

Technical and Bibliographic Notes/Notes techniques et bibliographiques

The Institute has attempted to obtain the best original copy available for filming. Features of this copy which may be bibliographically unique, which may alter any of the images in the reproduction, or which may significantly change the usual method of filming, are checked below.

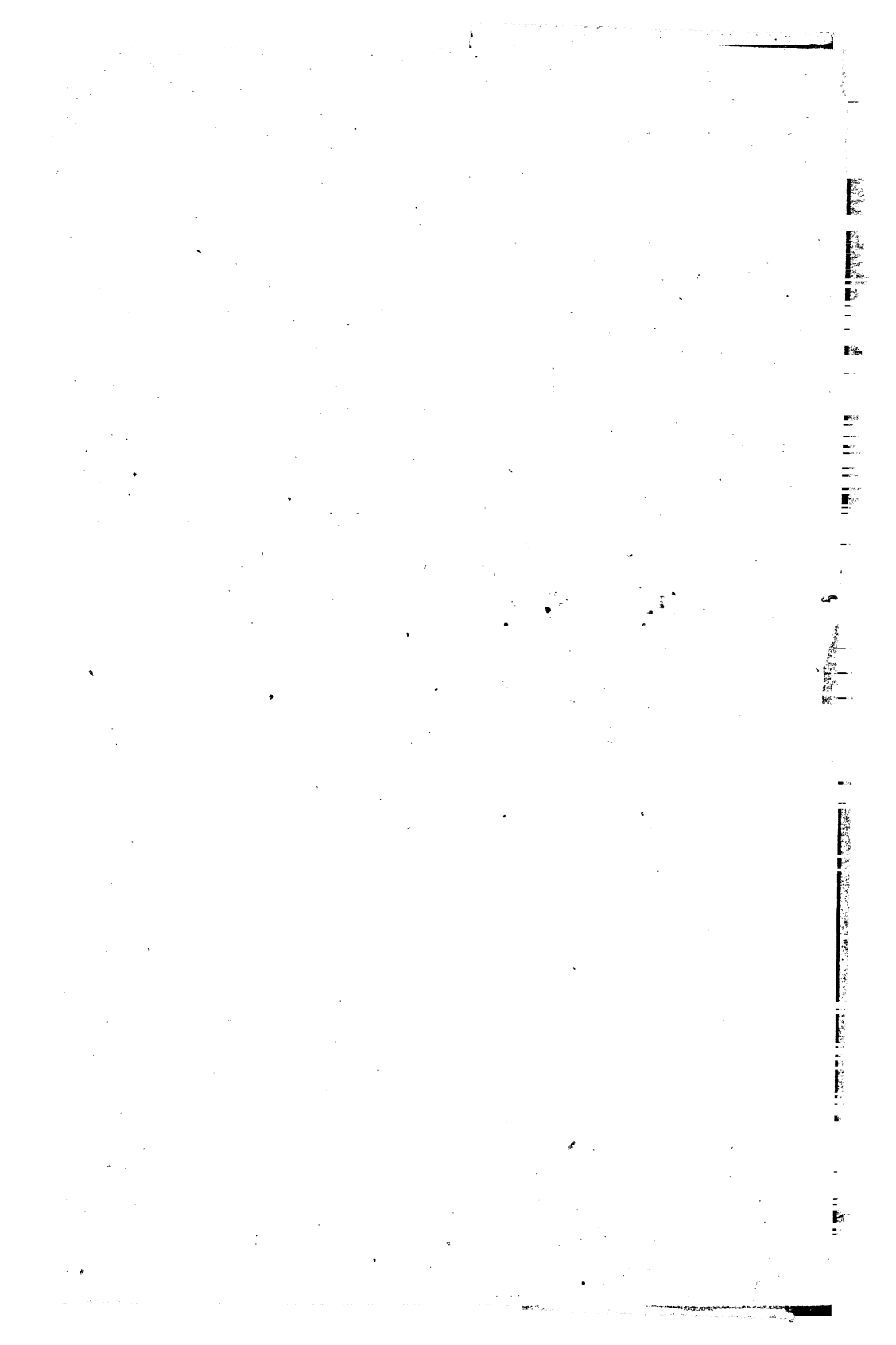
L'Institut a microfilmé le meilleur exemplaire qu'il lui a été possible de se procurer. Les détails de cet exemplaire qui sont peut-être uniques du point de vue bibliographique, qui peuvent modifier une image reproduite, ou qui peuvent exiger une modification dans la méthode normale de filmage sont indiqués ci-dessous.

- Coloured covers/
Couverture de couleur
- Covers damaged/
Couverture endommagée
- Covers restored and/or laminated/
Couverture restaurée et/ou pelliculée
- Cover title missing/
Le titre de couverture manque
- Coloured maps/
Cartes géographiques en couleur
- Coloured ink (i.e. other than blue or black)/
Encre de couleur (i.e. autre que bleue ou noire)
- Coloured plates and/or illustrations/
Planches et/ou illustrations en couleur
- Bound with other material/
Relié avec d'autres documents
- Tight binding may cause shadows or distortion along interior margin/
La reliure serrée peut causer de l'ombre ou de la distorsion le long de la marge intérieure
- Blank leaves added during restoration may appear within the text. Whenever possible, these have been omitted from filming/
Il se peut que certaines pages blanches ajoutées lors d'une restauration apparaissent dans le texte, mais, lorsque cela était possible, ces pages n'ont pas été filmées.
- Additional comments:/
Commentaires supplémentaires:

- Coloured pages/
Pages de couleur
- Pages damaged/
Pages endommagées
- Pages restored and/or laminated/
Pages restaurées et/ou pelliculées
- Pages discoloured, stained or foxed/
Pages décolorées, tachetées ou piquées
- Pages detached/
Pages détachées
- Showthrough/
Transparence
- Quality of print varies/
Qualité inégale de l'impression
- Includes supplementary material/
Comprend du matériel supplémentaire
- Only edition available/
Seule édition disponible
- Pages wholly or partially obscured by errata slips, tissues, etc., have been refilmed to ensure the best possible image/
Les pages totalement ou partiellement obscurcies par un feuillet d'errata, une pelure, etc., ont été filmées à nouveau de façon à obtenir la meilleure image possible.

This item is filmed at the reduction ratio checked below/
Ce document est filmé au taux de réduction indiqué ci-dessous.

10X	14X	18X	22X	26X	30X
<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input checked="" type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
12X	16X	20X	24X	28X	32X



HISTOIRE
DE
L'ANCIEN TESTAMENT

RACONTÉE AUX MONTAGNAIS

PAR

LE REV. PERE LAURENT LECOFF, PTRE

OBLAT DE MARIE IMMACULÉE



MONTREAL
50, RUE COTTE, 50

1889

[The main body of the page contains extremely faint and illegible text, likely bleed-through from the reverse side of the document. The text is too light to be transcribed accurately.]

HISTOIRE
DE
L'ANCIEN TESTAMENT

Am

Rev. Monsieur Nourdet, supérieur

Du Collège de Ste. Elixire

Respectueux hommage &c

L. Lezoff p^{re} m^{re}
v^{re}

HISTOIRE

DE

L'ANCIEN TESTAMENT

RACONTÉE AUX MONTAGNAIS

PAR

LE REV. PERE LAURENT LECOFF, PTRE

OBLAT DE MARIE IMMACULÉE

MONTREAL
30, RUE COTTE, 30

1889

BS 345 -
C 4984
L4

267214

R
r
m
tr
sa
se
ou
po
de
vo
au
di
réj

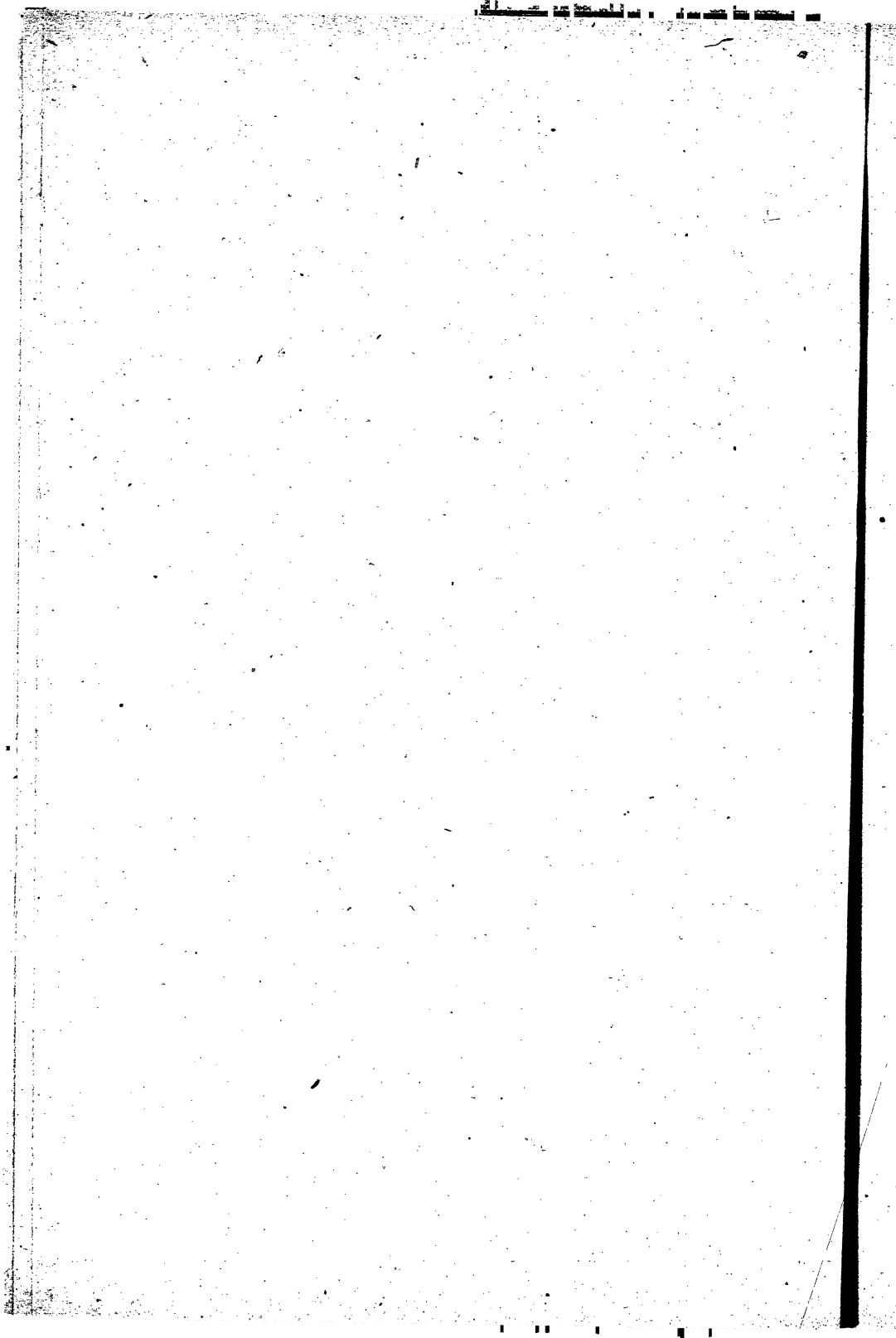
ILE

RÉVÉREND ET BIEN CHER PÈRE LE GOFF,

Non seulement j'approuve vos ouvrages en montagnais, *Grammaire, Livre de Prières, Histoire de l'Ancien Testament, Cours d'Instructions*, mais, s'il le fallait, je vous commanderais, au nom de la sainte obéissance, de les faire imprimer. D'après mon jugement et aussi selon l'opinion du R. P. Rapet, qui possède bien cette langue, vos ouvrages sont clairs et écrits en pur montagnais. Laissez-les donc à la postérité. Après vous être dépensé pour la gloire de Dieu et le salut des pauvres sauvages, vous aurez la consolation de faire du bien, quand vous ne serez plus ; et les missionnaires, qui viendront après vous, auront moins de peine que nous à apprendre cette langue vraiment difficile. Ce sera pour vous une consolation bien méritée, et dont je me réjouis moi-même.

† VITAL J., *Ev. de St-Albert, O.M.I.*

ILE À LA CROSSE, le 26 Septembre 1887.



A

SA GRANDEUR MONSIEUR LA FLECHE,

EVÊQUE DE TROIS-RIVIERES,

FONDATEUR, AVEC MONSIEUR TACHÉ, DE LA PREMIÈRE ET DE LA
PLUS IMPORTANTE DE NOS MISSIONS CHEZ LES MONTAGNAIS,

PROTECTEUR INSIGNE ET DÉVOUÉ DES MISSIONS

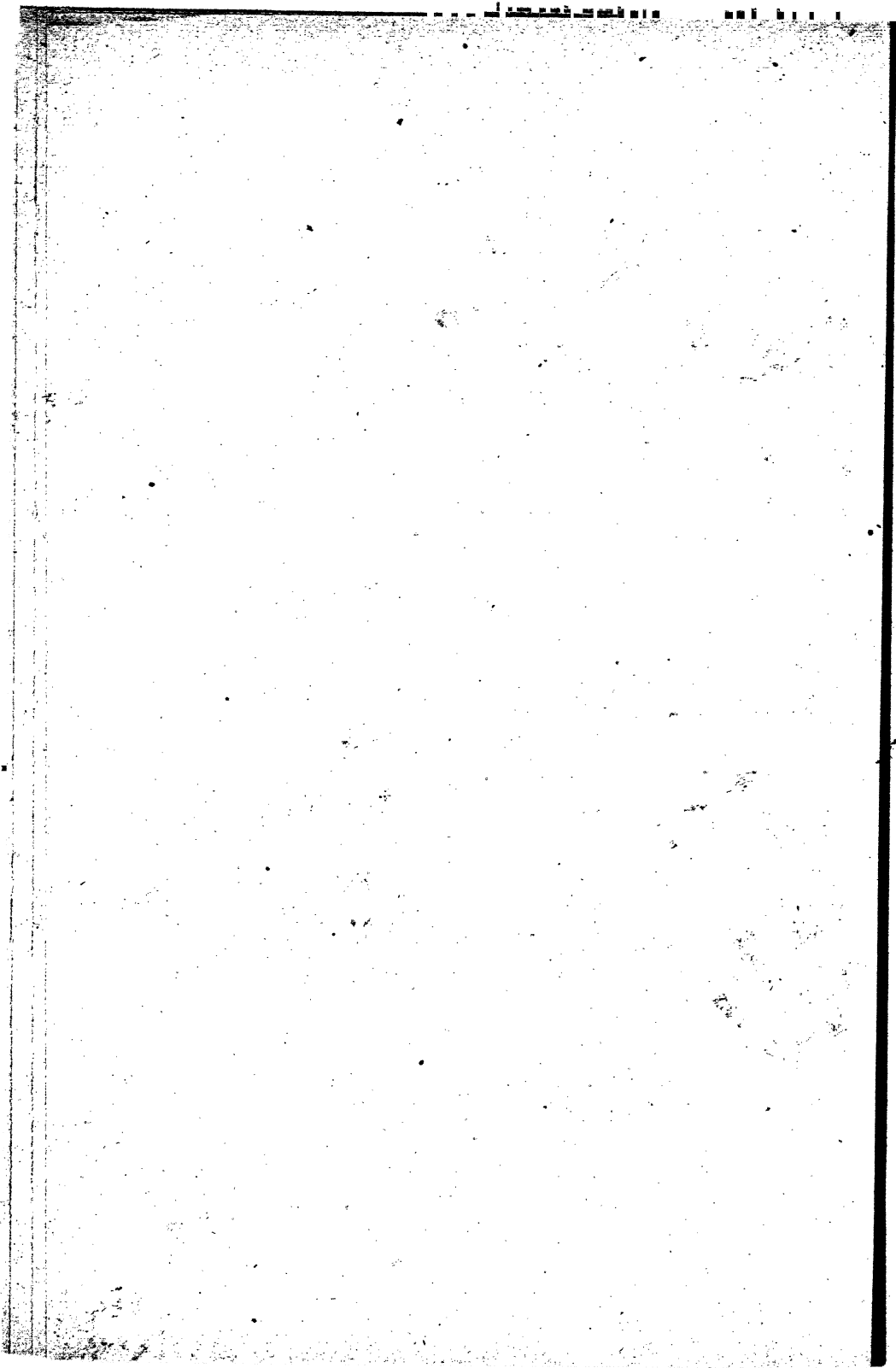
ET DES MISSIONNAIRES,

HOMMAGE RESPECTUEUX DU PLUS HUMBLE DE SES SUCCESEURS

DANS CES DIFFICILES MISSIONS.

L. LEGOFF, PTRE, Miss., O. M. I.

Ttadshe Niho'itsini beya'tiye ekkodou'lyan ille ttou, etta'an na
dene ya'l'tiy tssenn yenihehintta illou, be'llottinen ttchya nou'an 'tahe-
herzh'kin ttinni ; tthi oubettlanpe ttaneltte ya'l'tiy e'lkke'da'ka nou'e'l
napindeou, nou'a edekkesdedli ille ttinni ; eyi orelyon houbettchya ye-
wouhna sanan ; houba yawou'lti.



*Niho'lsini beya'tiye 'tennen tta otssin
'o'tezhedi Jesus-Christ dyan nehnen-
kke beodouhttin otssenn*

CHAPITRE PREMIER

CRÉATION DU MONDE

(1ER JOUR.) Ekouhou Niho'lsini Eddini oyinin henlin ttou, ekou tta otssin 'o'tezhedi, eyet otssin opan edoustlis. Ttassi odelyon o'tiye oulle inttou, daoudi oyon, Eddini oyinin henlioun, etta'an ya nihtcho houstsi yeninzhion; yeninzhin tteddanen, ttadahé dzinekke ya nihtcho she'lsion. Ekou nihobanen odelyon na 'i'l pin''ao; 'odouttin, henni tteddanen, 'odouhttioun; 'i'l you''an nininzhét anla.

(2ÈME JOUR.) Kou na dzine hedyao, youddaho ho'lsion. Nihokke 'tou nahe walle yeninzhéni, tthi yeddaho nahe kkozh tssin walle yenizhenn itta, ekwahounlao.

(3ÈME JOUR.) 'Ta dzine hedyao, nihokke 'tou horzh''an oyin nintta, 'toutcho nihtcho e'leddin ahounlao. Nihattantte bodouhttioun; 'tou tthi ttantté bodouhttin. Kou nih bodouhttintta e'l'tahe dedchennen she'lsion; tthi ttaneltte hedaonelttou 'ahone'lché, eyi tthi she'lsin la.

(4ÈME JOUR.) Kou din dzine hehen'lei oun'lton, satcho, 'tetlepe zaetcho, dshenntcho orelyon she'lsion.

(5ÈME JOUR.) Sesonla dzine nionizhedou, 'tou yape ttaneltte heho'lai; 'loue nassin tthi ttaneltte dapennai eyet heho'lai, eyi

orelyon she'ltsioun. Eyi dzinekke ttou, ttaneltte youddaho dzeddeddi'li, eyi tthi she'ltsin la.

(6ÈME JOUR.) Ekou e'lkke'ta dzine hehen'lihou, ttaneltte nihokke napeddai orelyon she'ltsioun. Eyi dzinekke, nandezinttou, dene she'ltsin la. Eyi orelyon dene'a a'l''intta, nandezinttou, dene she'ltsin ttontte la. Kou eyet ontlazhe hounzon dene he'ayenipin'lishedou, hodelyon otta 'ehonewallei dene 'eyenin'lhenn itta, hénattioun, a'ehounelyaon, bedinahol'te houllhe ahounla, dene ba tsse'tape aho'l''intta.

(MERVEILLES DE LA CRÉATION.) Eyedou ontlazhe hounzon, douhon 'ehoun'lte ille nin. Lakou! Oslini nih ho''oun ille itta; nih koli edouhon nininzhet otchope ttontte itta.

Kolou ttadshehe ho'ao pantselou koli, hounzon tte-kwalantte intcho, nayenihol'ti ho'ao. Hounzon lakou! Ttanelttei 'odettin, ''anpelyan ille koli, bepanyeniodiyaha heddin ille intcho. Dyan ttlo' iaze 'anechié saneddi ille hounizhenn kolou, sanehdiye ille intcho, nayenihozheri 'ao. Lakou! tta otta 'ane'lchiéle o'tiye bodettin kolou, tta 'aonepin'lichian o'tiye bekkodousya hounizhenn de kolou, iaze koli bekkettla yenihouzhi houllé ille la.

Dyan hodadziye bi'le, beyape 'lezenn ille koli nettin pade tta ahoun'lioun bekkoredyan itta. Kou eyi pade nettintta, e'lkke'ta onerzhnan onerzhnan ttloule iaze e'l'ga dahoutti oun'lton, hodadziye ttloule hehe'li la. Kou eyi hodadziye ttloule horzhlintta, kou eyi 'ta onerzhnan nazhetsenn e'lkke'tape tchyapezhe'l e'l'ga houtti oun'lton, i'lape tthandezhi apelyan hettin la. Kou opanyeniodiya. enen? Ttloule ''anpin'ldare ille koli, 'lan oun'lton, ttloule hettin ikkela! Kou Niho'ltisini nassin, edlapin ekwahoullhou? Odelyon ekwahourzh''an intcho.

Kou nedyan chenn dazhinzoin houzetthaon, ontlazhe Nih-o'ltisini tssenn niyenihodizhiyou; denezziye 'inniyou, bedaouded-layou. O'tiye eyi kkessin dyan nehnenkke 'odouhttin la. Lakou! Niho'ltisini ahoudyaon ahounlai 'e'l ekwahourzh''an tte itta, okkaone'tai pade, chenn dazhinzoin houzetthan tssin deninni Niho'ltisinitssenn nidin''a kkessin denezziye dape naderzh''attala, dyan nehnen kkaone'tao, opannayenihozheri hopade.

Lakou! sa an'lani 'anttayou, tthi an'lani nanttayou ; tta otssin behodettin ayinlai otssin opankkezhe pin''ain houllou ; eyi 'e'l a'enettioun, betssin 'eindioun. Kou eyi tta ye'itsin tssenn chenn an'ishenn ille ousan ?

'Tettlepe zae tthi ekwattioun. Dshenn tthi orelyon youddaho nih o''anpelyaon shella kolou, edlapin nasyelle'l itta youddaho shellao ? 'E'l tthi orelyon 'ouhwal'ta' ille koli, i'lape koli an'lani she''an hounlin illou, tthi e'iban'tettli kolou, sin'l'ta hen'ltthi hounlin illou ; o'tiye e'lkka'l''in oyon. Kou eyi yeniodiyaho Niho'itsini tssenn chenn denen'ishenn ille ousan ? Ekou tthi 'loukkehoun, nih otsinn 'adaone'lchiéou ; inttantchape dakkeyedittin hettion ; kou eyitssin hounzon ho'ltsenou ; ekou eyi bepanyeniodiya ille ousan, tta otssin nih orzhlin otssin i'lape koli edouon 'anipin'lchian oullou, i'lape koli tthi tta 'anelyehe eddihnin 'anipin'lchian hounlin ille sin ? Ekou eyitta eyi orelyon tta ye'itsin tssenn yeniodiyaho chenn denedzhenn ille ousan ?

Ekou tthi ttaneltthe youddaho dzedehdi'li ; nihokke tthi ttaneltte napeddai ; 'tou yape tthi ekwaneltte napeddai hounouzhin illé ; eyi tthi i'lape koli bepanyeniodiya heddin ille. Lakou! nou'l''in : eyi orelyon an'lani beho'la illou, kkaho'ldé oyin kolou, tta bettchyannie dahoun'lin, ekwabettchyannie dahoun'lin oyon ; tthi yetta dapennai, eyi tthi 'kadahodel''in ba douye ille danlioun, tta adahoun'lin ekwadantte oyon. Ttaneltte e'lkkettyahe ekwaneltte hounouzhin ille kolou, bedaonelttou an'lani tthi adantte oyon. Tta otssin otssin tta bettchyannie walle behouni'isheni, an'lani tthi oubettchyannie henlin oyin. Ekou eyet o'tiye nayenihozheri ho'ao yeniodiya ille ousan ? Tthi betssin tta ye'itsin tssenn chenn nezon denen''a ille ousan ?

Kou eyitta ttaneltte borettin orelyon ekwa ahoudyaon ahounla itta Niho'itsini, eyi nil''ioun, okkanil'tai, edittlistcho' nezoin nou'a tsse shella lantte oyin, bekkayawoul'ti pade Niho'itsini bekkodene-woulyai.

Kou dyan nehnenkke e'l'ta nadiddé slini danlintcho, tthi nahe nihottliye benadettin, ekwantté Eyi ye'itsin itta oula ? hounizhenn danlin lessan. Ye'itsin lakou! tthi sin'l'ta ye'itsin ille intocho.

Ahoudyaon alya koli intcho eyi tthi. Ttadshe Adam oslini ho'ltsin ttinni tssin''anen bēnadettin 'epelpan ttante la. Eyet heddin nin de, eyi 'e'li boudiddiou, noukkal''in 'a oyin intcho. Kou douhon koli, eyi nadiddé slinoun, tta bēnadettin danlioun sin'l'tahe 'a bodettin ille intcho. Bekkoredyaon, tthi hounzon yintta bettaodous''a hounzihenn de, bettaodezhi kontte sin.

Dyan sa nezoin 'andaze'lyai ttinni, eyi beyape ttaneltte e'lk-kal''in 'lan la ; i'laape 'tai bettaoderzh''a ille lessan hounzihenou ; i'laape betssin hiltcho de, tteddanen napedda illou, napedyeyz laadya oyin walli la. Eyi bekkessin la, dyan aneltté nahe sin'l'ta lessan beouni'lhenn de. Ekkodilyan ille otta oyin ahoddi la eyet. Ekou Niho'ltcini ba tsse honerzh''an itta, yekkorilyahe hounlin ille itta, eyi orelyon 'e'li e'leounelyaon, ahoudyaon ba horzh''an oyin. Kou eyitta eyi koli tssin betssenn chenn denen''a oyin.

CHAPITRE DEUXIÈME

CRÉATION DES ANGES ET DE L'HOMME

Kou nedyan nehnenkke ttassi orelyon yeniodiyaho ahounla otta nihokke otssin Niho'ltcini tssenn chenn henlin, zni kolou, tta yeniodiyahe hinnidenni oulle de, ekou ontllazhe yeniodiya hounlin de kolou, opanyenihodehwa'lichia oulle wallihnin la. Ekou eyet Niho'ltcini betssenn yeniodiyaho chenn henlin nin de kolou, esdin-niye oyin wallihnin, hinnidenni oullehe 'e'l opanyenihodehwa'lichia oulle nin de.

Ekou edlapin hinnidenni betssin hounlin hounlin sounnou ? Dyan tta ho''anze hopanyeniodiyahe danlin koli, sa pe''a'li 'eli, 'tettlepe zae 'e'li, ttaneltte 'adaonechié danlin 'e'li, nouddaho dzedehdi'li 'e'li, dyan nihokke ttaneltte napeddai 'e'li, eyi orelyon tta adahoun'lin o'a ontllazhe yeniodiya henlin kolou, tta binni houlléhé yintta ; eyitta eyibedaonelttou dyan nehnenkke, tta otta ahoudyaon ahoulyai, eyet hinnidenni 'a illou, tthi ttassi opanyenihodehwa'lichia 'a ille oyin la. Kou eyitta eyi bedaonelttou ontllazhe ahoudyaon

ahounla kolou, betssin i'lape koli hounnidounnihi oulle itta; eyitta tta otta dyan nehnenkke o'tiye ttattitta okkettla ahoudyan wallihin, an'laon nahe oulle lakou! Yakkeottinentcho, denetcho an'laon bepan naya'ti ille ttonnte.

(CRÉATION DES ANGES.) Nedian Niho'itsini ttassi orelyon houstsi yeninzhour; yeninzhin tteddanen, ya nihtcho she'itsioun. Ya zniou, yakkeottinen nehnen zni la. Kou eyitta yakkeottinen nehnen eyi dshe inttou she'itsin nintta yakkeottinentcho; eyitta eyi dshe bepan nayas'ti walli la. Odelyon eyi dsheri ttoantte.

Bezi oullehou, Binni hoyin nintta, o'anze binni natset ayinla lessain Niho'itsini. Ttanttou ekwabehoun'lin hounouzhin ille. Kou ttanelttenen yakkeottinen walle yeyenin'isheni, ekwanelttenen yakkeottinen she'itsioun, ekwaneltte tte oyin, e'lenelye ille itta.

(LEUR ÉPREUVE.)" Eyi yakkeottinen ontlazhé nezon ye'itsin 'e'l, oniounni o'a oyin ye'itsintta, ba sehodoutteou, ekwabehou'lao, hedanewalleou, setssenn chennen yahehou'l'ti yeyenin'ishenn nin kolou, iaze houbedouwásdzai yeyenin'ishin nin.

Ekouhou inttou yakkeottinen ttaneltté, eyi hodelyon o'tiye danezon, ttassi ehounilla iaze koli bekke hounlin ille nin kolou, eddin! kkaholde illehin otta oyin danezon de, oun'ka oulle la, yeninzhin itta, iaze houbedehwasdzai da, e'laotsele kkahoulde. Kkaholde kolou, tta settayeniderzh'a tte walessi, ba o'tiye walleou, se'l henewalle yeyenin'ishin itta; eyitta ye'itsin tteddanen, kkaholde ayinla.

(LEUR CHUTE.) Nanen Niho'itsini payenipinnalou, eddini yin edepadasan oude'lniou (ou encore: eddini yin ladadenilzhoun); ekou nouhounni shani kkahowoulde; tta nou'ankkaolzher tuinni, eyi lawouttou, nou'ankkaolzheri houwalle, e'le'leddi edya itta nanen yakkeottinen, tteddanen, tta otta ontlazhe da'ehinzon nin si oubepan heyoude'lnihou, dshiye houbedeldelou, yedariye slini hedapelpaon oyin. Niho'itsini 'ewoultte heyeninzhoun, ekwayenihououpedda'l inttou, dshiye oubedeldel nin la. Ekou Niho'itsini ladahehintte ille kolou, ekwaedayenilzhin ninkkela! Honna 'konn oyin hepelpaon.

Kou nanen tta Niho'itsinitta dayeniderzh'a tte nin si, yenyodiyaho Niho'itsini 'e'l hedanenlin tte oyin.

Ekou ttadshè e'ledalthe alya nin kolou, kou e'lkettchya otchope alya nin lakou! Eddini houbahon'ltte otta.

Ttadshe Niho'Itsini e'leoubeyenin'lshenou, houbas sehodoutteou, hédahoonewalleou, setssenn chennen yahehou'l'tiy houbeyenin'lshenn nin kolou, nanen heddihoun aadilya lakou! Ekou 'adahoddi otta ede'tayenipelde lakou! I'lasin daderzhkkani 'a oyin. Ninahoude ttilanpe de kolou, i'lasin daderzhkkani 'a oyin. Ekou tta yakkeottinen Niho'Itsini dakkayenin'lshenn tte nin si, eyi tthi i'lasin yeniodiyaho hedanenlin 'a oyin.

(ANGES ET DÉMONS DEPUIS LA CHUTE.) Ekou yedariye slini daderzhkkani 'e'l kolou, tthi yakkeottinen yeniodiyaho hedanenlin 'e'l kolou, ekwabehourzh"an oyin illehin. Yedariye slini daderzhkkani 'e'l kolou, tta binni hedyo nin 'e'l dshi deldel nin si, ekwa binni hentte tte oyintta, edlini otta Niho'Itsini binniye ahounni'le walle la, yenzizheni oun'ka daho'l" in oyintta, oslinou orelyon pankkao'ldeou, eyi 'e'l denekkenayenipelde oyin.

Kou nedyan tta yakkeottinen danlin tti yeniodiyaho hedanenlin 'e'l kolou, tta otta Niho'Itsini panyeniperzhla nin si, edlini otta Niho'Itsini binniye ahidya walle la daheyeninzhenou, tta otta Niho'Itsini binniye walli oun'kaho'ldeou, dene na'kaoupennek oyin la. Eyitta ekwahontte oun'ka Niho'Itsinitcho denetcho nou'eda'tape yakkeottinen 'edzedehol'dai oyin la. Eddini yeniodiyaho hedanenlin kolou, nou'a tssoueddiye illehou, nou'a natchyahehenni oyin. Kou eyitta yedariye slini noukkenayenipelde de kolou, noutsschwanni oulle ille kwalantte.

(CRÉATION DE L'HOMME.) Ekou dene Niho'Itsini ye'ayenipin'lshedou; ye'ayenipin'lshet tteddanen, tta yennazhe tta Binyeze 'ade dyan nehnenkke borettin de, eyi bezi ttantté eyi 'ébezin'ltte walli yenzinzhin itta, hottles hintlchou; tta houwattin yenzizheni 'eyenaou'lnihou; 'eyenaou'lni danen, wayin yeyenin'lshoun, sheyin ayinlao, bedanyinen 'a yerzhyou'lou; ekou hedyi edyao; ekou o'tiye shani sheyin edya. Ekou sheyin ayinlao; ekou dene she'itsin kolou, i'lanltte de, "anyeni'terzh" a walli, ba tssekoui hwastsi, nahehoultte, yenzinzhoun, Adam nerzh'tin anlao, yetchaontthennen hin'ltcho, ya tssekoui she'itsin.

(PARADIS TERRESTRE.) Ekouhou nihokke orelyon hounzon ahounlao; hodelyon h  nattin oyin 'e'l, ttassi dji   dedchennien bedji   hodelyon 'le'konn oyin nin kolou orelyon nihokke; kolou Niho'itsini ontlazhe dene hekkedouhdidi otta eyet dene 'a ekoutta ille, yeninzhin itta, nihone'lchiekke yeniodiyaho tta hounzoin niyeni'l'ao; o'tiye ttassi hedinal'ti illou ayinlao; bennape tthi 'ao, bedzape tthi 'ao, bezha tthi 'ao ttaneltte hotta henenlin wallihi, i'lape koli heddin houille ayinia.

(GRACES DE L'  TAT D'INNOCENCE.) Kou eyet oyin illou: dene tthi eddini tta naoude'l'ai yeniodiyahe yin la. Houbeonelttou Adamtcho, Evtcho an'nezhe hehinlin 'e'l in'l'tteri tte kolou, opan oubinni oullehou; ontlazhe a'ehenettin 'e'l oubezi de'gayou; oubinni tthi ontlazhe netcha kolou, sekoui tssouddahe kkesin oslini ekkohodelyan illou. Oubedziye tthi yakke lanttou. Oubinni yape tthi ontlazhe odelkkalou. Niho'itsini betssenn tthi o'tiye ekkohodelyaon. Dyan nehnenkke ttaneltte borettin, eyi tthi ttantte o'tiye heyeniheedennihou. Ttassi orelyon houbenan'tanape oullehou; tthi ttassi orelyon o'tiye pankkaholzherou; houba otchyahonedyeri oullehou. Kou eyi 'e'l oubezhiye 'a illou; dyan nehnenkke tta otssenn horzh''an otssenn denezhiye 'a illou; tta otssenn e'lkke'da'ka dyan natssedde otssenn, eyet otssenn natssedde oyon; ehounilla oulle inttou 'e'l dyan otssin yeddape nehnenkkezin sedde'l oyin dene ba horzh''an noun. Ekou nedyan ttaneltte dyan nehnenkke beodettin hodelyon yeniodiyahe yin 'oodettin, zni kolou, tta otta Niho'itsini o''anze otchope dene 'a a'ehounelyaon ahounlai ekkoredyan lakou! t  dshe danen ekwaneltte o'a ye'itsin nin sin. Lakou! Ttassi orelyon yeniodiyahe ho'itsin kolou, deneyin honazhetssenn a'eyenin'lshin walli ttontte, ttassi orelyon dapetssenn ye'ayeni  in'lshet tta.

(POURQUOI DIEU COMBLA L'HOMME DE TANT DE BIENS.) Nedyan ttaneltte borettin, eyi orelyon ahoudyaon ahounlai otta Niho'itsinittsenn ttassi orelyon otssin i'lape chenn henlin kolou, eyet opanneyenihouzheri oullehe 'e'l tthi hopanyeniodewachiahe houille walli itta, eyet otta dene he'ayeni  in'lshet ttontte. Dene heyenihou'lchiaio; dyan ttassi orelyon tssin chenn hinnidounnihou; eddini tthi betssin chenn ekwa setssenn hodenehwadzhin, yeninzhin

itta; deninni houñlintcho otta ttassi orelyon dapetsenn nizhae dene 'ehou'l'ao; ttassi orelyontcho Niho'lsinitcho da'tape dene 'ehou'l'an adenenla itta; kou eyet ontlatzhin o'a dene he'ayeniopin'ishet itta; eyitta ekwahonelttin otta dene henewalle yeyenin'ishin ttontte itta intcho. Kou nedyan Adamtcho, Evtcho ekwahonelttin o'a Niho'lsini ye'itsin danen, Niho'lsini tta ye'ayenioupin'isheri okkettchya 'ayenioupinzhet ille nin lessain. Kou eyitta ekouhou dyan nehnenkke e'ltthihou; ttaneltte borettin, eyi orelyon ahoudyaon okkahene'l'tai hopade Niho'lsini panyenihohodi'lchiahe 'e'l, oubinnitcho oubedziyetcho Niho'lsinitssenn denezhenn oyin nin la. Kou eyet sopao ahehintte nin lakou! Ekwaontte o'a aye'l'in nin ttontte la Niho'lsini.

Kou eyet ekwadene'a a'ehounelyaon ahounla tlanpe, denepan henayoude'lni nin de, yeninzhenn ille nin kolou. Yeninzhenn ille lakou! Ekwaneltte otta ontlatzhe ounzon dene'a ahounla tlanpe, etta'an ehounillaho dene henaho'ishet nin de, dene 'eyenou'ishin nin dinli ousan? Ekwayenouzhin ille.

(POURQUOI LE LIBRE ARBITRE?) Kolou eyi orelyontta denin- niye 'e'l setssenn deninni denehwadzhin yeninzhin kolou lessain. Eddin! 'ade illehin oyin otta setssenn deninni denezhenn de kolou, ye'é oulle, yeninzhin itta; eyitta kkahoholzhari 'e'l kolou, o'tiye setssenn 'ayenihepin'a lan wallin; oudehwasdzai da. Tta otta deninni setssenn denehwadzhin, ekoutta a'ehounelyaon dene nahoupinnik ille ousan? yeninzhoun, kkahoholzherou ayinla.

CHAPITRE TROISIÈME

ÉPREUVE ET CHUTE

(EN QUOI A CONSISTÉ L'ÉPREUVE, ET COMBIEN ELLE ÉTAIT DOUCE?) Ekou dene houdehwasdzai yeninzhin kolou, ttassi odintchae opan dene houde'ldzai illehin. Nedyan tssekoui beiaze pantselou dzerelgoui he'liou, tthi ban nassin dene 'lan an'la he'lihou; kou ban: edlantte lan walli? si yin sepanyeni perzh'tan lan

walli, yeyenin'lshehou, 'tannize yedennihou; ekou tteddanen ban hoyinin pan nilgouyou, ban hena'p'igisou; hopan ontllazhe ban yepansanyeninzhenn hettin intcho. O'tiye eyi okkessin adenela oyin nin la, tta dene houde'pin'ldzayi. Lakou! Nedian eyet tsekoui beiaze e'laotsele you"an oiaze yedenni ttinni, beiaze a'eyenin'lshehou: nopwé dene 'lan de'ltthi kolou, sennassin bep'anyeniwoun'tain houllé sanan, beiaze 'eyenin'lshehou itta aye'l'in intcho, 'tannize yedenni ttinni. Kou eyitta eyet okkessin adenela nin la Niho'lsini, ontllazhe houdenni hopan dene houde'ldzai hotta.

Nihone'lchié tta houzoïn dene ninin'l'ao; ttassi hedinal'ti oullou ayinlao; bennape tthi 'ao, bedzape tthi 'ao, bezha tthi 'ao ttaneltte hotta henenlin wallihi, i'lape koli heddin houllé ayinlao. Ttaneltte e'lkettchyahe djie dedchennen, tta bedjie o'anze 'le'kone yin, ekwaneltte hounouzhin ille, dene 'a nadazhe'a ahounla kolou; sou i'lape houn'lin djie dedchennen shani napin'ai, eyi bepaouhna sanan, denen'lni yin ille ousan? Kou eyet houdenni pan dene houde'ldzai koli la. Kou edlini otta dene 'a douye wallihin opan dene houde'ldzayou!

Kou eyitta Niho'lsinitcho, eyi i'lape djie dedchennentcho pan 'tannize dene 'edepinnihou; eyi djie dedchennentcho, si tcho edlape honazhetssenn aheyenin'lshehou lan wallin? dene 'eyenin'lshehou lakou eyet Niho'lsini!

Kou ttadshe Adamtcho Evtcho yenediyaho hehenenlioun, oubinnitcho oubedziyetcho Niho'lsinitssenn denezhenou; Niho'lsini nassin 'ayeni'ee'pin'a illehou; ttassi hopan, Niho'lsini tta anou'e'lni, 'etta'an okkettchya naozhilzheri hounlin laosan, 'eyenizhenn ille nin lessain.

(TENTATION.) Kolou tta yedariye slini edapelpain, eddini daderzhkkani otta ekwahonttin he'oudélyaon dene hounlin kkanel'tao, oun'ka ontllazhe denepan bettchyahwonnihe yedariyel itta, dene tssenn 'ayenipinzhedou, ezou'in hounizhenn e'liou; tta otta ezou'ihin oun'kane'ta hettin ttinni kkessin dene a'yenin'lshehou itta, edlini otta dene edouon asla walle la? yeninzhin itta. Kou tta otta Niho'lsini dene houde'ldzai, eyitta walle da, dene 'eyenin'lshehou itta, nadouzhe yedepinzhedou; Ev eyi djie dedchennen 'ga sheyin

nin, nadouzhe yapan nil'geou; nadouzhe yape tssin tssekoui 'e'l ya'l'ti edyao. Kou yedariye slini tta ahottoun borettin illou adilya itta, nadouzhe oyinin addi yenizhenn oyin nin lessain tssekoui. Kou yeniodiya la, nadouzhe se'l ya'l'ti! yeninzhin sounni kolou, ontlazhe ekwayeninzhenncho' ille nin sounni tssekoui. Lakou! ekouhou ontlazhe yeniodiyaho horzh'an nintta. Eyitta nadouzhe yapetssin yedariye slini addou: Kou edlapapan, diri ttaneltte djie dedchennen nihone'lchiekke nadazhe"ae hodelyon 'kaoudsha' 'tansennen, edlapapan nahe beddin bin'kaoudsha' itta? tssekoui 'e'lni. Kou tssekoui addou: ttaneltte djie dedchennen hodelyon bedjie 'kaidsha' kolou, tta djie dedchennen dyan nihone'lchiekke 'tannize napin"ai, eyi yin bepaidda ille intcho, Niho'lsini anou'e'lnou: eyi bedjie 'tewou'ne sanan, tthi beladewouhdi sanan, eyitta nouzhiye walle sanan, nou'e'lni itta Niho'lsini, henni, tssekoui addou.

Kou anaye'leddi yedariye slini: ille la, nouzhiye walli ille sin. Niho'lsini, eyi djie dedchennen bedjie se'lna' de, si sekkessin ttassi ekkoredyan walli la, nou'eyenin'lhenn itta addi la, ottchiazin danou'ene"enn sin, henni yedariye slini.

(CHUTE ET CONSÉQUENCES.) Kou tssekoui ttassi henailni'lou, youzhe'ltthain pade etssinnazhe Niho'lsini ttchiazin djie yin ba nahoutsedou, djie hinltchou, shayettaon; ye'te'lnahou; Adam tthi zhayepin "aon, Adam tthi ye'te'lnahou. Kouutta, houbeonelttou ye'te'lna' tteddanen, ttaneltte otta heénenlin nin sin, eyi orelyon oubepan henayoude'lnihou; houbinni yape, dyan ontlazhe tssee "a'lou, eyi okke'ssin' houbinni yape odelkkal oyin noun; ekou oslini tteddanen, houbinni yape yahohwintsenn lahoudyao. Oubinni yapetcho oubedziye yapetcho yakke laontte oyin noun; ekou tteddanen es'tounettinen yin houbinnitcho, houbedziyetcho kkehounttliou. Kou tthi eyet otssenn inttou a'ehenettioun, tthi ontlazhe oubinni netchao, tthi an'inezhe 'ehinlin 'e'l in'l'tteri tte kolou, sekoui tssouddahe 'é houbinnin'l'tte nioun. Houbezi koli o"anze de'gai oyin nioun. Ekou eyet oslini edya tteddanen, oslini denezi ye'opinttli itta, ipan oslini hehinnidepinnihou; tta ahehedyae edekkehohodehlya itta; tta otta ttassi oubekke oulle edekkehohodehlya itta, ontlazhe hehoudedyao. Eyet otssenn inttou tthi

oubinnitcho, houbedziyetcho Niho'itsini tssenn hedenedzhenn oyin nin kolou; ekou tteddanen Niho'itsini ttchya hehoudedya itta, yettchya dedchinye hehepin''azou. Kou nao'lna ille ttou, ttattitta douyiou 'ahodepinzhet lakou! Ttaneltte otta ba, sopao ahepinti orelyon oubepan enayoude'lnihou, oubedayin oyin lahehedyao. Ekou houbedayin oyin dessin kolou, eyet koli sou'epelzhenn lahehedyatta ille intcho. Tta otta sou'epelzhenn lahehedyatta illehe, tta oslini yin oubezi ye'opintliou, oubedanyinen tthi ye'opinttli ittala. Eyitta odelyon otta houba douye edya itta, sou'epelzhenn lahehedyatta ille ttontte.

Kou tta otta oslini denezi ye'opinttliy yeniodiyaho yedaoriye la! Oslini tteddanen oslini beyepeltthedi 'e'l, tta otssin oslini ount'eye walli beyape ouniperzhnik oyin. Kou eyi 'e'l tthi eyahintcho, denezhiyintcho ttadshe oslini tssin ''anen 'o'tezhedou tthi. Ekou oslini tteddanen, edlini otta douyin 'ahodepinzhet ille sounnou? O''anze douye oubepan'ahodepin'lsheet itta, sou'epelzhenn lahehedyatta ille tto ahoddi.

(PÉCHÉ ORIGINAL.) Eyet oyin illou. Eddini dshe es'tounettinoun ahehedilya kolou, eddini yin ede'a aheettin ille la. Nedyan dene ontlazhe eyaho, bezi soulzhenn illou, i'lasin ekwantteou, bezi pin'ldyet lanttou; ekou eyi 'e'l beiaze nin de kolou, beiaze o'tiye souhwalzhin nin dinli ousan? Ekwantte ille intcho. Eyi sekoui be'tikoui ttanttou bezi pin'ldyet walessi, eddini tthi ekwattin oyin la. Lakou! be'tikoui tssin ''anen dene henlin ittahe. Eyitta eyet okkessin ttassin dene, orelyon dene hidlin, ekou Adam betssin ''anen dene hidlin itta, eddini betssin ttahontte nin sin noutssenn 'open'le itta, dene orelyon dene heettin tteddanen, oslini bekke hehou'lshey 'e'l, oubetzitcho oubedanyinentcho es'tounettinen hettionn, soulzhenn ille hettin o'yin. Lakou! Eya ille kolou, oslini dene yeltthiy 'e'l, deninnitcho, denezitcho oslini hotssenn tssenni'lou, eyet otssenn oyin dene 'a houdenni otta soutsselzhenn sounni ousan eyet? Eyet pan la denekke'taidzi'li. Adam betssin oslini denekkehehou'lshey, eyi dene pan ''an ode'teldi'l la denekke'taidzi'l otta. Tta otssin oslini ount'eyehin denetssin tte kolou.

CHAPITRE QUATRIEME

PROMESSE

Kou Adamtcho Evtcho ttadshe oslini tteddanen hehoudehdyaou, Niho'tsini ttchiazin dedchinye 'epin "as ttinni. Kou dedchinye hepin "azou, tta nande nihenin "aze henerzh'keou; Niho'tsini Adam 'kaya, pin'l'tiou addi: Adam, edlini neode'l "antta? ye'lni. Kou Adam addou: in'ltteritta, nettchya nepesdyet itta, nettchya nes"intta, henni. Kou Niho'tsini anaye'leddi: tta otta in'ltteri nenlin, edlini otta edekkohodinlya itta? Eyi djie bettchiazin danenes "enn ttinni, eyi bepanche, pin'tin ille de, edlini otssin edekkohodinlya itta? ye'lni. Kou Adam addou: tssekoui tta sepanin'l'tin, eyi djie sepanin'tcho itta, bepanche, pes'tin tto ante, henni. Kou Niho'tsini tssekoui a'lnou: edla, oe 'ka ekwanedya itta? ye'lni. Kou tssekoui addou: nadouzhe senepin "a itta, bepanche, pes'tin ttoante, henni. Kou Niho'tsini nadouzhe a'lnou: ttaneltte dyan nehnenkke napeddai kkedda "ounhin wounleou, you"anzhlai wounleou, nebbaze nih hehodouddihou, niholleze nezha hounni, tta otssenn pinnai, ye'lni. Kou tta yeyaze otssin tssekoui nepin "ai a'lnou: ekwatssekoui hounepin "ai oun'ka, i'la, pin tssekoui beiazetcho netssenn 'ayenihehepinzhet walli kwalantte. Eyi tssekoui nedshi napin'lttless walli kwalantte, nenn shoun betssenn 'ayeninezhjou, ye'lni.

Kou eyet Adamtcho Evtcho, houbeiaze oulle ttou, houbenna'le yedariye slini ekwa'lni Niho'tsini. Tta ekwaye'lni otssenn, Adamtcho Evtcho ontlatzhe es'tounettinen aheyeninzhin nin; ontlatzhe oslini nattchiazhiddi la; Niho'tsini binniye ahidya illou, es'tounepittinen adepilya lakou! Eyi 'e'l nouhiazé de, eyi tthi es'tedaounettinen 'a oyin, heyeninzhoun; ekou houbenna'le Niho'tsini yedariye slini ekwa'lnou, ekou eyet, houbinni da, oe nadezhedi 'e'l, oubedziye souwel'a'l oiaze lessain. Ekou noutssin'anen oslini oyin wallitta addi ille ahottin; eyi tssekoui tta a'lni, nouhounni yedariye slini binniye nattchiazhiddi kolou, eyi tssekoui tta a'lni, nouhounni noukessin, yedariye slini 'inniye nattchiazhannitta aye'lni ille ahottin: Eyi tssekoui, pidda ttou, nouhna'le yedariye slini ekwanla

nin de, heyeninzhin 'e'l, ontlazhe yepasan oude'lnou, yinka da'epin "a edya. Ekou nouhounni oslini nattchyzhiddi 'e'l kolou, eyi tssekoui nouhounni noutssin "anen walli a'tsseddi kolou, eddini oslini betssihintta ille walli ikkela! Yedariye slini yedda ρ e ahwanne illehou, Eddini yin yedariye slini dshi na ρ in'ltless wallihintta aye'l'in ikkela! heyeninzhin itta Adamtcho Evtcho, ontlazhe oubedziye souwel"a'l oyin.

Kou eyi tssekoui tta a'lni Niho'itsini, de'gaye Mari la eyi. Kolou tssekoui yin a'lni ille la. Dyan yedariye slini es'tounettinen aloussin 'eyenin'lshe η n itta; eyitta ye'l ontlazhe tssekoui houzi ttante. Douon ipan tssekoui da ρ eoudezhintte kolou; tthi i'la ρ in tssekoui etta'an nedshi na ρ inyezz walli kwalantte, ye'lni 'ka, es'tounettinen aloussin yeyenin'lshe η n 'ka; eyitta ontlazhe tssekoui ya houzi ttante. Eyi 'e'l tthi eyi tssekoui ontlazhe yenihodiyaho ahwatti 'ao tthi. Kolou eyi tssekoui yin a'lni ille la Niho'itsini. Nedian etta'an de'gaye Mari borettin walessi, beiaze walessi, eyi dshe a'lni nin lessan Niho'itsini. Lakou! eyi yin lantte ttontte, Niho'itsini henlin itta. Eyitta Niho'itsini yedariye slini 'a tssekoui houziou, tssekoui nedshi na ρ inyezz walli, ye'lnou; ekou beiazetta nedshi na ρ inyezz walli, ye'lni ttontte'la eyet.

Kou Adamtcho Evtcho eyet okkettla ekkohodehlyan nin lessan. Eyitta oslini nahoho'lshe η t itta ontlazhe es'tounettinoun aheyenizhenn nin kolou, eyet ekkohodehlyao, ekou eyet houbedziye ontlazhe Niho'itsini tssenn denezheni 'e'l, Niho'itsini besanyenizhenen ontlazhe ρ anyenihodi'lcha nin.

Ekou ontlazhe oslini ttlan ρ e kolou, tthi oun'ka hidlioun ade ρ ilya ille kolou, 'e'l Niho'itsini Binyeze, nou'a es'tounesttinen ad ρ usne, yenizhenn ikkela! 'eyeninzhin itta; ekou oslini nattchyzhiddi honna ontlazhe daedewoul"a oyin walle, tseshinye ρ oudda oyin walle; tthi noutssin"anen walessi, eyi tthi o'tiye tseshinye da'epounna oyin walle, 'eyeninzhin oyin. Tta heyenizhenn walli ttontte. 'Ade Niho'itsini Binyéze noutssin "anen hehen'lei aho'lni lakou! Yeniodiya aho'lni la; eyet otssenn, tsse ρ e'ta ρ e, nouhaze walestitcho, tseshinye dahe ρ oudda yan, heyeninzhenn walli ttontte la.

CHAPITRE CINQUIEME

L'HOMME CHASSÉ DU PARADIS TERRESTRE

Kou eyet Niho'itsini Binyeze, dene'a ekwadousne, yeninzhin kolou, tta otta denedanyinen na'kaouperzhnihi yin ekwayeninzhion; ekou dyan tssé epennai opan denepantssanyeninzhin nintta ille la. Ttadshe inttou, Niho'itsini dene she'itsin tteddanen, ont-lazhe hounzon dene he'ayeniopin'ishet itta, ttassi orelyon dene pan nahouwadlé houwalléhou, orelyon otta he'onewalle dene 'eyenin'ishion, denezha tthi 'ao, denezape tthi 'ao, denennape tthi 'ao ttassi heddin houlléhou ayinla kolou; ekou eyi odelyon dene 'ahon'itte otta denepan henayoude'lni tlanpe, edla,pepan eyet hopan Niho'itsini Binyeze denepantssanyenouzhenn sounnou? Kou tthi oslini tlanpe'itta, edlini otta eyet onna daetssédoul'a sounnou, eyi ttanelte denepan henayoude'lni sin, opan denepantssanyenizhene de? Eyi 'e'l tthi Adamtcho 'Eytcho oslini nahoho'ishet tteddanen, Niho'itsini 'e'l o'tiye tta ahehedyae aheheddi tcho'illou. Tta okkaone'tai o'a tta ahehedyae aheheddi kolou, tta sahon'ite ille heheddi, eyet Niho'itsini tthya nahehone'l'intta; kou edla,pe'ka Niho'itsini oubekkesdoudli sounnou, dyan nehnenkke tsse epennai o'a?

Eyitta nihone'lchiekke yeniodiyaho ounzon nin opan edyin ye'te'l'ai 'e'l,aye'lni: tta naoshou'ishedi onna dyan otssin nih ounzoin 'a ille. Ontlazhe epalapouhna otta oyin nouzhahonni walli. Dyan otssin ttlo' slini yin ipan 'ane'lchiéou; ekou tta ttlo' betta pouhna walli, sha bepan epalapouhna oyin walli. Nou'innenkke 'tou 'lain 'e'l oun'ton bepan cheouhlyi noutssin hettin oyin walli, tta otssenn pouhna otssenn. Eyi 'e'l, tta nih otssin nou'itcho ttinni, eyet otssenn napepouhdle. Kottles hou'lioun, tthi hottles napouhdle oyin walle, hoube'lni la Niho'itsini.

(DIEU LES REVÊT D'HABITS DE PEAUX.) Kou eyet ont-lazhe es'tehounettinoun aoube'lni kolou, ekwaoube'lni tteddanen, tta otta es'teyoune''inen tte nin sin, e'ka'l'i yenaopinla. Kou eyet es'teyoune''inen itta ayel'in kolou, otta 'aounous'tan yeyenin'ishintta aye'l'in lessain. Nedyan ttadshe dene she'itsion, Eddini

besottin adenenlao, ourzon pounnai otta sesohwattin, dene'eyenin'lshoun ; ekou dene eddini bahon'lte itta 'tinttchanaddé lanadouehdik itta, diri e'ka'l'i pade tta nadouehdih e'ayenihouhou'l'ai, yeyenin'lshintta aye'l'in la. Ekou e'ka'l'i yena pinlao, ekou Niho'ltsini tta, otta i'lape yin kolou 'tanltte ttinni, eyet otta eddini ede'l addou, Adam benna'le : kou Adam nouhounnitssin i'lapiin laadya lan ! Hounzontcho, oslinitcho ekkorelyan lan ! Nopwé tthi i'lape djie dedchennen betta epenna'li napin''ai, tthi youwa'touni 'e'l, naye'tou'ine sanan ; otta i'lasin pouinna sanan, ye'lni 'e'l, edyin ye'te'l'a.

Kou eyet Niho'ltsini, tta otta'aounous'tan, yeyenin'lshin, aye'l-nitta, yenadettintta addi la. Lakou ! nedyan yedariye slini nadonzhe yape otssin tssekwi nepin''a sin ; yedariye slini tta adenen'lni nin : nopé djie dedchennen ttchiazin Niho'ltsini danou'ene'enn kolou, bedjie 'tou'lna' de, Niho'ltsini Eddini lawouhtte 'e'l, bekkessin orelyon ounzontcho, oslinitcho ekkorouhlyan oyin walli, denen'lni nin sin yedariye slini, otta dene nepin''a nin ; eyi kkaya'l'ti addi la Niho'ltsini, dene nadadettin nin sin. 'Asoddi otta es'tounettinen aatssedilyai, eyet otta dene henadettin la. Yennazhe de, 'asoudi nin walle sanan, dene 'eyenin'lshenn'tta addi la eyet.

Kou nedyan niho'ltsini i'lapiin yin kolou 'tanltte ttinni, E'tao, Eiazetcho, yedariye nezontcho, zni ttinni. Eyet aho'lni la dyan Niho'ltsini, Adam benna'le, Eddini ede'l addou : kou Adam nouhounni tssin i'lapiin laadya lan ! henni ttinni. Kou eyet nouhounni, henni, tta otta Niho'ltsini 'tanlttei aho'lni la eyet, i'lapiin yin kolou. Kou eyet Adamtcho Evtcho yekkohodelyan nin lessain, tta otta Niho'ltsini i'lapiin yin kolou 'tanlttei henlin ; eyitta eyi na'le addi koiou, nouhounni nou'a addi la Niho'ltsini ; yennazhe de, Niho'ltsini, ekwahoun'lin sekkodoudyai, nou'eyenin'lsheni aho'lni la eyet. Kou Adamtcho, Evtcho nihone'lchiekke tta hounzoin ttchazin 'eye'te'l''ao ; tta hottchiazin 'te'l''ai, nihone'lchiekke dshinda yakkeottinen sheyin anlao Niho'ltsini ; Eyi yakkeottinen bestcho 'konn dshire lantte yada''ai 'e'l, sheyin oyin, eyet i'lape djie dedchennen ttinni paoudenin'l''enntta.

(ESPRIT DE PÉNITENCE D'ADAM ET D'EVE.) Kou Adamtcho

Evtcho orelyon houba *sopa* pinléou ; ekou odelyon otta ba douye heshellin lakou, dyan nehnenkke tsse epenna o'a koli ! Kolou tta otta dyan nehnenkke o'a houba douye heshellin, eyet opan edekkezinn daotta aheyeninzhin illou ; koutta, *sopa* anou'ilya ; oslini naoshilzher ille ousan ? honna daedewoul" a oyin 'ka intcho. Oslini naoshilzher *tlanpe*, *edlape* pan nou'a he'oudelyan oun'kayeniwouttao ? heyeninzhin oyin. Onttlazhe Niho'itsini merci heyenin'lshin 'e'l, heyeninzhin lessain. Onttlazhe bekkettchya naoshilzheri 'e'l kolou, kkazhe nou'a na'kayenishe" a tte la. Yeniodiyaho oun'ka hidlin oulle 'e'l kolou, nou'a dene adousne nou'e'lni, heyeninzhin 'e'l, ontllazhe ottayenihehezherou, merci heyeninzhion. Niho'itsini ba daedewoul"ao, binniye awouddé oyin walle, heyeninzhin oyin. Kou tta aheyeninzhin ekwahehedyao, tta otssenn hepinna otssenn, daehèdel"ao, tsseshinye hepinna oyin.

CHAPITRE SIXIEME

CAIN ET ABEL — DÉNOMBREMENT DE LA POSTÉRITÉ D'ADAM JUSQU'A NOÉ

Ekou nihone'lechiekke tta hounzoin opan Niho'itsini edyin oube'te'l"ao ; eyet okkezin sha tcho' illou, i'lape oubeiaze edyao, Kain oulyé nioun. Kou eyet okkezin tthi etta'an i'lape beiaze nadlioun, Abel oulyé nin. Kain tta otta pennai, nihone'lechiekke o'a epalapenna noun. Kou Abel 'tinttchyanaddé ekkelni'a dene henlin nin.

Kou Abel, tta otseenn bedziye nel"ain, Niho'itsini panyeni-perzh'tan nintta, etta'an, 'tinttchyanaddé ekkelni ttinni, eyi oubeiaze ttadsheri tta ho"anze bēnattin danlin, eyi Niho'itsini pawasle'l yeninzhin. Ttassi ekwantté, tta ontllazhe bēnattin, panyeni-perzh'tan wallihnin kolou, si bettaodouszhi ille 'ka, betta Niho'itsini pasan oudousni yeninzhin itta, eyi Niho'itsini payeninla oyin. Niho'itsinitssenn denezheni 'e'l, edlahontte otta Niho'itsini binniyou awaslehou ? yeninzhin itta.

Kou Kain eddini tthi, si tthi ttassi Niho'itsini *pa*wasle'l, yenni-
zhenn noun; kou ttaneltte e'lkketchya dané'lchié, ttadshe nedlari,
tta nezon illehe yin Niho'itsini *pa*yeninla oyin. Kou ekouhou ttou,
Niho'itsini e'l'ane dene 'e'l ya'l'ti henattin nin. Tta otta binniye
ahounni'le outchosi, binniye outchosi *pa*an dene 'e'l e'l'ane ya'l'ti
enattin nin.

(JALOUSIE ET FRATRICIDE.) Kou Abel. bedziye ontlazhe
nezon 'e'l, ttassi *ya*paninla itta, honna ontlazhe yena'kayenishel-
shet noun. Ekou Kain Niho'itsini *ya*paenna ille itta, ontlazhe
bedziye nezon ille hedya betcheletssenn. Eyet an'laon dyan neh-
nenkke dene oulle ttou kolou, ttaotta yedariye slini denepan ana-
yeniwatti illehe kkaldone 'odettin edya lakou! Nedyan ttadshe
tteddanen, Adamtcho Evtcho yeda*pa*pade oslini nahoho'lshedou, ont-
tlazhe estou'nettinen ahehedilyao; kou houbiaze edyao, kou ttad-
sheri *pa*an inttou bedziye 'e'l sa'l'taho'lshero; kou an'laon koutta
ille; Abel an'laon *be*pankkaossher ille tte la; kou eyi ahwasle oulle
laosan; eyitta bezhiye walle 'ka, yeninzhoun; Kain yezhiye 'kah-
wanne, yeyenin'lshoun, ontlazhe betchele *pa*n tchoopou'lni ayinla
yedariye slini. Niho'itsini tta aye'lni ttinni: etta'an i'la*pa*n tsekwi
nedshi napin'ttles walli kwalante, ye'lni ttinni, *pa*n edadze-
di'dille nin ttontte itta, ttaneltte betssin e'linselyé wallihin, eyi
i'lasin be'l sa'l'tahossher de, eyi tsekwi oulle laosan, yeninzhin
itta, ontlazhe denetssenn 'ayeni*pa*inzhet ttontte. Kou eyi 'e'l tthi,
edlahontte otta Niho'itsini binniye ahounni'le walle la? yenzhenn
oyon tthi. Eyitta denetssenn douye oyin ttontte la yedariye slini.

Kou nedyan Kain betchele *pa*n tchoopou'lnitta, edouhon ahou-
nehdihou, Niho'itsini aye'lni: edla*pe* *pa*n hinlttchyéou, tthi edou-
hon ahounindihou? Hounzon nahoun'lshet de, honna ouwalle ille.
Ekou oslini naoshin'lshet de, tteddanen hehounillahe nedshinda
nihoultthi ille lessan, yeninzhenn ousan? ye'lni Niho'itsini.

Kou Kain betchele a'lnou: 'tinwouttas. Ekou 'tinin 'azou,
ye'anin ninin 'azou, ekou Kain betchele kkinyao, betchele 'le*pa*-
nin'lshedou, betchele zhiye ttchya ninya tteddanen, Niho'itsini
aye'lni: Kou netchele sia? ye'lni. Kou Kain addou: Lessan,
setchele ekkessi 'a dene heslin ousan si?henni. Kou ho'anze tsin-
nide addi lakou! Niho'itsini aye'lni kolou, bedziye neldyero addi

illou ; yedariye slini tta addi wallihi, okkessin addi lakou ! Ekou ontllazhe ttchopou'lnihi otta bedziye nelpouz hedy a itta addi kolou, ontllazhe yeniodiyaho addi la, ekwaddi sin, Niho'itsini na'le ekwaddi sin. Ekou ttchoopou'lni hotta yedariye slini yedziye pankkaolzheth edya lakou ! Niho'itsini na'le koli, Niho'itsini aye'lni koli 'e'l, ttassi opan ededaorelni illou ayinla si yedariye slini. Ttcho'opeddihi hotta yedariye slini o''anze dene 'e'l sa'l'tahou'lishi oyin ttontte.

(CAIN. EST MAUDIT.) Kou Kain ekwaddiou, Niho'itsini anaye'leddi : edla anedya itta ? netchele beddelle setssenn hezi'l oyin. Ninlapin hotta nih netchele beddelle heddan sin, eyet onna orelyon nihokke you''anzhlai wounle. Nih epalapinna de kolou, shoun ahoun'l''in oyin walli. An'lanin ne'keode'l''an illou, nihokkaa 'keedinzheth oyin walli. (ou encore : nih edepinlyan oyin walli.) Kou Kain Niho'itsini a'lnou : tta astyae, o''anze oslini naoshi'lsheri itta, sepan''an ode'tewoun'ldel' ahounesdi ille la, henni. Ekou eyet hounzon ayenizhenn oiaze 'e'l additta nin de, kkazhe Niho'itsini es'teyounerzh''inoun, yepan ''anhode'te'ldel wallihnin la. Kolou Kain ekwaddi kolou, iaze koli hounzon, he'ayenipin'l''atta addi ille itta ; binni an'laon'lttou ; tta otta betchele 'lepanin'lsheri tthi okkenlin illehou ; tta otta Niho'itsini yeniodiyaho antté otssenn yeninin ''a ille 'e'l, Niho'itsini ontllazhe 'inniye adya illehe tthi okkenlin illehou ; eddini yin tta nahou'lsheri opan ede'a hendshazhou ; ekou edlini otta Niho'itsini yepan ''an ode'tou'ldelou ?

Kou Kain Niho'itsini ekwa'lni 'e'l 'addi : ekou kkani oun'ltton sennennen ttchyzin se'tin'l ''a lakou ! Kous'de, dyan otssin nedattchya nanous''ioun, nihokkaa 'keedousshet oyin walle. Etta'an i'lapin 'tai sehoun'l''an de, 'lepasenou'lsheth laosan, henni. Kou Niho'itsini anaye'leddi nadlin : ekwahouwatte ille. Tta 'lepanenin'lsheth walessi, nenn tta aneslehé, eyet tthi 'tayeoperzh'tan o''an neltte bepaodenlttheth asla walli, tta 'lepanenin'lsheth walessi, ye'lni 'e'l, opade 'lepawalzhi illehin yeyenin'lsheni, yeyaho'lshin la Niho'itsini.

Eyitta kain beyahounzheni bekke 'odettin 'e'l, Niho'itsini dattchya beo'te'lshedon, tta sa yinsin otssenn nininyao, eyet bedzedo'lshi oyin.

Kou Abel 'lepanizhedou ; Kain slini tthi nizha oslini 'e'l bedzere'lishi edyao ; ekou Adamtcho Evtcho ontflazhe es'tounettinoun aheyeninzhin lessain.

(SETH.) 'E'l kolou tthi i'lapin beiaze nadlioun, Set oulyé nin. Eyi o'tiye tta bounnape 'lepanizhedi lanattou, ounzon penna oyin. Eyitta Set eddini hounzon hepinnao, tthi bettsin'anen tthi e'lkke-da'ka sha ekwadaoupena oyin noun. Kou eyi orelyon an'lapé nehnenkke dapenna oyin nin.

Kou nedyan Kain nizha oslini 'e'l bedzere'lishi edya ttinni, eyet tthi ekosin ekwadaoupenao. Eyi tthi shani nehnenkke ekwadaoupena oyin nin.

Eyitta Set bettsin'anentcho, Kain slini ttinni, eyi tthi bettsin'anen slinitcho e'l'an shani oubennehnenkke itta, e'leya'tiyeddi tcho' ille nin lessain. Kou eyitta i'lasin e'leya'tiyeddi ille oyin nin de, sapa horzh'an oyin wallihnin. Eyet ekwahwattin yeyenin'lisheni opan dene a'l'in nin ttontte la Niho'itsini, nedyan Kain slini, you-'anzhlai wounle, 'e'lni ttinni.

(PROPAGATION DU MAL.) Kou etssinnazhe Niho'itsini tta dene heyenin'lisheni okkettchya heshellioun, e'leya'tiyeddi edyao, e'l'adeneltthi edyao; ettssinnazhe e'l'ta e'lezelyaon, e'ledahoulyao, orelyon nehnenkke ehonnilla horzh'an oyin edyao ; kou Niho'itsini adenehwalle oulleur, nahoubouwadle, dene heyenin'lishin.

Kou Set bettsin'anentcho, Kain slini ttinni, eyi tthi bettsin'anen slinitcho etssinnazhe e'ledahehelya nin kolou ; kolou eddin ! o'tiye orelyon e'ledahoulye ille nin lessain. Nedyan Adam bettsin e'linse'lyan otasin ounzoin 'e'l e'l'tthi e'lezelye'l inttou, tta nahouhwadle dene heyenin'lisheni Niho'itsini, ounzoin 'e'l inttou e'l'tthi nin'lezenlyan hounlin nin lessain.

(DÉNOMBREMENT.) Eyitta douon eyi tta e'l'tthi e'louze'lyan, tta e'l'tthi e'louze'lyain okkayawas'ti.

(ADAM.) Nedyan Adam onerzhnan onerzhnan tthi 'ta onerzhnan beppaye heshellioun, ekou beiaze Set dene heshellin. Ekou Set dene heshellin ttlanpe, Adam eddini an'laon dyan nehnenkke e'lkke din onerzhnan onerzhnan 'aye hepinna tte nintta ; ttahekke

'ouerzhna hekke, beiaze 'lan oyin nin lessan. Kou Adam beppaye orelyon itta i'layeoperzh'tan onerzhnan onerzhnan tthi 'ta onerzhnaon, ekou on'hton 'lepanizhet.

(SETH.) Kou tta Adam binyeze Set oulyé ttinni, eddini onerzhnan onerzhnan tfhi sesonlape ttchyapezhe'l beppaye heshellioun, i'lape beiaze deneyou edyao, Enos oulyé nin. Eyi dene heshellin ttlanpe, ekou Set eddini an'laon dyan nehnenkke e'lkke din onerzhnan onerzhnan tthi 'tayeoperzh'tan ttchyapezhe'l 'aye hepinnao; ttahokke 'ouerzhna ekke, beiaze 'lan oyin nin lessan tthi. Ekou Set beppaye orelyon itta i'layeoperzh'tan onerzhnan onerzhnan, tthi i'la onerzhnan tthi na'ke ttchyapezhe'l edya on'hton, 'lepanizhet.

(ENOS.) Kou tta Set binyeze Enos oulyé ttinni, eddini i'layeoperzh'tan onerzhnan beppaye heshellioun, i'lapin beiaze deneyou edyao, Kainan oulyé nin. Eyi dene heshellin ttlanpe, ekou Enos eddini an'laon dyan nehnenkke e'lkke din onerzhnan onerzhnan, tthi i'la onerzhnan, tthi sesonlape ttchyapezhe'l 'aye hepinnao; ttahokke 'ouerzhna ekke beiaze 'lan nin lessan tthi. Ekou Enos beppaye orelyon itta, i'layeoperzh'tan onerzhnan onerzhnan tthi sesonlape ttchyapezhe'l edyao, ekou on'hton 'lepanizhet.

(KAINAN.) Kou tta Enos binyeze Kainan oulyé ttinni, eddini 'tayeoperzh'tan onerzhnan beppaye heshellioun, i'lapin beiaze deneyou edyao, Malaleel oulyé nin. Kou eyi dene heshellin ttlanpe, ekou Kainan eddini e'lkke din onerzhnan onerzhnan tthi din onerzhnan ttchyapezhe'l 'aye hepinnao, ttahokke 'ouerzhna ekke, beiaze 'lan nin lessan tthi. Ekou Kainan beppaye orelyon itta, i'layeoperzh'tan onerzhnan onerzhnan tthi i'la onerzhnan ttchyapezhe'l edyao, 'lepanizhet.

(MALALÉEL.) Kou tta Kainan binyeze Malaleel oulyé ttinni, eddini e'lkke'ta onerzhnan tthi sesonlape ttchyapezhe'l beppaye heshellioun, i'lapin beiaze deneyou heshellioun, Jared oulyé nin. Kou eyi dene heshellin ttlanpe, ekou Malaleel eddini an'laon dyan nehnenkke e'lkke din onerzhnan onerzhnan tthi 'ta onerzhnan ettchyapezhe'l 'aye hepinnao; ttahokke 'ouerzhna ekke, beiaze 'lan nin tthi. Ekou Malaleel beppaye orelyon itta, e'lkke din onerzhnan onerzhnan, tthi i'layeoperzh'tan onerzhnan, tthi sesonlape ettchyapezhe'l edyao, ekou on'hton 'lepanizhet.

(JARED.) Kou tta Malaleel Binyeze ttinni, Jared oulyé ttinni, eddini i'la onerzhnan onerzhnan, tthi e'lkke'ta onerzhnan, tthi na'ke ttchyapezhe'l beppaye heshellioun, i'lapin beiaze deneyou edyao, Hénoc oulyé nin. Kou eyi dene heshellin tlanpe, ekou Jared eddini an'laon dyan nehnenkke e'lkkin onerzhnan onerzhnan 'aye hepinna itta, ttahekke 'ouerzhna ekke beiaze 'lan oyinin tthi. Ekou beppaye oreyon itta, i'layeoperzh'tan onerzhnan onerzhnan, tthi e'lkke'ta onerzhnan, tthi na'ke ttchyapezhe'l heshellin oun'ton, 'lepanizhet.

(HÉNOC.) Ekou Jared binyeze, Hénoc oulyé ttinni, eyi e'lkke'ta onerzhnan nazhetsenn sesonape ttchyapezhe'l beppaye heshellioun, i'lapin beiaze deneyou edyao, Matusalem oulyé nin. Ekou Henoc o''anze Niho'itsini 'inniye nattchyanni oyin nin la. Ekou Matusalem dene heshellin tlanpe, ekou Henoc eddini an'laon'tte inttou, an'laon dyan nehnenkke 'ta onerzhnan onerzhnan 'aye hepinna 'e'l, ttahokke 'ouerzhna ekke beiaze 'lan nin la. Eyitta Henoc beppaye oreyon itta 'ta onerzhnan onerzhnan nazhetsenn e'lkke'ta onerzhnan tthi sesonape ttchyapezhe'l edyao, ekou ontlazhe Niho'itsini 'inniye nattchyanni oyin nintta, penna inttou, Niho'itsini edeyiltcho. Yeddape nehnenkke yekkelni oyin, ninahoudle otssenn hou'ttou de, denetsenn ye'te'l''ai 'a.

(MATHUSALEM.) Kou Henoc binyeze Matusalem oulyé ttinni, eyi onerzhnan onerzhnan nazhetsenn e'lkkin onerzhnan tthi 'tayeoperzh'tan ttchyapezhe'l beppaye heshellioun, i'lapin beiaze deneyou edyao, Lamek oulyé nin. Ekou eyi dene heshellin tlanpe; ekou Matusalem eddini an'laon dyan nehnenkke 'tayeoperzh'tan onerzhnan onerzhnan, nazhetsenn e'lkkin onerzhnan, tthi na'ke ttchyapezhe'l 'aye hepinna itta, ttahokke 'ouerzhnai ekke, beiaze 'lan nin. Ekou Matusalem beppaye oreyon itta, i'layeoperzh'tan onerzhnan onerzhnan, nazhetsenn e'lkke'ta onerzhnan, tthi i'layeoperzh'tan ttchyapezhe'l heshellioun, 'lepanizhet.

(LAMECH.) Kou Matusalem binyeze, Lamek oulyé ttinni, eyi onerzhnan onerzhnan, nazhetsenn e'lkkin onerzhnan, tthi na'ke ttchyapezhe'l beppaye heshellioun, i'lapin beiaze deneyou edyao, Noé oulyé nin. Kou eyi dene heshellin tlanpe, Lamek eddini

sesonla onerzhnan onerzhnan, nazhetssenn i'layeoperzh'tan onerzhnan, tthi sesonlape ttchyapezhe'l 'aye hepinna tte nintta, tta-hokke 'ouerzhnai ekke, beiaze 'lan oyin nin lessan tthi. Ekou Lamek beppaye orelon itta 'tayeoperzh'tan onerzhnan onerzhnan, nazhetssenn 'tayeoperzh'tan onerzhnan tthi 'tayeoperzh'tan ttchyapezhe'l heshellin on'ltou, 'lepanizhet.

(Noé.) Ekou Lamek binyeze, Noé oulyé ttinni, eyi sesonla onerzhnan onerzhnan beppaye heshellin on'ltou, tta 'tane binyeze Semtcho, Kamtcho, Jafetcho dene 'epelpan. Kou nedyan tlloule e'ltthi 'terzhhtiy kkessin, Adam betssin ounzoin 'e'l e'ltthi dyan otssenn nin'lezenlyan nin kwalantte. Kou eyi betssihin dene 'a dene adelnehe ho'a itta Niho'itsini. Binyeze, eyitta okkaya'ti ttontte la. Kou eyet Niho'itsini, dene bettchyanne pankkahoulzhet, dene 'eyenin'lsheni 'e'l kolou, Eddini tthi deninnitcho, denettchyanne-tcho pankkaolzheth ttontte la. Eyitta dene nahouwadlé yeninzhin 'e'l kolou, o'tiye dene nahouwadlé yeninzhin ille itta ; eyitta dyan otssenn ounzon 'e'l niin'lezoulye'l ; dene nahoudle de kolou, tthi eyet otssin ounzon nae'linsoulye'l, yeninzhin attin la.

CHAPITRE SEPTIEME

NOÉ ET LE DÉLUGE

Kou nedyan tlloule e'ltthi 'terzhhtiy kkessin, Adam betssin e'lkke'da'ka ounzon 'e'l e'ltthi Noé betssenn nin'lezelyan nin kolou, tthi honnassin kkessin sha ounzon dapinna nin kolou, Kain slini ttinni betssin 'ae'lezelyain, etta'an eyi dene'tanindelou, e'lkke'ssin dapenna edya itta, ekwa oslinou daoupena hounouzhin ille eyet. Eyi 'e'l tthi yedariye slini danlintcho denetcho orelon inkkanze he'gaintcho hotta e'le'l sannatssedde edyao tthi. Ekwahonttin hotta yedariye slinitcho denetcho e'lehoulya itta, Niho'itsini ade-nehwalle houllou, 'toutta dene nahouwadle, yeninzhin lakou !

Kou eyet otssenn inttou an'lkke e'l'ta i'lapin danlin ounzon 'adayanishe'/a nin sounni kolou, o'tiye pantsélou nin lessain. Kou nedyan Noé eddini hounzon hopyanyenttlezhi 'e'l, Niho'itsini 'inniye natchyannahou; tta 'tane binyeze eddini tta antte kkesin adantteou; eyi tthi betssean'kêê, eddini tthi betsseyanen bekkadin'ttehou, e'le ekwadahehintte nintta, diri 'toutta 'lepawadde ille, Niho'itsini houbeyenin'lshoun, dèta'aoubepinla. Bennassin orelyon dene nahoudle de, diri betssin nae'linsoulye'l, yeninzhin itta.

(L'ARCHE.) Kou tta ahwanne yeyenin'lshoun, Noé a'lnou: Noé, i'lapè tssitcho' don apelyain ne'lti: Denintchennen denetssezz tssenn 'ta onerzhnan onerzhnan nashetsseenn tssitcho' apin'inezh awounle. Kou denintchennen denetssezztssenn nân nentsseenn sesonla onerzhnan awounle. Dapetsseenn 'ta onerzhnan awounle. Yennazhe 'toutta dene nahoudle de, nouhounni bêwouhde'l nin walle, ye'lnou. Noé tta a'lni odakkaho'lshedou, tssitcho' she'ltin. Kou y'ounin'ltin otssin ontllazhe epalepenna kolou, ipan enayilzhenn ille nin lessain. Lakou! tta apelyain ontllazhe ille itta? Ollane payekke 'aye yepin'ltin lessain, betssendi sounni kolou.

(NOÉ PRÊCHANT LA PÉNITENCE.) Kou eyet Niho'itsini dapade Noé tssitcho' kkenazher nin kolou, eyet'oyin okkenazher ille nin la. Ontllazhe dene nezon henlin nin 'e'l, bedziye sanyenizhenou, denekkezin daotta ayeninzhin itta, ontllazhe dene hessêyadin'l'ti nin. Kou eyet eddini ontllazhe sanyenizhenn otta addi nin kolou, eddini edetta oyin addi ille; Niho'itsini dapade dene hessêyadin'l'titta addi nin. Ekoukke Niho'itsini i'lasin dene ba naode'l''intta; dene nahouwadle, yeninzhin tlanpe kolou; nanen setssenn 'ayenidde ttê walle ousan? yeninzheni 'ka deneba naode'l''in ttê nintta, yedapade Noé dene hessêyadin'l'ti nin ttontte. Kolou ontllazhe dene a'eyenin'lshin kolou, kkenazhe beya'tiye betssenn hedelnihou, bepannatssedlo' oyin. Edle'lê kkenatsseddeou; inkkanze tthi da'gaon; yedariye slini dene 'e'l sâ n nadde edyae, eyet oyin nahoutsedou: Ekou Noé tta aho'lni, tta hotta addi nihounzhi ille kolou addi, bedahouni'lshenn itta, kkenazhe oslini 'ehen'le oyin inttou, tta nihounzhi nionizhet oyin.

Tssitcho' tta apelyaon tthi houwattin, henni Niho'itsini, ekwa-

apelyaon tthi ekwahottin ayinlao, enayilzhenou; ekou Niho'itsini aye'lni: dyan neknenkke ttaneltte *napeddai* bedaonelttou, don aneltte tssitcho' 'epou'le'l. Yeddaho dzedehti'li tthi bedaonelttou don aneltte tssitcho' 'epou'le'l eyi tthi. An'laon ttaneltte tssi you'le hobba 'tayeoperzh'tan dzinekke'naodes''in tte walli; oun'lon din onerzhnan dzinekkehou, tthi din onerzhnan 'tezhkkehou tchyan nadelles asla walli, ttassi orelyon nahoudle hehen'le ho'a.

Ekou Noé Niho'itsini tta aye'lni orelyon okkaho'lshedou, ekou tta yedariyou, nihounzhihi nionizhet lakou! Eyet ekouhou Noé o'tiye e'lkke'ta onerzhnan onerzhnan *bepaye* nin la.

(NOÉ ENTRE DANS L'ARCHE.) Ekou eddinitcho betsseyanentcho, tta 'tane binyeze ttinni, eyitcho, betssean'kéétcho, orelyon tssitcho' 'epindelou, Niho'itsini yedadenin'tan binttazintssin.

(DÉLUGE.) Ekou tteddanen tchyan nadellezou, 'tou nihiddi'l lahoudyao, nihepelbin'l edya. Etssinnazhe tssitcho' 'é nihilbenou, pelle'l edyao, el'tan edya oyin. Din onerzhnan dzinekkehou, tthi din onerzhnan 'tezhkkehou tchyan nadelles nintta; etssinnazhe tta onazhetssenn chezh 'ga nadadezha nin, e'kozin dazindel kolou, eyi tthi bellan da'lbenou; orelyon dene 'toutta 'lepaninde ikkeou; e'lk-kedine dene yin tta Niho'itsini dakkaho'lde, eyi yin tssitcho' 'ezin dapenna lakou! Kou eyehnen dapennai 'e'l, Niho'itsini tssenn oubedziye denezhenn oyin kolou, ontlazhe daotta daheyenizhenn nin lessan, tta 'tou ne'ldéli kkenlintta.

Etssinnazhe niho'tezh orelyon 'te'lbenou, hoye 'a chezh in'lin nin koli *dapetssenn* sesonla *pe tchyapezhe'l* denintchennen dene-tsseztssenn 'tanel''an edyao; kou tssitcho' dzedelli oyin kolou, 'tehedouddi ille ttontte lakou!

Kou ttadshe tchyan nadellesi otssin kkaldone onerzhnan onerzhnan nazhetssenn sesonla onerzhnan *tchyapezhe'l* dzine kkeo-pinzhét kolou, an'laon tta 'tou ourzh'kain, ekwa'touourzh'kan ttè. Eyitta etssinnazhe Niho'itsini, 'tou'ltssihou, ni'ltssitta na'ta'toud-dezh, yeninzhinhoun, 'te'ltssi ahounlao. Ollane dzinekke dzine pin'ltsiou, na'ta'tehdouzhou, kkeda ''ounzin na'tapeddouzhou; ekou

t
zi
k
ho
d
ni
pe
ill
ta
ye
nil

eyi
mes.
dene
dett
ned
otssi
yekk
horz
Tta c
you;
dzinz
bes'k
niwo
ouwa

tssitcho' 'epindel otssin kkaldone i'layeoperzh'tan zae kkeopin-
zherou, tta onerzhnain zae 'ehoninzhedou, tta 'oonizheri dzinek-
kehou, tta chezh 'ga nadadezhai laye hedanahodouttioun ; hedana-
hodouttin otssin din onerzhnan dzine kkeopinzhrou, nih nahodeh-
dyayou, bekke 'adanahone'lyan ousan ? yeninzheni'ka, dadsan 'tin
nin'l'a. Ekou dadsan 'tinttchyanaddé tta 'tou yanildel nin tsenn
perzhle soun, dza tthi yekkedepin'l'a. Eyi, 'tin nin'l'ai otssin sha
ille ttou, inttantchape oundshahe 'e'l yedanttahou. Ekou inttan-
tchape nadlin la, 'aonelyantta ahottin, yeninzhoun ; ekou onewas'in,
yenizhenn itta, tssitcho' kkena'terzhla. Kkena'te'lyao, nizha otssenn
nih oderzhayi odouhitioun, Niho'itsini dapade dandel.

CHAPITRE HUITIEME

DEPUIS LE DELUGE JUSQU'A LA TOUR DE BABEL

(SACRIFICE.) Ekou dahehindelou, ttaneltte tssitcho' 'epelyai,
eyi tthi orelyon danlyao, Noé, nedyan ttassi douon tta bekke la
mess o'le ttinni, eyi lahottin she'ltsioun ; Niho'itsini tsenn bedziye
denedzhenni 'e'l, ttaneltte tssitcho' 'epelya nin, 'tinttchyanaddé 'e'li,
dettani 'e'li, eyi tssin nahe Niho'itsini payeninlao ; eyi tta she'ltsin,
nedyan douhon tta bekke la mess o'le, eyi lahottin she'ltsinkke
otssin Niho'itsini payeninlao, orelyon yekkedade'lkkaon. Eyi tta
yekkedade'lkkain, Niho'itsini nezou ye'ltsaon, addi : tta otssenn
horzh'ain'otssenn, douon nih tta hoslai, an'laon nahoslehi'a ille.
Tta otssenn horzh'ain otssenn niniholyihou, nanedlayou, nailtchi-
you ; e'lna edzaho, eddouhou ; e'lna sinou, 'ayou ; e'lna 'tettlepou,
dzinzhou ; ekwattin henahoutte houllé ille, henni 'e'l, Noétcho
bes'kinentcho na'kaheyenishe'lshe'rou, addi : danewouchiéhou, na'le-
niwou'lyehou, nihenewou'ltte a'lewou'ine. Tthi 'toutta dene nah-
ouwadlehe ille sin. Otta henawou'lnihin : tchyan nadellis de,

tchyanke de, yopwé sa tllou'le delkkozi 'an odehwattihin hotta douhon tta adessin henawou'lni, henni Niho'Itsini.

(NOÉ PLANTE LA VIGNE, ET S'ENIVRE.) Kou dene tta otta epounnai okkenatssedde enadyao; nih opalapedda edyao; Noé dyan djie dedchennen tta betssin djie 'tou o'lé, eyi nadazhetshiyou; bedjie 'adane'lchiaon, 'lan edyao, djie 'tou she'ltsioun; eyi djie 'tou tta otta natsedi yekkorelyan ille 'e'l djie 'tou heddan itta, yenehdaon, dene ekkorelyan ille 'e'l she'tin edyao; ekou in'ltteri she'tin itta, tta 'tane binyeze Semtcho, Kamtcho, Jafet tcho daoulyé ttinni, eyi i'lapin, tta Kam oulyé, be'ta in'ltteri she'tin pe''ioun, be'ta pan nadlohou; sekki'ké tthi se'tapan naoudlohin, yenzhenr itta, bekkii'ke 'kayaoin'l'tiou; bekkii'ke ttazintssenn be'ta pan ninin "azou, ttazintssenn be'ta kkezin you nailtchou, be'ta in'ltteri 'ehe 'in ille, yettchyzin ninenlya itta.

(NOÉ MAUDIT CHANAAN.) Kou Noé tsseninzhedou; tta i'lapin binyeze, tta yepan nadlohe, eyi hekkodehlyao, tta yepan nadlohe binyeze, Kanaan oulyé, eyi Niho'Itsini dapade you "anzhlai ye'lni 'e'l, addi: Kanaan you "anzhlai walle 'e'l, bekkii'kéé 'ao e'lnari walle, henni, Noé addou.

(IL BÉNIT SEM ET JAPHET.) Kou tta binyeze 'kéé tta yeseouddi nin sin, ttadsheri Sem oulyé ttinni, eyi a'lnou: Sem biniyou pounnao, Niho'Itsini tssenn denehwadzhin, ba Kanaan e'lnari walle.

Kou Jafet a'lnou: Niho'Itsini Jafet hena'kayenihwa'lsheet, betssin 'ae'linzoulyé'lou, nizha otssenn etssin "àn in'linsoulye'l; ba Kanaan e'lnari walle tthi, henni Noé.

Tthi binniye ille 'e'l addi illou; Niho'Itsini dapade addi oyin. Nedyan i'lapin binyeze ontllazhe e'ltthi illehe 'e'l yepan nadlohe; ekou na dene binyeze tthi yeseouddihou nayouperzhnihi, eyet otta bes'kinen ttantte wallihi honadshe ekkorelyan itta; eyitta addi. Kou tthi tta otta dene'tikwi ekkessodedli illehou Niho'Itsini ontllazhe ottchyyaddi illehe, douhon ttou eyet tthi ekkoroudya, yenzhintta addi la tthi. Ekou eyet Kam be'tapan nadlohou, santta adessin yenzhenn nin sin; ekou Niho'Itsini 'ao santta heshellin ille lakou! Eddin! be'ta henanaede'l'in 'e'l be'tapan nadlo' la;

onttlazhe oslini la, yeyenin'ishoun, beiazetcho tssin''anen, tta otssenn niin'lenenlyehe, you''anzhlai dahwalle oyin walle, yeyenin'ishin la tthi. Ekou eyet opade nouhounni tthi iaze he'ayeniwou'l''ao e'lkkeşdewouhdli yan.

(AGE DU MONDE.) Kou tta hotssin nih orzhlin otssin onerzhnan onerzhnan onerzhnan, tthi e'lkke'ta onerzhnan onerzhnan, tthi sesonla onerzhnan, tthi 'tayeoperzh'tan ttchyapezhe'l 'aye kkeopinzhrou, ekou Noétcho, bes'kinentcho, na'taeddouzhou, dahehindel intcho. Ekou eyet okkezin Noé 'ta onerzhnan onerzhnan, nazhetssenn sesonla onerzhnan ttchyapezhe'l 'aye hepinna. Eyitta eddini pennai inttou, onttlazhe etssin''an e'lin'te'lyan nin lessain, eddini pennai ttou. Kou ttadshe' eddini bekkessin tsseshinye dapenna nin lessain. Kou etssinnazhe eddini betssenn nizha niin'lezenlyao; eddini bedyin yennihodepin'ishedou; dene dana-tssede'gaon; dene daedssedittin enadyao; enahonni ille enadyao; tthi edouhon 'anyennihedde oyin. Eyitta edouhon adanadya'itta, eddini shani tta 'ayeni'duhou'indé ekwanahehou'lede oyin.

CHAPITRE NEUVIEME.

DEPUIS LA TOUR DE BABEL JUSQU'A LA VOCATION D'ABRAHAM

(TOUR DE BABEL.) Chezh yawoultsi'l, heheddou, okkehehindelou, chezh yahououltsihou; yeddape nehnenkke nihoniltsin wallin; orelyon nehnenkke e'l'kepiddel ille inttou, diri betta onttlazhe lanou'ehounou'ishin; eyi 'e'l, yennazhe tthi nih eninailbenn de, 'tou ttchya bellanwoude'l nin walli, heyeninzhin lessain, onttlazhe 'adaoddiy 'e'l. Kou eyet iaze koli Niho'itsini e'adayenizhe'l''a illou, ttassi dene benan'tanpe bepannatssedlohe kkesin Niho'itsini e''adayenin'ishenn laontte oyin. Eyitta Niho'itsini onttlazhe 'inniye e''adayenin'ishenn ille itta, onttlazhe denetssenn 'ayenipinzhét nin la eyet. Eyet otssenn sopa e'lehedetthin ttou, sopia

epala'ehepenna ttou; kou Niho'itsini denetssenn 'ayenipinzhet tteddanen, enahoulzhin oubeyenin'ishin itta, e'leedittha' illehou ahoubinlao.

(CONFUSION DES LANGUES.) Kou ttah illehe yin e'linttla ρ e nahehouneddi edyao, adahehounne houllelou, tthi e'ltthi e'leheditha' illehou, e'l'kehepindel oyin.

(CE QU'IL Y EUT D'ADMIRABLE DANS LA CONFUSION DES LANGUES.) Kou eyet Niho'itsini e'lezittha' ille adenenla kolou, hotta deninni houwallehou, deneya'tiye houwalle, dene 'eyenin'ishintta attin ille. Onttlazhe yeniodiyaho adenenla kwalantte eyet; dene e'l'nayeninelttchyei e'l kolou. Yeniodiya lakou! E'lezittha' ille edya tteddanen, ttah okke e'l'anshani e'leyahowe'tiy denepadeninla ekke tteddanen, o'tiye e'ledayahowe'tiy danlin edyao; tta ahounizhin ekwa'ayaouwin'ti oyin. Kou eyet yeniodiya ille ousan, etta'an ekwadahoudya adenenla si Niho'itsini? Kou eyet Niho'itsini dene e'l'nayeninelttchyeiou, e'lkkettchya yahowa'tiyou, e'leya'tiye ρ an nahoul'tiou, kounhouzhihi, dene'eyenin'ishenn itta adenen'l'in oyin.

(DISPERSION DES PEUPLES.) Ekou e'lkkettchya adayahou'tihou, e'l'ketssepindelou, ttahokke *sopa* dae'lezetthin ekke an'la nindatsserzhdelou, e'l'kedatsserzhdel oyin.

(AGE DU MONDE.) Kou tta 'toutta dene nahoudle otssin onerzhnan onerzhnan nazhetssenn din onerzhnan, tthi 'ta ρ e ttchya ρ ezhe'l 'aye kkeopinzherou; ekou e'l'ketssepindel la. Kou eyitta tta e'l'ketssepindel otssenn ttah otssin nih orzhlin otssin, ekou onerzhnan onerzhnan onerzhnan nazhetssenn e'lkkedin onerzhnan onerzhnan ttchya ρ ezhe'l 'ai kkeopinzher la. Eyitta J-Krist dene adelne otssenn 'lar ille tte. Betssenn na onerzhnan onerzhnan onerzhnan nazhetssenn na onerzhnan onerzhnan, tthi din ρ i ttchya ρ ezhe'l 'aye oulle tte la.

(PROPAGATION DU MAL.) Kou e'l'ketssepindel otssenn inttou, chezh yahouwoultsi'l, zni ttinni; kou eyet hounzon adahontte otta ahoddi ille nin la. Eyet otta Niho'itsini dene e'l sa'l'taho'lsruou, e'lkkettchya adayahou'tihi. E'l'ketssepindel otssen ttou, kkal-

done douye hedyo nin lakou ! Kou e'f'ketsse'indél tlanpe, e'l'an-shani 'adae'leze'lyain hekke, kkenazhe douyou tssedda'l oyin inttou sha heshellioun.

(MAGIE ET IDOLATRIE.) Niho'itsini beya'tiye dene ρ an kkedanaeddezh hedyao. Kou Niho'itsini beya'tiye dene ρ an kkedanaeh-douzhi na yedariye slini yin dene 'a 'oretinhoun ; inkkanzetcho yin hotta dene 'e'l sännadde edyao ; eyi yin be ρ adasän oudeddiou ; Niho'itsini tssenn deninni dahoullélou.

Kolou, eddin ! orelyon e'l'ta sou ekwadantte yin ille kolou lessan. Nanen, i'lapin danlin, ttah otssin nih orzhlin otssin Niho'itsini ttaneltte tta adenen'lniou ; ttaneltte tta ahounlayou ; ttaneltte yeniodiyahou ho'itsioun ; tthi ttah ekke dene douye henattin ekke oun'ka yedaoriyehou dene nanaou ρ enni nin hekke, eyi orelyon hedanahonni nin si ; eyet he'adayeniho'l'a danlin hopade oslini o ρ an ededahoudeddi nin lessain nanen, i'lapin danlin. Kou eyitta eyi tta ekwadantté, benna'le yedariye slini ρ adasän oudeddi e'lihou, ontlatzhe tsinnidé dahonni oyin nin lessain.

Kou nanen ekwadantteou, tseshinye dapennai 'e'l Niho'itsini hedanalni tte kolou ; i'lah nehnenkke 'tazan Niho'itsini yin ρ adasän oudeddi ille heshellin itta, e'l'ta douye oyin itta. Kou Niho'itsini orelyon nihokke ba e'leoulyao, orelyon nihokke otssin nanen ρ antselou yetssenn 'adayenishe''a nin kolou, tthi ekoukke otssin tta dene 'lain yedariye slini yin ρ adasän oudelniou ; orelyon nihokke hokkane'l'tai o'a ba douye oyin heshellioun ; ekou i'lah nehnenkke 'tazan si oyinin se ρ asän oudouddiou ; eyi nehnenkke sinni dou "ai, yenzhoun, ekou Abraham he'ayeni ρ in'lshet lakou !

CHAPITRE DIXIEME

DEPUIS LA VOCATION D'ABRAHAM JUSQU'A LA RUINE DE SODOME

(VOCATION D'ABRAHAM.) Kou Niho'lsini Abraham he'ayeni-pin'lsheou, aye'lni: nennehntcho, tta ne'lloittinentcho, tta ne'ta bekonhintcho hottchya ninçayou; tta otssenn nes "ai otssenn ne'ga'l; tta nennehen walli o'änenous'tan kwalantte. Netssin etssin "an'linsoulye'l anouslehou, tthi nena'kayenihwasshedl 'e'l ninzi ttchyahoniwa "ao, hounzon opan nehoyai. Ttanelttenen ounzon o'a nena'kayenishé "a walessi, si tthi bena'kayeniwas"ao; ekou ttanelttenen ehounilla na 'kayenizhenn walessi, si tthi ba ekwantté 'kayenishi "a walli. Eyi 'e'l tthi, nenn tta netssin-"anen e'lin'te'lyan walessi, etta'an i'laçin beodouh'ttin walessi, eyi betta orelyon nehnenkke dene na'kayenizhizhet walli, ye'lni Niho'lsini, Abraham a'lnou. Kou eyet yedariye Binyeze yennazhe tta dene adelne walli aho'lnou, Abraham a'lnou: nenn netssin"anen walli 'e'lni si, ontlazhe yenediyaho ye'lni lakou! Tta Niho'lsini 'ade etta'an dene adilya de, nenn netssin"anen dene walle, ye'lni si, edlini otta ho"anze yenediyaho ahodounnou?

(ACTION DU MESSIE SUR LE MONDE AVANT SA VENUE.) Kou ttadshe tteddanen Adamtcho Evtcho oslini nahoho'lshe'tt timmi otta es'tounettinen ahehedilyai 'e'l, tthi tta betssin "anen walessi, eyi tthi es'tounettinen ahehinla itta, honadshe tteddanen Niho'lsini Binyeze: oslini ye dene 'asle "a si 'ade dene adousne, yeninzhin itta; ttadshe tteddanen otssin an'laon tta dene adelne otssenn nizha ttou kolou, ekouhou tteddanen otssin dyan nehnenkke edeba sehodin'lshehou, dene na'kayenishé "a otta dene 'e'l natchyanni laadya oyin intocho. Kou ekwadene 'eyenin'lshe'n 'e'l kolou, kkasoulde dene 'eyenin'lshe'n itta; eyitta ttadshe nih orzhlin otssin 'toutta dene nahoudle otssenn, etta'an dene horelyon ttou oune'gan etssin-"antsserzhde nin kolou, Eddini dene na'kaheyenishé'l" a ille de, o'tiye sou orelyon etssin"antsserzhde oyin wallih nin la.

Kou Eddini kkasoulde dene 'eyenin'lshe'n 'e'l kolou, deninni-tcho, denettchyanne tcho pankkaolzher itta; eyitta ontlazhe

ayenzhin itta, Adam betssin Noé betssenn ounzoin 'e'l e'ltthi nin'lezenlyan ttontte nin la, pantselou kolou. Kōu eyet edeba tsse'tape sehoulya nin lakou! Kou tthi 'toutta dene nahoudle otssin douhon Abraham bepan nionizhet otssenn sha 'opin ''an kolou, ekoukke tthi etta'an douyou 'adanahodeddai nin kolou; ekoukke tthi edeba ekwahoun'ishenn itta, dene 'lain douye kolou, nanen, i'lapin danlin, kkazhe hounzon hedanalni hotta, kkazhe ounzoin 'e'l inttou Abraham betssenn e'ltthi niin'lezenlyan intcho, pantselou kolou.

Kou douhon Abraham bepan nionizhedi, ekou kkani oun'ton Niho'Itsini Binyeze dene adelne hobba tsse'tape edeba ttattitta sehohne edya lakou! Abraham bennehntcho, be'lloctinen tcho, be'ta 'konen tcho ttchya yeni'l''a nin si. Lakou! Dene adesne de, diri Abraham betssin ''anen dene hwasleou, hounzon oyin intti 'e'l dyan nehnenkke senihou'ishihin, yenzhin itta; eyitta douon panse tteddanen Abraham, dyan orelyon nehnenkke e'l'ta oslinou dapennae ottchya, shani bennehen walli 'a ye'l''a ttontte. Eyet Abraham betssin 'a'lezoulye'lou, ounzon oyinin nihenewaltte, yenzhin 'e'l, tta e'louze'lyan ekke walessi, edeba eyahousshin'l, tta otssern dene adesne otssenn, yenzhin oyin la eyet Niho'Itsini Binyeze.

(DIEU ÉPROUVE ABRAHAM.) Kou Niho'Itsini Abraham bennehen ttchyzin ye'te'l''ao, ekwaneltte otta nena'kayenihwasshed, ye'lni kolou, eddin! tseshinye sekwi ekkehonni kkessin ahwasshin, yeyenin'ishenn ille nin lessain. Hehounillahe 'e'l kolou, setssenn binni denezhenn lan walli, yeyenin'ishin oyin. Ekwadenen'ishenn oyin ttontte la Niho'Itsini, tta ounzon opan yeniinttlezh walessi. Etta'an dene 'a henaounehlaye de kolou, setssenn tssedenedzhenn lanwalli, dene 'eyenin'ishenn oyin ttontte la. Lakou! nedyan dedchenn koli, ni'tssi naye'pi'lnayou, kkenazhe betchinpaye nihoye dane'lchiéou, hotta dedchenn nadadelyet intcho. Ekou dedchenn pan ni'tssi oulle de, hotta hodelyedou nadahwa''ai houlle la.

Dene tthi ekwan'ishenn ttontte la. Etta'an douyin hotta dene 'e'l nahou'ishiyou; ekou eyet 'e'l kolou, douye la, ounzihin illou, kkenazhe yenio'tezhihou; ekou eyet dedchenn ontlazhe 'e'l

na'anopezheri hotta nanadelyedi, okkessin tthi dene ekwattin oyin.

Kou nedyan nanen dene, Niho'lsini ekwahoubeyeni'lshiou, tthi dene 'e'l na'an ope'lshiyou, tteddanen : eddin ! douye la, hounizhioun, tssin'teltthi lahottoun, ttassi hedanalni ille hettin. Kou eyet dedchenn bepan ni'tssi tteddanen in'teppiz tinni, eyi kkesin ahottin oyin lakou !

Abraham ekwaadya illin. Etta'an Niho'lsini, houdewasdai, yeyenin'lshiou ; eyet ontlazhe ye'l na'an ope'lshet nin kolou, iaze koli [Niho'lsini ttchya nayanidezhet illin. Eyitta Niho'lsini bennehen ttchya yeni'l'a tteddanen, eddinitcho, betsseyanentcho, i'lapin baze Lot oulyei tcho, ttaneltte betchilekwiyetcho, ttaneltte ttassi betssintcho 'e'l bennehen ttchiazin 'terzhdel oyin. Kou ollane dzinekke dzine pindelou, tta douon Juda ottinen nehen oulyé, eyet ninindelou, Niho'lsini ya edehodou'l'oun, aye'lni : yennazhe netssin "anen walessi, diri nehen bepani "an walli, ye'lni Niho'lsini.

Kou Abraham heyeniin'lshedou, Niho'lsini eyet edehodou'l'in hopen ontlazhe heyeniin'l'ao, Niho'lsini panya'tide'l'an. Kou eyet okkindelou, yetta penna oulle edyao, eddihnin nehen tssenn 'terzhdelou ; eyedou, kkaldanen Niho'lsini Abraham 'e'l na'an ope'lshet lakou ! Kkani ya edehodou'l'oun, orelyon otta nouna'kayeni-hwasshedi, ye'lni nin ; ekou inttou, ye'l na'an ope'lsher lakou ! 'E'l kolou, edlini hotta Niho'lsini nouna'kayenishezhedou ? Kkaldone douye lakou ! yenzhin oulle Abraham. Niho'lsini nou'ankkaol-zher intcho ; oube'l na'anhopeusssher yenzhenn de, Eddini la Eddini ; ekwahonttin hotta koli, douyin otta koli dene na'kanayenidzhiy intcho, yenzhenn oyin.

Ekou eddihnin nehen 'esheddelou ; eyet ollane payekke napindeou ; ttassi 'lan oubetssin edyao ; ttahe nehen Niho'lsini houba yourzhzi nin 'kanahe'tehdel oyin.

(DIEU LUI PROMET UNE POSTÉRITÉ.) Kou eyet nihehindelou ; kou Niho'lsini etta'an Abraham 'a edehodoun'l'ioun (l'n dans doun'l représente nadlin), aye'lni : Abraham, newoundiyet sanan ;

si 'ade nekkessiou; e'lthi pinna walessi, honna si 'ade netssenn nadepesni walli, ye'lni.

Kou Abraham addi : seyedariye, sepankkaounzhedi, edlini sepahonin "ai tta; seiaze houille inttou 'lepanizhet walli la, henni. Kou Niho'lsini anaye'leddi : nekkezin de kolou, neiaze houwalle 'a ille kwalante, henni Niho'lsini. Kou eyet 'tettlepe itta : yed-daho honin'"in da; ttaneltte dshenn borettin, eyi laneltte netssin 'a'lezelyan walli, ye'lni. Kou eyet Abraham o'tiye enezhekwi kolou, betsseyanen tthi o'tiye tseankwi kolou, nouhiaze walle, Niho'lsini ye'lnou; ekou ekwahouwatte ille la, yeninzhin illou; Niho'lsini addi la, yeninzhion, ttatto addi yeninzhin oyin. Eyitta ekwantte hotta itta ontllazhe yena'kayenishe "a nin ttonnte.

(AGE-DU-MONDE.) Kou eyet Niho'lsini Abraham ekwa'lni sin, nedyan Niho'lsini deneya'tiye 'e'l sa'l'taho'lsishedou, e'l'ke-tssepindel ttinni otssin kkaldanen na onerzhnan onerzhnan nazhe-tssenn i'layeoperzh'tan onerzhnan tthi na'ke tthyapezhe'l 'aye kkeopinzheth la douon, Niho'lsini Abraham ekwa'lni otssenn.

Kou Niho'lsini Abraham ekwa'lni kolou; neiaze walli, ye'lni kolou; ye'lni okkezin e'l'kke'tape tthyapezhe'l 'aye kkeopinzheth on'lon, beiaze edya. Kou eyet sha lakou! Kou eyet Niho'lsini tta addi nin sin; neiaze walli, ye'lni nin sin; ekou eyet ttassi borettin ille oyin inttou, etssinnazhe sha 'opin "an lakou! 'E'l tthi kkenazhe nihouhoun'lsihou.

Kolou Abraham eyet ttassi opan esdinniye asetsseddi ousan? yeninzhin oullehou; Niho'lsini ekwaddi, esdinniye adounni ille la, yeninzhin oyin. Kou Niho'lsini i'la koli esdidinniye youde'l-dzai oulle nin lakou!

(ISAAC.) Kou etssinnazhe beiaze borettin edyao, ontllazhe binniye nin lessan. Isaak oulye nin la beiaze.

CHAPITRE ONZIEME

DEPUIS LA RUINE DE SODOME JUSQU'AU SACRIFICE D'ISAAC

Kou Isaac an'laon borettin ille ttou ; bedshe oiaze ttou, e'l'ga 'ayehodeϕinlai otchoϕe Sodomtcho Gomor tcho oulyehe, tta eyenaddé o''anze oslinou daϕennai yedadariye nintta ; dyan Abraham betssin ''anen walessi, eyi ekwanahodde ttchya oubedzeouzhi 'ka, yeninzhin itta Niho'itsini ; eyitta ontlatzhe yedaoriyehou dene 'e 'aodeϕinzhet nin eyet.

Kou Abrahamtcho, tta baze Lot oulyé ttinni, ttadshe otssin ye'l 'terzhvai, eyitcho, orelyon ttassi 'lan houbetssin hedyao, e'l'kkehehettas itta, Lot 'ayehodeϕinlai slini Sodom oulyé ttinni, eyet nininyao, eyet nazher nin.

(ABRAHAM INTERCEDE POUR SODOME.) Kou Niho'itsini, eyi e'l'ga 'ayehodeϕinlai otchoϕe Sodomtcho Gomortcho oulyé ttinni, eyet 'e'l sa'l'taousshoyou, nahouwadle yeninzhoun, Abraham ekwa'l-nou. Ekwa'lni tteddanen, Abraham addi : ekou seyedariyehe, tta dene nezontcho, tta dene dyeretcho e'l'ta e'le besdi houn'l'an 'a ousan ? henni. Kou Niho'itsini addi : sesonla onerzhnan dene danezon eyet de'tanadde de, eyi 'ka tta eyenaddé orelyon hoϕayouzhesniye walli, henni Niho'itsini.

Kou Abraham anave'leddi : seyedariye, kkaldone netssenn etssin nayashi'l'ti ttilanϕe, shaitcho, hottless tcho heslin kolou, tthi ekwananelesdi walli : sesonla onerzhnain tssin sesonlane heddin de kolou, oϕayoushounwounniye ille ousan ?

Kou Niho'itsini addi : din onerzhnan nazhetssenn sesonlane ttchyaϕezhe'l dene danezon eyet de'tanadde de, oϕayouzhesniye walli, henni.

Kou Abraham anadeddi : din onerzhnan oyinin dene danezon de'tanadde de, edla awounle 'ao ?

Orelyon oϕayouzhesniye walli, henni Niho'itsini.

Kou Abraham tthi anadeddi : seyedariye, es'tesounen ''inen yan ; tthi dene 'a nanoudes'ker de kolou, sedakoudewoun'la sanan :

'ta onerzhnan oyinin dene danezon eyet de'tanadde kolou, edla ahwounle 'ao?

Ekwanelttenen de, eyet 'ayehodepinlai opayouzhesniye walli, henni Niho'itsini.

Kou Abraham anadeddi nadlin : seyadariye, netssenn 'anyas'ti ttlanpe, ekwananelesdi walli : na onerzhnan oyinin dene danezon de soun yan?

'Ayehodepinlai opayouzhesniye walli, henni Niho'itsini.

Kou Abraham tthi anadeddi : seyadariye, es'tesounen "inen yan; kou douhon tta nande aneloussin : onerzhnan oyinin dene danezon eyet de'tanadde de soun yan?

Onerzhnan de, 'ayehodepinlai rahouwadle ille, henni Niho'itsini.

(DEUX ANGES VONT A SODOME.) Kou Abraham ekwaneltte ekwaddou, Niho'itsini henayoude'lni tteddanen, Niho'itsini na'ke yakkeottinen 'ayehodepinla otchope Sodom oulye, kkani hopan Abraham ekwaneltte Niho'itsini ekwa'lni, eyet otssenn 'te'l'a na'ke yakkeottinen. Kou eyi yakkeottinen dene apelziou, a'ennetioun, eyet ninin as. Eyet ninin "azou; ekou Abraham baze Lot oulyé ttinni, eyi bekonen dshinda sheddao, na dene dene nezoin dshinda otssin pe"ioun, nihinyao, denepan nininya. Denepan nininyao, ontlazhe ounzon aoube'lniou, addi : nou'oude" in la, sekonen ninouh"as yan, sekon en wouh'tez. Kkambe de, tthi na'tewouhttas walli la, ye'lni.

Ekou aheheddi : ille, {dyan yehokkeyape nahidzher walli, heheddi.

Ekou Lot ontlazhe aoube'lni itta, etssinnazhe be'l bekonen nidandin "as. Bekonen yedanin "azou; ekou Lot ttassi ounzon, 'le'koni yepanin'lcho.

(SCÈNE ABOMINABLE A LA PORTE DE LOTH.) Ekou tta ze'tez otssenn ni'ltoue hedyao, eyet 'ayeodepinla otssin dene 'lain Lot bekonen nizindelou, Lot a'leheddiou : na dene kkani nepan ninin-"aze, edlini nahezher itta? dyan ninin'l"a; dyan binttazin de kolou, oslinou naoupewaddihin, heheddi. Kou Lot bedziye na'l-

tthedou, yeodadenin'taon, eddini denetssenn 'tininyao, dshinda otssin dene a'lni : si ttasson asou'le de kolou, nouhounni la nouhounni. Kou diri 'ke kkani sepañ ninin "azi ttasson awou'le sanan, denen'lni.

Kou aheye'leddi : edin ninpai ; nou'e'llottinen nenlin ille kolou, dyan nou'e'l nanezher anilyai ; Kou eyi 'e'l kolou, oubesseyadous'ti, nou'eyenin'lshenntta adinni ousan ? heheddiou ; Lot bekketssindelou ; dshinda tthi yeoda'adedyez wallihou ; ekou tta yakkeottinen 'ke Lot bekonen yinsin she'ke nin, etta'an yeoda'ahedeṗin'taon ; Lot 'inla 'ehintcho, ninda'eyenin'l'tioun, yehoda 'eedenin'taon ; ekou eyet ttanelttenen binttazintssin dshinda okkenaddé, eyi horelyon naṗedinindeou ayinlao, shoun dshinda oun'ka dalal'kad edya oyin eyenen. Ekou yakeottinen 'ke Lot ninda'eyenin'l'tioun aheheye'leddi : dyan ttassin 'ade netssin dene 'ehode'l'ain hounlin ousan ? nazekwi 'tai, nes'kinen'tai ? ttaneltte netssin dene walessi dyan 'ayehodeṗinlai ottchiazin dane'l "a ; eyet hodelyon houllhe 'a. Dyan naddé ontlatzhe oslini okkenadde itta, kkenazhe behounillahe Niho'itsini tssenn dazi'l heshellin itta ; eyi'ka dyan ninou-'in'l'a sin ; dyan orelyon 'e'l nahouzhiiy 'a itta, heheddi yakkeottinen 'ke. Kou Lot yakkeottinen ekwaye'leddou, na dene be'llinye 'ke hourzh'ket nin 'ke, eyi a'lnou : nindshidouhlyé, dyan ottchiazin wouh'as, dyan 'ayehodeṗinlai orelyon 'e'l nahouzhiiy 'a ikkessin, 'e'lni. Kou eyi : nou'an souounnitta addi, heyeninzhionn, yeṗadaheedenna ille oyin.

Ekou ye'kai hi'gayou, yakkeottinen 'ke Lot 'enanhourzhni 'e'l, aheheddi : iṗan nidshidinttayou, netsseyanentcho, ne'llinye 'kee tcho nane'ltsi ; nedyan hehounillae 'e'l nouhounni tthi 'leṗawouhde sanan, ye'lni yakkeottinen 'ke. Kou Lot ayenizhene oiaze itta, yakkeottinen 'ke eddinitcho, betssayanentcho, be'llinye 'ketcho oubinla e'ledahin'ltcho, iṗan inttou ottchya heyeninlao ; tta eyet 'ayeodeṗinlai, eyet otssenn soṗa ani'lshae niheyeninlao.

(CONFLAGRATION.) Ekou tteddanen eyet 'ayeodeṗinlai kkezin, tchian nadellezi'kkessin, 'konn tsoun'line tcho, 'konn slini tcho natlit edyao. Eyet ho'anze tthi taṗe 'ayeodeṗinlai, Gomortcho, Adamatcho, Seboimtcho dahoulyéhé, houbekkezin tthi ekwahou-

dyao. Eyi nehnenkke orelyon ekwahoudya oyin. Kou ekwahoudya tteddanen douye lakou! Eyi 'e'l tthi, eyi nehnenkke dzè nihoyè 'adazhellin onttlazhe ollan nintta; eyi kkezin 'konn nattlir edya itta, nihoye otssin 'adaode'telyizh edyao, eyi nehnenkke 'konn oyinin heshellioun, ipan inttou dene na'tehdai oulle oyin.

Kou eyet odshei dzinekke, Niho'itsini Abraham ba edehodou'l-ioun; ekou nopwè ontlazhè oslinou dapennae ekwahwasle, henni edyao; Abraham tta otta Niho'itsini denepayoushouwa'lniy yenin-zhioun, Niho'itsini tssenn es'tounettinen addi ttinni; eyet odshei dzinekke addi ttinni otssin nerzh'toun; tssenizherou, Niho'itsini tssenn dshe bedziye nidin'aon; ekou tta hokkedinkkain hokkezin onttlazhe "anyen'terzh "a nintta, dapenna tte oula.? Niho'itsini yepayou'lniye tte oula? yenizhenou, oun'kanayenedzhennta, eyet tta she'tin otssin nizha otssenn e'ltthi 'kanihodentti, eyet okkane'l-'tao, 'konn oyin ikké! Ttaotssenn nihinttin otssenn, 'odetthape 'e'l 'konn dshire yadapezhou; eyi oyinin 'odettion; honnassin ttassi 'odettin illehe he "in.

(MER MORTE.) Kou eyet nehnenkke onttlazhe hounzon oyin nin kolou, eyet okkedinkkaon, 'ousin heshellioun; ekoukke dess 'terzhlin nintta, danlbenou; 'tou houn"an oyin kolou, beyape ttassi pounnai illehe heshellin oyin. Tta betta nihokkedinkkain e'lkke-ttchyaè dzè slini ttinni, eyi 'te e'lenezhi'l itta.

(RÉFLEXIONS.) Kou na hodin "an lakou! Eyet kkani be'l nahozhedi, oslini newoul'tenn, dayeninzhion, oslini yin kkindelou, 'tinttchyanaddé koli "anze ahehedyao. Yakkeottinen oubepan-ninin"as koli oslinoun he'ayenipin'lde kkindelou; ekwahoubehos-line 'e'l, yedadariyeli Niho'itsini tssenn dazi'l heshellin oun'ka yekkedadelkkan oyin la.

Ekou Abraham ekwahontte ottchya edou'tounou, Niho'itsini yin he'ayenipin'l'ao. Niho'itsini ye'l nana'an opilzhi koli da'tezh Niho'itsini an'laon heyenin'ishenn itta, honna Niho'itsini bena'kae bedziye 'eneltte itta, bedziye dennouri yakkellanttou. Yeniodiyaho sanyenizhenn itta, tta kkani bekkeedelkkan, eyenen, tta otta Niho'itsini yepayoushouwa'lniy, ya onttlazhe oun'ka yashe'l'ti nin.

Ekwa Niho'itsini 'e'l ttchyaounni laoupenna oyin nintta, dyan nehnenkke koli ba *sopa* oyin inttou, etta'an 'konn *yape* illehin, Niho'itsini bena'kae *yape* inttou 'lepanizhet intcho. Ekou eyet o'ke edlini *sopa* yenoushenou? Eyet 'oonelttou *hopade edepan* nayeniouhdzhet.

CHAPITRE DOUZIEME

DEPUIS LA RUINE DE SODOME JUSQU'AU COMMENCEMENT DE JOSEPH

(POURQUOI ABRAHAM VIT LA RUINE DE SODOME?) Eyet yedaoriyehou dene naoupehdihi, a'ouenni'le Abraham benna'le ayinla la Niho'itsini. Betssin 'ae'leze'lyan de, tta betssin'auen walessi orelon setssenn e'le'ayeniwal'ao, i'lah denen hehoullé yeninzhion, dyan tta dene naoupehdihi, yedaoriyou oslinoun dapenna nin, yennazhe si setssenn o'a dene walessi, ekwanahwadde houwalle; eyet hehoun'Ichian de, ededadaodoulni, yeninzhin itta, Abraham benna'le dene 'e'l na'an opezhet itta ahontte.

(POURQUOI LA NAISSANCE D'ISAAC TARDA-T-ELLE TANT?) Kou kkaldone youdzenn illou, Niho'itsini Abraham a'lnou: etta'an neiaze walli, ye'lni ttinni. Eyet otssin, beiaze oulle ttou, sha 'opin "aon, e'lkke'ta ttchya,pezhe'l 'aye kkeopinzher oun'lton, i'lapin beiaze edyao, Isaak oulyé. Tta ekwaye'lni otssin ekwani'isha 'opin "an de kolou, Abraham setssenn binni natset tte lan wallin, yeyenin'ishennita, sha beiaze 'oupinle ttontte la. Kou eyi dene heshellion, ontlazhe ounzon yene'Ichiaon.

(SACRIFICE D'ISAAC.) Ekou Niho'itsini tta otta Abraham kkenazhe setssenn binni natset lan walli, tthi ho "anhontte otta naoudehwasdzai da, yeninzhion; ekou ttah yin neiaze koli sa besdi 'owoun'itsi, 'e'lnou, itteddanen Abraham: ekous'de, sedziye 'onou'lnen'l, yeninzhion, hen yeninzhin.

Ekwayeninzioun, kkambin 'tettlepe ttou, eddinou, binyezou, tthi na dene tchilekwiyou tta otssenn Niho'lsini ye'l'ai otssenn 'terzhdel. Kou na dzinekke dzine pindelou, tta 'ta dzine nionizhedou, chezh tta otssenn ye'te'l'ae 'odouhitioun, Abraham betchilekwiye 'ke a'lnou : dyan sebba naodou'l'fouon, yopwè siou, sinyezou, nanilttou Niho'lsini pasàn oudepilni on'lton nasewouhittin laosan, henni. Ekou tta betta beiage kkedelkkainhi, binyeze 'konn 'terzhpioun, Eddini 'konn 'te'l'ttaon, bes 'terzh'ain.. Kou an'la pe'azou, Isaak be'ta a'lni : Se'tain, hennou. Kou be'ta : edlape? hennou. Kou nedyan 'konn pesle'li, nenn tthi 'konn pin'l'tta'li, kou tta besdi woun'ltsi edlape? henni Isaak. Kou Abraham addou : sinyeze, tta besdi housti Niho'lsini nou'ayounininni walli kwalantte, hennou, pe'as oyin. Kou chezh laye tta otssenn Niho'lsini ye'l'ai, eyet ninin "azou; Abraham douhon tta bekke lamess ho'léhé lahottin she'ltsioun; yekke 'konn e'l'kepinlao; binyeze padaounepelttloun; binyeze iaze koli yettchyayenizhe'l'a illou, tthi ttasson addi illou; eyi 'konnkke binyeze dapenade'l'tioun; bes binyezetssenn 'enidi'lnihou, youn'ge edyao; binyeze bes yeppinnik ille inttou, yadasdezitssin i'fape yakkeottinen yetssenn nayazhe'l'ti 'e'l' addi : Abraham, Abraham, henni. Kou Abraham addou : dyan seode'l'an la, henni. Kou yakkeottinen anaye'leddi : ninla sekwi younni sanan, tthi ttasson awounle sanan. Koutta, tta otta Niho'lsini kkayenin'lshenn nekkoresyan, neiaze koli hekkedouzhindlide illehin. Kou Abraham binniyou, bedziye Niho'lsini tssehn nidin "aon; yeddape 'ges'te'lyao, ttazintssenn dshi 'tettaon, ttassi yah'tounye lantte na'lyinzou, yin'l'tchou; kou binyeze tta 'konnkke ninin'l'tin nin kkeniyenin'l'tioun, yekkedin'l'kkan oyin. Niho'lsini sinyeze sepanin'l'tin honna, diri betta Niho'lsini mersi heloussin, yeninzhin itta.

(DE QUOI LE SACRIFICE D'ISAAC ÉTAIT LA FIGURE?) Kou eyet ekwanahou'lsheri Abraham, esdinniye ekwanattchyaouhwanni yeyenin'lshene, aye'l'in ille la Niho'lsini. Eyet Isaak be'ta tta nayouperzhnihin, yennazhe Niho'lsini Binyeze nihokke borettin de, eyet 'è naoupehwaddihi, eyet otssenn hezhe'l nin la dyan Isaak tta naouperzhnihin. Eyitta ekwabeiaze naouperzhnihi o'a Abraham bedziye natsedi hounlin de, betssin "anen dene hwasle, yeninzhin

itta Niho'itsini Binyeze; eyitta hoꝑan youde'ldzaitta aye'l'in. Kou esdinniye youdeꝑin'ldzai ille nin lakou!

(DIEU CONFIRME SES PROMESSES A ABRAHAM.) Kou kkal-danen ttanelte otta nena'kayeniessi wallihi, ye'lni nin, kkenazhe ekwanaye'leddi oyin. Ttanelte dshenn yeddaho borettin, eyi lanellte netssin 'ae'lezoulye'lou; netssin e'lin'telyan tssin etta'an i'laꝑin beodettin de, eyi orelyon nehnen na'kayenizhezher walliou, netssin''anen wallihi, ye'lni. Kou tta Niho'itsini Binyeze dyan nehnenkke beodettin de, netssin ''anen walle, ye'lni sin, koutta, ollane aye'lni kwalantte lakou!

(MORT D'ABRAHAM.) Kou Abraham i'la onerzhnan onerzhnan nazhetssenn 'tayeꝑꝑerzh'tan onerzhnan tthi sesonlaꝑe ttchyaꝑezhe'l 'aye ꝑinna.

(AGE DU MONDE.) Kou tta 'lepanizhedi ꝑaye nionizhedou, kkal-danen nih orzhlin otssin na onerzhnan onerzhnan onerzhnan nazhetssenn i'la onerzhnan onerzhnan tthi sesonla onerzhnan ttchyaꝑezhe'l 'aye 'oꝑinzhet itta. Kou tta Niho'itsini Binyeze dene adelné otssenn kkal-danen 'tannize hoꝑan houzhét lakou!

(ISAAC.) Kou Abraham binyeze Isaak be'ta kkessin heꝑinnao. Eyi tthi i'la onerzhnan onerzhnan nazhetssenn e'lkkin onerzhnan ttchyaꝑezhe'l 'aye heꝑinna. Eꝑinnao, tta houꝑeꝑinnae okkessin 'lepaounizhet oyin.

(JACOB.) Kou Isaak binyeze Jakob oulyou. Eyi tthi be'ta kkessin hounzon heꝑinna oyin. Eyitta Abrahamtcho, Isaaktcho, Jakob tcho ho''anze hounzon e'leda'oueꝑinna itta, houbekkezín sha 'oꝑin ''an kolou, Niho'itsini dittlissekke Niho'itsini addou: Abrahamtcho, Isaaktcho, Jakobtcho houbeyedariyehe heslin, henni ollan la. Kou eyet ontlazhe binniye 'e'l 'aye'niꝑin'l'a. aho'lni la. Eyitta don addi lantte la: Abrahamtcho, Isaaktcho, Jakob tcho oubekkezín kolou, sa oubekkezín ille, an'lasin houboudenilshin tteou, ouniounni 'e'l 'aoubeshedzhenn oyin, hennitta addi la. Kou Abrahamtcho, Isaaktcho, Jakobtcho ontlazhe hounzon Niho'itsini tssenn e'ledaouꝑinna nin hotta houba soꝑa lakou! Hounzon ꝑanye-niountlezhí tssin ''anen soꝑa walli ttontte.

(ENFANTS DE JACOB.) Kou Jakob penna ttou, ttahokke 'ouperzhnai ontllazhe beiaze 'lan nin. Yannisin Niho'tsini Abraham a'lni ttinni : netssin e'linse'lyan de, yeddaho dshènn ttaneltte borettin heneltte walli netssin "anen, ye'lni ttinni ; ye'lni kolou, eddini beiaze 'lan illou, Isaak tthi beiaze 'lan illou ; Jakob, eyi on'ltou, o'tiye betssin e'linse'lyan. Ttanelttenen beiaze, tta deneyou yin, na'ke ttchya'pezhe'1 nin la : Juda tcho, Rubentcho, Simeontcho, Levitcho, Issakartcho, Zabu'ontcho, Josefcho, Benjamentcho, Dantcho, Neftalitcho, Gadtcho, Azertcho. Ekwanelttenenen beiaze nin la, tta deneyou. Kou beiaze tssekwi 'lan nin lessan. Kou eyi binzi ekkoredyan ille oyin. I'lapin yin, Dina oulye ; eyi yin binzi ekkoredyan.

CHAPITRE TREIZIEME

DEPUIS LE COMMENCEMENT DE JOSEPH JUSQU'A L'ARRIVÉE DE SES FRÈRES EN ÉGYPTÉ

Kou Jakob eddini ontllazhe hounzon hepinnao, ttanelttenen beiaze ounzon e'ledaou'epinna ille nin. Josefcho, Benjamentcho, eyi 'ke hounzon hepinna kolou, bekki'ke ekwada'ointte tcho' ille. Kou Benjamin nanderitta, tthi tssoudda itta, bekki'ke ttasson yeyenin'lshehn tcho' ille.

(CE QUE PEUT PRODUIRE UNE PASSION QUE L'ON NE DOMPTE PAS.) Kou Josef koutta netcha edyao, ounzon pennai 'e'l, be'ta yepanyeni'perzh'tan oun'ka bekki'ke yepantcho' 'opou'lni itta, yezhiye 'kadayeninzhin. Kolou, eddin ! ttadshe inttou 'lepawoulzhi, heyeninzhin ille nin lessain. Ttadshe 'eyeniheninzhedu : nopin yin nezontta ousan ? be'panyeni'perzh'tain, nouhounni noutsennyenihonin "a illou, heyeninzhion ; ekwayeniou'terzhdeou ; ettsinnazhe eyi yin binni hepel'paon ; yettchyahehiddi'lou ; dayene'l'in koli houba douye hedyao ; ekou bekkane'woul'ta ille 'ka, dayeninzhion, yezhiyou 'ka 'ayeni'pinde.

Tta ahottin ttontte la eyet. Ttaneltte oslini hedaonelttou, 'asoddihi 'e'li, ttcho' 'opeddihi 'e'li, tssoulttchope 'e'li, edezidlehe 'e'li, tssesoudeddiye 'e'li, tssehdiye 'e'li, eyi bedaonelttou ttadshe hotssoudeddae ahottin kolou, bedaonelttou etssin "an o'tezhi yin la. Ttadshe ekwahottin tteddanen, ottchya etssoude nepelnik ille hotta etssin "an o'tezhi ttontte la. Ttadshe houndenni ttou, otssennyeni-honin "a ille itta, oslini yin okkadeninnil "inhoun, oslini deninni 'e'l douetcho'l hettion, etssinnazhe okkahol "in oyin ttontte la.

Kou Josef bekkii'ke yezhiye 'kadayeninzhin kolou, i'lapin bekkii'ke, Ruben oulyé, ontllazhe additta: noutchele la, beddelle nihouhouddi'l ille; 'dyan nihoye 'opin "ai yisin 'toughne; shani hoye 'anhwadya ille la; betssenn nou'inla hounni sanan, hennou; eyet 'lepawazhi yenzihenntta addi ille. Eddini, houbenan'tanpe 'anhwas'te'li, yeyenin'lsheni addi la. Eyitta Ruben ekwaddou, Josef beni e'tssennheheddou, yena "i 'eherzhlaou, nihoyisin 'eye-terzhna'.

(JOSEPH EST VENDU.) Kou eyet 'eye'terzhna' danen, eddouni denen, ttassi napenniy 'kanaouddi'li, eyet naouhde'l ninkkeou; ekou tta aye'l "in tssin i'lapin Juda oulyé, eyi bekkii'ke a'lnou: eddin! edlini hottahodewoulzhi sounnou, noutchele nihoyisin 'lepanizhet de kolou? Kou nopwé houhde'li, ba nihoye 'anwoul'te'l; houbel 'tousyai, henni, Juda addou. Eyitta nihoye 'anheyepin'l'tioun, denepaheyenin'l'tioun, benna na onerzhnan tsambatcho' lantte oubepanlya. Kou eyi tta otssenn 'terzhdeli, Ejipt nehnenkkezin Josef dene 'e'l nininya. Kou eyet bekkii'ke ontllazhe oslinoun nayouperzhnik nin kolou, eyet otssin "anen Niho'itsini hounzon dene 'a 'aodepin'lshedi ekkorouhlyan walli kwalantte. Kou Josef bekkii'ke ttchyzin dene 'e'l 'terzhyaou; ekou nou'ta edla a'lewouddou? heyeninzhin. Kou Josef be "ie ekkehehelnin pinta, dyan ya'tounhye lantte 'lepaheeni'lsherou, eyi bedelle yape heye'te'ltchouzhou, "i be'tatssenn nahee'te'ltchouzh. Kou tta be'ta pan niyenin'ltchouzhi, eyi addou: diri piltchouzh la; ninyeze be "ie ille ousan? O'tiye benanin'ta, henni tta yepan niyenin'ltchouzhi.

(DOULEUR DE JACOB.) Kou Jakob o'tiye yekkorelyan, ttassi sinyeze pedda' tta ahottin la, yeninzhion, ontllazhe beyi danizhet.

Onttlazhe nioni'ishedi 'e'l itta ba douye. Kou bes'inen orelyon tta adattin daounezhenn kolou, tta otta sou'eye'l'ali o'tiye aheye-'leddi kolou, eddini, ekwase'louhni kolou, eyet hodyinyenidousshi houllè ille 'e'l 'lepanizhet walli, henni oyin. Eddini edekkezin "anyeni'tetta kolou, eddini edekkezin tcho' ille eyet. Seiaze ontllazhe es'tounettinoun 'lepanizhet la, yenzhin itta, ontllazhe es'tounettinoun ayenzhin ttonnte.

(JOSEPH EN ÉGYPTÉ.) Kou Josef Ejipt nehnenkkezin dene 'e'l nininyao; tta eyi nehnen pankkaolzheri, eyi betchilekouyi i'lapin tssin heshellin. Eyi yepankkaolzher edyao; Josef ya epalapenna hedyae 'e'l, tta 'a epalapennai 'inniye attin oyintta, yekonen nazher hedyao oyin. Tta 'a epalapennai yetta yenzhezhedou; ttaneltte ttassi kkenazheri hedaonelttou, Niho'itsini yena'kayenzhe "a oyin ikkela! yeyenin'ishin itta. Etssinnazhe eddin' ttassi 'e'opi'lnilou; Josef yin yekonen ttassi hekke'lni itta (*syn. de* hekkelni edya itta), kkenazhe ttassi ni'lchi laadyao; tta 'a epalapennai 'inniye adya itta, ttassin 'e'opi'lnilou, tta che'tin yin he'opou'lni.

(ÉPREUVE DE SA CHASTÉTÉ.) Kou tta 'a epalapennai betssayanen, Josef ontllazhe a'ehounerzh'intta, yekkeyeniepilyao. Kou eddini ekwayenzhenn ille itta: ille la; nedene nekonen ttaneltte pankkaossher asinlao; nenn yin nepankkaholzherou aadilya intcho. Eyi 'e'l, edlapel'ka si Niho'itsini benna'le netssenn ekwahwasnehou? ye'lni. Ye'lni kolou, kkenazhe dzin edaonelttou tssekwi ekwaye'lni oyin edyao. Kou i'la, etta'an tssekwi bepən dene houlléhou; Josef ttassi 'ka yedandyao; tssekwi ye "ie hin'ltcho 'e'l, ekwanaye'leddi. Kou Josef dzedepin "aon; tssekwi ye "ie oun'touni ye 'apinyao, be "ie tssekwi tsseperzhlehou, "i heddin 'tindyao, dshin 'te'lchia oyin. Kou eyet otta tssekwi ho'anze binniye ahounfi'le itta, bedene 'e'l addi: no'pwe eddouni oslini 'ka sekkinya la. Si shizel itta be "ie eddin 'tininya la, henni bedene 'e'l.

(IL EST JETÉ EN PRISON.) Kou diri eyet tcho' 'opou'lni itta outchosi, ipan inttou, ttatto addi lessan, yenzhioun, bedapade Josef bedaden'tan. Na payekke bedadepintan. Bedadin'tan kolou, Niho'itsini es'teyounerzh "inoun, tta otta bepānyeniho'perzh'tain

yeṗahonin wan itta, bedadin'tain koli 'e'l, beṗanyenioperzhla tte itta, es'tounettinen illehou, kkaolzher tte lantte oyin, 'tindai ille kolou.

(SONGE DE PHARAON.) Kou na 'aye 'oṗinzhedou, tta eyi nehnen ṗanckaolzheri don anaourzh'tin ikke laon : des 'ga nazhet lan odelliou, deskke otssin 'tayeoperzh'tan edyede tssouddahe ontllazhe 'lekkao tthi ontllazhe nezon deskke otssin 'ta'aṗin'l'azi, nen'teli chelye hekké nadde inttou ; tthi 'tayeoperzh'tan edyede tssouddahe ontllazhe beoun'terzhdeou, tthi ontllazhe dain'ganou, deskke otssin 'ta 'anṗel''azou ; eyi tta dahin'gani edyede 'lékkae ṗeldel lan odel-liou. Ekwanahourzh'tioun, tssenizhedou ; tthi nain'te'lalon, tthi nana'teou ; tthi 'tayeoperzh'tan tlo' la nezon, netchaõ, i'laṗe tti bintchennen tssin 'aniṗin'lchiain, eyi ṗan nanah'tioun. Tthi 'tayeoperzh'tan tlo' la saneddi ille, bekkenadeṗintssi, eyi tthi ṗan nana'toun ; ekou tta tlo'la saneddi illé tta tlo'la nezon ṗeldel lan odelliou. Ekwanaourzh'tioun, tsseninzhedou, bedzedelthhedou ; kkambin danen ttanelttenen yenihodénnihi eyet naddé, eyi 'kayaṗen'l'tiyou. Eyi 'kayaṗen'l'tiyi na'le tta naourzh'tin okkayashe'l'tiyou. Okkayashe'l'ti kolou, i'laṗin koli tta oṗain, ekwantte lessan, henni houlle oun'ton, Josef bedadin'tan nin benaṗinnik. Eyi ontllazhe hounyan la ; eyi tta oṗain ekkodelyan laosan, hounizhin itta, beda 'anade'taon, 'tindyao, denepan nininyao. Ekou eyi tta naourzh'tin, ekwanaouzh'tin la, ye'lnou, Josef addi :

(JOSEPH INTERPRÊTE LE SONGE.) Tta naouzhin'tin, ninniyou Niho'ltsini 'anoune'l'tan walli kwalantte. 'Tayeoperzh'tan edyede tssouddahe tta ontllazhe 'lekkao tthi nezon ṗan nazhin'tin si ; 'e'l tthi 'tayeoperzh'tan tlo'la ontllazhe netchao tthi ṗan nazhin'tin, dinni : 'tayeoperzh'tan nehnenkke ttassi nihone'lchiétcho, ttassi orelvontcho ontllazhe 'lan walli oṗan nazhin'tin antte. Ekou 'tayeoperzh'tan edyede tssouddahe ontllazhe dahin'gane ṗan nazhin'tin si ; 'e'l tthi 'tayeoperzh'tan tlo'la ontllazhe saneddi ille, eyi tthi ṗan nazhin'tin, dinni : dyan 'tayeoperzh'tan nehnenkke ontllazhe ttassi 'lan wallihi ; hokkezin 'tayeoperzh'tan nehnenkke ttassi o'tiye oullehou, nihone'lchie 'e'l orelyon oulle wallihi ṗan nazhin'tin antte la. Ekou dyan nenenen ṗanckaounlzher la ; netchilekouyi

i'lapin 'tai ne'l'a yan. Bedapade nenehnenkke an'lkke, i'lapin danlin ttassi nihone'lchié, tta de "anze shella walessi, denepan nahwa'tsiou, ttassi konen danlin nidayoutsa, eyet douye hedya de hobba.

Kou etta'an 'tayeoperzh'tan nehenkke ttassi oullehe nihode-nizhet de, betta e'le'ta epeninna walli la, henni Josef. Kou eyitta eyi bekkaozheri nezhe tcho', tta nazhe'tin, 'inniye addi itta Josef, ayelni :

(JOSEPH EST ÉTABLI INTENDANT DE TOUTE L'EGYPTE.) Nenn 'ade opankkaounlzh'er walli la eyet. Si dyan nehnen pankkaosherou ; ekou nenn tthi orelyon opankkaounlzh'er anesleou ; nepan shani deninlatcho, dene 'ke tcho napouddai houllé illou anesle dyan nehenkke, ye'lni. Kou Josef, tta kkaolzheri ekwaye'lni itta, Ejipt nehnen orelyon pankkaolzher edyaō dzedenepin'tayou ; tta addi nin okkessin 'tayeoperzh'tan nehenkke ontllazhe ttassi 'lan edyao ; ttassi nihone'lchiétcho, ttassi orelyontcho, tta de "anze shellai orelyon, an'lkke konen danlin, eyet nidayetsao. Ekou 'tayeoperzh'tan nehenkke 'opinzhedou, ontllazhe ttassi 'lain e'l'ke-pintsa nin lessain. Ekou ekwaneltte 'aye ttassi 'lan pinleou ; okkezin tthi 'tayeoperzh'tan payekke o'tiye ttassi houlléou ; eyet tta dayintsai yintta dapenna edyao ; eyi heddin nin de, horelyon 'lepazinde wallih nin la. Eyitta Josef ontllazhe bepányenioperzhla edya nin lessain. Beddin nin de, orelyon lepanidde wallih nin la, behouni'lshin itta.

(CE QU'IL FAUT PENSER DES SONGES.) Kou eyet natsserzh'tin hotta soṗā ahoudya ikkela ! yenoushenn lessain. Tto ayenoushenn kolou ; ekou natsse'te opasàn oudilni de kolou, etthyan'lttou oulle ikkela ! yeniwoushin sanan. Niho'itsinitta natsse'te de zan, etthyan'lttou ille, tto ayenoushenn walli kolou ; Niho'itsinittahin ollan ille ittala eyet. Nahekke etta'an e'ltthi dene 'a nahouzhuyou, dene be'le 'e'l ekwaddi hettin kolou Niho'itsini, ollane dene be'le 'e'l ekwattin ille. Niho'itsini dene be'le 'e'l sannazher hounlin ille. Kou natsse'te hedaonelttou hopasàn oudeddi de, ipan inttou ekwadene be'le 'e'l sannahouzh'er hettintta ; kou edlapin sounnou, eyi tta dene be'le 'e'l sannazher hettin si ? Yedariye slini attin

oyin tti oune'gan la. Eyitta natsse'te opasànoudou'lni sanan, nou'etsse'ddi tton'tte. Eyet otssin "anen douye 'o'terzh" a ollan itta. Kou nedyan Ejipt nehnenkke tta ahoudyai, natsserzh'tin hotta so'pa 'ahodepinzhedi, eyet Niho'lsinitta nin tton'tte la eyet. Eyitta so'pa ahoudya oyin tton'tte. Kolou Niho'lsini ollane ekwa'ttin ille.

CHAPITRE QUATORZIEME

DEPUIS LA PREMIÈRE APPARITION DES FRÈRES DE JOSEPH EN
ÉGYPTE JUSQU'A LEUR ÉTABLISSEMENT DÉFINITIF
DANS CE PAYS

Kou Josef bekki'ke ontla'zhe e'tounettinen naheyop'erzhni-hou, yopwè e'l adouni nehnenkkezin es'tounehwattinen yedayenin'l-shin kolou, Niho'lsini ekwayeyenin'lshin illehou; ttassi orelyon otta ba so'pao' nayou'perzhnik oyin lakou! 'E'l.tthi bekki'ke koli yettanhodelzhihin walli lakou!

(FAMINE UNIVERSELLE.) Tta 'tayeop'erzh'tan nehnenkke ttassi houllehe nionizhedou; orelyon nehnenkke e'lehoulya itta;

(LES FRÈRES DE JOSEPH VONT EN EGYPTE.) Ttahe nehnenkke Josef bekki'ke be'ta 'e'l naddé, eyet tthi ttassi oulle edyao; eyet otssin yopwè Ejipt nehnenkke ttassi 'lain 'eho'lchiao; e'kozin 'lez 'kawouddel, heheddi itta; i'lapin yin, tta Benjamen oulyé, be'ta kkezin nazherou, yeddin nihenindel.

(LEUR ENTREVUE AVEC JOSEPH.) Kou eyi nehnenkke Josef ttassi orelyon pankkaolzherou; beda'pade oyin ttassi dene'pounendi nintta, bekki'ke yepan ninindel. Eyet eddini bekki'ke danaou'l-tthihou, bekki'ke eddini you'l'tthi illou; houbedehwasdzai yeninzhim 'e'l addi: edlini otssin dene daou'lin? Kou bekki'ke aheheddou

yopwê nehnenkke otssin dene hidlioun, dyan ttassi bin'kaedshape
 'ka ahittin, heheddi. Kou Josef addou : Ille la, hounzon oun'ka
 aouhtin ille lessan. Noutssenn 'ayeniouh''ai yin 'ka aouhttin
 lessan. Ttahekke dene kketssidde'li houdenni oun'kanouh'tai aouh-
 ttin lessan, dene'lri. Kou bekki'ke aheheddi : nou'anikkaounlzheri,
 ekwahontte 'ka ahittin ille la ; bin'kaedshape napilnihi yin 'ka
 ahittin la. Ekwahontte denekkenapouwidde hidlin ille la. Na'ke-
 ttchyapezhe'l an'lani hidlioun, an'lapiu nou'ta la. Kou noutchele
 i'lapiu nou'ta kkezin nazherou ; tthi i'lapiu oulle la, heheddi.
 Kou Josef addou : ekwadouhni hopade ettchyaadin'ltou oullehe
 oun'ka aouhttin, nou'eyenesshenn ille si. Tta noutchele nou'ta
 kkezin nazher sin, eyi dyan pes''in de zan, ekkoresyan walli.
 Kou ttatto adouhni de, noutssin i'lapiu noutchele 'ka nahwadyao ;
 tta yin'ka na'tehdyai, tta otssenn dyan ye'l nindai otssenn, nou-
 hounni orelyon nouadapintan walli, henni tteddanan, bedapade
 oubedaden'tan oyin. Kou 'ta dzinekke houbedapin'taon, Josef
 be'ta henalniou : se'ta bes'kinen orelyon daden'tain heho'lchia.de,
 ontlazhe es'tounettinen ayenizhenn walli la, yeninzhin itta houb-
 da'an ade'taon, ahoubel'ni : noutssenn 'ayeniouh''a ille, tto adouhni
 de, noukki'ke i'lapiu yin dyan bedadou'taon, nouhounni ''anwouh-
 de'lou ; ttanelte bin'kaetshape napou'lni sin, nou'tatssenn napou-
 le'l. Ekou de, tta noutchele nou'ta kkezin nazher sin, sepan be'l
 niwouhde'l opade ekkorousyae. Kou bekki'ke ontlazhe es'tou-
 nettinoun aheyeninzhin eyet ; nou'ta es'tounettinen walli ikkela !
 noukkezin noukki'ke i'lapiu bedadin'tan walessi, dayeninzhin itta.
 Kou eyet Josef benna'le kolou, Josef a'ouenni'le eddini oubeya-
 'tiyetta ube'l ya'l'ti ille hotta, soya nou'edetthin ille lessan,
 'eyenizhenn itta, yenna'le kolou e'le'l aheheddiou : Kou esdinniye
 ille la, dyan es'tounepettinen kolou ; noutcheletssenn ontlazhe
 oslini naoshilzher ttinni, noutssenn ontlazhe es'tounettinen ade-
 pinni kolou, kkenazhe ekwahilya ttinni ; eyet honna lakou ! dyan
 ehounillaho anou'ilyai. Tta ahil''in ttinni benna'le adiddi la,
 heyenizhenn illou aheheddi lessan. Kou i'lapiu Ruben oulyé,
 betchele ttchyaizin danepin ''enn kolou ttinni, eyi intti anadeddou :
 ekwanou'elessin ille nin ousan ? Sekwitssenn nou'inla hounni sanan,
 nou'elessoun, souzhou'ltthan ille nin ; kou douon bedelle na nou'a
 douye lakou ! henni.

an,
 ap
 tin
 et.
 ta-

IN

hni-
 in'l-
 lyon.
 koli

nkke
 a;

nkke
 eyet
 1 'lez
 be'ta

Josef
 nend
 aou'l-
 nzhin
 idou

(SIMÉON EN PRISON.) Kou Josef benna'le ahoddi itta, bekk'ke ttchyzin 'tininyao, p'ntsa'. Kou p'ntsa'hou, bekk'ke pan yedandyao; bedziye bekk'ke pan ontlatzhe sanyenizhenn kolou, okkettla houboudewasdzai yenizheni 'e'l, tta i'lapin Simeon oulye, eyi hin'ltchou, bekk'ke na'le ttou yepadaounepeltloun, yedadenin'taon, bekk'ke na'tehdel oyin.

(LES FRÈRES DE JOSEPH S'EN RETOURNENT VERS LEUR PÈRE.)

Ekou be'ta pan nindelou; Ejipt nehnenkke ttaneltte tta ahoubilyae, betchele tthi daaden'tain, eyi pan be'ta 'e'l 'eholniu; dyan tta nekkezin sheddai, eyi tthi hwattin on'lton, ttatto adouhni ekkoroudya, nou'etsseddou; eyet on'lton tthi tta noutchele daaden'tain nou'a beda'an adou'tan, nou'etsseddi la, heheddou. Kou houb'e'ta Jakob addou: etssinnazhe seiaze houllhou asou'la lakou! Josef kkaldone houllhou, Simeon tthi bedaden'taon; tthi Benjamin sepan 'teuou'l'teou; etssinnazhe hodellain hehounillahe sekkehountliou asou'le tthé la. Kou Ruben addou: Kou si na dene, seiaze 'lepawoun'le, diri setchele yopwé nou'e'l ninyao, tthi nou'e'l nindya ille de. Kou Jakob addi: ille, sinyeze nou'e'l 'touya ille. Kkaldanen Josef sepan 'lepanizhedou; diri tthi ttasson adya de, sedshippa delgai ttlanpe kolou, ontlatzhe es'tounesttinoun 'lepanizhedou asou'la walli itta, henni.

Kou etssinnazhe tta bin'kaedshape nilyae, eyi kkehopinzhedou, Jakob bes'kinèn a'lnou: ekwantte kolou, yopwé nàn ouhde'lou, 'lez iaze napou'lni wallin la. Kou i'lapin binyeze Juda addou: yopwé tta kkaolzheri, eyi anou'e'lnou; tta noutchele shedda sin, eyi beddin de, dyan niwouhde'l sanan, nou'e'lni. Eyitta noutchele nou'e'l de zan, na'tezhiddel walli; beddin de, awouddé oullé la.

Kou Jakob addou: diri noutchele tta sekkezin shedda, edlape 'ka bepan nayau'l'ti itta yopwé tta kkaolzher si be'l? Nou'ta es'tounehwattinen seyenou'lhenn tta adouhni ahottin.

Kou bes'kinen aheheddi: yopwé tta kkaolzheri, eddini nou'oude'l'kertta oyin adiddi la. Nou'ta penna tte ousan? tthi i'lapin 'tai noukki'ke penna tte hounlin ousan? nou'e'lni hotta adiddi itta; Eddini, noutchele dyan hwas'in, nou'elounni la yenidzhenn itta adiddi ille intoho, heheddi.

Kou Juda be'ta a'lnou : noutchele bedinni yan ; nou'e'l 'touya. Ttassi houille otta etta'an orelyon dyan 'lepanidde walli la. Kou si 'ade setchele bekkessi 'a si. Si o'tiye bekkessi ille otta nou'e'l dyan nindya ille de, eyet sepan "an'tewoun'le'l sanan ; oslini sekke oyin walli, henni. Bekki'ke tthi orelyon ontllazhe aheheddi itta, etssinnazhe Jakob hen yeninzhin.

(ILS REVIENNENT EN EGYPTÉ.) Orelyon e'kozin nahe'tehdelou, ninhihindelou. Josef a'ouenni'le eddini oubeya'tiyetta illehe addou : tta enezhekwi nou'ta ttinni o'tiye penina tte ousan ? henni. Kou bekk'i'ke aheheddou : o'tiye penina, heheddi. Ekou on'lon, tta betchele Benjamen be'ta kkezin nazher ttinni, eyi pe "ioun : diri ousan tta noutchele a'louhni ttinni ? henni tteddanen, Benjamen a'lnou : sinyeze, Niho'itsini es'tenenouwa "inen, ye'lni. Ye'lni tteddanen, betchele tta a'lni an'la'pe houban itta, ye "ioun, yekkezin bedziye pi'lin laadya itta, bekk'i'ke na'le yekkezin hetsa' walli otchya ipan 'tininya. Ekou 'tininyao, pintsahou, bennape 'tou kkenapin'ldou, tthi bekk'i'ke pan yedandyao, ttassi ontllazhe 'le'kone yin oubepanitcho, an'laon noutchele heslin la, henni ille tte kolou.

Ekou ipan inttou, ttassi 'lan oubepanlyao, na'e'tehdelou ; Josef okkettla houbedehwasdzai yeninzhin itta, a'ouenni'le tsamba 'teli lantte ontllazhe yeniodiyaho nezoin, tta 'ade betchele an'la'pe houbain, eyi benan'lichiezhetta'pin'tan dene nan'tanpe.

Kou bekk'i'ke na'e'tehdelou, sha ille ttou, Josef i'lapin betchilekouye denekkeniye 'te'l "a. Tta denekkeniye 'terzhyae, eyi dene pan nininyao, addi : edla'pe 'ka hounzon anou'liya honna nouhounni denet'senn oslini naoshou'lsher itta ? I'la'pe tsamba 'teli ontllazhe nezoin, eyi nouh "in ikke ! nou'etsseddi. Ontllazhe oslini naoshou'lsher ikkela ! dene'lni. Kou eddini aheheddiou : edlahontte oun'ka ekwanou'elnitta tta kkaolzheri ? Tthi edla nou'eyenin'ishenntta addiou ? Nouhounni tssin i'lapin 'tai ekwaadya de, 'lepa-walzhi, edla'pon ? Kou nouhounni 'e'lnari nou'oultsi tta kkaolzheri, heheddi. Kou tta dene kkeniye 'terzhyae addou : Kou'sde tta adouhni okkessin ekwanou'oulne. Tta tsamba 'teli nerzh "in walessi, eyi yin he'lnari walle ; nouhounni nou'apoudda ille, henni.

Ekwaddi tteddanen, nan'lichiezh orelyon noƆon nilyao, nan'lichiezh-tta nadane'ta edyao ;

(LA COUPE RETROUVÉE DANS LE SAC DE BENJAMEN.) Josef betchele tta an'laƆe houban nin, Benjamin oulyé, eyi a'ouenni'le denenan'tanƆe Josef daƆade benan'lichiezhetta Ɔe'tan nintta ; eyitta eyet nai'tan oyin. Kou eyet ontlazhe es'tounettinen adaheyeninzhin la eyét. Eyitta kkenahouhouddelou ; Josef Ɔan yedahehindelou, oƆadahedenna 'illou, Josef ahoubé'lni : edlaƆe 'ka ekwaouhdya itta ? dene'lni.

Kou Juda addou : nou'anƆkaounzheri, edla ne'lewouddou ? ye'e nekkettchya adiddi oulle la. Niho'itsini 'ade tta nou'eounil-lahé hou "ai intcho. Eyitta nouhounnitcho, tta enerzh"intcho 'e'lnari woun'ltsi oyin walli la, henni. Kou Josef addou : ekwasne ille. Tta enerzh"in yin 'e'lnari walli ; nouhounni nou'tatssenn "anwouhde'l. Kou Juda addi : nou'anƆkaounzheri, setssenn 'ouwounlttchye sanan, tthi iaze netssenn etssen nayas'ti walli. Diri setchele tta 'e'lnari walli 'e'linni, ttadshe beddin neƆan niniddelou, ekou eyi hwas"in, dinni nin hotta, be'l neƆan nididdel la. Kolou diri, tta i'laƆin houbain, ttah yin bounnaƆe, -eyi 'lepanizhedou, diri yin Ɔenna itta, nou'ta ontlazhe yeƆan yenioerzh'tan itta, dezin nou'e'l 'touya ille, ye'lni kolou, si ontlazhe adessin itta ; setchele o'tive bekkesni ille otta beddin neƆan 'niniddel de, seƆan "anode'tewoun'ldé'l sanan ; oslini setssin oyin walle, helessin nintta, dezin nou'e'l nininya la. Kou diri beddin nou'ta beƆan niniddel de, enezhekwi henlin 'e'i, ontlazhe yeƆanyenioerzh'tan itta, koutta, iƆan nou'ta 'lepanilzhet oyin walli la. Kou si 'ade setchele bekkewasni, dessin nintta ; beddin neƆan ninestya de, seƆan "anode'tewoun'ldé'l sanan, se'ta helessi nintta, si 'ade he'lnari sewoun'ltsi ; setchele sekki'ke 'e'l natoudyao ; si setchele beddin se'ta beƆan ninestya de, eyet si senna'le, si sahon'lte hotta se'ta beyi dani "ai okkanes'tai o'a sa douye itta, henni.

(JOSEPH SE FAIT RECONNAITRE DE SES FRÈRES.) Kou eyet ontlazhe hounzon addi itta, koutta, Josef ttadshe tteddanen bekki'ke houde'ldzai 'e'l, oubesansanyenizhenn oyin nin ttontte kolou, etssin-nazhe yenna'le bekki'ke hounzon ada'leheyehelzhenou, ounzon tthi

ada'lehe'leddi itta, kkenazhe bekki'ketsenn bedziye sanyeninzhin itta, eyet dene 'lain na'le hetsa' wallihi t'chya, dene orelyon e'tinin'lnihou ; bekki'ke yin eyet de'ltthiou, Josef ontllazhe hetsahe 'e'l addi : Si Josef heslin la, se'ta penna tte ousan ? henni tteddanen, bekki'ke ontllazhe bedziye nazhettli itta dadae'ges oyin. Kou Josef beya'tiye sanyenizhenetta addou : dyan se'ga ninouhde'l, henni. Kou ye'ga nihenindelou, aoube'lni : si tta noutchele, Josef housye ttinni, si la, senna noutssenn na'perzhnihou, dézi nehnenkkezin 'tiya ttinni, eyi si la. Kolou settchya newou'ldyet sanan ; si tta asou'lae opan noudziye "anyeni'tou "a sanan ; Niho'itsini pan shani asou'l "in ille la. Kkaldanen na nehnenkke orelyon nehnenkke ttassi oulle lakou ! Kou tthi an'laon sesonla payekke tthi ttassi oulle 'a la. Eyitta nouhounni oslinoùn nasou'pouhnik kolou ; eyi 'e'l dezin nou'eadshe Niho'itsini se'te'l" a kwalantte, tta otta settaodou'l-shihi. Kou nouhounni setssenn oslini 'ayeni'pouh" a nin kolou, Niho'itsini dapade dezin niniyao, ttassi orelyon pankkaossher asinla la. Kou douhon se'ta bin'ka nawouhde'l, don a'lewouhni : ninyeze Josef addou : Niho'itsini Ejipt nehen pankkaossher asinlae, ipan sepan niwounya. Dyan ttassi nehnenkke naouhdé anou'esla walli. An'laon sesonla payekke orelyon nehnenkke ttassi houllte walli itta, nou'aoustchi oyin walli, henni tteddanen, tta betchele an'la'pe houbain, eyi tcho edeshe'le'ouhoul'tounou, e'leheltssounou, tthi 'ehetsahou, sha ekwahepintte. Tta bekki'ke tthi bedaonelttou tthi ekwanlao, oun'ltòn ededadahoude'lni illou, ye'l dayahe'ti edya.

CHAPITRE QUINZIEME

DEPUIS L'ÉTABLISSEMENT DES HÉBREUX EN ÉGYPTÉ JUSQU'A
LA VOCATION DE MOÏSE

Kou Faraon, tta eyi nehnen pankkaolzheri, eyet 'eho'Ichiao, Josefcho, bekki'ketcho orelyon 'kayapen'l'tiyou, addi, Josef a'Inou : nekki'ke hodelyon dyan ttassi orelyon i'lape koli heddin "anhe'toudde'l sanan. Kou be'ta pan nihihindel de, ipan kolou be'ta 'e'l you'kazin 'ee'toudde'l. Dyan nehnenkke ttassi hedinahou-houl'ti ille, henni. Eyitta "anhee'tehdelou, be'ta pan nihihindelou, odelyon opan ye'l heho'Inou : noutchele Josef 'lepanizhet, ne'liddi ttinni, eyi penna, Ejipt nehnen pankkaolzher ikke ! heheddi. Kou Jakob ekwatsseddou, tssenlzheth laadyao, oudidlinle oyin. Eddin ! eddini bes'kinen, kkaldone noutchele 'lepanizhet, ontlazhe heye'leddi nintta yannisin. Kolou yopwê Ejipt nehnenkke tta nahou-zher sitcho, tta naoubepeddi sitcho orelyon opan, eddin ! e'lepiye be'l ahoddi itta. Eyi 'e'l tthi'ttassi 'lan nilyao tthi. Eyi kkane'l'ta pade tcho, tthi binni sênideninzheth laadyao, addi : sinyeze penna de, koutta, sinni "anpenlin houlle. Kous'de, nou'e'l 'tousa ; kkazhe pesna ttou, sinyeze nahwasttin, hennou. A 'ehou'terzhdelou ; ollane dzinekke dzine pindelou, Ejipt nehnenkke kolou, ttahe nehnenkke nawouhde houbetsseddi nin, eyet nihinindelou ; Josef eddini tthi eyet nininyao ; be'ta ontlazhe 'eseoudi 'e'l hetsaho ; be'ta hel-tssounou. Kou Jakok aye'lni : ekou douon sinniye 'e'l 'lepanizhet walli, nanouzhestthi 'e'l, sekkezin de kolou, an'laon dyan nehnenkke kkazhe neodettin tte walli itta, henni. Kou Ejipt nehnenkke nahedde edyao ; orelyon nehnenkke ttassi oulle kolou, Josef beda-pade oubepaltchiyou, ttassi hedinahel'ti oulle oyin.

(MORT DE JACOB.) Kou eyet otssin ollane payekke ille inttou, Jakob 'lepanizhedou ; ttanttou i'lasin ounzon hepinnai, ekwa'le-paounizhet oyin.

(AGE DU MONDE.) Kou 'lepanizhet otssenn nih orzhlin otssin kkaldanen na onerzhnan onerzhnan onerzhnan, nazhetssenn 'ta

onerzhnan onerzhnan, tthi e'lkke'ta onerzhnan tthi i'layeoperzh'tan ttchya,pezhe'l 'aye kkeopinzhrou. Ekou eyet otssin Niho'itsini Binyeze dene adelne otssenn i'la onerzhnan onerzhnan onerzhnan, nazhetsenn e'lkke'ta onerzhnan onerzhnan, tthi 'ta onerzhnan tthi sesonla,pe ttchya,pezhe'l 'aye oulle tte kolou, kkaldanen 'tannize opan houzheth otchope lakou ! ttah otssin nih orzhlin otssin.

(RÉFLEXIONS SUR LA CONDUITE DE JOSEPH.) Kou Jakob 'lepanizedou, ttantou bekki'ke hounzon an'ishem nin, be'ta penna ttou ; tthi be'ta 'lepanizhet kkezin kolou, an'laonyin'ishenn tte oyin. Houba sopao ayin'ishenn tte oyin.

Kou Josef bekki'ke tta nayouperzhniyou, tsekwi 'ka tta alyaitcho, nassin tthi hounlin lessain ; ekoukke ba yedaodepinye nin koli da'tezh Niho'itsini yin layenipinzhioun, sin'l'ta adyai houllhe na ba sopao 'aoudepin''a nin lakou !

Bekki'ke tthi tta nayouperzhnihi 'eyeni'l''a illou ; o'tiye adayeopin'ishintta, bekki'ke yekkessin hounzon yin kkenapindeou, hounzon 'a bekki'ke ne'lnan oyin lakou ! O'tiye e'l'tta dayenidepettao tthi. Kou i'laopin tthi betssin''anen hounzoin e'l'keopin-zhet lakou !

(FRUITS ORDINAIRES DU BON EXEMPLE.) Ahoun'ltte la eyet. Hounzon oltseni tssin ''anen dene'tahouddouzhou, hedahonoulli e'li ttinni, kkessin dyan ttassi dene 'aoddi illou, sanyenizhenou, ounzon natthyanniou, tthi ounzon addiou, sin'l'tahe betssihin houzhethan illehou, sin'l'tahe bepan 'odettin ille oyin de ; eyet ttassi orelyon ounzon betssin ''anen dene'tahouddouzh lahottiou, kkenazhe okkessin denedziye hedapain oyin intcho. Ekwantiou ounzon penna walessi, tta ye'l naddé walessi, nopin hounzon penna la, sin'l'ta oiaze koli bepan 'odettin illou, hounzon penna oyin la. Eddin ! si oyinin bekketchya 'oupousna ille, dahounizhin intcho.

Kou Josef bekki'ke 'abin ekwapintte itta, etssinnazie eddini tthi ededayilya oyin.

(MORT DE JOSEPH.) Kou Josef ounzon inttou 'lepanizedou ; bekki'ke tthi orelyon e'lkkeda'ka 'lepaninde kolou, houbekkezin oubetssin''anen houba sopao sha 'opin ''ain.

(POURQUOI LES HÉBREUX FURENT PERSÉCUTÉS EN ÉGYPTÉ ?)

Kou ettssinnazhe etssin "âne'linse'lyaon ; tta Ejipt nehnenkke naddé, eyi adayeninzhionn : Kou nounen dezi nehnenkke ninindeli, kkenazhe etssin "âne'lin'te'lyaon, nouh"ane'ltte de, noutssenn 'ayeni, pinde laosan, daheyeninzhionn.

Kou tta Bekkaozheri nezhetcho' Faraon oulyé, eyi nehnen pankkaolzheri, eddini addou : Nounen edisdezi otssin ninindeli, etssinnazhe nouh"ane'lttei, nouda, padoutte walli. Kou ttassin otta 'e'lnari walle 'kahou, pewouddik, hennou. Kou Jakob ttinni ttaneltte betssin "anen orelyon, tta otta ba douye walli oun'kaou, peddik edyao ; tta o"anze douye yin padala, penna alyao ; dzinkkettla epadala, penna adalyao ; 'e'l tthi tta yeda'ope'lnihi, tta ontllazhe bedyere yin yeda'ope'lni adalyao ; Dzinkkettla oubeyie kketlla otssenn epadala, penna ahoubinlzhenn oyin. Kolou, 'e'l kolou etssin "âne'lin'telye edyao ; tthi ho"anhonte otta walle houbeouni'lishionn. Ekou tta 'e'lnari adanzheni, ttaneltte beiaze deneyou 'aa'l"az walessi, eyi orelyon 'touzin 'toulde'l hetsse, ditta, ontllazhe dasilpezh itta, ttaneltte beiaze deneyou 'aa'l"azi edaonelttou, 'touzin 'telde'l edya oyin.

(NAISSANCE DE MOÏSE.) Kou Moïse eddini 'aal'gou, ontllazhe a'enettintta, ban 'ta zaekke yekkelni kolou, etssinnazhe eddini tthi 'te'lpezh itta, ttassi 'teli beyehwalbin'l illehe yeyepin'l'tioun, deskke 'tanban, pe ttlo' tchennen, eyet ye'l 'taye, pin'taon.

(IL EST EXPOSÉ SUR LE NIL.) Moïse bare yetssenn soppa ani'lisha, ttassi "ounze nerzhdao, ye'ope'lni.

(IL EST SAUVÉ DES EAUX.) Kou tta 'ade Faraon be'llinye 'tou na, pandoousshet, yenizheni 'ka tsseninyao ; Moïse 'tanban, pe ttlo' ya, pe nil'tin nin, hetsahe derzhthhaon, yehoun'l'aon ; ekou no, pwe tta 'e'lnari danlin, eyi tssin ahottin la, yeninzhionn ; ekou ontllazhè a'enettintta, pounna, si 'ade nouschié yeyenin'lishionn ; edla, pin sa hwa'lttuyou ? henni, tta be'l dzereddi'li, eyi 'e'l addou. Ekou Moïse bare, eyi ederzhthhaon, denetssenn nihinyao : ekwayeninzhenn de, si i'lapin tssekwi 'kanazhestya walli la ; eyi he'lttoui walli, hennou ; bin'ka nanda, edla, pon ? ye'lnou. Ekou tta bain 'kanah, tyao ; ban dene, pan nininyao ; diri si seiaze la, henni illou, hin'tcho

oyioun ; tta otssenn yenihodenni otssenn, yene'liché oyin. Yenihodenni on'ltou, tta yin'ltcho nin, eyi pan yenin'ltiou ; tta bepan-yin'ltin ontlatzhe yepanyeni perzh'tain 'e'l, tsseshinye yene'lichian oyinin dyan nehnenkke o'ao. Kou eddini Mois be'tikwiw pan nandai ttontte itta, eyi yeddape nehnenkke o'a 'ayoune'l'tenn nin lessain.

(POULQUOI DIEU PERMET LES PERSÉCUTIONS.) Ekou dyan yenediya la, ontlatzhe dene anaoupeddihoun, sekwi'touzin 'telde'li ! Niho'itsini Abraham a'lni ttinni : netssin e'lin'te'lyan walessi, yeddaho dshenn "an nelte walli ; tthi netssin "anen walessi, o'tiye ekkesni walli, ye'lni ttinni hokkettchya ikkela ! Sha on'ltou, pantselou betssin e'linse'lyeon ; betssin o'tiye e'linse'lyan danen, behotoulzhi behouni'lishin oyin. Kou Niho'itsini tta addi okkettchya ikkela ! hounizhenn outchosi lessain.

Okkettchya ille kwalantte. •Ekwahoube'l na'an oupezhedi 'e'l kolou, yenediyaho etssin "ane'lin'te'lyan, tto aye'lni intcho. Ekou tta netssin "anen walessi, si 'ade bekkewasni, 'e'lni ttinni, Abraham a'lnou ; eyet tthi okkettchya ille la, dyan hoube'l na'an oupezhedi. Lakou ! Niho'itsini ttaneltte ekkesnihi, be'l na'an oupezhedi houwallo, yeninzhenn ille la. Ttaneltte betchilekwiye dyan nehnen yin 'a yekkelni ille itta. Hotta yeddape nehnenkkezin nidenzhihi yin pan yenihwattlezhi dene 'eyenin'lishenn itta, hopade tta yeninntlezhi ekkodousyai, yeninzhéni ahoun'itte itta ; eyittala dyan batchilekwiye ontlatzhe 'e'l na'an oupezhedi. Lakou ! Abraham tthi eddini 'ade ye'l na'an oupe'lishedi ekkodouhyan ille nintta ?

Ni'tssitcho' pade tta dedchenn nadelyedi ekkodouhyan la ; eyi kkessin dene 'e'l na'an oupezhedou, nadelyedi ekkoredyan oyin la. Eyittala Niho'itsini betchilekwiye 'e'l na'an oupezher kolou, Niho'itsini binni kketttchya illehin.

'E'l tthi i'lasin ekwahwalzhin yeninzhin itta illou. Ollane payekke setchilekwiye 'e'l na'an oupezhet de, etta'an yenihodiyahetta sekkododyan walli kwalantte, yeninzhin itta aho'l'in la.

CHAPITRE SEIZIEME

DEPUIS LA VOCATION DE MOISE JUSQU'A LA SORTIE D'ÉGYPTÉ

Kou tta otssenn setchilekwiye 'e'l na'anhopouzhet, yeninzhin sin, okkettla hozherou, Moï deskke 'tanbanpe behoul'ain, nerzhyan ttinni.

(VOCATION DE MOISE.) Eyi e'lkedin onerzhnan beppaye edyao; tta nerzhyan nehnenkke illehin behode'l'aon; Niho'itsini ya edehodou'l'ioun, aye'lni: Moï, Moï, ye'lni. Kou Moï addou: dyan seode'l'ain, henni. Kou Niho'itsini aye'lni: ne'ta beyedariyehe heslioun, Abrahamtcho, Isaak tcho, Jakob tcho houbeyedariyehe heslin, henni. Kou Moï ederzhtthaon, ededenelnhou, 'te'lpezh itta, yettchya edyindenel'ta hedyà.

Kou Niho'itsini anaye'leddi: Ejipt nehnenkke setchilekwiye onttilazhe es'tounettinen oubekkanes'tao; tta yedaope'lni danlin, oubedyere 'e'l, ye'pankkadahodilzhenou; yettchya 'andadetsahe oubouzhi'ttthaon; tta es'tehouhounettinoun houbekkoesyàn itta, eyi nehnen tchyzazin nihoubousle'lou; ttahe nehnenkke netssin''anen nehnen walle, helessin ttinni Abraham, eyet otssenn naoubes'tous'a. Douon es'tedaounettinen kolou, eyi nehnenkke de, es'tedaounehwattinen ille. Ekou nenn netta setchilekwiye nanahwastsi 'kaiitta, yopwè Faraon Ejipt nehnen panckaolzheri betssenn nous'a. Kolou eyi be'oun inttou, tta setchilekwiye naddé bepan nawounyao: Houbepan nininya de, don aoubel'ewounni: nou'e'tikwiy dapinlé, Abraham, Isaak, Jakob tcho, eyi houbeyedariyehe sa edehodou'l'ioun, anou'elni: ttaneltte nou'e' hehounillaho ahoudyai, eyi odelyon okkanes'ta itta, dyan hopan nananou'oustsiou, i'lape nehnenkke, tta nou'a sopa wallihin, otssenn nou'etous'a, nou'e'lni, houbel'ewounni. Ekwahoubel'linni de, nekkeyenihedepinde kwalantte laosan. Ekwahoubel'linni de, tta setchilekwiye, tta dene a'ouen'liné (ou mieux: dayeniodennihi) darlin, ne'l tta Ejipt nehnen panckaolzheri betssenn 'tewouhde'l. Be'pan ninouhdel de, don a'ewounni nin walle: nou'eyedariye ane'lnou: nou'edewounni;

dyan otssin yoꝝwê shani nehnenkkezin 'toughde'l, nou'e'lni. Ekou nou'edinni; eyet Niho'Itsini bepašan oudilni 'e'l, ttassi bepaouniniddi "a, he'lewounni. Ekwa'linni 'e'l kolou, nou'edounni illehin ekkoresyan. Ejipt nehntessenn nalapesya de, ttaneltte hounillahe 'e'l betssenn nalapesya de on'lton, nou'edepinnik walli. Eyitta, ekontte kolou, betssenn nadeꝑinche'l, ye'lni Niho'Itsini, Moïs a'lnou.

Kou Moïs addi: seyedariyehe, hedahodouschia houllê ille la. Kkaldanen hedaodeschiale noun; dyan se'l yaꝑin'l'ti otssin kkenazhe hedaodeschiale oyin, henni.

Kou Niho'Itsini aye'lni: edlapin denezha ho'Itsion? Edlapin betta la dziye souttin tcho, denezha okkeeddezi tcho? Edlapin betta la tthi natssettincho, natssettin illei tcho? Si ahos'in ille oušan? Eyitta tta otssenn nes'ai otssenn ꝑin'ga'l; si 'ade nezha seode'l'aon; tta adinni walli, ekwadinni walli kwalantte, ye'lni.

Kou Moïs addi: seyedariyehe, si ille koli, i'lapin 'tai otssenn ne'l'a yan, henni. Kou Moïs ekkesdedlitta addi kolou, Niho'Itsini 'inni kkettchya addi lahoudya itta; eyitta Niho'Itsini binniye ille oiaze 'e'l aye'lni: Kous'de, nounnape, Aaron oulyé, eyi netsseh-wanni; eyi hedaodin'Ichian intcho. Eyitta nenn tthi nezha seode'l'aon, eyi tthi bezha seode'l'an walli. Tta aouhthioun, tta aouhdya walli hedaoneltou 'anou'ouni'l'tan walli kwalantte, ye'lni Niho'Itsini.

(MOÏSE RETOURNE EN EGYPTÉ.) Kou Moïs Ejipt nehnenkkezin 'terzhya, eyet nininyao; bounnape Aaron kkani Niho'Itsini ekwaye'lni ttinni, eyi Ejipt nehnenkke nazher nintta, eyi ꝑan nininyao. Niho'Itsini ttaneltte aye'lni, orelyon ye'l ekwaddi tteddannen, Niho'Itsini betchilekwiye eyet naddé ꝑan ninin'azou: Niho'Itsini don anoue'lni la; ttaneltte Niho'Itsini tta addi ttinni, orelyon dene 'e'l ekwaheheddi itta, Niho'Itsini betchilekwiye binniye adahoudya. Ekou Niho'Itsini kkazhe nou'enalni tte ikkeja! daye-ninzhin 'e'l, ontlazhe Niho'Itsini tssenn bedziye dadenouhdzhin.

(MOÏSE ET AARON DEVANT PHARAON.) Kou Moïstcho Aaron tcho Faraon ꝑan deneniheꝑenin'azou, aheye'leddi: nou'eyedariye addou: setchilekwiye bedewounni; ttassi shani nehnenkke otssenn setchilekwiye niwadde'li; ekoukke ttassi sa heesdi 'ehoul'an

'ka, ne'lni nou'eyedariye, heye'leddi. Kou Faraon addou : nou-
'eyedariye ekkoresyan illou, dene tthi bedousni ille 'ka. Kou
nenn, Moïse, nenn tthi Aarontcho, edlape 'ka epalapeddain hottchya-
zin setchilekwiye 'tou'l'a itta adounnou ? Nouhounni koli dyan
epalapouhnaitssenn napouhttas, henni.

(DÉLIBÉRATION DE PHARAON.) Kou Moistcho Aaron tcho
yepan 'tinhehintazou, bekkezin Faraon betchilekwiye 'e'l addi :
dyan tta edisdezi otssin ninindeli, tta 'e'l'nari hittin : 'e'l'nari hittin
'e'l kolou, etssin "àne'lin'te'lyan oyin. Kou etta'an bekkessidli
oiaze de, ekou ho"anze etssin "àne'lin'te'lyan oyin laosan. Ekou
dohon ho"anze 'e'l'nari wouttin. 'E'l'nari hittin, yenidzhenn nin
'e'l kolou, kkadaode'l'a tte ninkke ! Nou'eyedariye don anou'e'lni,
daheheddi oyin, henniou. Bedapade, dzin adaonelttou, tta hehoultsi
ille koli, houbel"anze koli pa houbel"a hedyao.

(LES HÉBREUX DE PLUS EN PLUS PERSÉCUTÉS.) Dzin eda-
onelttou oubeyie kkettla ttassi kkenahedde edya oyin kolou ; okke-
ttla nahoholtsi illehou edaonelttou, oubekkenaeldshaizhou. Ekou
o"anze es'tedaounettinen edva oyin lakou !

Kou Niho'ltcini tchilekwiye Moistcho Aarontcho tssenn hou-
binniye ille danlin edyao. Edlahontte itta aouhttintta ? Kke"anze
otchope nou'a douye edya oyin.

Kou Moïse Niho'ltcinitssenn addou : edlape 'ka netchilekwiye-
tssenn sin'l'a noun ? Kkenazh ho"anze adanzhenn edya oyin,
houbededdi illehou, henni. Kou Niho'ltcini addi : ekou douon
on'ltou, 'opin"iin walli ttanelte yedaoriyehou naopininihi. Noun-
napetcho betssenn wouh"as. Nou'ouzhe'ltthan ille walli ekko-
resyan kolou ; tta opouan nou'ouzhe'ltthan illehe, eyet opouan ttassin
yedaoriye hotta ttasson naopinik walli kwalantte.

Kou bepouan ninouh"as de, anou'e'lni de : senna'le yenediyahé
hou'ltsi, edlapou ? nou'e'lni de, Aaron eyi 'a'l ou'n'touni, eyi benna'le
nopouan otssenn 'tewoun'l'a'l ; nopouan otssenn 'tin'l'el tteddanen,
nadouzhe heshellin walli, henni Niho'ltcini. Ekou yenna'le ekwa-
heyinla kolou, kkenazhe denekkeyenidepinzhet ille oyin.

(PREMIÈRE PLAIE.) Kou Moïse Niho'ltcini 'e'l addou : kke-

nazhe Faraon douye oyin ; netchilekwiye hedousni ille, nou'e'lni oyin. Kou Niho'lsini addou : kkambe tteddanen Faraon dess pan nindai hobba, bebba naoudewounl'ionun. Eyi 'a'l tta benna'le nadouzhe heshellin nin sin, eyi oun'touni 'e'l, don a'lewounni : tta nou'eyedariyehe netssenn se'l'ao, don ane'lni : setchilekwiye bedewounni, nelessin kolou, an'laon sedintha' ille intcho. Kou tta otta Niho'lsini heslin, diri pade ekkodewounlyai : diri 'a'l'tta des nenna'le nanelpel de, dell heshellin walli, ne'lni Niho'lsini', he'lewounni, henni.

Kou kkambouhoun, Faraon dess pan nindyao, 'tanbanoe Moiss kkalदानен yebba naode'l'in nintta. Kou eyet Niho'lsini Moiss a'lnou : nounnaoe Aaron don a'lewounni : Ejipt nehhnen dese'orelyon, 'tou tcho, niho'kaoe 'toute tcho, eyet odelyon 'a'l hokkanetenn ; eyi orelyon dell yin 'ehorzhlín walli, henni. Kou Aaron 'a'l ekwanlao, Faraon benna'le eyi des 'a'l'tta nanelpelou, tteddanen 'tou dell oyinin heshellionun. Ejipt nehhnenkke orelyon tthi ekwahoudyao ; ekou 'tou, eddin ! douye kolou, Ejipt nehhnenkke orelyon 'tayeoperzh'tan dzine 'opinzhét on'lton, orelyon 'tou edana-hottin. Eyet 'e'l kolou, Faraon bedshi deyét tte oyin.

(DEUXIÈME PLAIE.) Eyitta Niho'lsini Moiss a'lnou : Faraon bepan nanedda, don a'lewounni : Niho'lsini addou : tta anelessin ttinni kkahoshin'ishet illou, setchilekwiye hedeppinnik ille tte de, tssai'le tthitta nennehhnen ttasson asla walli. Dyan des tssai'letta napeddai 'terzhlin hedyà de, eyi tssai'le orelyon nihenewal'tteou, nekonen 'e'li nahopouddao, ne'teoe koli 'ahodel''a illou, tta bepanchene'ti koli 'awal''a illou, nennehhnen orelyon ekwahwanne oyin, ne'lni Niho'lsini, he'lewounni, henni Niho'lsini, Moiss a'lnou. Kou Moiss Faraon ekwa'lni kolou, ouzhe'ltthan ille oyin. Eyitta tta aye'lni orelyon ekwanayouperzhnik kolou ; tthi tssai'letta ont-lazhe houba douye pinle kolou, tta otta Niho'lsini betchilekwiye hedousni ille yeninzhèni yin ba nahoutset itta. Eddin ! Niho'lsini ase'l'in ille lessan. Moiss eddini inkkanzetta ekwanasouperzhnik lessan, yeninzhin itta.

Kou Moiss eyi tssai'le orelyon houlle ananlao. Ekou Faraon eddini betssin tta inkkanze nezhe danlin nin, eyi orelyon a'lnou :

opade Niho'itsini ase'l'in ille ekkorousyain. Nouhounni tthi tssai'le ekwaou'le da, he'lni. Tteddanen eddini tthi tssai'le nihokke ekwaheyinlao; ekou bê douye edya kolou, binniye ahoudya. Ekou kkani on'lton, Niho'itsini ase'l'in ille ekkodesyan lakou! nouhounni tthi ekwahou'lai, yeninzhin itta Faraon. Kou ttadshe tssai'le ekwahehinlao, binniye ahoudya nin kolou, yehounillale itta, houlle anaou'le, hennou; kou tta inkkanze danlin nin shoun nahoudle aheyelle edyao; i'lape tssai'le koli nahoudle illou. Ekou Faraon ayenihwanne houllou; tssai'le oyini 'ehorzhlion; ayenihwanne houllou itta, ba douye kolou, Moïstcho Aaraontcho 'kanayapen'ltiou, ahoub'lni: Niho'itsini ekwa'louhni: dyan tssai'le sepan nahoudle asinla de, nou'edousnihin, henni. Ekou Moï addou: ttaho na ekwadoussin ekwase'linni, henni Moï. Kou Faraon addou: kkambe ekwadewounni, henni. Kou Moï addou: kous'de, tta ase'linni ekwadoussin. *Hopade* Niho'itsini henltte houllehe, ekkodewounlyai, henni.

Kou ttahe dzinekke addi, kkambouhoun, Moï Niho'itsini ekwa'lni tteddanen, tssai'le eyet inttou 'lepandindeou; bezhiye nihokke 'lan itta, nihoyelye ho'a e'ledaope'lyai chezh dape'gaon, betssin nih 'opwin'lyet itta, orelyon nihokke man heshellin oyin. Kou tssai'le odelyon houlle enadya kolou, an'laon nayenelzhenou, Niho'itsini tchilekwiye hedenni ille oyin.

Lakou! Niho'itsini, Faraon sekkettchya ayenizhenn de kolou, edlapon? ttaneltte yedaoriyehe okkettlan houpinnik de on'lton, sekkodoulyain, yeninzhin itta.

Eyitta Moï Niho'itsini dapade ttaneltte yenediyaho nayouperzhnik nin, eddini tthi betssin inkkanze danlin nin, yedariye slini dapade, panselou okkessin nahopin'lde oyin. *Hopade* Niho'itsini ase'l'in ille ousan? yeninzhini 'ka.

Ekoukke saouneddi ille koli pan bedshi deyett adilhenn oyin de kolou, yeyenin'lshenn nin ttontte Niho'itsini. Eyi 'e'l tthi, eyi nehnenkke, setchilekwiye 'e'lnari dapettin honna, ttassi orelyon houlle ahwasle yeyenin'lshion tthi. Eyitta Faraon ipan yekke yenidepinzhet ille nin ttontte.

(TROISIÈME PLAIE.) Ekou tssai'le kkezin ; ekou Niho'itsini dapade Mois bounnape a'lnou : nih olléze nanin'l'a'l, henni. Aaron nih olleze nanepin'l'elou, Ejipt nehnenkke orelyon ttassi 'onel'tonen slini lantté heshellin oyin. Betta ontlazhe douye heshellioun ; denetcho, 'tinttchyanaddétcho' bepan 'ada'l''a illehou ; 'e'l tthi becheounillalou. Kou Mois eyi orelyon houille ananlao. Ekou tta inkkanze danlin, nouhounni tthi ekwanawouddé heyeninzhin kolou, shoun ayeopin'l''intta ; inkkanzetta ille, esdinniye hotta ille la ; Niho'itsini anou'e'l''in la, heheddi edya Faraon 'e'l. Kolou deække-yenidepin''a ille oyin.

(QUATRIÈME PLAIE.) Kou hokkezin tssouzz lantté e'kke-ttchahe horelyon nihokke ekwadya hounizhin illou ; ontlazhe bettchyaonedyeri 'e'l, betta ttassi da'oi'ldyou hedyao ; ekou Faraon ayenihwanne nahouddelou, Moïstcho Aarontcho 'kanaya'œn'l'tiyou : diri orelyon Niho'itsini sepan oulle anayouille ; sepan oulle anayinlade, nou'edousnihin, sebba yawou'l'ti, henni. Kou Mois Niho'itsini ekwa'lni tteddanen, orelyon oulle enadya kolou, an'laonyenin'l-shenn tte oyin.

(CINQUIÈME PLAIE.) Eyet okkezioun, dadda slini ontlazhe main, betta, eyi dzinekke ttou, 'tinttchyanaddé ontlazhe 'lan 'lepaninde kolou, Niho'itsini betssin dene i'la'œe koli betssin 'tinttchyanaddé 'lepanizhet oulle. Odshe tthi ttaneltte douye ahounlai ollan kolou ; eyi tthi orelyon Niho'itsini tchilekwiyetssenn 'opinnih oulle oyin.

Kou Faraon betchilekwiye be'tinttchyanaddée orelyon tti oune'gan houille kolou, kkenazhe Niho'itsini tchilekwiye hedousni ille, yenizhenn oyin.

(SIXIÈME PLAIE.) Eyitta Niho'itsini, si tthi enayeniwaszhin ille, yenizhenn nin lessain. Kou 'tinttchyanaddé 'lan houillehou, Mois Faraon benna'le Niho'itsini dapade beva'œe oderzhkkani ya'œe otssin 'lez in'ltchou, yaintsedou ; yayintset tteddaner, Ejipt nehnenkke orelyon dene kkeda'ldyet edyao, ontlazhe eyaho tthi e'ledaoudendyan edyao. Ekou tta inkkanze nezhe danlin nin Faraon 'e'l naddé ttinni, eyi 'e'li, ontlazhe bekkedae'ldyet itta,

Faraon ttchya nadanel''ioun. Faraon eddini tthi ontlazhe eya hedyao. Kou eyet eddini, oyinin eya danlioun; Niho'itsini tchilekwiye i'lapin koli eya ille ekkorelyan kolou. Kou tthi eyet ontlazhe nayenihodelyaye sounni kolou, kkenazhe bedshi deyet tte oyin.

(SEPTIÈME PLAIE.) Kou eyet eya daopinle otssin sha ille ttou, Niho'itsini dapade Moïse 'a'l nasye'tin'li, eyi Faraon benna'le yeddape nidin'taon; nidin'tan tteddanen, ontlazhe edelyel edyai 'e'l, yazh loue tcho' nattlir edyao. Ttani'lsha otssenn Ejipt nehnen nel''ain, betta 'tinttchyanaddé 'e'li, dene 'e'li ttanelte binttazin naddé orelon 'lepanindeou, tthi ttassi orelon nada'teou; 'lez danlin kkani 'adane'lchié yin ttasson adya tcho' illou.

Eyet on'lton, Faraon kkeda''ounsini yeni'tezhet. Kou eyitta Moïstcho Aarontcho a'lnou: kkenazhe oslini nahossher hedyao oyin lakou! Niho'itsini yin a'e nahou'lshedou; si tcho setchilekwiye-tcho noudyere nahoulde oyin. Eyitta nou'a Niho'itsini tssenni yawou'l'ti yan. Kou dyan yazhlou nattliri, eyi anahwatte; anatte de, nou'edousnihin, henni. Kou Moïse addou: an'laon Niho'itsini ttchya nepinldyet ille nekkoresyan. Kolou tta ase'linni ekwaastya walli. Kou Moïse Niho'itsini ekwa'lni tteddanen, yazh lou anatteou. Kou Niho'itsini tchilekwiye, eyet yazh lou nattlir nin kolou, bedenni'le ille nin. Kou Faraon yazh lou nattlir ille enadyao, otssenn nayenintta ille oyin.

(HUITIÈME PLAIE.) Kou yazh lou nattlit pinle okkezioun, Moïstcho Aarontcho Faraon pan nihinttazou, aheye'e'leddi: Niho'itsini don ane'lni: edlani'lshae otssenn sedakkanette ille walliou? Tta opan anelessin, setchilekwiye bedewounni. Oubedepinnik ille de, nenpehnenkke eggizhe ninilla walli. Eyi bepan nih 'apel''ai houlle edya de, kou nedyan yazh lou napintli kolou, bekkezin ttassi 'lez iaze 'odettin tte nin. Kou eggizhe bekkezin ttassi iaze koli 'ohodouttin ille. Dedchenn 'e'li, ttanelte nihone'lchiekke nadazhé''a walessi, eyi orelon nandahossas oyin walli. Ttah otssin otssin an'laon ekwanette eggizhe 'odepettin oulle. Eyitta nekon en tcho, nenpehnenkke orelon ttassi kon entcho dadane'l''ain oyin walli, henni Moïse. Henni tteddanen, Faraon pan 'tindyao.

Ekou Faraon betchilekwiye aheyehe'leddi : edlani'ishae otssenn 'ehounullahe oyin obba nahodewoul''oun ? Noꝛwe dene, oubeyedariyehe oubin'kaya'l'tiy, houbedinni. Okkanin'l'ta ille ousan ? kkaldanen nouhnehenkke oun'ka oulle edya lakou ! heheddi. Ekou ekwaheheddi tteddanen, Moistcho Aaron tcho 'kayahepin'l'tiyou ; Faraon ꝑan nihihinttazou, addi : Nou'eyedariye-nou'in'kaya'l'ti, sede wouhde'l ; edlaꝑon ? Kolou edlaneyou 'terzhdel walliôu ? henni.

Kou Moïs addou : ttaneꝑilttou, nouhiazetcho 'e'l odelyon, ttassi orelyontcho 'e'l 'tezhiddel oyin walli ; tta nou'eyedariye tta o'tiye bedzinnezhe o'a itta, henni. Kou Faraon addou : nouhounnitcho, nouhiazetcho orelyon nou'edousniy, edlahontte oun'kao ? Tta otta oslinou ayenoushenn 'odettin ille ousan, ekwadouhni sin ? henni.

Kou Niho'itsini Moïs a'l'nou : orelyon nehnenkke otssenn ninladinttai. Eggizhe dyan nehnenkke nahwattliri. Tta yazh lou naꝑinttli okkezin, ttaneltte ttassi an'laon nihone'lchiekke nadazhe''ae, eyi orelyon nandahoulsasin, henni Niho'itsini. Kou Moïs ninladittaon ; 'te'l'tssi 'e'l ttassi derzhkkann lahoudyao ; eyi dzinekkehou, eyi 'tezhekketcho ekwantte oyon ; kkambounhoun, kkaldanen eggizhe ꝑan 'oodittin illou naꝑinttli. Naꝑinttliou, beꝑan nih 'odittin illou. Ekou intttou, ttassi houllehou naꝑeltthet oyin.

Eyitta Faraon ꝑan Moistcho Aarontcho 'kayaꝑen'l'tiou ; yeꝑan ninttazou, anaoubel'leddi : nou'eyedariyetcho, nouhounnitcho noutssenn oslini ozhi'itsin lakou ! Kolou tthi seꝑan ''anode'tou'ldel' nahwadle ; sebba Niho'itsinitssenn yawou'l'ti yan. Diritta nouzhiye wallihin, Niho'itsini seꝑan nayoultcho, henni. Tteddanen yeꝑan 'tinhihinttazou, Moïs Niho'itsini ekwa'lni tteddanen, na'te'l'tssiou. Na'te'l'tssi tteddanen, eggizhe orelyon 'toutcho' tsenn 'touzin naꝑehdeou, i'laꝑe koli nihokke shedda illou.

(NEUVIÈME PLAIE.) Kou Faraon, ontlazhe okkeslin la, henni ollain tlanꝑe kolou, an'laon douye tte oyin.

Eyitta eggizhe nahoudle otssin 'ta dzine 'oꝑinzedou, Niho'itsini daꝑade Moïs yeddape ninladittan tteddanen, Ejipt nehnenkke

orelyon 'i'l napinzhedou ; 'ta dzinekke ekwahontteou ; 'i'l ontlazhe yeniodiyaho deddo' itta, deninlatta koli e'lyenaddihou, bêlahodeddiou ; bepân o'tiye ttassi 'odettin ille itta, 'ta dzinekke i'lâpin koli napêhdain hounlin illou, an'lani ze'ltthiou 'ta dzine 'opinzhet. Yeniodiya eyet ! Niho'itsini tchilekwiye dene'tanadde kolou, houba dzinzhe horzh''aon, ttassi kkenaddeou ettechyan'lttou ille oyin.

Ekou 'ta dzinekke eyi 'i'l orelyon edyin na'tehdouzhou, Faraon Moistcho Aarontcho 'kayapen'ltiou ; yepân ninhihinttazou, anaoubel'eddi : Kou nou'eyedariye nou'in'kaya'lti itta, orelyon wouhde'l, edlapon ? Nou'in'tinttchyanaddée yin dyan nahwaddé, henni. Kou Moï addou : i'lape koli nou'in'tinttchyanaddée beddin 'tewoude'l illou ; noukkezin i'lape be'ke'ganen koli dyan wa'tan ille, ye'lni. Kou Faraon binniye ille 'e'l addi : 'tin nindai ; tthi dyan nehodouttin sanan ; tthi nehédettin de, nezhiye houwalle ille sin, henni Faraon. Kou Moï addi : Hen, tta adinni ekwaastya walli, tthi nanousttin ille kwalantte, henni Moï. Kou ttaatto aye'lni. Tta o'tiye ho''anze yedaoriye nihounzhihi ottazin aye'lni itta.

(POURQUOI LA JUSTICE DIVINE N'EST PAS ENCORE SATISFAITE.)

Kou kkaldanen onttlazhe yedaoriye ho'tahouzhét la. Kou tthi edla hounne itta ho''anze yedanhodehwaye'lou ? yenoushenn lessan. Eyet Niho'itsini tchilekwiye bin'kai houllé koli shae es'tounettoun ada,pe'lzhioun ; beiaze koli dani'lchie illehou, 'touzin ye'tepin'ldé'li ; eyi na Niho'itsini tsseshinye dene nahoupehwannik lessan, yenoushenn ousan ?

Eddini ade'l'in la. Ttadshe Niho'itsini betchilekwiye 'kaya'lti tteddanen, yedepinnik oyin nin de, ekwaneltte naoupewaddik ille nin la.

(QUEL MAL LES MAGICIENS FIRENT Á L'EGYPTE EN CES CIRCONSTANCES.) Eyet inkkanze naddé, Moï yenna'le nanahoulzhi danen, eddini tthi inkkanzetta pantséle koli yekkadanal''inhin tthi 'ahon'ltte la. Eyenen houbeddin nin de, ekwani'lsha Niho'itsini tchilekwiye 'ouwa'tounn ille nin la.

'E'l tthi inkkanzetta yedariye slini pasân oudeddi, Niho'itsini ho''anze yettchayaddi ille koli, kkenazhe inkkanzetta Niho'itsini

kketssindelou, ehounilla kolitta Niho'itsini tchilekwiye bettchyzin' hezou'l'ai; kou eyet tsseshinye dene naoupehwasnik, yenouzhin dinli ousan Niho'itsini?

(CE QU'IL FAUT PENSER DES SORCIERS.) Ahoul'in sin. Inkkanze tssin'anen hounzon 'o'touzhi ille sin. Ttadshe inkkanze 'ka 'tou ze'ldel ttinni; tthi ninahoudle hottazin de, inkkanze nihenanou'lte de, tta kkazhe danlin nin inkkanze kkeyenidouddehi ttchya ipan nihahoudle walli, henni Jesus Krist. Kou kkazhe aho'ni ille lakou! Inkkanzetta yedariye slini pasanhoudeddi, Niho'itsini 'ao ho''anze oslini nezhe ttontte la. Eyittala ou'n'ka dene 'e'l nahou'lshiy ollain.

Betta napesda la, hounzhenn de kolou, eyet inttin douye yetssel'tthi intcho. Kkenazh yedariye slini denepan kkahoulzhiyou atssedel''intta. Ekwantte itta ollane natssepddai illou tthi. Tta inkkanze dapinle koli e'lkkedak'ka 'lepande yin intcho; nanen ipan koli 'lepandeou tthi. Ye'e inkkanze tssoudel''in oulle sin. Otta-odouzhi houllé ille sin.

(POURQUOI DIEU APPARAÎT SI SOUVENT.) Kou kkani yedariyehe 'tahouzhedi kkeyaourzh'tiyi; ekou yeniodiyaho hodellaon, Niho'itsini dene 'a edehodepel''in 'e'li! hounzhenn lessain. Ekouhou Niho'itsini dittlise oulle ttou la. 'E'l orelyon nehnenkke inkkanze yin kkenatsseddeou; eyi yin dene'a derzh''aon, e'labin ahottintta. Kou edlini hotta Niho'itsini dene hessedoul''a nin dinlihou, dene 'a edehodepel''in ille nin de? 'E'l shae es'tounettinoun adapelzhin kolou, kkazhe Niho'itsini tssenn dadoue'touni, eyi tcho 'a la, yeniodiyaho nadouehdhi 'e'l, dene 'a edehodepel''in Niho'itsini.

(DIXIÈME PLAIE ANNONCÉE.) Kou 'il nahoudlehou, tthi nanoustitin ille e'lehe'leddi ttinni; ekou inttou Moïs don aye'ipi Niho'itsini dapade: Niho'itsini addou: 'tettlepe 'tannize Ejipt nehnenkke orelyon sedzede'opin'lshi walli. Tta eyenaddé orelyon ttaneltte e'lkkettyae, denetcho, 'tinttchyanaddée tcho, ttassi orelyon tta oubeiaze danlin ttadsheri, eyi 'tezhekketou, orelyon besdi hous'ain. Eyitta eyi 'tezhekke Ejipt nehnenkke orelyon ontlatzhe selle yahwa'tiyou; an'laon ekwaselleyaopin'ti oullehou,

yennazhe tthi ekwaselleyawa'ti oulle. Kolou setchilekwiyetssin 'lin koli doulpouz ille, ne'lni Nino'lsini, henni Mois, Faraon a'lnou. Edwaddi tteddanen, yepan 'tindyao, Niho'lsini aye'lni, Aarontcho a'lnou :

(PAQUE.) Setchilekwiye don a'lewouhni : dyan nehnenkke naddé orelyon, ttahe 'tezhekke houbeiaze ttadsheri besdi hous'ain, kon en edaonelttou ttassi indshennen iaze deyope outchosi, ttassi ya'tounhye lahottin outchosi i'lapé beppayé, bènattin, ekwantte 'ouwou'ltcho; bepán chewouhlyeou, bedélle dshinda odapetcho, dshinda ounkkezhe nadazhe''aitcho kkeda'tawou'ldshe. Eyi 'tezhekke 'tettlepe 'terzhnizé de, Ejipt nehnenkke orelyon senioni-lshet de, dell pade noukke seodin'lshet walli, henni Niho'lsini.

(POURQUOI LES PORTES TEINTES DU SANG D'UN AGNEAU ?) Kou eyet dell pade ille de, Niho'lsini betchilekwiye kon en ekkorelyan ille wallilitta addi ousan eyet? Eyi opán addi ille. Edlapé hekkodilya sounnou Niho'lsini? Kou eyi 'tinttchyanaddée delle e'ayeni'pin'l''a tta addi ousan? Eyet e'ayeni'pin'l''ai addi ille. Onttlazhe douye koli otssin setchilekwiye nanastsi lakou! Kou etta'an dyan nehnenkke seodettin de, on'ltón tta ho''anze douyin hotssin dene 'anhosle'l 'eni intcho sedelletta; eyitta douhon tteddanen dell heddin setchilekwiye nanahwastsi ille, yenizhenn itta Niho'lsini Binyeze. Eyitta eddini bedelletta dene nanaltsi oun'ka hezhe'l itta : eyitta dell pan betchilekwiye ekwa'lni antie la:

(POURQUOI MANGER L'AGNEAU PASCAL ?) Tthi eyi bepánchewouhlyi, henni sin Niho'lsini Binyeze; eyet tthi yennazhe dene adesne de, sedelletta dene nanastsiou, tthi sedshenn dene panestcho, yenizhenn itta aho'lni la eyet, eyi bepánchewouhlyi henni. Ekwannehe oun'ka hezhe'li aho'lni la eyet.

'E'l tthi betchilekwiye a'lnou : tta otssenn horzh'ain, diri sa pan nihodzhi edaonelttou, ttahe dzinekke nouhouñni o'tiye noukkesdesdliou, nouhnassin danlin be'l na'an opesshiy dzinekke nihodzhiy edaonelttou, ekwabepánchewouhlyiou, senawou'lnihin, henni. Eyet tta otssenn dene adesnehin, hotta se'ayeniwou'l''ai, henni addi lakou! Etta'an si sedshenn denezhadousné otssenn tsse'tape ekwawouhttin, henni aho'lni la.

a'l
F
ya
de
tt
de
ok
he

a'l
wa
tch
per

ttir
dsh
neh
lako
zhe
'E'l
Eyi

otti.
bep
tssec

(DIXIÈME PLAIE.) Kou eyi 'tezhkkehou, betchilekwiye tta a'lni orelyon ekwahehedyao. Kkambouhoun, kkambe tteddanen Faraon 'e'li, betchilekwiye 'e'li Ejipt nehnenkke orelyon tsahe ya'ti 'e'l sell ya'tiyon; yeniodiyaho ahodedyao; i'la ρ e konen koli denezhiye heddin illou; ttassi 'tinttchyanaddée e'lkkettchyahe 'e'li, ttaneltte beiaze ttadsheri, eyi tthi bezhiye heddin illou; ontllazhe dasellya'ti. Lakou! yedaoriyehe ollan nahozher ittala. Eyet okkezin ollane ρ ayekke kolou, es'tou'oune ρ ettinen oyin-nin la ttassi heddin, Ejipt nehnenkke orelyon.

CHAPITRE DIX-SEPTIÈME

DEPUIS LA SORTIE D'ÉGYPTE JUSQU'AU SINAI

Kou eyet tta 'le ρ azindei dzinekke, Niho'itsini betchilekwiye a'ltsseddou: i ρ an n ρ u'an wouhde'l; eddin! orelyon 'le ρ anidde walli ahottin, kkani kkezin dazedya. Kkani on'lton, Niho'itsini tchilekwiye hededdik tto ahoddi laon; orelyon Mois ρ an e'leou- ρ erzhdelou, ye'l 'terzhdel.

(MULTITUDE DES HÉBREUX.) Kou Niho'itsini Abraham a'lni ttinni: netssin 'ae'leze'lyan de, netssin''anen walessi, yeddaho dshenn beodettin laneltte walli, ye'lni ttinni. Ekou dyan Ejipt nehnenkke beiaze 'touzine 'telde'lou koli 'eli etssin''an e'linse'lyan lakou! 'Ouwel'tape hopade tta deneyou tta bettaoderzh''ai, an'lnezhe lantté yin koli, e'lkke'ta onerzhnan onerzhnan mil nioupen'ta'. 'E'l tthi tsekwiyoutcho, sekwitcho, eyi houl'tape houndenini ille. Eyi orelyon Mois 'e'l 'terzhdel, be'tinttchyanaddée orelyon 'e'l.

(DÉPART. ANGE ET NUÉÉ?) Ekou 'terzhdel ekke, i'la ρ e yakke-ottinen oubenadshe beho'lshe'lou; 'e'l ttassi kkozhtcho' lantté, bepanyinttin illé, sa na ρ e tssounkkezhe benadshe ρ ezhe'li ya ρ e tssedde'lou; sa na ρ e ttchya sa nankkanze ya ρ e tssedde'l laontte

oyin. Ekou naze'tizz edaonel'ttou, tta yakkeottinen dene nadshe sheyin enattihoun. Ekou eyet tta behode'l'ain, hodelyazhe tcho' lantté enattin oyin. Ekwahehinttou hehedde'lou, etta'an 'toutcho' 'tatta depindelou, eyet tssepin'tez.

(PHARAON LES POURSUIT.) Tta tssepin'tez natssedde inttou; ekou Faraon ontlatzhe betchilekwiye 'lain 'e'l dene in'terzhyou ikkeitta; nahdyinzou, ontlatzhe daho'tinpezhou; Mois betssenn deninniye adanahouddi'lou, Mois adene'lni: diri dzinekke tta Niho'itsini beyeniodiyahe nezhe wouh''in kwalantte. Yopwé tta-niel'ttenen pedde'li dyan otssin tthi bo'oundouttin illou; 'ade Niho'itsini nou'a ttasson ayinla walli kwalantte, henni.

(PASSAGE DE LA MER ROUGE.) Kou eyet o'a Mois Niho'itsini pan niya'tidenttaon, Niho'itsini aye'lni: Kou nenn, edlape 'ka setssenn nezi'lou yane'l'tiou? nou'e'l seode'l''an kwalantte. Setchilekwiye 'e'l ne'ga'l, ye'lni. Kou 'ta ttazin kolou additta, anaye'leddi: 'a'l 'enidi'lnihou, 'toutcho' kkane'tenn (ou encore: kkalanek'a), henni. Kou Mois ekwaadya tteddanen, ontlatzhe 'te'ltssiou; ni'ltssitta 'tou e'lattchiazin oudel'tiou; ttahekke sedde'li, nihokke oderzhyai 'o'tezhedikke 'terzhdelou; 'tou oulle hekke 'terzhdel oyin. Ttahekke 'terzhdeli, e'laatssin 'tou 'ga nadepinzha 'tani-lshain 'tou he'kkai itta, Niho'itsini betchilekwiye binniyou pedde'l oyin, eyet hopanyenihodi'lchiale 'e'l.

LES EGYPTIENS ENTRENT A L'AVEUGLE DANS LE PASSAGE.) Kou tta yeneyou'li sia? Tta yakkeottinen dene nadshe behe'lshe'l ttinni, tta deneneyou'li tssuhounkkezhe dene da'tape benioni-lshero kkozhtcho' 'e'l. Niho'itsini tchilekwiye 'é hodelkkalou; ekou tta yeneyou'li ne'legezou; 'e'l tthi napin''an itta hodittinlou; dene houzhel'tthain pade oyin denekkeniye 'tou yepindelou; dene houzhel'tthain pade denekkeniye 'terzhdel oyin. Ekwa nou'è hounilla laosan, yenizhenn illou; douyape pidde'li, hounzon la yenizhenn itta. 'Tettlepe edyao tthi 'odittinle kolou, pedde'l oyin. Kou 'tezhe pindelou, ye'l'kaon; eyi kkozhtcho' tssin edelyelou, tthi ni'ltssi tcho' hedyao; tta dedchenn nadelbāzhi 'e'l adattin nin, eyi ni'ltssitta inkkezh nerzhtliou, nadane'l'ker oyin. 'E'l houbekke yi'l'kaon, orelyon 'ehe''ioun, ekkohodehlyao. E'laatssin 'tou 'ga

nade ρ inzhai houba yedaoriyelitta da'til ρ ezhou. Kou nounen oubedariyehe houba noukkenazher ikkela! dayeninzhin 'e'l da'til ρ ezh itta, kkel'a nadshin'tewoulde'l, dayeninzhoun, yenne naderzhdelou. Kkel'a naderzhdel tteddanen, Niho'itsini Mois a'lnou: 'tou kkezin ninaladin'kai, 'e'lnou; Mois ninaladi'kaon; tta etssinnaderzhdel nin, kkaldanen betta ρ e ρ elbenn laon, be'l 'tou e'ledsha oyen; dedchenn nadelbazhi tcho, denetcho, 'lintcho' tcho 'tezh 'te'l'benn oyin; hotssin ttassi bodouhntin oulle. Ekou eyi oube'l ekwaoudya kolou; tta Niho'itsini betssin dene, houbè oudelyaon ρ edde'l ttou, nihotta ρ indel.

(CANTIQUE DES HÉBREUX.) Kou nih otta ρ indelou, 'tou tssin nahederzhdelou, chenn 'e'l aheheddi: Niho'itsini tssenn chennen yawoul'ti. Nouhna'le yeniodiyaho nahozhet la. Noukkenye yeniodiyaho 'o'tezhet ttinni; Niho'itsini orelyon 'teyenin'ldel lakou! Faraon be'l 'o'tezhet ttinni; orelyon bekkaounlini bedaneltté 'e'l, no ρ wé nouttchiazin ρ edde'li, i'lapin koli na'touddai houwalle, nou'eyenin'lishin nin kolou; kou nenn, nou'eyedariyehe, oubeshinchou'lou, houbé'tezh 'te'lbenou, dshe 'teninttli lahedeya iakou! Nou'eyedariyehe, edlapin nena'te ρ in'ltset sounnou? Nenn lantte houlle la. Onttlazhe yeniodiyaho din'gayou; tta dene ne ρ an ededaounelni illehe 'a yeniodiyaho nettchyaonedyedou; tta dene ne ρ an ededaourelni danlin, houba yeniodiyaho ounzon 'e'l nanetset oyin lakou! Kou no ρ in ttassi dene danlin bekkaounlinitchou, ttassi orelyon betssintcho, eyitta denedap ρ edepitte laosan, dayenizhenn de kolou, nouhounni nou'eyedariyehe yintta nahitset la, yenidzhenn walli lakou! heheddou, chennen yahehe'l'ti inttou, denezhiye 'lan oubepan nihotta he''e'l edya. Lakou! Faraon 'e'li, ttaneltte betchilekwiye 'e'li, i'lapin koli ρ ennai houllé, onttlazhe 'lan nin ttonnte itta, nih otta ρ e''e'l edya itta.

(VOILA COMMENT DIEU SAIT VENGER LES SIENS!) Kou eyet otshe Niho'itsini tchilekwiye ttaneltte beiaze deneyou, 'aa'l'az edaonelttou, touzin ye'te'ldelou a ρ elzhin ttinni, eyi na 'touzin ye'te'ldel lakou! eddini. Ekou kkazhou yedaoriyou alya ille lakou! Eyet odshe ttou, Mois bedap ρ ade ttaneltte tta alyai ekkorouhlyan ille itta? Kou eyet on'ltou, i'lattin dene 'lan oulle lakou! Eyet otta

sha Ejipt nehnenkke dene, tta bepa^sseperzhd^el nin, dene tthi 'lain heddihoun, ttassi orel^yon tthi hed^din sha es'tedaounepe-
tinen.

(DÉSERT.) Kou eyet chennen ya^pin'tiyi otssin tsserzhd^elou ; nih edinti illehe, nihodshaye oyinin nehnen 'eshedd^elou ; 'tou hed^din 'ta dzine pⁱndelou, on'lton 'tou p^ettin kolou ;

(MARA.) Sou'ln^eou antte ille itta, bepa^edda illou ; 'tou hed^din houba douye edya itta, Moⁱs tssenn binniye adanahouddi'lou ; edla^pe wouddaon? heheddiou. Moⁱs eyet opan Niho'itsini pan niya'tidenttaon. Niho'itsini :

(MOISE ADOUCIT LES EAUX.) Eyi dedchennen 'touzin 'tin'l'a'l, ye'lnou. 'Touzin ye'te'l'el tteddaden, 'le'kann heshellin oyin. Kou eyi dedchenn, tta 'touzin 'te'l'peli, saneddi ille kolou, ont^tlazhe hobba a'lni kwalantte.

(QUE FIGURAIT LE BOIS JETÉ DANS LES EAUX?) Eyi dedchenn iazetta koli 'tou nezon hedyai, yennazhe Niho'itsini Binyeze dene adilya de, dedchenn e'l'anttaikke 'lepanizhet walessi, dedchenn e'l'anttai tssin"anen tta honnehe hobbazin 'ye'l'in nin la, eyi dedchenn iaze 'touzin 'te'l'peli tssin"anen 'tou nezon heshellin. Lakou! Niho'itsini Binyeze nou'a 'lepanizhet ille nin de, edlini ehoudewalla nin dinlihou dyan nehnenkke? Jesus nou'a 'lepanizhedi, bededchenn e'l'anttai denettchyannietssenn 'te'l'el ille nin de, denettchyannie koli dene 'a yedaoriye wallih nin la. Kou tta daou^pinzhedi kkayeniho'ishedi ho^pade, eyi hodelyon si sahon'lte yin intcho ; sahon'lte itta, sa douye doussin illou ; douye yin hounesdi tton^tte itta, sahon'lte na Jesus bê daou^pi "a nin de zan, kkazhe walli la, hounizheni 'e'l, Jesus bettchyannie na'kae dene 'epizhi ahon'lte itta, ttahekke douyou dene 'é 'adaoudezhedou, douyou atssedilznenitcho, eyi he'l'kann hettin intcho, tta ont^tlazhe avenzhenⁿ sin.

Kou eyi Jesus bededchenn e'l'anttai na'kae lakou! tta o'tiye douyé koli dene 'a 'le'kann hettin sin. Tthi dene 'lain ekwantte ttahode'ide kwalantte sin ; ba douye kolou, douye dayenizhenⁿ illou, bedziye 'inniye oyin sin. Eyet obbazin hezhe'li la dedchenn iaze 'touzin 'te'l'peli.

'te
nel
yor
niy
ttas
hel
'our
'lec

l'taj
nou
natt
wal
wal
a'ln

sour
Kka
de"^a
dzin
ttass

'eyer
paye
honn
nin le

tta na

(
douye
'e'l, a
itta?
tcho

(MURMURES DES HÉBREUX.) Kou tta dedchenn iaze 'touzin 'te'loeli otssin 'terzhdelou; ollane dzinekke dzine pindelou; tta-nelitte bin'kaedshape Ejipt nehnenkke otssin 'terzhla nin sin orel-
yon kkeopinzherou, yepan chehelye oulle edyao, Moistssenn oubin-
niye adanahouddi'lou, aheheddi: edlape 'ka yopwè Ejipt nehnenkke,
ttassi bin'kaedshape 'lan noutssin nin tthyazin nou'e'tinla noun?
heheddi. Eyet Moïs ekwaheye'leddi kolou, yannisin eyet otssenn
'ouzhedi, Moïs tta nattchyaourzhni enahelni ille nadlioun, aheye-
'leddi lakou!

(LA MANNE.) Kou Moïs Niho'itsini naoude'l'kedou, Niho-
l'tsini aye'lni: dyan otssin yennazhe 'lesttezh lanttéhé yakke otssin
nou'a nattlir asla walli. Dzinda'tape dzin edaonelttou, ekontte
nattlir walli. Kou tta yedariye dzine ttazin, na dzine 'a nattlir
walli, dzinkke hobba itta. Dzin edaonelttou, ekwanou'esshenn
walli. Opade ekkauhtte noukkodousya, ye'lni Niho'itsini, Moïs
a'lnou.

Eyitta kkambe danen edaonelttou, Niho'itsini houbepàn eltchi
soun, edaonelttou ekwantte nattlidou, yetta sopao dapenna oyin.
Kkambe edaonelttou, 'aa'ayou, dene edaonelttou naltsiou; nahekke
de'anze i'lai, kolou, 'tezhe ttou bekke pinnae hettihoun. Ekou
dzinttazin 'aa'ayou naltsiou, eyet na dzinekke he'lai kolou, bekke
ttassi houlléhou, 'le'kann oyin.

Opade setchilekwiye dzinkke pan ededaourelni lan walli, dene
'eyenin'lishintta adenen'l'in la eyet Niho'itsini. Din onerzhnan
payekke ekwanttou, eyi yintta dapennao; bennassin ttassi denezha-
honni illou. Kou Niho'itsini ontllazhe yenediyaho dene an'ishenn
nin lakou eyet!

Kou ttadshe 'lesttezh ba nattlir edya otssin 'terzhdel kolou,
tta naouttliri ouba ekwanaouttlir oyin lessan.

(DIEU FAIT SORTIR L'EAU DU ROCHER.) Kou 'tou heddin
douye nadlintta, Moistssenn ontllazhe houbinniye adanahouddi'le
'e'l, aheheddi: edlape 'ka Ejipt nehnenkke otthyazin nou'e'tinla
itta? Dyan nouhounnitcho, nous'kinentcho, nou'tinttchyanaddée-
tcho 'tou heddin 'lepawoude, nou'eyenin'lishenntta nin ousan?

heheddi. Kou Moïsi Niho'itsini a'lnou : seyedariye, nounen edla houbouslehou ? Etssinnazhe dshetta koli ttasson asehehinla walli la, henni Moïsi. Kou Niho'itsini aye'ini : eyi 'a'l iazetta de nanepin'lel nin sin, Faraon benna'le ; eyi 'a'l iaze ou'n'tounou, tta dene an'inezhe danlin oube'l nopwé dshe tcho' tssenn nanepa. Eyi dshe tcho' 'a'l iazetta nanepin'lel de, betssin houba 'tou 'apinlin walli, ye'lni. Kou Moïsi ekwayinlao, dshe tcho' tssin 'tou 'apinlin hedya.

(DE QUOI CETTE EAU ÉTAIT LA FIGURE ?) Kou eyi dshe tcho' tssin 'tou 'apinlin edyai, tsseddain yin 'a 'apinlin edya ille la. Nedian Jesus Krist dedchenn e'l'anttaikke bezi hehgorou, bedziyetssin 'toutcho delltcho e'l'ta 'apinlin edyai, eyet otssenn hezhe'litta ahoudya intcho. Orelyon tta 'ouezhe'li edaoneltou, Jesus Krist tta naoupehdik wallihi hotssenn hezhe'li yin ttontte la.

(AMALÉCITES.) Kou dshe nanepin'lelou, 'tou 'apinlin edyai otssin 'terzhdelou ; ollane dzinekke dzine pindel ille inttou, tthi e'ladouni otssin oubekkenatssedde enadya. Lakou ! yedariye slini oubepan enayenitte lessan, yenoushenn ousan ? Yenni ttadshe, yennazhe de, i'lapin tsssekwi nedshi ttasson awalle, ye'lni ttinni Niho'itsini ; kou eyet opan yedariye slini denetssenn binni douye itta. Nounen betssin "anen walle ikkela, eyi tsssekwi ! Oube'l sa'l'tahousshi ; i'lapin koli otssin pouonna ille, oubeyenin'ishennatta ; eyitta oubekkenaouhde, denen'lni ttontte itta, eyet odshe naddé a'lnou. Eyitta eyet odshe naddé dene 'lain pedde'li pe"ioun : nou'an 'anisodontai 'ka ahottin ousan ? yeninzhion, Niho'itsini tchilekwiye kkindel.

(QUE LA GUERRE A SES JUSTES CAUSES.) Kou Niho'itsini betchilekwiye bekketssindelou, kkehdi ille wallihnin kolou. Niho'itsini eddini oyinin betchilekwiye denettchya ekkelnihni douye ille kolou, ekwawasne ille, yenizhenn itta Niho'itsini. Yennazhe orelyon nehnenkke e'letssoulde'l de, kketssouddi nin walli, yenizheni hobba pansé betchilekwiye kkehwardi heyenin'ishin.

Eyitta Niho'itsini tchilekwiyetcho e'ladouni denetcho e'lehehoulde'l edyao, tsseshinye ille nin. Kou tta e'letssoulde'li dzine ttazoun, Moïsi i'lapin tta e'letssoulde'li opan hesseyadoul'ti heye-

nin'lshehi, eyi Josue oulye, eyi a'lnou : Kou nenn, nopin tta dene nezon, 'edade'lte e'ta'anelle; eyi houbel' yopwè dene bekkenanezher walli, kkambe de. Kou si diri 'a'l iaze ous'tounou, yopwè chezh laye tssenn 'toussao, eyet nassher walli, ye'lni.

(BATAILLE. PRIÈRE DE MOISE.) Kou kkambouhoun, e'letsoulde'l edyao; kou Moïse, si dene 'a yawas'ti, yenizheni 'ka chezh layetssenn 'terzhya. Eyet nininyao, nininkot denlyao, e'lattchiazin nintchendilyao; orelyon dzinekke ekwantou, dzine yapin'lti kolou, yape'lti'ltou, bintchennen nidanerzhtsan itta, bintchennen na'anpintliou, okkessin betchilekwiye dapehodourzhteou. Ekou ninatchendilyéhou, betchilekwiye odapenadouttiyou. Tthi bintchennen na'anpottli edaoneltou, e'ladouni dene odapenadoutti lan heddihou; na dene yintchennen e'lattchiazin oun'tounn enattin hedyao. Ekwalzhenn itta etsinnazhe eddini betchilekwiye odapedente edya oyin. Kou eyet yeniodiya la! Yopwè e'ladouni denetcho, Niho'lsini tchilekwiyetcho ontltazhe e'lehehoude'l kolou, esdinniyou; e'lna e'ldape hédente oyon; ekou a'lehehoulne oulle oyin lakou! Kou nopwè sou i'lapin dene hoyinin chezh laye nintchendilyao, betchilekwiye 'a ya'l'tiou; eyi yin koli betta odapehodoutte lakou!

(L'EFFICACITÉ DE LA PRIÈRE DÉPEND DE LA FERVEUR AVEC LAQUELLE ON LA FAIT.) Kou eyet tta otta ya'ti natsedi ekkore-dyain la. Kolou honou'l'in : Moïse ninaladilye hedaoneltou, eddini betchilekwiye odapenadouttiou; kou bintchennen na'anpottli edaoneltou, betchilekwiye hodedi'lte henattin la. Hopadè tta yaou'tiou nahoutsedi ekkodoudyai, yenzhin itta aho'l'in la Niho'lsini. Lakou! Moïse ninatchendilyéhou, tthi binni Niho'lsinitssenn denelzhenn ttontte la; tthi ninetsinhoun, tthi bintchennen na'anpottliou, binni tthi okkessin iaze ekwanattintta; eyitta beya'ti'ye natset ille enattin ttontte la. Eyitta eyet, okkessin la nouhounni tthi douon yail'ti kolou, deninni saneddi ille 'e'l ya'ti de, otta natssoutsedi houille ttontte. Kou eyitta yaou'l'ti de, onnassin esdinniye nou'inni dzedehwazhi sanan. Yaou'l'tiy 'e'l Niho'lsinitssenn oyin nou'inni denehwazhin. Eyet oyin otta naoutset walli ttontte la.

Kou tta Niho'itsini tchilekwiye 'e'lnari dapinle otssin 'terzh-deli; eyet otssin sha ille itta, na'ke zae 'tazan ille ttou kolou, kkalndanen yeniodiyahe ollan lakou! dyan otssenn. Kolou ekoutta oyin ille la.

Kou dyan tta e'letssoulde'li, eyet otssin 'terzhdelou; ollane dzinekke dzine pindel ille ttou, i'la ρ e chezh nape'kai, Sinai oulye, eyi pan ninindel. Ekou eyet tthi yeniodiyaho nanahoudzhiy 'a la.

CHAPITRE DIX-HUITIEME

DEPUIS LE SINAI JUSQU'A LA MORT DE MOISE

(PREMIER ENTRETIEN DE DIEU AVEC MOISE SUR LE SINAI.)
Eyet chezh banen ye he'gaon; nibale ya ρ e tthi orelon senidayoue'lyao, Mois chezh layetssenn o'ka'terzhya; eyet otssin Niho'itsini yin'kaya'l'ti itta. Kou chezh laye nininyao, Niho'itsini aye'lni: setchilekwiye don a'lewounni: Ejipt nehnenkke 'e'lnari danou'etssepettin honna ttaneltte nouhna'le naoubou ρ ezhinni ekkorouhlyain. Dyan dettani ehounilla ttchya beiaze pan nae'ltsseni, beiaze kkezin etssin na'tettayou, kkesin anou'esla intcho, yenni otssin ehounilla hekke hoye 'anou'epesle'li. Eyitta douhon tta anou'eloussin okkawou'de de, orelon nehnenkke ttaneltte e'lke-ttchyahe dene, nouhounni yin o'tiye setssihin nou'eyenesshenn walli, nou'e'lni Niho'itsini, houbelwounni, ye'lni.

(IL REVIENT. DISPOSITIONS DU PEUPLE.) Kou Mois oube'l ekwaddou, orelon an'la aheheddou: ttaneltte addi walessi Niho'itsini okkahoulde walli, heheddi.

(ORDRES DE DIEU.) Kou Mois Niho'itsini 'e'l ekwaddou, Niho'itsini aye'lni: ekous'de, kkoz h 'e'l nepan senihou'lshihou; kkoz h ya ρ e otssin ne'l yas'ti de kolou, odelyon se'ouhouzhe'ltthan

walli, tta otta yennazhe i'lasin ttatto addi nehounou'lshin o'a. Kou setchilekwiye tssenn odanaindai. Douon dzinekketcho, kkambe-tcho houbedziye tssé'tape sedahouhoule, oubezitcho. Kkambe dzine 'opinzhét de, nouh'nale senihou'lshi. Nouh'nale chezh laye senioni'lshet de, nenntcho, nounnape Aarontcho nouhnassin chezh 'ezouddi sanan; chezh banzoulye oyin walle. Dene outchosi, 'tinttchyanaddé outchosi chezh 'edehti de, pouonna aou'le sanan. Dshetta outchosi, kkatta outchosi 'lepawou'lshi oyin walle, henni.

(DIEU FAIT ÉCLATER SA GLOIRE SUR LA MONTAGNE.) Kou ttahe dzinekke senioni'lshet walli, henni nin dzinekke nionizhedou; nizha enin "aon; etta'an ontllazhe edelyel edyao; tthí tssin'tagozh-'te'ltti edyao; kkozh bepan yinttin illehin chezh nadepinzhedou; tthi youyinz ontllazhe adedyao; Niho'ltsini tchilekwiye orelyon yinsin dade'lthi kolou, otssin ontllazhe da'tilpezh. Kou Mois dene orelyon 'kayapen'l'ti itta, Niho'ltsini tssenn 'tinouhde'l, dene'l-nou; betssenn 'tinzindel kolou, dene 'ke koli chezh 'edehti houl-lou; Moistcho Aarontcho, eyi 'ke yin chezh layetssenn 'terzh"as. Kou Niho'ltsini chezh laye otssin addi kolou, yeyouhou tta chezh bande'lyai, orelyon betssenn nizha kolou, oube'l addi laontte oyin. Addi nin Niho'ltsini:

(DÉCALOGUE.) Si ttassi pankkaossheri, yedariye heslioun. Si 'ade douyé horzh"ain otssin nananou'ezhestsin. Eyitta sennassin ttassi yedariye 'eyeniwou'lshin sanan, henni, ttadshe 'aya'l'tihi.

Kou eyet, nedyan i'lape yin yedariye neyedariyehe walli, zni ttinni, eyet aho'lni la dyan. Kou eyet okkettla yazhe'l'ti nin lessain.

Kou eyet Niho'ltsini betssin dene orelyon dahouzhel'thain 'e'l, oubenna'le ontllazhe edelyelou; youyinz tthi ontllazhe addou; tssinnagozh'te'ltti tthi 'konn dshire e'lzhedou; chezh tthi ye'adahodetthaho; ontllazhe houba yedaoriyel itta, da'tilpezh itta, Mois a'ee'leddi: nenn oyinin nou'e'l yane'l'ti, kou nouzhezihltthan walli. Kou Niho'ltsini nou'e'l ya'l'ti de, otta etssinnazhe 'lepanidde walli sin, heheddi. Kou Mois aoube'lni: newou'ldyet sanan; hopade ededaoudewou'lni yin 'ao, oslini ttchya newou'ldyedi yin o'a anou-'e'l'in intcho; kou nouzhiye 'ka attin ille la, denen'lni.

(ORDONNANCES.) Kou chezh ttchyzin nazeddel, naze'lya edyao; Moïs eddini kkozhtsenn, chezh layetssenn na'petya. Eyet Niho'itsini ttaneltte opan setssenn don awouhte; e'itsenn tthi don anattchyaouwouhni, setchilekwiye he'lewounni, ye'lni. Kou Moïs denetssenn hodanaidyao, dene 'e'l ekwaddou; eyet odelyon okkahowou'le 'ka oula? oube'lniou. Kou eddini, okkahowoulde, heheddiou.

(MOÏSE REMONTE SUR LA MONTAGNE ET Y DEMEURE 40 JOURS.) Kou Moïs chezh layetssenn natehdyao; eyet din onerzhnan dzinnekkhou, tthi din onerzhnan 'tezhekkehoy eyet nazherou; ttassi 'tou 'e'li bezha oullehou, Niho'itsini 'e'l ya'l'ti oyin. Eyet tsse'tape, Niho'itsini Binyeze dene adelne otssenn o'a, ttaneltte seya'tiye denepadous'a'l yenzhin sin Niho'itsini, orelyon Moïs ekwa'lnou. Kou eyet otssenn ya'l'tiy oulle kolou, dyan otssin Aarontcho betssin'anen walessitcho, yopwè Jakob ttinni i'lapin binyeze Levi oulye ttinni, eyi betssin'anen orelyon, eyi tcho, yennazhe sinyezse dene adelne otssenn o'a, tsse'tape eyi seya'l'tiye walle, yenzhin itta, tthi Moïs ekwa'lnou. Etta'an ttassi sepaounouddi'l ouñizhenn de, dene shani sepayounounni'l sanan; eyi ya'l'tiy bintlassin sepaounouddi'l walle, yenzhin itta; kou eyet tthi opan Moïs ekwa'lnou. Kou ya'l'tiy tthi ttassi denetssin sepayounenni de, ya'l'tiy don ayaou'l'tiy 'e'l, tthi doontte 'e'l sepayounounni'l, yenzhin itta; kou eyet opan tthi Moïs ekwa'lnou.

(AUTEL DES HOLOCAUSTES.) Kou tthi douon tta bekke Lamess o'le ttinni, ekouhou ttou, eyi lahottinkke otssin ttassi denetssin sepayounenni walli la ya'l'tiy, ttassi sepaounouddi'l hounizhenn de, yenzhin itta Niho'itsini; eyet tthi opan Moïs ekwa'lnou. Ekwa'honttin odelyon, tta otta e'ltthi walli odelyon opan don awouhte dene heyenin'lshin; eyet tthi odelyon opan Moïs ekwa'lnou.

(TABLES DE LA LOI.) Kou eyi 'e'l tthi, ontllazhe yedaoriye 'e'l chezh laye otssin dene na'le ttaneltte tta addi ttinni: Si yin nou'eyedariyehe heslioun; sennassin yedariye yeniwoushin sanan, denen'lni ttinni; eyi na'ke dshe 'kale kke okkettla yedepinttisse, Moïs tlaheyepinlao. Eyi 'e'l Moïs denetssenn hodanaidyao.

(LE PEUPLE ADORE LE VEAU D'OR.) Moia sha Niho'itsini-tseenn houpinle itta ; bettlanpe denetchyao'tezhet itta ; ekou houille itta lessan, hounizin itta ; edlapin noukkewalnihou ? Ttassi yedariye dewoultsi, hounizhin itta, edyede iaze lahottin tsambatta horzhlioun ; eyi banen datsseddi'l ikkou ; datsseddi'l inttou, Moia denepan nindyao.

(MOISE BRISE LES TABLES DE LA LOI.) Onttlazhe bedziye na'ltthet itta, dshe 'kalekke Niho'itsini edepintlissi yinttla^{pin}la nin, eyi, denepannindyao, nadayerzhyez oyin.

(IL PUNIT SÉVÈREMENT LES IDOLATRES.) Kou eyet inttin Moia beda^{pade} ontllazhe dene 'lan 'lepan^{de}. Onttlazhe bekkezin 'toopinde 'ka attintta. Kou Niho'itsini betssin dene woude heheddi tlanpe ; kou Moia oubepankkaolzheri 'e'l kolou, oslini 'e'l kolou yekkesdedli nin de, kkenazhe douye oyin wallili hottchya adene'l'in la eyet.

(RÉFLEXIONS SUR LES CIRCONSTANCES DE CETTE INFIDÉLITÉ.) Kou yeniodiyaho deninni daneddoue nin lakou eyet ! Dzin edaonelttou houba 'lesttezh nattliri 'e'l kolou ; tthi opan shani tthi houbenna'le yeniodiyahe ollan koli, ipan inttou odyinyenihede^{pin}'de ninkke lakou ! Edyede iaze lahottin hehedeltsin padasan^houdelni edya nin sin. Eyet otssenn esdinniye koli ttassi odelyon padasan^{oudeddi} nehenkke otssin ninindel ttontte nintta, ttassi nionechié danlin 'e'li, tchize danlin 'e'li, edyede danlin 'e'li, ekwantti esdinniye oyin koli padasan^{oudeddi} nehenkke otssin ninindel itta. Eyitta ekwadahontte nehenkke sha napinde otta oubinni sa'ltazhedde nintta ; eyitta Niho'itsini ontllazhe yeniodiyaho houba oubenna'le o'ltsin oyin nin kolou dzin edaonelttou ; ttahe nehenkke napinde, eyet houbenna'le inkkanze oyon, tthi tsinnide oyon horzh'an okkadane'ltain hotta ; eyet tthi okkedarzh'ae 'e'l, houbinni saniddi'le itta. Eyitta oubenna'le yeniodiyahe yin kolou, ipan edanahehilni'le nintta ; eyi dzinekke 'lesttezh ouba nattliri heheldeli dzinekke inttou, tthi edyede hehedeltsin padasan^{oudelni} ikke lakou ! An'laon oubezha 'lesttezh sheilla ladantte inttou, kkaldanen hedanahehilni'le ninkkela ! Tta dene binni ekwantte douye ttontte la.

ze'lya
Eyet
hi don
Mois
okka-
ulde,

DURS.)
dzin-
ttassi
tsse-
seya-
Mois
otssin
lapin
tcho,

l'tiye
paou-
; eyi
eyet
sepa-
you-

mess
tssin
1 de,
wa-
htte

riye
yin
nan,
isse,

(A LA PRIÈRE DE MOISE, DIEU ÉPARGNE LE PEUPLE.) Kou eyet o'a Moïsi Niho'itsini tssenn dene 'a ya'f'ti edyao, addi: seye-dariye, nounen netchilekwiye kolou, ontlatzhe oslini naho'ldelakou! Nenn nenna'le koli, nepan shani tsambaitta nou'eyedariye heyenizheni hehe'itsin, opadasan oudelni edyai. Kou douon, seye-dariye, eyet oubepan "anode'tin'ldel yan. Oubepan "anodehin'ldel outchosi, si tthi nedittlissekke sinzi dittlisse naninle outchosi, henni. Kou Niho'itsini aye'lni: tta oslini houttin walessi, eyi yin sedittlissekke binzi dittlisse nanesle walli. Kou nenn, nounen setchilekwiye bekkenelni 'e'l, seyakkeottinen nena-dshe nou'abin behelshe'l walli, ye'lni.

(NOUVELLES TABLES DE LA LOI.) Eyet okkezioun sha oiaou, tthi addi Niho'itsini, Moïsi a'lnou: na'ke dshe 'kale tta nepanillai, eyi lahottoun tthi eyi lapelyaon nahwoun'itsi; bekke' ttaneltte edepittlis ttinni, tthi ekwaneltte nadousttlissi, ye'lnou. Moïsi ekwanayinlao; eyi dshe 'kale chezh layetssenn na'terzh'lao. Eyet chezh laye din onerzhnan dzinekkehou ttassi bezha oulle nadlioun, Niho'itsini 'e'l nanadzherou. Tta otssenn nazheri otssenn, Niho'itsini ontlatzhe yeniodiyaho nayoupennihou; eyi 'e'l, tta na'ke dshe 'kale ttinni kke Niho'itsini orelyon nayedepinttlissou, yinttlaope nayepinlao. Denetssenn odanayinlao; binnentssin ttassi ontlatzhe 'eindoun; eyi 'e'l dene pan nindyao, ontlatzhe bettchya dao'tinpezh. Dzin edaonelttou houbenna'le yeniodiyahé yin kolou, eyet tthi ontlatzhe yeniodiya ttontte'itta. Kou eyet otssenn Moïsi kke''anze de'gai hehen'le oyin nin kolou, eyet tthi din onerzhnan dzinekke Niho'itsini 'e'l nanapedzhedi otssihoun, ttaneltte ehounilla oiaze koli bekke hounlin ille edyao; Niho'itsinitssenn bedziye denezhenou; binni tthi ekwaoudenedzhenn oyintta; eyitta hounzon oyin behoneltte edya itta, ontlatzhe ounzoin 'e'l betssin 'te'l-benn hedyat tonttou, binnen tssin ontlatzhe 'eindin.

(L'ARCHE D'ALLIANCE.) Eyi 'e'l tthi i'laope dedchenn 'kaleye don ahodelyaon, tthi don ahottoun, ontlatzhe ounzon 'owoun'itsi, ye'lni nintta chezh laye. Eyitta Moïsi ekwadenen'lnou, pan inttou hounin'lin. Ekou Niho'itsini tta ahottin henni hopade ontlatzhe hounzon horzhlin.

(CE QU'ON Y DÉPOSA.) Beye 'tape ontlazhe yeniodiyahe shella 'a itta : na'ke dshe 'kale ttinnitcho ; Mois 'a'l iazetta ontlazhe yeniodiyaho natchyanni ttinni, eyi 'a'l iaze tcho ; din onerzhnan zinekkehou, tthi din onerzhnan payekkehhou 'lesttezh yakke otssin dene 'a nattlir ttinni, eyi tssin i'lapé tsambai'teli, eyi tcho beye shella 'a itta. Tta yeniodiya nezhe dene 'è 'adao-de'lhedi, eyi 'odettin pade i'lasin bepan deninni doullao, sebeyenihou'l "ai, dene 'eyenin'lhennnta aho'l" in Niho'lsini.

(PRÊTRES ET LÉVITES.) Kou eyet ekwantti horzhlin okkezin sha oiazou ; kou nounen Jakob binyeze i'lapin, Levi oulye ttinni, betssin "anentcho, eyi houbetssin "anen walessi tcho, eyi, sinyeze dene adelne otssenn, tsse'tape setchilekwiye 'a ya'l'tiy walle, houbel'ni nin kolou Niho'lsini ; kolou Aaron ya'l'tiy nezhe henlin ttinni ; tthi bekkezin de kolou ; betssin "anen tssin i'lapin 'tai, dyan otssin tta otsenn sinyeze dyan nehnenkke bodounttin otssenn, e'lna e'lkkeda'ka ya'l'tiy nezhe walle ; 'e'l tthi eyet opan shani, eyi Aaron betssin-etssin "an e'linse'lyan walessi, betssin etssir "an e'lin'te'lyan de koloti, yennazhe tta otssenn otssenn t'anelte betssin "anen walessi, eyi orelyon setchilekwiye 'a ya'l'tiy dawalle ; eyi yin ya'l'tiy dawalle. Kou nounen tthi ya'l'tiy zni kolou, tta o'tiye ya'l'tiy illehe ; ya'ti konen ya'l'tiy 'e'l o'a epadalapennae ; eyet otta oyin ya'l'tiy houbel'tsseddi walli, houbel'nitta Niho'lsini, Mois bedapade ekkoredyain.

(CORÉ, DATHAN ET ABIRON.) Kou eyet opan tta o'tiye ya'l'tiy wou'le ille he'ltsseddi, eyitssin i'lapin koré oulyé, be'l tthi na dene ya'l'tiy hehenlin illehin, Datan tcho Abiron tcho oulyé, eyi 'tane eyet opan houbinniye adahounni'le itta, ontlazhe Niho'lsini kketchya adaheheddi edya itta : edlini oun'ka no'pwe yin ya'l'tiy nezhe wallou ? Nouhounni koli tta ayenidzhene okkessin koli Niho'lsini tssenn dayawoul'ti oyin walle, heheddi. Kou etssin-nazhe na onerzhnan onerzhnan nazhetssenn sesonla onerzhnan ttchya'pezhe'l dene oubekkadayenin'lhshin. Kou tta heheddi dzinekke dzine 'opinzhedou, kkambouhoun, dene orelyon na'le Mois dene a'lnou : no'pwe tta okkettchya adaheyenizhene bekonen ttchya-zin wouhde'l. Kkani on'lton tta otta Niho'lsini dapade tta naous-

sheri ekkoroudyai. Tta otta Niho'lsini dapade tta nahoussheri sekkoroudyain, eyenen nihoye oubouldel, henni tteddanen, nihoye tssepinttli oyin. Kou eyet dene na'le itta, onttilazhe dao'tinpezh. Dshin se'ldelou, sell ya'ti edya lessan.

Kolou dshin se'ldel kolou, noꝑwé tta nihoye pinttli tssenn dadenni nin sin, eyi tthi dene 'e'l dshin 'te'ldel kolou, edadshin-pin'ldel ille. Eyet inttin Niho'lsini yede'lkan oyin.

(CE QU'IL FAUT PENSER DES SCHISMES ET DES HÉRÉSIES.)

Kou eyet Niho'lsini tta addi okkettchya dayawoul'ti hounizhenn nin sin; kou tta otta Niho'lsini binni kkettchya ahoddi, ipan 'odouttin nin lakou! Nouhounni tta ayenidzhene okkessin koli dayawoul'ti dahouninzhin nin sin; kou eyet ottaodepin'ide ille lakou! Eyet oun'ka dapenna inttou nihoye pinttli lakou! Douye ttontte la, Niho'lsini beya'tiye 'e'l sa'l'tahouzhoyou. Niho'lsini beya'tiye kkettchya iaze lahounizhenn de kolou, kkaldanen orel-yon yedariye slini kkessin ahoddi lahottin oyin. Eyi 'e'l, Niho'lsini beya'tiye 'epantta ahoddi de kolou, Niho'lsini si seya'tiyetta ahoddi dene 'eyenin'lhenn ille oyin, beya'tiye nahe koli. Lakou! nedyan ttassi nezoin denezhahonni de kolou, eyi be'ta ttassi iaze nadiddé slini natsedi be'ta zin'lna' de, bôneltou dene tssenn edla adya wallihou? Eyi tta nezoin denezhahonni de koli, iaze koli ottaodouzhi illou; tta nadiddé slini nezoin'ta denezhahopin'nihi, eyi yin odelyon denetthi 'tahiddouzhou, betta 'lepatssezhi intocho. O'tiye eyi lantte la, Niho'lsini beya'tiyetcho nahe kkettchya ahounizhenn oiaze de. Ekwahontte de, iaze koli ottaodouzhi 'a ille la. Douhon tthi ekwahontte oyin lessan. I'lape yin Niho'lsini beya'tiye, ekkodouhlyan la. Kou eyi bepan edouon ayaou'ti oiaze de, yedariye slini kkessin oyin ttontte la.

(ESPIONS ENVOYÉS POUR EXPLORER LA TERRE DE CHANAAN.)

Eyet okkezin sha 'opin ''aon, Niho'lsini tchilekwiye, tta bennehen walle ye'lni nin Niho'lsini, eyi 'ga ninindelou, Mois na'ke ttchya-pezhe'l dene de'ta'apinlai, eyi nehen nadshe ne'l'in 'ka hotssenn ye'te'l'a. Kou eyi 'ohonepin'l''ioun, nih hounzon heyeninzhin 'e'l, djie netchae nazhe'lsin. Kou bepanyenihodewayahin heyeninzhin kolou; eyi nehenkke naddé onttilazhe danetchao, bede-

woulte ille ikkela ! Kouтта, eyi nehnenkke opaoudda ille ; eddin^f dene hedewoulte ille la, heheddi itta. Kou na dene, Josue ttinnitcho, kaleb tcho, eyi 'ke aheheddou : ille la, eyi nehnenkke noutssin hounlin walli kwalantte la, heheddi kolou, kkenazhe Niho'itsini tchilekwiye okkettchya dayeninzhinhoun, onttlazhe Mois tsenn oubinniye adanahouddi'le 'e'l aheheddi :

(MURMURES DES HÉBREUX.) Ejipt nehnenkke ttou 'lepanidde nioulyan ! Eddin ! ttahe nehnenkke otssenn nou'in'l''ae, onttlazhe es'tounepittinen walli lakou ! Yopwé nehnenkke naddé onttlazhe danetcha ikkeou, bedewoulte hekke houllé ille ikkela ! heheddi.

(DIEU LES CONDAMNE A ERREUR 40 ANS LE DÉSERT.) Kou eyet ekwaheheddi ille inttou, eyi nehnenkke tta otssenn oube'l''ae eyet nihenindel nin de, ttasson houhounne illehou horzh'an oyin wallih nin la. Kou tthi eyi nehnenkke naddé dapedentteou, eddini shani houbennehnenkke nahehedde oyin wallih nin sounni kolou. Eyitta Niho'itsini binniye aheheddi ille itta, Niho'itsini addou : dyan ttanou'lttou nou'eode'l''ain, ttanelttenen na onerzhnan beppayé, "anze beppaye itcho, eyi orelyon, na dene bennassin, i'lapin koli eyet niwaya ille. Dyan otssin 'toughde'l' walessi, tta-hokke dzedouhdi'l' walessi ekke nouzhiye dazhella oyin inttou, noukkenaodepinzhet oyin walli, denen'lni Nino'itsini.

Kou eyet otssin 'terzhdel itta, kke'ga na'teddi'lou ; kkeban-'teddi'l' inttou, din onerzhnan 'aye 'opinzhét.

Kou eyet ekoukke Niho'itsini dapade Mois o'tiye oubekkelni kolou nin lessain. Ekoukke tthi 'lesttezh ouba nattlir tte nin lessain. Eyi 'e'l tthi e'ladouni dene yekkenadde hotta bekkenaodezhi kolou, Niho'itsini o'tiye ouekkelni itta, kkazhe denedapeahedentte oyin, bekkenaodezhi 'e'l kolou. Kou etssinnazhe din onerzhnan 'aye kkeopinzhérou, tta oubennehnen walli kkabanpe nihenindelou, Niho'itsini Mois a'lnou : yopwé chezh Nebo oulye, eyi bellaye nanepa, ye'lni.

(MOÏSE MONTE SUR LE MONT NÉBO, VOIT DE LA LA TERRE PROMISE, ET MEURT.) Kou Mois eyet chezh laye 'ka 'terzhÿao ;

chezh laye otssin yopwè honin'lin da; yopwè tta nouhnehen walle, nou'elessin ttinni, eyi la. Kou nennaopetta honèwoun'lin oyin walle; eyet nininpai 'a ille, ye'lni.

Kou eyet Niho'itsini ekwaye'lni, "anhodelyan ille koli oun'ka aye'lni la. Yennii Niho'itsini dapade dshe naneopin'lelou, dene 'a 'tou 'apinlin edya ttinni, i'lattin nayene'la'li 'a nin kolou, na nayeneopin'leli 'ka, ninni natset lanedy a ille, ye'lni itta Niho'itsini; eyet oyin koli opan Niho'itsini iaze 'inniye ahinni'le itta; eyitta aye'lni la dyan, yopwè nouhnehen kkezin nininpai 'a ille, ye'lni. Tta otta yennazhe de kolou, "anhodelyan ille de koli 'ehodoul'in sanan; o'tiye sepan ededaoudouddi, yenezheni attin la.

Kou Mois eyet on'lon, Niho'itsini 'e'l inttou, 'lepanizhet, ont-lazhe hounzon 'e'l lessan, Niho'itsini ekwaye'lni kolou.

(AGE DU MONDE.) Eyedou, tta otssin nih orzhlin otssin na onerzhnan onerzhnan onerzhnan, nazhetsenn sesonla onerzhnan onerzhnan, tthi sesonla onerzhnan, tthi 'tape tchyaopezhe' 'aye 'opinzheth la (2553). Kou tthi eyet otssin, yennazhè Niho'itsini Binyeze dene adelne otssenn, an'laon i'la onerzhnan onerzhnan onerzhnan, nazhetsenn din onerzhnan onerzhnan, tthi sesonla onerzhnan tthi i'laope tchyaopezhe' 'aye oulle tte la (1451).

CHAPITRE DIX-NEUVIEME

HISTOIRE DE JOB

Kou dyan nionizhet otssenn, tta otta Niho'itsini 'ade betchilekwiye 'e'l nadde ille koli hedepel'in illou; dene orelyon na'ka daoupenihi hotta, an'kke i'lapin danlin sopao adapintte ekkodou-dyain yenesshenn itta, tthi e'ladouni denen pan edettlis walli.

Addi la Niho'itsini dittlisse :

(HEUREUSE SIMPLICITÉ ET PUISSANCE DE JOB.) I'lápin dene, Job oulyé, eddihnin nehnenkke nazhet nin. Eyi dene ttassi sekwi kkesin adeyenelzhenou; bedziye e'ltthi she ''aon; Niho'ltisini pan ededaoudelnihou; ehounilla ottchya oudenepe'lnik oyin nin. Kou eyi onerzhnan beiazou, 'tayeoperzh'tan deneyou, 'tane tssekwiyou, ekwaneltte beiaze nin. Kou ttaneltte betssihin deninlatta houwal'ta' ille la. Be'tinttchyanaddée tthi ekwaneltte hounizhenn illou; betchilekwiye tthi ekwaneltte hounizhenn' illou. Bennehenkke eddini yin ontlazhe labeouni'lhenn nin.

(SA CONDUITE ENVERS SES ENFANTS.) Kou eddini sekwi kkesin adeyenelzhenn kolou, bes'kinen orelyon e'l'anyeni'pe'lyao; e'l'anshani bekonen dahorzhla kolou, e'la bett 'ka daouddik oyon; tsseshinye ada'lilzhenn kolou, e'la bett 'kadaouddihi anaholzhihoun, Job bes'kinen an'la 'kaya'l'ti enattioun, bes'kinen ye'pan nindi'lou, bes'kinen 'a daya'l'ti enattioun, Bes'kinen 'a ttassi Niho'ltisini paounenni oyin. Bes'kinen e'la bett 'kadaouddik henattihoun, tsseshinye adahehintte nin kolou, ttassi iaze otta sin'l'ta oiaze lessan, yeyenin'lhenn itta, eyi be'pan ''an ode'toulde'li yenizheni 'ka, ttassi Niho'ltisini paounenni henattin. Kou Job ekonttou penna oyin noun, yenediyaho antte oyin nin.

(TRADITIONS PRIMITIVES.) Kou nedyan ttadshe tteddanen otssin, Niho'ltisini ttadshe nou'ta Adam ttaneltte tta a'lni nin, eyet otssin eyi orelyon e'lkkeda'ka hedanahonni pade sha tsseshinye dapenna dapinlé, nou'elessin intcho. Kolou etssinnazhe adanayenihoniddi'lou; inkkanze yin nihenanou'ltteou; saouneddi ille koli pan se'pasànoudouddi, dene'eyenin'lhinn itta yedariye slini; eyi yin pasànoudehdjou. Nanen, an'lkke danlin yin, ttadshe Niho'ltisini tta addi nin hedanahonni opade, eyi daou'touni 'e'l, ettchyan'lttou illou dapenna nin kolou. Kou Job eddini be'tikwiyou, tta dene ekwantté kkenaddé, eyi 'ta dapinna nin kolou, eyi padapenna illou; ttadshe Niho'ltisini tta addi nin, eyi yin he'adayenishel''a inttou, eddini be'pan nin'lezenlyan itta, eddini tthi ekwaou'penna ttontte. Eddini yin ille nin lessain. Tta eyi nehnenkke ye'l naddé, nanen yedaou'penna nin lessain. Kou eyi orelyon Niho'ltisini betchilekwiye 'e'l dapinle ille kolou, tta ye'ta napindé

yabin sin'la dahepinna nin kolou, Niho'lsini kkazhe oubedziye e'ltthi she'l'an ninkkela! Niho'lsini bedakkeyeniodepin'ao, ttassi denen hedel'in ille ttontte la.

Kou Job ekwanttou penna nintta, Niho'lsini 'inniyou hepinna lessan.

(DIEU PERMET AU DÉMON DE TENTER JOB.) Eyitta i'la, yakkeottinen dyan nehnenkke ttassi na'kaoupeni danlin 'ka ekkedalnihi, eyi i'lattin Niho'lsini pan ninindelou; tta aouhttin nou- 'e'linni ekwahittin, Niho'lsini hee'leddi 'ka yepan ninindelou; yedariye slini neshé tta bahon'lte itta yedariye slini edapelpain, Satan oulyé, eyi tthi yakkeottinen 'e'l benioni'lshedou, ttassi hapan dene houdehwasdzai, yeninzhenni, Niho'lsini heyoude'ke 'ka. Lakou! Niho'lsini pan shani dene kkenayenihwalzher dinli ousan? Kou eyet Niho'lsini aye'lni: edlini otssin dyan nenioni'lsher itta? ye'lni. Kou yedariye slini addou: nih obanshiyao, nihokkaseho'lsheri, henni.

Kou Niho'lsini aye'lni: setchilekwiye Job o'tiye nin'l'in oula? ttanttou dyan nehnenkke behoun'lte houllehou, tsseshinye adeyenelzhenou, bedziye e'ltthi she'aon, sepan ededaoudelniou, hehounillah● ttchya oudenepeelnihi, nin'l'in oula? ye'lni Niho'lsini. Kou yedariye slini addou: bennahé houllehe nepan ededaourelni nintta? Hehounillahe ttchya benaoudenepin'lttchyan ille nintta? Ttaneltte betssihin 'e'li, eyi odelyon 'a bena'kayenishin''a itta, orelyon etssin ''ane'lin'te'lyan intcho. Iaze betssenn ttahadinlni da. Ttaneltte betssihin hodelyon bepan houlle anelle; ekou de zan, nenna'le koli nepan nadaodettain hekkodewounlyai, ye'lni yedariye slini, Niho'lsini a'lnou. Kou Niho'lsini aye'lni: Kous'de, ttaneltte betssin pankkahounlzhett; eddini yin bedewoundi sanan, ye'lni Niho'lsini, yedariye slini a'lnou.

(JOB PERD SES BIENS ET SES ENFANTS.) Ye'lni tteddanen, tta a'lni nin tssenn beo'te'lshet yedariye slini. Eyitta etta'an, Job bes'kinen orelyon ttadsheri bekonen an'la chelye pan de'ltthiou; eyet opan shani ye'aon nadaddé tssin i'lapin Job pan nininyao, addi: ye'aon edyede dananio'ti'lttchi'lou; 'lintcho' detssiy tthi

nad
'e'li
bezt
nini

ye''e
nadc
nids

addi
''anc
tcho'
henn

'te'lt'
de'ltt
yehou
nepa.

(
orelyo
ttchy
nihon
nailtt
pasan
noun,
sepan,
ekwar
oyin.

E
beda r
Eyitta
Kou e

(
EFFRO

nadadeddé, etta'an edisdezin otssin dene noupan ninindelou, edyede 'e'li, 'lintcho' 'e'li orelyon dazin''ioun, 'e'l orelyon netchilekwiye beztcho' tta 'lepande la. Si yin kkazhe ttasson asilya illou, nepan niniya la, henni.

Henni inttou, tthi in'lasin otssin tthi i'lapin nininyao, addi: ye''aon yakke otssin 'konn napinttli itta ttaneltte indshenen deyope naddé, tta yekkedalni 'e'li derzhkkan oyin. Eyitta si yin nepan nidshin ni'lchia sin, henni.

Eyi ekwaddi inttou, tthi in'lasin otssin tthi i'lapin nidaninyao, addi: noṛwé e'ladouhnin dene 'ta otssin nouhnadepindelou, 'lintcho' "andaṛelyain naddé orelyon dazin''ioun, tta yekkedalni 'e'li bes-tcho'tta 'lepande oyin. Si yin kkazhe nepan nidshin ni'lchia la, henni.

Eyi tthi ekwaddi inttou, tthi in'lasin otssin tthi i'lapin yeda-te'tlalo, addi: nes'kinen orelyon ttadsheri bekonen chelyé pan de'tthiou, etta'an onttlazhe ni'tssitcho' bepan nilttherou, bekke-yehonin'lchial itta, nes'kinen orelyon 'lepaninde la. Si yin kkazhe nepan nidshin ni'lchia la, henni.

(SA RÉSIGNATION.) Kou yedariye slini ayenizhenou: Job eyi orelyon e'l'ade edittha' de, etta'an bedziye nahoultthiyou, outhtcheyehin, yeninzhenn itta yedariye slini; eyitta e'l'ade bepan nihonidzhi nin la. Kou Job eyi orelyon editthaho, nihinyao, nailtchyelou, tthi nadshippa ittazhou, e'l'keededdaho, Niho'itsini pasànoudelni 'e'l addi: in'l'tteri ennen betchanpe hotssin 'aas'ge noun, tthi in'l'tteri nihoyape o'a heslioun. Ttaneltte Niho'itsini sepanyounininniou, sepan nanaye'itsin lakou! Tta ayeninzheni ekwanasinla ttantte. Niho'itsini beyapil'tiyi 'a oyin intcho, henni oyin.

Eyitta eyet orelyon 'e'l kolou, iaze koli hehounilla otssenn beda naṛehdan illou; iaze koli Niho'itsini tssenn kkezhe addi ille. Eyitta yedariye slini esdinniye onttlazhe anayouperzhnik lakou! Kou eyet Niho'itsini 'inniye adya.

(DIEU PERMET AU DÉMON DE FRAPPER JOB D'UNE PLAIE EFFROYABLE.) Okkezin sha illou, etta'an, yakkeottinen dyan neh-

nenkke ttassi na'kaouϕenni danlin 'ka ekkedalnihi, eyi i'lattin Niho'tsini ρan ninindelou, tta aouh'ttin nou'e'linni ekwahittin, Niho'tsini hehe'leddi 'ka yeϕan ninindelou, yedariye slini nezhe, tta kkaldanen beϕan nayaerzh'ti ttinni, eyi tthi yakkeottinen 'e'l nindyao, Niho'tsini aye'lni: edlini otssin anettioun? naye'leddi. Kou yedariye slini addou: nih obanshiyao, nihokka seho'lshe, henni. Kou Niho'tsini anaye'leddi: setchilekwiye Job nin'l'in oula? ttantou dyan nehnenkke behoun'tte oullehou, tsseshinye adeyenelzhenou, bedziye e'ltthi she'aon, seϕan ededaourelniou, hehounillahe tthya oudeneϕelnihou, hounzoin yin betssin hounlin. Kou nenn adinni hotta oun'kai oulle kolou be'l na'anopi'lshe kolou, nenn nekkeyenidouzhi houllé ille la.

Kou yedariye slini addou: Lakou! eddini bézi illehe; beϕan shani hounepϕerzhnihi hedennihi douye ille ttontte. Eyi 'e'l kolou, Niho'tsini tssenn yenidesni de, kkazhe ρenna 'kasouϕerzhnik laosan, yenzhenn ttontte la. Kou betssenn ttahadinlini da. Bedshenn tcho, betthennentcho ttasson anelle, de zan, nenandahodettain ekkodewounlyai, ye'lni yedariye slini, Niho'tsini a'lnou.

Kou Niho'tsini anaye'leddi: Kou naϕinda'l, ninttlaϕehwadzhi. Kolou 'leϕawoun'lshe sanan, ye'lnou Niho'tsini, yedariye slini yetssenn naϕehtya.

Ekou Job ρan nidendzhet tteddanen, be'kettla otssin bedshi lanϕetssenn betthi orelyon naϕin'ldyet ayinlao. Job denepan ye'anen nininyao; tta nininyae edyede tsanen e'lkkedadinyai, eyet nerzhdao, ttassi dshe tthai yeze ρape'te, eyitta edekkenadzhouhou anadelzhin illehou, betthi dyere you'an 'tetlo' oyin.

(SA FEMME L'INSULTE.) Kou eyet betsseyanen "ansintssin aye'lnou: an'laon tsseshinye adeyeninlzhen ahottin. Niho'tsini beyaϕin'ti inttou 'leϕawounzhi, edlapon? ye'lni betsseyanen binnye ille 'e'l, tthi yeϕan souhourzhni tcho 'e'l. Kou Job addou: noϕwé tssedahonnyetssin i'lapin laadinni lakou! Ttadshe inttou, ttanelte hounzoin orelyon hotta na'kanou'epϕerzhni intcho Niho'tsini. Kou eyet nou'inniye anou'inla noun. Kou nedyan etta'an ehounilla hotta nou'e'l na'anope'lshe edya sin; kou eyet opap edlape 'ka nou'inniye a'ouhwanni'lou? henni Job. Kou eyet on-

ttlaz
edou
tcho
orely
kolou
tsini

yeϕa
yeye
yekk
leze
oubé
zhedc
Eddi

zhedc
i'lapin
Edlaϕ
sedziy
ekwas
'ayen
sseddi
walli
niye i

(J
Ttedd
koli tt
ekwad
yetsse
ede'lin
houlle
nehou
Job tt
(J
sekkar

attin
ittin,
ezhe,
1 'e'l
eddi.
sheri,
1'l'in
ninye
niou,
nlin.
lsher

tlazhe dapin''ao addi kolou, iaze koli kkezhe addi houllou ; bedziye edouon niltthet oulle oyin. Ekwanttou sheddao, edetssin tssess-tcho, bepan pinnae tcho you''an 'tetlo' anadelzhin illehou, bezi orelyon sha nihoye tsepin'l'tin lahottion, yeniodiyaho dapin''a kolou, iaze koli opan bedziye napehdain oullehou, binni tthi Niho'ltsini tssenn denezhenn ttou.

(IL EST VISITÉ PAR DES AMIS.) Etta'an 'tane dene, odshe yepanyeniperzhla nin, etta'an yepan edittha' opade, souwoul''a'l, yeyenin'lshenn nin 'ka yepan e'lepiddelou, "ansintssin heye''ion, yekkohodilyalou, tsahe 'eedenldelou, nadae'ehilttchelyi 'e'l, 'konn leze bedshi yape hehe'terzhla. Ekwahehinttou 'tayeoperzh'tan oubé dzine 'opinzhedou, tthi 'tayeoperzh'tan houbé 'tezhe 'opinzhedou, 'ayapin'l'ti ille oyin. Eddin! asouwoul''a'le houlle la. Eddin! dapin ''a la, heyeninzhin itta.

(JOB DÉPLORE SA MISÈRE.) Kou ekwaneltte dzinekke 'opinzhedou, etta'an Job 'ayapin'l'tiyou, addi : Ttahe dzinekke 'apes'ge, i'lapin dene 'apel'ge la, setsseddi nin sin, eyet houlle nioulyan ! Edlape 'ka sedouye oun'ka sennape nihououde noun ? Edlape 'ka sedziye douyou she "ain 'ka hesdyi edya noun ? Edlape 'ka ekwasehou'l'aon ? Edlaho ehounilla senaho'lshede oun'ka sin'l'ta 'ayenizhizher hounlin niou ? Edlaho ttahoneltte ehounilla asetsseddi ottasin 'ayapi'l'ti niou ? Edlaho oun'ka dene ttasson asla walli koli, opan oudepes'touni oullehou ? 'E'l kolou, Niho'ltsini binniye illou nasouperzhni laadyai, henni Job.

(SES AMIS LE CONTREDISENT, ET ATTAQUENT SON INNOCENCE.) Tteddanen, tta 'tanen dene, souwoul''a'l, ye'lni nin, eyi houbetta koli tthi ahwasle, yeyenin'lshin lakou yedariye slini ! Eyitta Job ekwadepinniou, anadarette danen, eyi 'tanen, i'lapin eyet oun'ka yetssenn ya'l'ti edyao. Edlape 'ka Niho'ltsini ekwasin'lsheni ede'lindi kolou, bin'kai houillehe ekwa dene 'ehourzh''an ahounlai houille la Niho'ltsini. Oun'kai hounlin deyahe, Niho'ltsini ekwanehourzh''an ahounla, ye'lni. Don ahontte la, ye'lepinni on'lton, Job tthi 'anyapel'tiyou, addi :

(JOB JUSTIFIE SES PLAINTES.) Es'tounesttinoun nasoupehdihi sekkanou'l'ta lakou ! Kolou sezi orelyon napin'l'tless de kolou, tta

attin
ittin,
ezhe,
1 'e'l
eddi.
sheri,
1'l'in
ninye
niou,
nlin.
lsher

yepan
kolou,
zhnik
i da.
anda-
l'nou.
dzhi.
slini

edshi
yepan
inyai,
enad-

ntssin
l'tsini
1 bin-
ldou:
ttou,
i'ho'l-
ta'an
opan
et on-

addi tinni okkettchya nahossher ille de, Niho'lsini dakkahosheri sedziye 'a koutta la. Honnassin edlini hotta sedziye nahwat-sedi horzh"an sounnou? Diri sedshenn dshe la'tepin'lyet seyenou-lshenn ousan? Niho'lsini dakkettchya nahopi'lsher ille lessan, edeyenesshenn itta, ontllazhe dapi "ai kolou, kkazhe Niho'lsini tssenn sinni denedzhenou, sedziye tthi ekwahourzh"an la. Kou nouhounni tta sepanyeniou'lai nin koli, otta sedziye kkazhe sopao she "an tte nin nanoull'e'l seyenou'lshin lakou! tthi sedyin yenedou'lshiy 'e'l aouh'ttioun, denen'lni kolou; kkenazhe eyi 'tanen dene e'lna, don anette itta lessan, sha heye'lepinni oun'lton, Job tthi 'anyapel'ti nadlioun, addi :

Ounzon a'lewouddi seyenou'lshenn kolou; eddin! nou'eya'tiye sa hourzhdazh. Sedshenn orelyon senapin'ldyerou, sou sezhezh oyinin setthennen 'ede'dihou; sedahnen oyin sedshenni hinlao, edlape 'ka sekkenadarouhdou? Yannisin sepanyeniou'la nin, es'tesounouh"inen yan. Edlini otta oslini oun'ka ase'l'in sounnou Niho'lsini? Tta otssin otssin sennape seyenin'lshenn itta, o'tiye beopesnihou; i'la koli ettede'ke koli panayenizhizheri houllhou. Tta otssin otssin 'aозhesdi oullhou, tthi 'ouwitssi oullhou. Se'ke Niho'lsini tta addi opan shani na'an pel'tthedi houllhou. Sedziye tthi sennape kkeniye hounillaho na'an pel'tthet houllhou. Sinla hehounilla hotta di'lsinn oullhou. Dene'ssenn tthi sin'l'ta naoshi'lsheri houllhou. Tthi sanyenessheni se'l douetcho'l oyon. Tta otta sanyenesshene 'e'l ennen betchanpe otssin se'apin'lshet noun; eyi 'e'l hepinna oyin nin la. Kou edlini otta oslina 'ka Niho'lsini ekwanasouperzhnik sounnou? henni.

(DIEU REPREND LES AMIS DE JOB.) Kou yeniodiyaho ont-tlazhe dapin "ao sheddao, nihoye tssep'in'l'tin lahottoun sheddao addou; 'e'l o"anze es'tounettinoun a'ltsseddi kolou, iaze koli sin'l'ta nadarezher illou, iaze koli tthi bedziye sin'l'ta naltthedi oulle oyin.

Kou eyet etta'an Niho'lsini dene 'a edehodou'l'ioun; eyi tta Job kkenadadepindé ontllazhe 'a'lt'e 'e'l, aoubel'ni: sinniye ahoun-ni'le; tta setchilekwiye Job, eyi bekkessin 'ayapou'l'ti oullehe 'ka. Job nou'a yahwa'l'ti; sinniyou beda'opousnihou, nou'a beya'tiye

ouzhewastthan on'ltton, nouhounni tta tssehounniyou adouhnnin, eyi nou'an "ande'tousde'l, henni.

(JOB PRIE POUR SES AMIS, SON RÉTABLISSEMENT.) Kou Job dene 'a ya'l'ti edyai 'e'l, ededahopelnihou additta, Niho'Itsini dene-pan nasanyenidzhoun, dene-pan "andao'tin'ldelou. Job eddini tthi ya'l'ti inttou, Niho'Itsini scnayinlao; betthi orelyon ttassontte ille anayinla. Eyet bekki'ke kkeneltteouf ye-pan nindelou; tthi ttanelttenen ye-pan dayeni-pan-erzhla nin, eyi tthi orelyon ye-pan nindelou, yedanenlioun, ye'l nacheounlyao; tta opan Job ontllazhe es'tou-nettinoun benaho'ishedi, eyet opan ontllazhe sanyenizhenn ya'ti-yetta, soudal'a'li ya'tiye yintta be'l daya'tiou, be'l chetssepelye.

Kou tta es'tou-nettinoun benaho'ishedi otssenn inttou, ttaneltetta. yena'kayenizhezhet nin, "an nelttetta yene'ka nayanidhzhett oyon, tthi beiaze kkenane'ltte oyin.

(SA LONGUE VIE.) Kou eyet okkezin Job onerzhnan onerzhnan tthi din onerzhnan 'aye pinna. Eyitta betssin in'linse'lyeon, benna'le nizha nin'lezenlyan. Kolou eyet Niho'Itsini dyan nehnenkke na'kayou-pan-erzhnihi, dyan nehnenkke oyin lessan, yeniwou-shin sanan. O-pade hounzon odelyon opan yenyenihouttlezhe; o-pade tta otta esdinniye hounzon opan nahol'te illé 'ohodouttin, yenin-zhinta Niho'Itsini; eyitta ekwaneltte ekwanayou-pan-erzhni ttontte la, dyan nehnenkke ttou. Kolou yeddape nehnenkke o'a tsse'tape yeyenin'ishenn nin ttontte la Niho'Itsini.

(RÉFLEXIONS SUR LA PATIENCE DE JOB.) Kou dyan ttah opan yaourzh'tiyi, yeniodiya yenoushenn lessan. Ttadshe danen otssin shae Job binniyou he-pinnao; e'lkkettyahe hodelyon ekwaneltte hounouzhin ille betssihoun; tthi binni netcha itta, eyi horelyon pae'l'ai ba houndenniou; binniyou he-pinna oyin nioun; etta'an hodelyon be-pan henayoude'lnihou; ttaneltte hounillahe neshé horelyon bekkiltthet koli da'tezh Niho'Itsini an'laon henin'ishenn oyon; iaze koli eddisin nadadezher illou; bedziye tthi otssenn napehdain houllou, edlahontte ittâ? Yeniodiya yenoushenn lessan. Ekwanne hobba bedziye tse'tape sèdintte nin ttontte la. Ttassi 'lan betssin kolou, Niho'Itsini oyinin he'ayenipin'l'ao; tta betssihin tssenn binni panlin illou; eyi orelyon

nous'tenn, yenizhenn illou ; eyi daϕettsenn Niho'itsini bena'kae 'ka 'ayeniϕin''ao ; ttanelte hounzon ekkodelyain kkayenie'lishedi tssenn binni penlioun ; kksessin bettchannie denen'ishenou. Lakou ! i'la koli ederidlehe 'kayenizhizheri houille, henni ille itta ? Hodelyon hopan tthi ekwantte itta ; tthi ttassi 'lain 'e'l kolou dadel''ao ; tta ttassi 'lan betssihin daϕettsenn binni nel''an itta ; eyitta eyi orel-
yon bep̄an henayoude'lnihou, an'laon yenin'ishenn oyin ttontte. Odshe tta otta bedziye nahwatsedi yin 'kayenizhenn nin ttontte itta. 'E'l sekwi iaze ttassi neddazhi bettahouneiddihou, ip̄an e'l'ke-
hiltthiyi, lahwanne ille ttontte.

Kou nouhounni eyi bekkessin ttassi 'lan nouhtssin ille kolou, etta'an ttassi iaze nouhtssin hettihin tssenn oyin nou'inni ϕehwalle sanan. Diri ttassi setssin la, koutta, daedous''a ille, yeniwoushin sanan. Tta nouhtssihin daϕettsenn nou'inni newal''aon, hounzon yin 'kayeniewouh''ao ; etta'an nou'è douye de hobba nouhdziye natset 'ewa'lehi yenoushenn de, datssedel''ae heddin walle, yeni-
woushin sanan. Eyitta choughlyi de, ttassi 'le'kani niouneddi de kolou, noϕwè tta 'le'kani ϕachedous ''a, yenousheni yin walle sanan. Thi douyou nou'enhau'lishi edaoneltou otssenn nouhdziye napouddayou awou'lishin sanan. Ekwanttitta denedziye natset hehen'le kwalantte sin, etta'an douyé neshe de koli ba. 'E'l Job bekkessin, tta hounzon hekkodedyon hokkayeniou'lishedi, 'è nat̄chyaouwoulni tta houdeneϕidzhenou, hounouzhin.

M
'le
she
ϕe.
Mc
del
oyi

oul
zin
aye
den
otss
nek
sanz
Moi
tchy

Kou
nink
otssi

del'i

Ejipt
oude
din c
napir

CHAPITRE VINGTIÈME

JOSUÉ ÉTABLIT LES HÉBREUX DANS LA TERRE PROMISE

Kou nedyan Job bepan okkedezhae ahoddi itta, kkaldanen Moïs tta 'lepanizhedi henaou'lni tcho' ille edya lessan. Kou Moïs 'lepanizhedou, Niho'itsini tchilekwiye douye edya lessan, yenoushenn lessan. Ba douye ille kwalantte la. Moïs o'tiye oubekkepelni nioun; bekkezin tthi houbekkelni houille ille. Niho'itsini Moïs 'a edehodel''in oyin noun, tthi bekkezin tthi i'lapin 'a edehodel''ioun, don awounte, setchilekwiye don awoun'lshin, ye'lni tte oyin.

(JOSUÉ SUCCÈDE A MOÏSE.) Moïs penna ttou, i'lapin, Josue oulye ttinni, e'letssoulde'li pankkahopelzhet ttinni, eyi, Moïs bekkezin, eyi 'ade kkahoulzhet, yeyenin'lshin itta Niho'itsini; eyitta aye'lni: yopwè tta nouhnehen walle, eyi nehnenkke e'lkettchyahe dene naddé, eyi noukkenadde de kolou, nenn, tta otssenn pinnai otssenn, bedapedintte 'a oyin. Moïs tta bekkeoupesnihi, ekwanekkeousni walli; iaze nepayouwasniye ille. Ttassi 'eoundshash sanan; hounzon yin opanyeniwounttlesh. Nedyan setchilekwiye Moïs ttaneltte tta nadaoudezehedi 'è nayeniewounzhedou, 'è natthyaouwounni, ye'lni Niho'itsini.

(COUP D'ŒIL RÉTROSPECTIF SUR LES MERVEILLES DE DIEU.) Kou eyet yenediyaho ollane Niho'itsini dene 'a edehodepel''in ninkkela! yenoushenn lessan. Ollane kolou, tta otssin hezhe'li otssin sha itta, ollane la dene 'ante ttontte.

Kolou Moïs be'l hedyai otssin on'lton, ollane dene 'a edehodel''in toantte. Tta hekke houzhedi henaou'lni lessain.

Ejipt nehnenkke ttou, ttaneltte yenediyahe nahozheritcho; Ejipt nehnenkke otssin serzhdelou, 'toutcho' dene 'a e'lattchiazin oudel'tihitcho; eyet nihotta pindeli otssin, ttahokke pedde'l ekke, din onerzhnan payekke, dzin edaoneltou, yakke otssin 'lesttezh banapinttliditcho; tthi opan shani yenediyahe 'odepettintcho; eyi

orelyon okkayashi'l'ti, intcho. Henaou'lni lessan. Ekoukke dene 'e'l nattchya'pinni lapintte oyin nin lessain Niho'lsini. Tthi betchilekwiye orelyon 'a edehodel''in nin laontte la, dzin edaoneltou ekoukke ba 'lesttezh nattlir oyin nin sin.

(POURQUOI CES MERVEILLES ?) Kou eyet edlaontte oun'ka itta, ekwaneltte Niho'lsini dene 'a edehodepel''in nin sin ? Yenoushenn lessan. Edlaontte oun'kao tthi ? Ekouhou Niho'lsini dittlisse houille inttou ; tthi eyet tta Niho'lsini tchilekwiye napindé, ben-na'le inkkanze he'gan oyin noun, tthi ttassi esdinniye oyin koli padasanhoude'ddi oyin 'ta napinde itta, eyet e'adayenizhe'l''a itta ; tthi yennazhe de kolou, tta bennehen wallihin, eyet honnare naddé walessi, eyi tthi ba'bbin ekwahottin wallihi kkeyenidou''ai ttchya edlini otta Niho'lsini deninni senihwalshi nin dinlihou, ekwaneltte dene 'a edehodepel''in ille nin de ? Dene 'aounes'tenn opade, tthi dene 'a edehodes''in opade ehounillahé ttchya deninni hwasslihin, yenizhenn itta, dene'a edehodepel''in ollan nin ttontte ; douye walli ttchya itta.

Kou eyitta douor nionizhedi, Mois bekkezin kolou, Niho'lsini betchilekwiye bennehen "oun tte itta ; an'laon houba douye walli itta ; eyitta Niho'lsini oube'l nattchyani tte oyin. Kou tthi oubennehen 'ezheddel de kolou, tta otssenn eyet sháni naddé walli otssenn, Niho'lsini oube'l nattchyani 'a oyin la. Yennazhe din onerzhnan onerzhnan 'tai paye de kolou, ekoukke ttassi'etta'an ehounillahe houbé'an odedzhi enattin de kolou, edaoneltou, Niho'lsini dapade hoye 'andi'li 'a oyin. Ekoukke houzheri, ttaneltte yeniodiyahe oul'ta' nin de, ontlazhe hodellan la, yenoushenn walli. Kolou orelyon ouhwal'tape 'a ille. Iaze yin ekwanou'elessin walli.

(PASSAGE DU JOURDAIN.) Mois 'lepanizhedou, Niho'lsini Josue tta a'lni ttinni : don awounttou, don a setchilekwiye woun'lsin, ye'lni ttinni ; eyet otssin 'ta dzine 'opinzhedou, kkaldanen yeniodiya henadya. Ekoukke oubennehen kkabanape edyao, des nezhe ontlazhe e'terzhttchvedi ttazheddelou, Niho'lsini dapade, tta ya'l-'tiy danlin, dedchenn 'teli ontlazhe nezon horzhlin ttinni, beye tta 'lesttezh yakke otssin napinttliri ttinniou, dshe 'kale kkeedetlissiou, Mois beppa'le iaze tcho beye shellai dedchenn 'teli ; eyi,

ya'l'tiy danlin 'ezh nayedel'taon, dene 'e'l desttazheddelou ; desttazheddel tteddanen, des dene 'a she'l'ta'l laadyao ; ninlin dassin oyin eltta pelbeni, dettazh laadyao ; des 'tani'l'sha kolou, oderzhyai nahonizhedikke nazindel. Kou orelyon nazindelou, Niho'ltsini dapade na'ke ttchyapezhe'l dene des 'tadyape otssin dshe tcho, bedaneltté nazhe'ltsioun ; tta 'ta 'atssepindelel, 'tanbanape nouddape nizindel, tssepin'tezi. eyet nilya. Yennazhe de, nouhaze eyi dshe pe'in de, diri edla adya itta dshe shella ? henni-de, Niho'ltsini don anou'e'lni opade don ahidya itta, he'louhni noun walle, denen'lni Niho'ltsini.

(PRISE DE JÉRICO.) Kou eyet otssin ollane dzine 'opinzhettou ille ttou, tthi yeniodiya nadlin. Tta houbennehnen tssepin 'ehedde'l nin, eyet i'laape 'ayeodepinlai otchope, Jeriko oulyé, ontlazhe 'ayehodepinlai hodintchai 'e'l beyehobane'lttchyanen dsheitta, deyet itta, ttaheherzhdelou, aheyoulle houllhou, Niho'ltsini dapade dedchenn you'lchinzitta dayou'lchinzou, yehobane'lttchyane orelyon e'l'kepinntiliou, yedanindelou, denedape hedourzhette oyin. Eyitta, tta otssenn Josue epinna otssenn, i'lasin ekwaopintte itta, penna inttou, tta nouhnehen walle oubetsseppi nin, eyi kkattchylene orelyon 'a'ehedenttan itta ; Niho'ltsini dapade, nouhounni douyape nadaouhde e'l'anshani, denen'lni itta, ekoukke dene'a nidahorzhlao, nadatssedde oyin.

(PARTAGE DE LA TERRE PROMISE.) Nedyan Jakob ttinni ttaneltte binyeze 'ke ttinni, eyi houbedaonelttou tssin "anen ittala Niho'ltsini tchilekwiye ; eyi bedaonelttou tta e'ltssin "anen an'la nadaddeon. Kou Jakob bes'kinen na'ke ttchyapezhe'l ttinni, eyi bedaonelttou tta betssin "anen an'la nadaddeou ; kolou i'lapin, Levi oulye ttinni, eyi betssin "anen orelyon, ya'l'tiy wou'le, oube'lni nintta Niho'ltsini, eyi yin ekkoredyain shani nadde illou, ttassi oubepaounendi yintta dapennaon naddeou. Kolou Josef ttinni, eyi binyeze 'ke bedaonelttou betssin "anen e'l'anshani an'la nadadde itta, eyitta Niho'ltsini tchilekwiye odelyontta, oubennehnen 'eenel-tte 'e'l, na'ke ttchyapezhe'l e'l'anshani nadahedde oyin.

Kolou houbennehnenkke naheedde kolou, tta otssenn oubennehnen nel'ain, okkettla naheedde ille tte la. Tthi Josue bekkezin

de kolou, sha ekwahontte tte oyin walli la; Niho'itsini ayenizhe-nou: dyan setchilekwiye naddé, tta bennare naddé, eyi betta setchilekwiye ttasson ahwasle, etta'an setchilekwiye sekkettchya naho'ide de. Diri betta setchilekwiye sepan ededaoroulni, yenizhenn itta Niho'itsini, eyitta sha ekwaopintte ttontte.

CHAPITRE VINGT ET UNIEME

LES JUGES

Kou Josue 'lepanizedou, bekkezin ttanelttenen houbenna'le yakke otssin 'lesttezh din onerzhnan payekke nattlir ttinni, eyi dapennai ttou, yannisin don ahidya intcho, heheddi opan dene tsseshinye ahe'leddi nintta; eyitta Niho'itsini tchilekwiye tsseshinye dapenna tte nin lessan ekoukke. Ekou ttanelttenen Moistcho, Josuecho 'e'l dahepinna nin, eyi orelyon e'lkeda'ka 'lepanindeou, houbekkezin, etssinnazhe saouneddou dapenna edya illou, ontllazhe oslinou dapennai 'e'l, Niho'itsini pan shani ttassi esdinniye kol padasànoudelni hedyao; tta padasànoudelni, eyi yin oubeyedariyehe ladaheyeninzhou; eyitta tta houbennare naddé tssin dene oubepankkaholde edyao, ontllazhe es'tedaoune-ttinoun, 'e'lnari oubetsse'gan edya. E'lkke din pan payekke ekwa-daoubepelzhin oyin.

(OTHONIEL.) Ekwaoubepelzhin on'ltou, ontllazhe Niho'itsini hedanahehelnihou, hapan ontllazhe Niho'itsini tssenn dayaha'l'ti edyao, eddini oubetssin dene i'lapin, Otoniel oulyé, Niho'itsini dapade houbebekkaozhere hedyao; kou eyi ontllazhe hounyain 'e'l natset ayinla itta Niho'itsini, ipan inttou Niho'itsini tchilekwiye shani tsseshinye oubennehenkke nahehedde hedyao. Otoniel tta otssenn hepinna, ekwadahehintte oyin, din onerzhnan payekke.

Kou Otoniel 'lepanizhedou, bekkez'n tthi oslinou nadlintta ; tthi oubepankkasolde enadyao, onerzhnan nazhetsse'n e'lkke'din-p'in ttchya,pezhe'l payekke 'e'lnari danapedlé.

(AOD.) Ekwaoubepelzhin on'ltou, tthi Niho'ltisinitssenn daheze'i' enadyao ; tthi oubetssin dene i'lapin, Aod oulyé, Niho'ltisini dapade houbekkaozheri enadyao, ipan inttou tsseshinye oubennehnenkke nahehedde enadya. Kou sha ekwaehintte oyin.

(DEBORA.) Kou tthi etta'an oslini kkehehiddelou ; tthi oubepankkasolzher enadya kolou, sha ekwaoubepelzhin ille rin la eyet. I'lapin tssekwi, Debora oulyé, eyi nadshe naoude'l''eni henlin nin 'e'l, Niho'ltisini dapade Niho'ltisini tchilekwiye ekkelni edyao, ipan shani tsseshinye oubennehnenkke nadahehedde enadya. Din onerzhnan payekke ekwapinttou, oubennehnenkke naddeou, oubinniye dapenna oyin nin.

Kou tthi oslinou nadlintta ; tthi oubepankkasolde enadyao, onttilazhe es'tounettinoun naoubepelzhin. Otssenn ekwaoubepelzhin ollan kolou, eyet ho''anze aoubepelzhin. Ttanelte oubenio-ne'chièè 'e'l nanahoudzhihou ; oube'tinttchyanaddé oubepan nanal-tsiyou ; tta yetta dapennai orelyon oubepan houille oyin 'e'l, eddini tthi oubezhiye 'kadaounizhenn oyin ttchya, chezh laye dahorzhlai, ekoukke nidaheherzhdelou ; ttassi ''anpe ladahonttin, eyet tthi hoye daheherzhdel oyin denettchya.

(GÉDÉON.) Kou onttilazhe es'tedahounettinen itta, ekwaoubepelzhin on'ltou, Niho'ltisini, noutssennenni yan, heheddou, Niho'ltisini tssenn daheze'i' oyin edya itta, Niho'ltisini dapade tthi i'lapin, Jedeon oulyé, houbekkaozheri edyao, ipan inttou e'ladouni dene you''anen danerzhyou itta, eddini shani tsseshinye oubennehnenkke nadahehedde enadyao. Tta otssenn Jedeon hepinnai, ekwadapointte oyin. Din onerzhnan payekke binniyou dapinna nin.

Kou Jedeon 'lepanizhedou, bekkez'n tthi oslinou nadlin lakou ! Kou eyet oslinou kolou, o'tiye oubepankkasolde illou ; tta houbennare naddétcho, eddinitcho e'lnā e'lehouldel oyin. Ekwa'e'lehouldel oyin inttou, onerzhnan onerzhnan 'aye 'opinzhét itta,

ekwae'lehehoudel ekke 'tayeoperzh'tain dene Niho'Itsini *dapade* e'lkeda'ka oubepanckaholde ekke houzhét .oyin la, shoun dene-*dapahedoutte* ttou.

(SAMSON.) Ekwaneltte 'aye 'opinzerou, tthi i'lapin, Samson oulyé, eyi Niho'Itsini *dapade* oubekkelni edya on'lon, dene*dapahedoutte*. Dene*dapahedoutte* kolou, oubennehnenkke tsseshinye nahehedde tcho' ille. Lakou! O'tiye hounzon dahepennatcho' ille 'e'l, an'laon nanen, i'lapin danlin, Niho'Itsini pan shani ttassi *padasan* oudelnihou, eyi houbeyedariyehe ladaheyenizhentta. Eyitta Niho'Itsini eddini tthi okkettla, tta otta o'tiye oubinniye wallihin, oubetsenni ille ttontte.

(HÉLI.) Kou Samson 'lepanizedou, tthi i'lapin, Heli oulye, eyi Aaron ttinni betssin "anen itta, eyitta ya'l'tiy nezhe henlin nin. Kou eyi 'e'l, setchilekwiye ttassi odelyon *opan* oubekke-wounlni, yeyenin'lshin itta Niho'Itsini; eyitta Samson bekkezin, eddini Niho'Itsini tchilekwiye ekkelni edyao. Kou eddini ya'l'tiy nezhe henlin 'e'l kolou, douhon okkessin ille. Ekouhou, Niho'Itsini Binyeze dene adelne otssenn, tsse'tape oyin e'lkeda'ka ya'l'tiy *dapinle* itta, Niho'Itsini beya'l'tiye kolou, Lamess da'ltsi illou, be'l'andasolni illou, Niho'Itsini benadiddé tthi houille inttou, ekwantté horelyon houille ttou itta, douhon okkessin ekwantte kkenadde ille itta; eyitta ya'l'tiy nezhe henlin kolou Heli, kolou beiaze dahounlin nin lessain.

(SCANDALE QUE DONNENT SES ENFANTS.) Kou eddini ontla-zhe hounzon *penna* nin kolou, tta binyeze 'ke, Ofnitcho Finéestcho houlyé, dyan tta Niho'Itsini *paounendihi*, eyi ya'ti kon en ya'l'tiy Niho'Itsini *payounenni* e'lihou, eyi 'ke ttassi *opan* ededahoudelni illehou; diri betta Niho'Itsini *pasan* oudeddi intcho, heyenizhenn illou; tta Niho'Itsini *paounendihi* tsinnide na'ouhoupennik oyin, denenna'le kolou. Kou eyet dene 'abin oslini na'oho'lsher itta, etssinnazhe dene 'lain Niho'Itsini *paounendihi* tssenn dayenihonin "a ille edyao; eyet *opan* Heli binyeze 'kéê nane''enn kolou, sou beya'tiyetta tsseshinye oyin additta, ttasson nayoupennik illou additta; eyitta binyeze 'kéê kkenazhe *pedda'lou*, ya'ti kon en koli *opan* ededahoudelni ille itta, Niho'Itsini etssinnazhe ontla-zhe bin-

niye ahounni'lou, i'lāpin nadshenaoudel''eni, Samuel oulyé, eyi a'lni : Heli don a'lewounni : an'lāpe dzinekke nenntcho, ninyeze 'kêetcho 'lepanouhde walli, he'lewounni, ye'lni Niho'Itsini, Samuel a'lnou. Eyitta Samuel Heli ekwa'lai.

(MORT D'OPHNI, DE PHINÉES ET D'HÉLI.) Kou ekwaye'lni otssin sha ille ttou; tta eyet onnare naddé Niho'Itsini tchilekwiye kkindelou, e'letssoundel edyao, Heli binyeze 'kêê 'lepanldeou. Tta 'lepanlde otssin i'lāpin nininyao, ninyeze 'ke 'lepanlde hetssed-dou ; hetsseddi tteddanen, Heli in'te'lttthet itta bedshippan nin'teou, 'lepanizhet oyin. Kou eyi eddmi hounzon hepinna nin kolou, binyeze 'ke 'aon'ltte itta douye lakou ! Kou binyeze 'ketssenn beya'tiye oulle ille kolou, ttasson naoupennik illeou additta, eyi beya'tiye nezon, koutta la, yeyenin'lshin ille lakou Niho'Itsini ! Beya'tiye nezon kolou, ye'l kkahoholzher oyin, yeyenin'lshin itta lakou Niho'Itsini ! Eyitta eddini o'tiye hounzon hepinna kolou, tsseshinye ye'l na'ānope'lsher ille lakou ! Eyet hokkayenihou'lshedou, nou'e'l nouhiazé kkahoulzher sanan. Betssenn nou'eya'tiye koutta ille walessi, naoupewouhnik oyin walle.

(SAMUEL.) Kou Heli 'lepanizhedou, bekkezin, tta nadshe naoudel''eni, Samuel oulye ttinni, eyi tthi Niho'Itsini dapade Niho'Itsini tchilekwiye ekkena'lnihou, pan inttou eddini shani tsseshinye houbennehnenkke nadahehedde enadyao, Samuel sha oubekkenapelni. Kou eddini nioni'lsherou, tta na dene binyeze 'kêê nin be'tatssenn 'ehenni edya. Kou Samuel eddini onttlazhe ounzon hepinna kolou, eddini onttlazhe nioni'lshedou, ekou tta binyeze 'ke yekkessin hepenna tcho' illehe 'e'l, sin'l'ta dene hesseyadin'l'ti edya itta, pan Niho'Itsini tchilekwiye Samuel a'leddiou :

(LES HÉBREUX DEMANDENT UN ROI.) Ninyeze 'kêê nou'esse-yadou'l'ti ille 'ka. Tta e'ladouni denin houbekkaozhere onttlazhe kkaholde ttinni, ekwantté nou'ankkahoulzhet, hehedditta, Samuel binniye ahounni'lou, Niho'Itsini tthi binniye ahounni'le. Eddin ! edisdezin otssin dene danlin oun'ka dapennai houllehe, eyi pan edani'ouhoulni ikkela ! Kou si tta houbekkeoupesni ttinni, ttanelte houbenna'le yeniodiyahe naoshi'lshet ttinni, eyi orelyon hedadel''in ikkela ! dene 'eyenin'lshin itta ; eyet pan binniye

ahounni'le. Kolou eddini la eddini oubeyenin'ishoun, eddini hou-
betssin i'lapin, Saul oulye, orelyon otta nahwatsedou, tthi o'tiye
denepankkahoulzherou, eyi houkekewalni, yeyenin'ishoun, kka-
holzher alya 'e'l, oubekkelni 'a oubepan'tin.

(AGE DU MONDE.) Kou dyan nionizhediou, nih'orzmlin otssin
na onerzhnan onerzhnan onerzhnan, nazhetssenn i'layeoperzh'tan
onerzhnan onerzhnan, tthi i'layeoperzh'tan tthychapezhe'l 'aye
'opinzhet.

Eyitta tta Jesus Krist dene adelne otssenn an'laon i'la onerzh-
nan onerzhnan onerzhnan nazhetssenn i'layeoperzh'tan onerzhnan,
tthi sesonlaope tthychapezhe'l 'aye oulle tte la. Kou sha kolou,
shae lantte ille edya lakou!

CHAPITRE VINGT-DEUXIEME

SAUL ET DAVID

Kou Saul sekwi la bedziye hourzh''ain 'e'l, Niho'tsini tchi-
lekwiye ekkelni edyao, otta 'ahoddi houllehou, tsseshinye adeye-
nelzhenn oyin nin. Na'ke payekke ekwaoupepinnao; eyet otssin
kkeda''ousin na'tedzhedou; etssinnazhe, hounyan kolou, binni
sin'l'ta nandzherou (*syn. de enadyao*); e'l'tthi nin de yenizhenn
lantte kolou, etta'an ounkkezhe 'ayenidzhiyou. Etssinnazhe ttassin
opan ededaoudelni tcho' ille edyao; i'la Niho'tsini tchilekwiye
nehen kketssindeli opan Niho'tsini tchilekwiye tta an'nezhe
danlin an'la ninindelou. Kou eyet Saul be'l lessan.

(SAUL OFFRE DES SACRIFICES CONTRE L'ORDRE DE DIEU.)
Kou eyet tta an'la ninindeli, Niho'tsini ttassi paounewouddi'l,
hounizhenn itta. Tta nouhnehen kkindeli otta bedapedewoutte,
Niho'tsini noutssehwanii, hounizheni 'e'l'tta, Niho'tsini ttassi

paounewouddi'l hounizhenn nin la. Kou eyet tta ya'l'tiy nezhe, tta Niho'itsini payounenni wallihin, beddin an'la nizindel'tta, sha bebbha naoudepin "ioun, dene ttchyaot'e'lshet itta, bedshe e'l'ke-tssepindel wallihou, Saul, si ya'l'tiy heslin ille kolou, si Niho'itsini paounousni'l yeninzhion, ekwaadya itta. Ekwayinlai analzhenou, Samuel denepan nininya ikkeou. Kou Saul eyet ya'l'tiy yetssenn pe'gali 'ederzhyao, Samuel aye'lni : edla anedy a itta? ye'lni.

(SAMUEL LUI DÉCLARE QUE DIEU L'A REJETÉ.) Kou Saul addou : ahwasne houllé itta asttin. Niho'itsini ttassi paounendi ille ttou, noukkesindé walli itta ; kou nenn tthi sha 'oupinle itta, sepan e'l'kketssepindel walli itta, eyitta asttin intcho, henni. Kou Samuel addou : tssehounniyou nahoshin'lsheou, Niho'itsini tta addi okkessin naoshin'lshe ille la. Kou eyet oun'ka kkaldanen Niho'itsini nettchyaadi illou, nenna tta betchilekwiye ekkelni walli kkaldanen e'ayenipin'lshe intcho, ye'lni. Kou Samuel ekwa-ye'lni otssin Saul douyé 'e'l'kkeda"ounsinn na'tehdzhedé, ekwantte ttou 'lepanlzhet la.

Ekouhou ya'l'tiy danlin nin douon okkessin illou, tsse'tape vin 'a ya'l'tiy dapinle kolou, Saul tta ya'l'tiy okkenadde nin, eddini ya'l'tiy henlin ille 'e'l, eddini tthi eyet okkenanpizhedé otta douye adilya lakou ! Saul ttadshe ontllazhe nezou nin kolou, etssinnazhe yaedoupiddik nin lakou ! Eyitta Niho'itsini "anyeterzhnahoo, nenna tta setchilekwiye ekkelni walli kkaldanen e'ayenipin'lshe, ye'lni nin la Niho'itsini.

(DAVID.) Kou tta nenna setchilekwiye ekkehwalni, ye'lni nin sin Niho'itsini, eyi David oulyé. Otssenn 'tinttchyanaddé ekkelni nassin ttassi kkenazher ille nioun. Kolou tta otta Niho'itsini tchilekwiye o'tiye ekkelni wallihi o'a Niho'itsini dapade Samuel yekkeinlao, yeyaho'lhoun. Kou eyet otssin tchilekwi laadya ille intcho.

(GOLIATH.) Ekouhou Niho'itsini tchilekwiye kkenatssedde ttou itta, ontllazhe douye nin. Eyi tta Niho'itsini tchilekwiye kkenaddétssin i'lapin, Goliat oulyé, onerzhnan, nazhetssenn na'ke-ttchyaopezhe'l tthi 'tannissetssenn dene'ke dapetsseppan apelyaon,

nanentssenn tthi bezi ne'telou, ontlazhe natset nin. Kou eyi Niho'itsini tchilekwiye "ansintssin nattin hedaonelttou, nouhounni tssin i'lapin dene sepan niwaya, e'lkkenawoudzhet ; tta denedape-dente walessi, betssin dene odapedente walli, kkaldanen din onerzhnan dzinekke, kkambe edaonelttou, tthi 'iltssenn edaonelttou, ekwadenen'lni oyin. Bettchyaodaonedyet itta, betssenn hoddi illehou itta, denepan nadlo' oyon, ontlazhe Niho'itsini tchilekwiye pan 'aoddi.

(DAVID VA COMBATTRE CE GÉANT.) „Kou David Samuel yekkehinlao, yeyaho'lshin kkezin kolou, an'laon 'tinttchyanaddé ekkelni otssin etta'an tta Niho'itsini tchilekwiye naddé pan nini-nyao : yopwê ontlazhe dene netchai nou'an kkahodilzheni bedapedewoutte ille ikkela ! Znitte David benna'le. Kou David addou : Dyan san nouhdi illou naouhdé-tssin i'lapin 'tai yetssenn 'terzhya, 'lepayenin'lshet walessi, edlape bepaounoudi'lou ? Si koli betssenn 'toussa, henni. Kou tchilekwi nenlin la ; edlini otta bedapedewountteou ? he'ltsseddou. Tchilekwi heslin kolou, kkaldanen i'la dleze''antté koli 'inlae 'lepain'lshet intcho. Sasstcho ekwasla nin. Kou Niho'itsini eyi 'ke kkenapizheri "anzin pesna asinlai ; kou yopwê bekkenapizheri "anzin pesna asellehe 'a ba douye, yenou-shenn ousan ? hennou ; yetssenn 'terzhya. Yetssenn 'terzhya kolou, ttassi netchajhoun'terzhni illou, 'a'l iaze tcho, dshe ttlou'l-tcho, sesonlape dshe iaze tcho "ansin a'ka'l yeyepinlao, 'e'l yetssenn 'terzhya.

Kou Goliat slini betssenn ye'tehdihe pe''ioun, yetssenn hezi'li 'e'l addi : 'lin la seyenin'lshenntta ousan, 'a'l iaze setssenn pin-tin'li ? sepan nininpai, edlapon ? dettanitcho, ttassi ettchyyede danlintcho nedshenn 'tawasnihin, henni.

Kou David addou : Kou nenn, orelyon bekkounlinitchotta anettin de kolou, si tta betchilekwiye pan naindlo' sin, eyi be'ayeni'ni'li "a yinta nepan ninessa. Eyitta diri dzinekke Niho'itsini sinttlape nepin'l'tin walli. Lazane de kolou, 'lepanenesshi de, nedshi kkeoni'lshet walli. Ekou nenn nedshenntcho, nenn netssin dene bedshenntcho, nedyan dettani tcho, ttassi ettchyyede danlin tcho 'tazhinnik walli. Tta otta Niho'itsini noutssenni ekkoroudyai.

Edc
ttecdsh
yed
E'l
yed
nad
yekille,
oull
wal
dye
o'tiy
Kor
tthi
dene
ahw
Nihc
ekw
noufDav
din'l
kwi
dou
Nihc
wiye
kker
sha
dene
shan

naou

Eddini 'ade Niho'itsini nenntcho, netssin dene tcho douon panse-tteddanen sinttla ρ e nou'epinla walli kwalantte, henniou.

(IL LE TUE.) Goliath slini denetssenn 'terzh ρ yao; ekou David dshe t ρ lou'kke dshe nin "aon, youdepin'lchi'lou, ye'te'lchelou, yedssin'tape epin'lchelou, yedshiye epin'lchel itta, e'l'ke'lttherou. E'l'ke'ltthet tteddanen, David ye ρ an ni'tinbanninyao, bebezetta yedshi kkenin'lshelou. Kou tta e'l'ke'lttheri betssin dene, tta ye'l naddé nin, da'til ρ ezhou, dshin'te'ldelou, Niho'itsini tchilekwiye yekkeniye 'terzhdelou, o'tiye yeda ρ e dourzhtte oyin.

(RÉFLEXIONS.) Kou eyet ekwaadyai, Niho'itsini pan shani ille, tto addi nin kkel ρ a David! Iaze koli Niho'itsini pan shani oulle la eyet. Kkaldanen Niho'itsini, David setchilekwiye ekkehwalni, heyenin'lshin 'ka bekkeilyao tthi beyahozhin itta; eyitta dyan ont ρ tlazhe nattchyahwanni opade, tta otta setchilekwiye o'tiye ekkehwalni, bekkoroudyai, yeyenin'lshin ttontte la eyet. Kou eyet David orelyon nou'abin ont ρ tlazhe naho'lshet nin lakou tthi! ont ρ tlazhe Niho'itsini e'ayeni ρ in'l'a nin si. Nastset itta denedapédoustte, yeninzhenn ρ tt ρ a addi illou; Niho'itsini oyin nintta ahwasne, yenizhenn oyon. Yenizheni 'e'l ekwanattchyaourzhnitta, Niho'itsini o'tiye yetssenn shenni itta lakou! Nouhounni tthi ekwabe'ayeniouwil'a de, Niho'itsini yetssé ρ inni nin si, okkessin nouhounni tthi douye de kolou, op ρ an noutssé ρ inni walli.

(DAVID ROI, SES SUCCÈS.) Kou Saul 'lepanizhet ttlan ρ e, David eddini oyinin dene ekkelni edyao, ounzon dene hesseyadin'l'tiy 'e'l, ttanelttenen, youdzenn ille otssin, Niho'itsini tchilekwiye nare naddé hotssin yekkenadadde nin, eyi orelyon da ρ e dourzhtte itta, tta otssenn bennehen newal'ain, denen'lni nin Niho'itsini, hotssenn hopankkaholzher edyao; Niho'itsini tchilekwiye hoyinin ekoukke otssenn ne'l'aon; houbennare otssin oubekk ρ enahwadde houille edyao, tsseshinye an'lani da ρ enna edya. David sha houbekke ρ elnihou; nioni'lsher on'lton, tta nande hodelyon denedapédourzhtté, tta nande itta, eyet on'lton, o'tiye tsseshinye shani nadde edya.

(LE MESSIE DOIT SORTIR DE SA RACE.) Kou David nadshe-naouel'eni henlin nin 'e'l, ont ρ tlazhe ounzon he ρ inna nintta, ttad-

she Niho'itsini Abraham a'lnou : sinyeze dyan nehnenkke borettin de, nenn netssin "anen walle, ye'lni ttinni ; tthi David tthi ekwa'lni oyin. Ounzon pennai na Niho'itsini onttlazhe yeapan-yeniperzh'tan itta aye'lni la.

CHAPITRE VINGT-TROISIEME

JUSQU'AU SCHISME DES DIX TRIBUS

(SALOMON.) David 'lepanizedou, tta i'lapin Binyeze, Salomon oulyé, be'ta kkedepinya. Kou David tta hounzon 'ouerzhnia nin sin, Salomon eddini tthi sha ekwahoupepinna. Eyitta ttadshe be'ta 'lepanizhet danen, eddini tchilekwi henlin tte itta ; eddinidene 'lan la, eyi dedshiye oubesseyades'tiye opa houscha ille la. Niho'itsini houdous'ker yan tta otta setssehwanni, yenizhenn itta, ya'ltiy ya onttlazhe ttassi 'lan Niho'itsini paounininni. Onttlazhe Niho'itsini 'a ttassi 'lan depinkkann nin la eyet. Ekouhou Niho'itsini Binyeze dene adilya ille inttou itta ; Lamess oulle ttou itta, ttassi Niho'itsini paounendi e'lihou, dshiye houdeneddi oyintta nin la. Kolou Niho'itsini dapade oyin ahottin nin lessain, tsse'tape oyin ahottin nintta ekouhou. Ekwahonttin ttassi odelyon Niho'itsini Binyeze betssenn hezhe'l ttou itta.

(IL DEMANDE LA SAGESSE.) Ekou Salomon ttassi 'lain Niho'itsini paounininni tlanpe 'tezhkke, Niho'itsini ya edehodou'l'ioua, aye'lni : tta ayeninzhenn walessi, orelyon opan soudewoun'l'ker, ye'lni Niho'itsini. Kou Salomon addou : seyedariye, se'ta David bepansanyenipinzhin ttinni, tsseshinye nenna'le e'ltthi naopin'lsherou apin'lschin intcho. Ekou seyedariyehou, sepankkaounizheri, se'ta bekkedepiya asinla lakou ! Ekou si tchilekwi hesliou, tta nattchyaouhwasni ekkoresyan illou, netchilekwiye ekwaneltte hounizhenn illé, eyi bennize seode'l'an lakou ! Kou sedziye epala-

pinna yan, tta otta neya'tiye dakkayenousshin opade netchilekwiye an'lasin ouboudousdshin, henni.

Kou Niho'tsini 'inniye additta, Niho'tsini aye'lni : ttaneltte opan soudepin'l'keri, dyan sha pousnao, ttassi 'lan setssin wallou, ttassi dene orelyon dapedoustte asinle, dinni ille itta ; sou tta otta setchilekwiye an'lasin oudenin'lshin walli, eyet oyin o'a soudepin'l'ker itta, tta soudepin'l'keri nedakkaoshi'lsherou, nedziye hounyaon tthi 'eyenhoun'lchiaon, ekwaniouni ''an itta nedziye, ontlazhe anesla itta, netssenn ttahoneltte nihonizheri, nekkessin 'opinyai oulle ; tthi nekkezin ninahoudle otssenn de kolou, ekwahouhwayai houllé ille. Eyi 'e'l tthi ttaneltte opan soudepin'l'ker ille koli, eyi orelyon netssin hounlin walli kwalante. Eyitta netssenn houzhedi, nekkessin ttassi 'lan betssihoun, nekkessin tthi orelyon nehnenkke otssin ekwa beshoupeddihou houlle nin la. Ne'ta bekkessin sedakkattchyané'lni oyin de, sha pinna anesla walli, ye'lni. Kou eyet Niho'tsini dyan nehnenkke oyin o'a aye'lni ille la. Sedakkessin nahoun'lshet de, dyan nehnenkke inttou tsse'tape se'l dene wounle, yeddape nehnenketchou o'a, ye'lni nintta addi la eyet, sha pounna, ye'lni sin Niho'tsini.

Kou David penna ttou, kkaldone ttassi otssin Niho'tsini tchilekwiye kkenahwaddei houlle heshellin nintta ; bekkezin, Salomon Niho'tsini tchilekwiye ekkelni edyao, tta otssenn hepinna otssenn, tsseshinye sha an'lasin youdepin'lshin itta ; tthi opan shani ho''anen nadadde, eyi tthi etssinnazhe an'lasin e'leoudenlzhin edyao (*les ayant soumis*) ; ekoukke otssin tthi Salomon ttassi 'lan bepanlye hedyo itta, etssinnazhe eddini ontlazhe ttassi 'lan betssin edyao ; Niho'tsini tchilekwiye tthi ttassi 'lan bedanelttei 'e'l, Niho'tsini tssenn tthi e'ltthi dapenna oyinin.

(TEMPLE DE SALOMON.) Ekouhou Salomon an'laon tchilekwilin ttou, tta ya'ti konen, yannisin David penna ttou, Niho'tsini aye'lnou : nekkezin de, tta ninyeze nekkedepinya walessi, sa ya'ti konen hou'ltsi, ye'lni nin. Ekou dyan nionizhedou, Salomon tchilekwilin ttou, tthi ttassi 'lan betssin heshellioun, ho'le o'a houndourzhni itta, bedapade ya'ti konen hounin'lin.

(CE QU'ON Y DÉPOSA.) Yediodiyaho hounzon ahoul'ya. Niho'lsini *dapade*, Moïse *penna* ttou, dedchenn 'te'li ontlatzhe nezon horzhlin ttinni; beye tta na'ke dshe 'kale kkedettlis ttinnitcho, yakke otssin 'lesttezh nattliri tssin i'la*pe* tsambai 'teli tcho, Moïse *beppa*'le iaze tcho beye shella ttinni dedchenn 'teli, eyet ya'ti konen yedanl'taon, eyet *pin*'l'tan nin la. Kou eyi bekkao*ne*'tao, tta beye shellai tthi kka*one*'tao; ekou yannisin Niho'lsini ontlatzhe nou'a *nattch*yazhenni nin kkela! dahounizheni *pade* ontlatzhe Niho'lsini tssenn denedziye dene*ped*zhin nin la. Ekwahounouzhin 'ka aye'l'in ttontte Niho'lsini, ya'ti konen hou'le, denen'lni ttinni.

(OBLIGATION POUR TOUS LES JUIFS DE VENIR A CE TEMPLE.) Betchilekwiye, ttahe ekke e'l'anshani dayehorzhl'a hekke otssin 'e'li, na sin'tedzhiyou, (*au printemps*) dyan nanwouhdi'l, denen'lni nin la Niho'lsini. Ttassi se*pa*ounouddi'l hounizhenn de, dyan otssin oyin se*pa*ounouddi'l, denen'lni nintta, dyan yeniodiyaho horzh'ain hokkanou'l'tai ho*pade* setsenn e'leyeniwou'lzhoun, e'leyawou'l'ti. Etta'an edouon yaouwa'ti sanan, dene 'eyenin'lshenn itta; eyitta bed*pa*pade ya'ti konen horzhlin nin ttontte. Kou eyet 'ayeode*pin*lai otcho*pe*, Jerusalem oulyé ttinni, eyet tta bekonen itta Salomon; eyitta eyet ya'ti konen hounin'lin nin la; eyitta eyet otssin eyi 'ayeode*pin*lai de'gaiyoulye.

(SALOMON TOMBE DANS L'IDOLATRIE.) Kou eyet ekoukke Salomon e'ltthi he*pin*na nin lessain. Etssinnazhe nioni'lsherou, edouhon nininzhet otcho*pe*. Tchilekwilin ttou, ttassi 'lan betssin aye*pin*'lshin nioun Niho'lsini; kou eyet hounzon ayinla nin kolou, otta youde'ldzai aye'l'in nin la. Eyitta Salomon nihoun'lsh'i edyao; ttanelte betssin nin o*pa*n 'aoddi hedyao; 'e'l tthi ttassi orelyon *pan*kaolzherou, tta ahwasne yenizheni ekwattin hedyaitta; tssekwitcho *pan* sa'l'tayenininzhedou, ontlatzhe edouhon adya. Niho'lsini o'tiye ekkorelyan tte kolou, eddini dshe Niho'lsini ttchiazin naye*pin*zhedi 'e'l, eyi tta tssewi tssenn adya nin si, yedariye slini *pasan* oudelni nin tssin tssekwi nintta, tssekwi 'inniye ahwasttin, yeninzhin itta, eddini tthi etssinnazhe yedariye slini *pasan*oudelni edya. Sha ekwa*pin*tte nin lessain.

Eyi 'e'l'inttou 'lepanizhet outchosi. Kolou penna ttou, Niho'lsini-tssenn 'ayenipedzhet nadlin outchosi, ounizhenn kolou, bepän e'lahontte ille. Yedariye slini 'kon'en tsepenlin lessan, bouni'leshenn ttoune'gan.

(RÉFLEXIONS.) Kon eyet yeniodiya ninkke lakou, dene ekwabedziye horzh'aon, tthi ekwahounyan nin 'e'l, etta'an ekwaadya si! Lakou! 'asoddiy bahoulyai (*syn. de betta ahoudyai*) ollan ille itta? Kou nouhounni 'ahouddi ille, yenoushenn de kolou, o'tiye edekkodou'lyan itta ayenoushenn ille la. 'Ayenio'tettai houndenni intcho. Edenan'tanpe koli ekwaetssinnayenihourzh'ai ollan intcho. You yintta ahontte ille intcho. Tta ho''anze tthyedidlin koli, dene ''anze 'ayeni'tettai ollan intcho. Ttassi pan edanihounniou, denetssin walli ille koli bedayenihonettiou, bepän natsse'te laatsedel'ioun, 'ayenio'tettai antte la eyi. Douye sin eyet. Hopän edehowou'lnihou, tseshinye ayeniwoushin yan. Tthi honou'l'in da: Salomon ttadshe ettchyan'ltou oulle ttou, ttassi 'lain betssihin, ontllazhe bedanihounni nin sounni; ekwantte otssin ''anen etta'an douye laosan, ounizhenn ille ttou itta eyet. Douhon tthi ekwahontte ille ousan, dyan ttassi bekkaozheri danlin, ttassi 'lan betssin e'lihou, si tthi ekwaneltte ttassi setssin nin de, hounizhenn si? Eyet ekwaneltte ttassi 'lan denetssin hotssin ''anen douyou 'aodezhiy ollain ekkoredyan ille ttontte. Dyan nehnenkke es'tehounettinen de kolou, eyet oyin dene 'a sofa si, yennazhe hobba. Eyet oyin sofa hozhi la.

(DIEU LUI ANNONCE QUE SON ROYAUME VA ÊTRE DIVISÉ.) Kou Salomon oslinou hepinna hopän Niho'lsini ya edehodou'l'ioun. aye'lni: ekwanattchyaounni itta; ttaneltte tta adessin nin, eyi orelyon oukkekzhe nattchyanenni itta, si tthi setchilekwiye nehen, tta otssenn pankkaoun'lzheri, shi'l'ta'l walli. Nekkezin de, tta shi'l'ta'li heppän iaze yin ninyeze yepankkahoulzhedou; tta netchilekwiyetssin i'lapin tta nettchiazin shi'l'ta'li pankkaolzher walli, ye'lni Niho'lsini, Salomon a'lnou.

(ROBOAM.) Kou Salomon 'lepanizhedou, i'lapin binyeze, Roboam oulyé, yekkedepinya. Be'ta kkedepinyao; ekou ttaneltte bepänkaossheri hwas'in, yeninzhenn tta, denin'kaya, pin'lti. Kou

e'latssinsdezi bepan nizindelou, atsseddi: Ne'ta ttassi 'lain bepa-ouninidditta ontlazhe ttassi houkkouniddi lahidya intcho. Kou nenn, eyet okkeda''on oiaze anenne yan, de zan nedakkahitte walli la, heheddi. Kou Roboam addou: "anwouhde'l; douon nou'adarousna ille; 'ta dzine 'opinzhed de on'ltou, sepan niwouhde'l, henni.

(SON ARROGANCE.) Kou bettchiazin nasehdelou; tta be'l dene dapinlé, tta ho''anze dahounyain, eyi a'lnou: nounen tta settchiazin na'tehdeli sepan nindel de, edla akoussin, yenoushenou? henni. Kou tta 'esl addi, eyi aheheddou: eyi tta oun'ka anehe'led-di opan tsseshinye aoube'linni de, o'tiye anou'ousshin, houbé'linni de, i'lasin nedakkaho'de oyin walli la, heheddi. Kou Roboam eyet ekwatsseddi kolou, eyet opaenna illou, tta tchilekwi kkani be'l daninyain, be'l dattchiazin nin, eyi 'e'l addou: tta bepankkaossheri edla ahwasleou? hennitta. Eyi aheyehe'leddou: don ahoubé'lewounni: ne'ta ttassi ontlazhe noukkouninni laanou'inla; kou nenn, eyet okkeda''on oiaze anenne, se'louhni kolou, senandepin''ae koli lana'tepin'ltset ille nin la se'ta bennenen. Kou eyittá se'ta tta anou'epin'lishin, si ho''anze anou'esle 'á sin, hoube'lewounni, heye'leddi.

(SCHISME DES DIX TRIBUS.) Ekou 'ta dzine 'opinzhedou, bepan e'lenatssoupehdelou, tchilekwi tta adounni yehe'leddi, ekwadenen'lnou; dene orelyon addou: ekou nouhounni edla'pe 'ka nedakkawouttou? heheddi danen, yettchiazin nayeni'ee'pindeou, yettchiazin finahiddel oyin.

Ekou eyet nionizheddi, Niho'ltisini tchilekwiye ontlazhe 'lan nin kolou; yenni Jakob na'kettchya'pezhe'l binyeze ttinni, eyi houbetssin''anen la Niho'ltisini tchilekwiye dyan bekkabanpe hoddi illé. Kou eyi bedaoneltou e'ltssin''anen e'l'anshani nadahehdé ttinni; na naddei yin Roboam yepankkaolzher edyao; ekou tta otssenn Niho'ltisini nih she'l'ta'li, eyet ottssenn tthi i'lapin e'ladouni dene, Jeroboam oulyé, opankkaolzher edya. Tta onerzhnan e'l'anshani naddé, tta Salomon binyeze ttchiazin nayenipinde ttinni, eyi orelyon oubepankkaolzher edya la Jeroboam. Kou Salomon binyeze na naddé yin. Juda ttinni betssin''anentcho,

Benjamen tthi betssin''anentcho, eyehnen yin pankkaolzhher kolou, eyi houbennehnenkke tta 'ayehodepinlai otchope, Jerusalem oulye ttinni, eyet horzh''ain tta; kou eyet tta ya'ti konen itta; kou eyitta Salomon binyeze, eyi hokkeda''on aneltte dene pankkaolzhher kolou, eddini ya'ti kon en ekkelni lakou !

CHAPITRE VINGT-QUATRIEME

DEPUIS LE SCHISME DES DIX TRIBUS JUSQU'A LA FIN DU
RÈGNE DE JOAS

Kou Niho'itsini ya'ti kon en pan tta addi ttinni, betchilekwiye orelyon a'lnou : ttah okke e'l'anshani dayehorzhla otssin 'e'li, na sin 'tedzhi edaonelttou, dyan nanwouhdi'l, dyan tta dedchenn 'teli nezoin, beye 'tape yeniodiyahe houniperzhnihi, eyi nanewou'l''inhin 'ka; denen'lni nintta. Ttassi sepaounouddi'l, ounizhenn de, dyan otssin oyin sepaounouddi'l, denen'lni nintta. Dyan yeniodiyaho horzh''ain hokkanou'l'tai hopade setssenn e'leyeniwou'lzhoun, e'leyawou'l'ti; etta'an edouhon yaouwa'ti sanan, dene 'eyenin'lhenn-tta addi noun. Eyitta, na sin 'tedzhi edaonelttou, Niho'itsini tchilekwiye nehnen tta otssenn nel''ain otssin ya'ti kon en nintssed-di'l oyin noun.

(POURQUOI JEROBOAM FIT APOSTASIER LE PEUPLE D'ISRAEL.)
Eyitta tta Niho'itsini tchilekwiye tta 'lain 'adenlya ttinni, Jero-boam oulye ttinni, eyi ayenizhenou : setchilekwiye orelyon ya'ti konen nandi'l de, etssinnazhe e'lkkeyenedde de, settchyazin nayanipedde walli la, yeninzhin itta. Eyitta betchilekwiye ya'ti konen nandi'li ottchya, eddini tthi chezh iaze laye edaonelttou ye dahopinpaon, dyan nou'eya'ti konen walle, denen'lnou ; eyet edaonelttou ttassi nidaounerzhniou, eyi bepadasan oudewou'lni, denen'lni 'e'l, tthi na'ke edyede lahottin tsambaitta she'itsioun, benneh-

nenkke e'laatssenn niyenin'l'tin; yopwé ya'ti konen opaouhna sanan; diri tta e'laatssenn niounininni, eyet o'ke oyin nanwouhdi'l, denen'lni kolou, dene 'lan tthi ekwadattiouun, tthi dene 'lain tthi ya'ti konen nandi'l tte oyin. Eyitta eyi nehnenkke ipan inttou sa'l'tahozhet lakou! An'laon Niho'lsini tchilekwiye lantte kolou, Niho'lsini tchilekwiye tcho' ille lakou! Eyi 'e'l tthi kkenazhe pedda'li 'a oyin. Eyitta yennazhe e'l'ane bepannaya'ti 'a ille eyi; an'lkke oyin be'anya'ti laosan.

Kou tta ya'ti konen nehnenkke naddé, Juda betssin'anentcho, Benjamin betssin'anentcho, eyi yin Salomon binyeze yepan- kkaolzher edya ttinni, eyi yin kkazhe oiaze 'e'l-houbetssin e'lin- se'lyan waléssi, eyi tssin dene heshellin-walli itta Niho'lsini Binyeze; eyitta eyi yin o'tiye bepan hoddi walli.

(ROBOAM COMMENCE BIEN ET FINIT MAL.) Kou Salomon binyeze dene 'e'l e'ltthi addi illou, bettchiazin nayeniopindeou, bettchiazin zindel ttinni; eyet e'ltthi adya ille kolou, okkezioun tsseshinye napeddao (*vivant bien de nouveau*), tsseshinye betchilekwiye ekkenapelni kolou; etsinnazhe tthi edouhon anadyao, be'ta kkessin ttassi esdinniye koli pasanoudelni enadyao; ekou betchilekwiye 'abin atintta betchilekwiye yelyao, ontlazhe oslinou dapenna edya. Ttaneltte chezh iaze laye edaonelttou ttassi esdinniye oyin koli padasanoudeddi edya oyin. Tthi dene 'lan ekwadadya ille kolou lessan. Kou Salomon binyeze betchilekwiye 'abin ekwaoupena ttei 'e'l 'lepanizhet.

(ABIAS.) Kou eddini 'lepanizedou, tthi i'lapin binyeze, Abias oulyé, eyi yekkedepinyao, be'ta kkessin oslinou hepinna oyin. Kolou eyi sha Niho'lsini tchilekwiye ekkepelni ille; ipan 'lepanizhet itta.

(ASA.) Kou eyi 'lepanizedou, tta binyeze, Aza oulyé, eyi yekkedepinyai. Kou eyion ontlazhe ounzon penna nin la. Kou Niho'lsini tchilekwiye yelya oiaze itta kkazhe enadya lakou.

(JOSAPHAT.) Kou eyi hounzon inttou 'lepanizedou, tta binyeze Josafat oulyé, eyi tthi be'ta kkessin, kolou be'ta 'anze ounzon hepinna oyin. Eyitta, chezh iaze lave edaonelttou, tthi

dedchenn nou daderzhla edaonelttou, tta bepadasàn oudepeddi nin, orelyon nahonepinlai 'e'l, Niho'itsini tchilekwiye honnzon otssenn 'e'l "a itta, ontlazhe hounzon nahopinzheth nin la eyet.

(Joram.) Kou eyi 'lepanizhedou, tta binyeze, Joram oulyé, eyi yekkedepinya. Kolou be'ta kkesin hepinna illou; betseyanen ontlazhe bedyere nintta, setsseyanen binniye ahwasttin, yenizhenn nin hotta ontlazhe oslini naopin'lsheet. Be'ta, Josafat oulyé ttinni, dyan chezh iaze laye edaonelttou tta bepadasànoudepeddi nin, eyi orelyon nanepinlao, hounzon otssenn dene pin'l'a ttinni. Kou Joram eddini okkettchya nanaho'lzher itta, chez iaze laye edaonelttou opadasànoudeddi danahopinpaon, oslini otssenn dene da'l'a oyin. Eyitta eyi 'ka ontlazhe es'tounettinen 'lepanizhet ayinla Niho'itsini. Na payekke ontlazhe eyaho, bezi orelyon pin'ltyedou; eyi 'e'l tthi betchani 'apinttli oyin. Ekwantte ttou 'lepanizhet, oslini 'e'l ttou tthi.

(Ochosias.) Kou eyi 'lepanizhedou, i'lapin binyeze, Okozias oulyé, yekkedepinyao. Eyi tthi oslinou hepinna, ban kkepin "a itta. Ekwaoupenna inttou 'lepanizhedou; i'lapin 'tai binyeze yekkedepinya hounlin wallih nin kolou, ban yes'kinen orelyon 'lepanin'ldou; ban eddini Niho'itsini tchilekwiye pankkaolzher edyao; e'lkke'ta payekke yepankkaopelzher oyin.

(Athalie.) Kou eyi bedene Niho'itsini tchilekwiye ekkepeln, Joram oulye ttinni, ontlazhe es'tounettinoun 'lepanizhet ttinni, ontlazhe oslinou hepinna nin kolou, betseyanen ye'anze otchope oslinou hepinna nin lessan. Niho'itsini bepaouda illou, yedariye slini yin bepasanhoudouddi, dene'eyenin'lsheenn oyin. Kou odshe ttassi esdinniye padasanoudeddi ttinni, eyi orelyon nihenewaltte, yeninzhin itta, ontlazhe oslini otssenn dene pin'l'a.

(Joas.) Kou binyezes'kinen orelyon 'lepanin'ldo kolou, i'lapin yin, Joas oulyé, pantselou be'ta deze, betsoun yin'te'l'intta; eyi penna nintta; e'lkke'ta payekke 'opinzherou, betsounen slini tta yekki'ké 'lepanin'ldo, eyi kkedepinya.

Kou eyi e'lkke'ta payekke tta betsounen yekki'ké 'lepanin'ldo tthiyazin ya'ti konen nanpinzher itta; eyet ya'l'tiy nezhe ontlazhe.

zhe ounzon yene'lichian nintta; eyi ya'l'tiy nezhe penna ttou, Niho'itsini tchilekwiye don houbekkeewounlni, ye'lni nintta; eyitta tta otssenn ya'l'tiy nezhe hepinnaï otssenn o'tiye e'ltthi Niho'itsini tchilekwiye ekkepelni.

Ekou eyi ya'l'tiy nezhe 'lepanizhedou, oslinou penna edyao, dene'abin ekwantte inttou 'lepanizhet.

(RÉFLEXIONS.) Kou onou'l'in da: yeniodiya ollan lakou, dyan okkayazhe'ti pade. Ttaneltte Niho'itsini tchilekwiye e'lkke-da'ka ekkedape'lni, eyi bedaonelttou nanen oslini naho'ldou; nanen e'ltthi naopin'ldou; ekou eyi bedaonelttou e'lna ekwadanteou; tta e'lna ekwadao'pintte bedaonelttou Niho'itsini tchilekwiye yekkadape'in'lte itta; tta yekkelni oslinoun, eddini tthi ekwadanattin oyin; 'one'lttou okkadape'in'lte oyin.

Ekouhou oyin ekwahontte yenoushenn ousan? ekouhou oyin ille. Douon tthi tta dene pankkaolzheri oslini naho'ls'het de, tthi bekkessin oslinou anahottion; ekou tta dene ekkelni ounzon penna de, bekkessin tthi hounzon henattin oyin. Dene 'abin ahottin nahotset ttontte la. Eyitta nous'kinentcho, tta nou'e'l naddé walessi tcho nou'a awalne sanan (*ne se gâtent pas par vos exemples*).

CHAPITRE VINGT-CINQUIEME

LE PEUPLE D'ISRAEL, AU TEMPS D'ELIE

Kou Salomon 'lepanizhet kkezin, tta binyeze yekkedepinyai, eyi na naddéi yin ekkepelnihou. Ekou i'lapin e'ladouni dene, Jeroboam oulyé ttinni, eyi Niho'itsini tchilekwiye 'lain 'adenlyai, eyi pankkaolzher edyao; eyi tssin douyape nionizhet otssenn nin'lenenlyan ttei la an'laon. Kou eyi e'lkke-da'ka oslini otssenn

oy
de
ou
ba

be'

tch
dak
des
Ek
zæ
edc
Nil
nin
dad
eda
edd

dap
nini
pa
i'la
Nih
tssec
'kay
shen
nouz
adess
bepa
tsini
'lez
tssea
eddir
ho'ls'

oyin Niho'itsini tchilekwiye he'l'a itta, ontlazhe douye inttou douyape nionizhet. Nadshe naoudel''eni danlin 'e'li ontlazhe 'lan ube'l dapinlé kolou, kkenazhe douye. Lakou! Tta yekkelni babbini oslini nahopin'de 'e'l, tthi oslinitssenn daube'l'a itta.

(ELIE.) Kou etssinnazhe i'lapin nadshe naoudel''eni nezhe be''ante oullehe, Eli oulyé, eyi Niho'itsini denetssenn ye'l'a.

(SÈCHERESSE ANNONCÉE.) Kou Eli yopwé tta Niho'itsini tchilekwiye pankkaolzheri, eyi pan nininyao, a'lni: Niho'itsini dakkettchya nahoun'lsruer oyin 'ka, tta otssenn Niho'itsini bou-des'keri otssenn tchyan doulles illou, tthi nihewalzhou ille, ye'lni. Ekwaddi otssin din onerzhnan nazhetssenn na'kettchyapezhe'l zaekke tchyan houllhou, tthi nihenaldzohou 'tazan illou; 'e'l eddou horzh''an oyin. Kou tta kkaolzheri ekwa'lniou, eddini Niho'itsini dapade denettchya in'tel''in oyin. Dess tsele 'ga nininyao, nazherou, kkambe edaoneltou, napin''an tthi edaoneltou, dadsan e'lna 'lesttezh'tcho, berrtcho yepàn ninli oyin. Chetin edaoneltou, eyi dess tsele tssin 'tou heddan nioun, ontlazhe eddouhi 'e'l tchyan oulle itta, eyi dess tsele 'ta'tehdouzh itta;

(IL VA A SAREPTA CHEZ UNE PAUVRE VEUVE.) Niho'itsini dapade, i'lape tsseankwi eyet otssenn nizha oiaze nazheri, pan nininyao, addi: 'tòu iaze sepanin'tcho, henni. Kou tsseankwi 'tou pa 'terzh'yo, Eli yekkeniye hezi'lou, addi: 'tou 'e'l tthi 'lesttezh i'la 'tesnehe tthi sepanin'tcho, henni. Kou tsseankwi addou: Niho'itsini ekkorelyan la, 'lesttezh setssin ille; 'les iaze i'la tlapé tssedzaitcho, tles iazetcho, eyi yin setssintta, eyi 'eni 'konn iaze 'kayenesshenn nin; sinyezetcho bepanchewou'tin 'kaousttezh, yenesshentta asttin. Eyi bepanchei'tin de, eyi tta nande 'a itta, koutta nouzhiye 'a oyin, henni. Kou Eli addou: ekontte kolou, tta adessin ekwanenne; kolou si dshe sa 'lez iaze ne'lttezhou. Eyi bepanche'pes'tin de, ninyeze tcho ede 'a 'lez woun'lttezh. Niho'itsini dapade anelessin la: Tta otssenn tchyan nadellis otssenn, eyi 'lez iaze tcho, tles iazetcho kkehowoun'lishi ille, ye'lni. Eyitta tsseankwi tta atsseddi ekwaadyao, Eli chepe'tioun, tsseankwi eddini tthi binyeze tcho chehepe'tin kolou, 'lestcho, tlestcho kkeho'lishi illehou, an'laon nelte oyin.

(IL RESSUSCITE LE FILS DE LA VEUVE.) Kou Eli eyet azher ttou, benna'le tsseankwi binyeze etta'an 'lepanizhedou, tsseankwi addi: Niho'lsini tchilekwiye, edlape 'ka sepayedaninya noun? nenn ne'l itta, si oslinou pesnai oun'ka sinyeze 'lepanizhet itta ousan? ye'lni. Kou Eli addi: ninyeze sinttla, pene'l'ti, henni kolou, tsseankwi binyeze edehoul'tounn itta, Eli ban tlapa 'ayepin'l'tioun, ye'l eyet o'ga ye o'iaze, eyet ye'l yedaninyao, eddini be'tepe niyenin'l'tioun, 'ta sekwi kkee'l'tchân ne'toun, Niho'lsini-tssenn ya'l'ti 'e'l addi: seyedariye, diri bedanyinen tthi betssenn napewadle yan. 'Ta ekwaddou, tta nande ekwaddi tteddanen, sekwi napedda oyin. Kou eyet tsseankwi addou: ekou douon nekkoresyan lakou, tta otta Niho'lsini tchilekwiye nenlioun, Niho'lsini beya'tiye nezha derzh''ain! henni tsseankwi. Eyi nehnenkke esdinniye koli opadasan oudeddi ottchya deninni hwasshin, yeninzhin ttontte la eyet, Niho'lsini bedapade ekwanahouzhét sin.

(DIEU ENVOIE ELIE VERS ACHAB.) Kou Eli, tchyan doullis illou, tthi nihewalzo' ille, henni otssin, daoudi oyin inttou, din onerzhnan nazhetssenn na'ke tthya,pezhe'l zae kkeopinzhéroù, Niho'lsini Eli a'lnou: nopwé tta setchilekwiye pankkaolzheri bepan nanepa; benna'le sedapade nedapade tchyan nadoullis, ye'lni Niho'lsini.

(IL RENCONTRE UN SERVITEUR D'ACHAB.) Kou Eli tta Niho'lsini tchilekwiye pankkaolzheri tssenn 'terzhyao, pe'ga'l ekke, tta Niho'lsini tchilekwiye pankkaolzheri, eyi i'lapin betchilekwiye he'l'a itta: nou'indshenen orelyon ttlo' heddin 'lepaninde walli; nizha koli ttlo' iaze 'kanin'ta, ye'lni itta; ttlo' 'kane'ta ekke Eli tcho e'l'an nihintazou. Kou eyi tta kkaolzheri ontlatzhe bedyere kolou, eyi tta denepan nininya ontlatzhe nezon itta, Eli pan nininya tteddanen, yeseouddihou, tsseshinye e'l'keeddahe 'e'l, addi: tta sepankkaounlzheri Eli, nenn ousan? henni. Kou Eli: si la, ye'lni 'e'l, tta nepankkaolzher sin, betssenn napinda'l. Eli yopwé nebba naoude'l'in, he'lounni, henni Eli. Kou i'lapin addou: Kou edla naoshi'lsher itta oun'ka ase'linnou, tta nepankkaolzheri tssenn napinda'l; Eli yopwé nebba naoude'l'in, he'le-wounni, se'linni? Ekwase'linni kolou, sekkezin Niho'lsini t'tassi

otssenn ninenin'ltin de, oulle lan de, ontlatzhe odintcha kolou
 opan watssi la seyenin'ishenn de, ede'l sepoulna ille la. Kou
 edlape 'ka ekwase'linni itta? Tta eyet nou'ankkaolzheri ontlatzhe
 Niho'itsini tchilekwiye 'lan Niho'itsini beya'tiye 'ka bedapade
 'lepanlde henattihoun, si onerzhnan onerzhnan Niho'itsini tchile-
 kwiye bezhiye ttchya in'ti''ioun, dapenna intcho setta. Kou
 edlape pan itta, otta sezhiye wallitssenn sin'l'a itta ousan? henni.
 Kou Eli addou: Niho'itsini be'l seode'l'an intcho. Kou diri
 dzinekke ttou, se ''in walli kwalantte tta kkaolzher si, henni.
 Ekwaddi tteddanen, eyi tchilekwi tta yepankkaolzheri tssenn
 na'tehdyao, ttaneltte eddini tta addiou, Eli tthi ttaneltte tta
 addiou, eyi orelon eyet tta kkaolzheri 'e'l ekwaddou; ekwaddi
 tteddanen, tta kkaolzheri ontlatzhe hilttchyé. Eddin! eyi bahon'l-
 tte itta intcho ttassi orelon kkeeddouzhi, yeninzhoun, tin ninyao,
 Elitssenn 'terzhyaou.

(ELIE DEVANT ACHAB.) Yetssenn pe'ga'l ekke ttou, yetssenn
 hezi'l edyao, addi: nenn ousan nahon'ltte itta dyan nehnenkke
 ontlatzhe yedaoriyehou naopinzhari? henni. Kou Eli addou:
 dyan nehnenkke oslinou naopinzhari de kolou, si sahon'ltte ille
 intcho; nenntcho, ne'tikwi dapinléitcho Niho'itsini ttaneltte tta
 addi okkettchya nahopou'ldei, nenn nahon'ltte intcho, yedariye
 slini yin padasàn oudou'lni sin. Kou douhon ttaneltte Niho'itsini
 tchilekwiye pankkahoun'lzher sin, eyi bin'kayane'l'ti, orelon
 nepan e'lehwadde'li. Kou tthi ttaneltte nadshenaoudel''eni slini
 danlin si, yedariye slini dapade oyin nadshe naoudel''eni danlin
 itta, oubedapade yedariye slini yin padasàn oudeddi edya si, eyenén
 i'lapin koli beddin walle sanan. Ekwantte nadshe naoudel''eni
 slini danlin din onerzhnan onerzhnan nazhetssenn sesonla onerzh-
 nan ttchyapezhe'l ne'l naddéou, ne'l chelye oyin sin, eyi i'lapin
 koli beddin walle sanan. Eyi oubeapan shani. tthi din onerzhnan
 onerzhnan tthi e'ladouni nadshe naoudel''eni danlin, chezh iaze
 laye edaonelttou, tthi dedchenn nou daderzhla edaonelttou, ttassin
 danahopain opan dene dane ''ao, opadasàn oudeddi dene adan'l-
 sheni, eyi tthi i'lapin koli beddin walle sanan, ye'lni. Kou eyet
 orelon nehnenkke otssin e'letsserzhdelou, e'lanizindelou, Eli ade-
 nen'lni: edlani'ishahin otssenn na''azhe sel'ti kkessin dapouhna

walli itta? an'lkke Niho'itsini nayenouhdzhioun, an'lkke tthi yedariye slini kkahou'ldou? Tta Niho'itsini yedariye yenoushenn de, e'kozin oyin niyeninouhdeou, tthi e'kozin oyin nihonou'ldé, edlapon? Kou tta yedariye slini, eyi yedariye yenoushenn de, tthi e'kozin oyin nihonou'ldé, henniou, tthi addi: Kou ttaneltte Niho'itsini benadshenaoude'l'eni kkani dapenna noun diri nehnenkke, orelyon 'lepanldou, kou si oyinin pesna lakou! Ekou tta yedariye slini benadshenaoude'l'eni dyan din onerzhnan onerzhnan nazhetssenn sesonla onerzhnan tthiyapezhe'l nouh'nale beode'la lakou! Eyitta douon na'ke edyede yanen dyan ninou'le. Kou nopwé nadshe naoude'l'eni i'lapé hou'ltcho, yekkehwalttazhou, 'konn e'lkkedadoullé'likke edyede dshenn nihwalle'l. Kolou yeyape hodou'lkann sanan. Si tthi i'lapé edyede ekwahwasle'a; si tthi beyape odouskkann ille. Kou ttaneltte nou'eyedariyehe yenoushenn si, eyi houdou'l'ker oyin walli. Ekou si tta Niho'itsini seyedariyehe, eyi houdous'keri. Nouhounni nou'eyedariyetcho, si tthi tta Niho'itsini seyedariye henlin tcho, nou'ónelttou 'konn pade tta o'tiye yedariyehe ekkoroudyai, henni tteddanen, dene horelyon 'inniye adedya oyin. Eyitta Eli, eyet ttaneltte nadshenaoude'l'eni slini eyenadde orelyon a'lnou: Kou nouhounni dshe edyede hou'ltcho, nouhounni hou'lan intcho; ekou tta nou'eyedariye danlin, yenoushenn si, oudou'l'ker, kolou hodewou'lkann sanan, henni. Kou eyi nadshenaoude'l'eni slini 'lain danlin nin edyede ekwahehinlao, edyede dshenn'konnkke nihèeninlao, hode'lkann illehou, kkambe tteddanen otssin dzendize otssenn tta houbeyedariyehe heyenizheni da'ehoude'l'keri 'e'l, nou'eyedariyehe, noukkahou'n'lishi, heheddou, hedanadaheedetti ille oyon, dzendize otssenn edyede banen daheheddi'l. Etssinnazhe Eli oubepan souhourzhni 'e'l, addi: ho''anze daoussi'l; tta nou'eyedariyehe ttassi ttssenn penlioun, bettlanpe outchosi, in'te'lal outchosi, o''anze daoussi'l, tssewou'lishihin. Eyitta ho''anze selleyahehel'ti edya lessan. Kou dahehezi'li 'e'l tthi bestta oubetthi nidadahoude'ttaizhou, etssinnazhe oubezi dell danlin edya oyin kolou, etssinnazhe shae shoun ekwadahehettinta, dzendize hopan houzhedou; kou Eli eddini, dyan tta bekke lamess' o'le ttinni, eyi lahottin bedapade horzhlioun; eyikke 'konn nidenlyao; 'konn nidenlyakke edyede dshenn

da'
kol
zhe

Isa.
liou
dzi.
nac
ekk
yak
de'l
'ko.
ore
hou
ttlic
tto

add
yon
na'l
into

tta
ne'g
nads
zhn
eyi
kka
'ter
be'g
ya'l
'kay
ekw
perz
dene

dahlyao ; 'tou 'lan bekkiddelou ; 'tou oyinin heshellioun ; 'konn koli 'adeṗinyai illou ; kou Eli, diri Niho'itsini ṗaounousni', yeni-zheni 'e'l addi :

(IL FAIT DESCENDRE LE FEU SUR SON SACRIFICE.) Abraham, Isaak, Jakob tcho oubeyedariyehe, tta otta nou'eyedariyehe nenlioun, si netchilekwiye heslin 'e'l nedapade oyin nattchyasni, diri dzinekke 'odettin anelle yan. Souzhewoun'ltthan ; esdinniye neṗan nadadous'ti sanan. Tta otta nenn yin yedariye nenlin nounen ekkohodoulyai ṗade oubedziye edouhon ahwanne, henni tteddanen, yakke otssin eyi edyede dshennkke 'konn naṗeltthedou, tteddanen de'lyazhou, okkedinkkaon ; naho'lna ille ttou, edyede dshenntcho 'konntcho, eyet dshe shellaitcho, shaftcho, 'tou dshiye deddeli tcho, orelyon okkedinkkaon, ttassi 'oode'l'an ille edya oyin. Ekwa-houdya itta, eyet dene orelyon hounzon otssenn oubedziye nazhetliou, e'l'keede'lde'li 'e'l aheheddi : Niho'itsini yin yedariye henlin, tto addi la, bennassin yedariye houlle, heheddi.

(IL MET A MORT LES FAUX PROPHÈTES.) Kou Eyitta Eli addou : kou nounen nadshenaoudel''eni slini danlin ttaneltte orelyon naou'ltsi, i'laṗin koli ''àn o'tounni sanan. Eyitta bedaṗade na'ltsioun, horelyon 'leṗanlde oyin. Eyi bedaṗade oslini niheneltte intcho, tthi ekwanahoudde sanan, yeninzhin itta.

(IL PROMET LA PLUIE, ET ELLE TOMBE.) Kou eyet inttin Eli tta eyi nehnen ṗankkaolzheri a'lnou : Kou nenn, chene'ti tssenn ne'ga'l. Kkaldanen tchyan delles desttha' la, henni. Kou eyet nadshenaoudel''eni henlin yintta addi lessan. Hotssenn din onerzhnan nazhetssenn na'ke ttchyaṗezhe'l zaekke tchyan houṗinlehou, eyi dzinekke tthi yazaon, kkozh iaze koli ṗe'lchel illou. Kou tta kkaolzheri che'ti tssenn na'tehdyao, Eli ttassi chezh layetssenn 'terzhayao, chezh laye''oun ttou ninikodenlyao, e'ltchanne'toun, be'gor 'geze ninenttaon, ontlazhe bedziyetta Niho'itsini tssenn ya'l'ti. Yaṗin'l'ti oiazou, betchilekwiye a'lnou : otssin 'tou tcho' 'kayeniwounzhin chezh layetssenn ne'ga'l, hennou. Betchilekwiye ekwaadyao ; ttassi pes''in ille, hennou, yeṗan nindyao. 'Tayeo-perzh'tan chezh laye nandai, tthy yeṗan nindyao, addi : kkozh iaze dene'ke laaṗelyain 'tou tcho' tssin 'ta'aṗin'lchali pes''in, henni danen,

tta kkozh a'lni e'l'kepinzherou, yazan 'apel''ai hounlin ille edyao, tthi ontlazhe 'te'tssiou, ontlazhe tchyan nadelles. Ekou dene'a so ρ a nadlin lakou ! Lakou ! eyi dzinekke on'ltou, Niho'Itsini tchilekwiye, Niho'Itsini yin nou'eyedariyehe walle, heheddi itta ; eyitta Eli es'teoubounerzh''inen itta, ouba ontlazhe yedariye tssenn yapin'l'ti ttontte.

(JÉZABEL VEUT FAIRE MOURIR ELIE.) Kou Niho'Itsini da ρ ade, tthi Eli beda ρ ade, ttanelttenen eyet nadshe naoude'l''eni slini danlin nin, orelyon 'lepanlde ttinni. Kou eyet oun'ka eyi nehnen pan-kkaolzheri tsseyanan ontlazhe hilttchyé. Eyi tssekwi yeniodiyaho bedyére nintta. Eyi nadshe naoude'l''eni slini danlin nin orelyon ye ρ an yinsin naddeou, oslini pan yetssenn dannin nintta. Eyitta, eyi dzinekke ttou, bedene ye ρ an nindyao ; Eli tta nahou'lsheri ye'l okkayashe'l'ti tta, yeniodiyaho nahozheri koli tssenn yeninin ''a illou ; tta otta benadshe naoude'l''eni slini daboullehe, eyi yin e'ayeni ρ in'lshet itta, tssekwi hilttchye itta, beda ρ ade Eli bezhiye 'kadaouninzhin itta, bin'kadane'ta oyin edya.

Eyet otssenn Eli ttassi hottchya neldyer ille nin kolou, tta otta tseshinye adeyenoulzhin ; si yin edetta nin de, ttassi opanyeniwasttlezh ille nin la edeyenoulzhin, yeyenin'lshin itta Niho'Itsini ; eyitta eyet e'laotsele yede ρ innihou, oun'ltou Eli 'telpezh itta, denettchyzin 'terzhya.

(ELIE S'ENFUIT VERS LA MONTAGNE D'HOREB.) Denettchyzin 'terzhya esdinniye sha bedzere 'opin'lshiyou ; tta deneda'tape nehnen nattain, eyet nininyao ; ekoukke i'la dzine ρ inyao ; tta otssin denettchyzin 'terzhya otssin che'tin ille inttou ekoukke be'l na ρ in ''aon ; i'la ρ e dedchenn shani na ρ in ''ai chinye nerzhdao, Niho'Itsinitssenn edezhiye 'kaya'l'ti eyet : Kou tta la, seyedariyehe, sedanyinen hin'ltcho yan ; tta se'tikwi da ρ inlé, eyi be''anste ille la ; eyi orelyon 'lepaninde intcho. Kou si tthi ekwaseyeniwoun'lshin yan, hennou, ninidshinttaon, nerzh'tin.

(PAIN CUIT SOUS LA CENDRE.) Nerzh'toun, i'la ρ e yakkeottinen ye ρ in'lnihou, aye'lni : nidshidinttayou, chene'ti, ye'lni. Kou Eli edebandshittao, tta dshi ρ el''ain, i'la ρ e 'lesttezh 'lez ya ρ e

she:
pe'
ninc
an'
nin.
nat:
intt
ye ρ
nin
tta

zhn.
bin'
 ρ iny
dyar
neni
nel't
ho'te
ne ρ
naou
pesn
Niho
'ka ρ
hou

ttass
kolou
onttl
niho'
an'la
denr
Niho
Niho
tta
an'la

shetti, i'lape tthi ttassi ye 'tou she'kain, eyi pe'ion, yepanche-pe'tioun, tthi 'tou heddaon, thi nain'te'lalou. Yakkeottinen yepan nindyao, yepan'in'ihou, naye'leddi: nidshidinttayou, chene'ti; an'laon ne'tounloue nizha ninin "a tte, henni. Eyitta Eli tsse-ninzhedou, chepe'tioun, tthi 'tou peddaon; nihinyao, eyet otssin natsedou 'terzhya. Kou eyet chepe'tin otssin, chepe'tin oulle inttou, din onerzhnan dzine pinya. Eyet yakkeottinen 'lesttezh yepan'in'ltcho nin sin, eyi panchepe'tioun, betta ontllazhe nahoutset nin lakou Eli! Eyi 'lesttezh, yakkeottinen denepayin'ltcho, douon tta Niho'itsini 'lesttezhetsenn hezhe'l nin la eyi.

(VISION D'ELIE SUR LA MONTAGNE D'HOREB.) Kou din onerzhnan dzine pinyao; kou i'lape chezh nape'kai pan nininyao; bin'kadane'ta oyin ottchya, chezhkke ttassi "anpe horzh'ain, hoye pinyai, nazher oyin. Kou etta'an Niho'itsini aye'lnou: edlapepan dyan hoye nanezhertta? henni. Kou Eli addou: seyedariye, nenna sedziye derzhkkann lahontte oyin. 'Dyan nehnenkke ttaneltte netchilekwiye naddé, ttaneltte adinni, eyi orelyon you"anho'te'ldelou; ttahokke ttassi nepaounendihi, tta bekke ttassi nepaounendihi, eyi orelyon nadanahollehou; ttaneltte nenadshe-naoude'l"eni se'l danlin nin tthi orelyon 'lepanldehou; kou si yin pesna kolou, tthi sezhiye 'kadaounizhenn edya lakou! henni. Kou Niho'itsini aye'lnou: eyet 'anneddayou, Niho'itsini na'le chezh 'kape shinyin, ye'lnou Niho'itsini; ekou Niho'itsini yenna'le hourzhya.

Ekou hou'a otssenn inttou, ni'ltssitcho ontllazhe nettlezhi, ttassi orelyon oulle allehe 'a douye illehe ni'ltssi, eyi houlthtet kolou, eyi be'l Niho'itsini ille tte. Ekou eyi houlththeri kkeniye ontllazhe niho'ldel kolou, eyi tthi Niho'itsini 'e'l ille tte la. Kou niho'ldeli kkezin ontllazhe 'konn netchae houlthtet kolou, eyi 'e'l an'laon Niho'itsini ille tte. Ekou eyi houlththerou, ekou ni'ltssi dennouri, eyi derzhthhaon, Eli, Niho'itsini attin, yenizhenntta, Niho'itsini 'esehouddihou, be"ie ededeneltchouzhou, ni'ltssi tssin Niho'itsini aye'lni: edlape pan shinyin itta? ye'lnou. Kou Eli tta addi ttinni: nenna sedziye derzhkkann la, ye'lni ttinni, tthi an'laon nadedli oyin. Kou Niho'itsini aye'lnou: tta otssenn 'tinyae,

otsenn napinda'l, ye'lni 'e'l addi : tta adinni : seyedariye, dyan nehnenkke nenalni oulle la, se'linni ; tthi ekwanadewoundi sanan. Dyan es'teounettinen nehnenkke koli an'laon 'tayeoperzh'tan onerzhnan onerzhnan onerzhnan deneyou yedariye slini padasànoudepelni oulle tte, o'tiye oubekkesni kwalantte, ye'lni. Kou Niho'Itsini ekwaye'lnou, bedziye eyahe nahoudle laadya.

(OCHOZIAS ENVOIE CONSULTER BÉELZÉBUT.) Kou eyet tta eyi nehen pankkaolzheri, eyi 'lepanizedou, binyeze tta yekkedepai, bekonen yeddabo yakke danlin, eyet otssin hoda'te'lttherou, ontlazhe eya heshellin itta, betchilekwiye danlin a'lnou : yopwè Beelzebut, yopwè naddé oubeyedariyehe, sa betssenn wouhde'l ; bepade dyan otssin napasda de, opade ekkorousyai, henni. Kou eyet Beelzebut houzi kolou, tta yedariye slini nezhé a'lni nin la eyet.

Kou eyet eddini tta she'tin otssin betchilekwiye ekwa'lnou ; Eli eyet otssenn nizha nazher kolou, i'lape yakkeottinen yepan nininyao, aye'lni : yopwè tta dyan nehen pankkaolzheri betchilekwiye you'kazin 'terzhdeli bedinpai ; bedinya de, don aoubelwounni : nouhnehenkke Niho'Itsini houille yenoushenn ousan, tta otta yedariye slini dayenoushenou, betssenn pouhde'l sin ?

(ELIE LUI PRÉDIT QU'IL MOURRA.) Eyitta Niho'Itsini addou : yopwè tta be'tepe she'tin sin, eyet otssin napoudda ille ; bezhiye 'a oyin, houbelounni, ye'lni yakkeottinen, Eli a'lnou. Eyitta Eli dene 'ede'terzhyaoy, dene 'ederzhyaoy, ttanelte tta adewounni, ye'lni nin yakkeottinen, ekwadenen'lnou ; kkenatssourzhdelou, tta she'tin nin pan nindelou. Eddin ! ipan "àn nouhdel ; edlape pan kkenauzouhdelitta ? henni tta eyahe. Kou tta kkenauhdeli, eyi aheheddou : i'lapi dene, ekwabinnen hottoun, beyoue tthi ekwa-hottoun, eyi don anou'e'lnitta kkenauzhiddel, heheddi. Kou beyoue pade eyi ikkela ! yeninzhin itta tta eyahe, ontlazhe hilttchyé 'el,

(OCHOSIAS ENVOIE 50 SOLDATS ET UN CAPITAINE POUR PENDRE ELI.) Yin'ka sesonla onerzhnan dene he'eli dene, tta eddini yepankkaolzheri 'e'l daye'tin'l'a. Kou chez laye shedda nintta Eli ; eyitta betssenn chezh yetsepidelou, eyet nazilyao ; ekou

eyi
yao
yop
dya

tted
zhe
orel
sanz
tsin
otte
Nih
tsse
zher
Kou
riye
itta,

otsse
ouly
yeni
Elisé
shinc
ille
'terz
dadd
ekkc
nou'
dou'l
itta,
dene
henn

seho'
Niho

eyi tta dene e'eli bebekkaozhere eddini yin Elitssenn o'ka'terzh-
yao, Eli pan nininyao, dlo' 'e'l addi: Niho'itsini tchilekwiye,
yopwè tta nou'ankkaolzheri, eyi addou: dyan otssin odanawoun-
dya, ne'lni sin, ye'lni. Kou Eli addou:

(CE QUI ARRIVE.) Niho'itsini tchilekwiye heslin de, douon
tteddanen yakke otssin 'konn nenntcho, nopwè tta oubepankkaounl-
zheritcho noukkezin nahwattlit, henni tteddane ekwahoudyao,
orelyon dadinkkann oyin. Opade yedariye slini padasàn oudouddi
sanan, yeninzhin itta, ekwadene la ttontte la Eli. Kou tthi Niho'l-
tsini dapade oyin lessan eyet. Kou ekwadene la tteddane, ttassi
ottchya neldyer illou, tta eyahe she'tin, eyi pan nininyao, a'lni:
Niho'itsini addou: edlape 'ka yedariye slini dayeninzhenu, be-
tssenn dene da'tin'l'a itta? Dyan Niho'itsini houille lessan, yenin-
zhenn ousan? Kou nezhiye 'a oyin, ne'lni Niho'itsini, ye'lni Eli.
Kou eyet otssin sha ille ttou tta eyahe 'lepanizhet. Kou Eli yeda-
riye slini padasàn oudeddi ottchya o'tiye deninni hwasshi yenzhenn
itta, ttaneltte natchyazhenni, eyi sededshiye houwal'ta ille.

(ELIE ET ELISÉE.) Kou tta nande dyan nehnenkke nazheri
otssenu, tthi i'lapin kkani otssin nadshe naoudel'eni nezhe, Elisé
oulyé, eyitcho an'la nahehezher edya itta; eyi ontlazhe Eli pan
yeniperzh'tan nin lessan. Eyitta tta nande dzinekkheou, Elitcho
Elisé tcho e'l'ankkezhe napettasou, etta'an Eli Elisé a'lnou: dyan
shinda, yopwè otssenn Niho'itsini se'l'a la si. Kou Elisé addou:
ille la, nettchiazin dyan wasda ille la, ye'lni itta, ye'l e'kozin
'terzhya. Kou eyet ninin "azou, tta nadshenaoudel'eni 'e'l na-
daddé, tchilekwi danezon, eyi oubederzhdel'tta, Elisé ahehe'leddou:
ekkodinlyan ousan douon dzinekke Niho'itsini tta nou'ta Eli
nou'an hi'tchoi, heheddi. Kou Elisé addou: ekkoresyan kolou,
dou'lzhik, henni. Eli eddini sekkoredyan ille nin de, yenzhenn
itta, ontlazhe tsseshinye adeyenelzhenn itta; eyitta dou'lzhik
denen'lni ttontte la Elisé. Eli ekkeddedli tta addi la, dou'lzhik
henni sin.

(ENLÈVEMENT D'ELIE.) Kou Eli denenan'tanpe yeddape
seho'te'lshet nin de, yenzhenn itta, Elisé ana'leddi: shinda dyan;
Niho'itsini yopwè des nezhetssenn se'l'a la si, henni. Kou Elisé

onttiazhe yepanyeniperzh'tan nintta, si senna'le walle, yeninzhin itta, addi : ille la, nettchyzin dyan wasda ille la, hennitta, an'la 'ee'terzh"as. Kou tta nadshenaoudel"eni 'e'l tchilekwi nezon naddé nin, eyi sesonla onerzhnan nizha yekkeniye nasheddel.

Kou Elitcho Elisétcho dess nezhe pan ninin "azou, Eli be'ietta dess nanipin"arou, tteddanenn dess she'l'ta'l laadyao, bônelttou "tou.oullé nanin"azou. Nanin "as tteddanen, Eli Elisé a'lnou : tta anousle seyenin'lhenn, ekwase'lounni, hennou. Kou Elisé addou : ttaneltte otta ounzon pan yeniointlezh si, eyi sepaounininni yan, ye'lni.

Ekou tteddanen, dedchenn nadelbazhi 'konn oyin noun, tthi 'lin tcho' tthi 'konn oyin noun, eyi 'odouttioun, e'l'ankkezhe 'ehe"asi houbé'gèsè hou'lgousi, eyi kkezin sa die ni'tssi lantte, eyi Eli midin'l'tioun, 'konn nadelbazhi kke niyenin'l'tin ttitta, eyi orelyon oubenna'le eyikke yeddape beho'te'lsheet oyin. Ninahoudlehe hottazin hobba yeddape nehnenkke ba nih ounttain tssenn penlin tteou ; Ninahoudle de on'lton, eddinitcho HénoK ttinnitcho an'la dyan nehnenkke oubenihounlzhét walli. Ninahoudlehe ontllazhe douye wallihi, oslini oyin nihenoultte wallihi ottchya dene 'aoune'l'teni wallihin 'ka dyan nehnenkke oubenihounlzhét walli.

Kou Eli bedapade oslini ottchya ontllazhe dene 'a nattchya-zhenni lakou Niho'Itsini ! Eli bedapade yin ille. Elisétcho, Miché-tcho, Isaitcho, eyi honnassin tthi 'lain la ; eyi orelyon oubedapade dene 'a Niho'Itsini ekwanattchyaourzhni oyin la.

Kolou tta Niho'Itsini tchilekwiye 'lan 'adenlya ttinni, eyi tssin e'lkke'da'ka oslini o'a oyin Niho'Itsini tchilekwiye ekkedapel-niou, babbín e'l'tthi nahodde ille oyintta, Niho'Itsini nadshenaoudel"eni 'lain oubetsse'l"a koli 'e'l, kke"anze oslinou oyin pinlé.

"a
da
int
ye'
i'la
nac
'le'
eyi
da'
dec
Nih
l'ir
tthi
la,
zhec
ttac
koli
depi
hott
kke'
eyet
Ya'l
okki
binr
"tind
illou

CHAPITRE VINGT-SIXIEME

SUITE DE L'HISTOIRE DU PEUPLE JUIF JUSQU'A LA CAPTIVITÉ

Kou tta Niho'itsini tchilekwiye na naddé yin Salomon betssin "anen e'lkeda'ka yekkelni ttinni, eyi sia? Eyenen edlahehinttou dahepinna nin la? Kkani Eli bekkayashi'l'ti ttinni, eyi betssenn inttou tta nande niyanin'ti ahoddi intcho: Salomon betssin e'leze-ye'l inttou, tta Joas oulyé, eyi pan nionizhedou; eyi ttadshe, i'lapin ya'l'tiy nezhe tta otssenn 'ayounepin'l'teni, hounzon hepin-nao; eyi ya'l'tiy nezhe 'lepanizhet otssin oslinou penna oyin inttou, 'leparizhet, zni intcho. Kou eyi dene 'abin oslini naopin'sher la eyi. Kou betshe betssenn nihonizheri, ekoukke tthi tta e'lkeda'ka Niho'itsini tchilekwiye ekkedapelnii e'lna hounzon naho'l-deou, tthi oslini naho'lde oyin inttou, eyet nionizher itta; eyitta Niho'itsini tchilekwiye eddini tthi tta yekkedapelnii kkadanape-l'intta; dyan otssin tthi yennazhe tta bekkeya'te'thi, ekoukke tthi ekwahopettin oyin. Lakou! e'labin ahottin ontlazhe nahotset la, zni ille nintta?

(AMASIAS.) Kou Joas oslini 'e'l 'lepanizhet ttinni; 'lepanizhedou, tta binyeze, Amasias oulyé, yekkedepinyao; eyi tthi ttadshe hounzon penna nin kolou, etssinnazhe eddini tthi esdinniye koli pasanoudelni hedyai 'e'l 'lepanizhet.

(OZIAS.) Kou eyi 'lepanizhedou, binyeze, Ozias oulye, yekkedepinyao, eyi ontlazhe sha hounzon hepinnao; ttassi orelyon hotta ba sopa ayepin'lshin oyin noun Niho'itsini. Ekwapintte pan kke"anen edeyenipelzhe'l edya sitta, i'la ya'ti konen nidandyao, eyet tta ya'l'tiy okkenadde, si tthi okkenahwassher, henniou. Ya'l'tiy nayene"enn kolou, eddini, si kkaossher la, yeninzhoun, okkinya tteddanen, tta tta annehe betssin'tape 'odouh'ttin tssin"anen binner 'e'li, orelyon betthi 'e'li pin'ltyet oyin.

(IL EST FRAPPÉ DE LA LÈPRE.) pin'ltyedou, ya'ti konen 'tindyai otssin ye"anen nininyai, shani nazher oyin. Bedzin dezhin illou, 'lepanizhet oyin. Eyet oyin oslini betssin nin la. Tta opa-

dasàn oudepeddi ttinni, eyet otchyzin dene dane''enn oyin inttou, eyet nionizhet la. Kou eyitta eyet ya'ti konen tta adyae, eyi yin oslini betssin nin la. Kolou ekwanattchyaourzhni okkenlin 'e'l 'lepanizhet lessan.

(JOATHAN.) Kou eyi 'lepanizedou, binyeze, Joatan oulyé, eyi yekkedepinyao. Eyi sha Niho'tsini tchilekwiye ekkepelni kolou, iaze koli Niho'tsini dakkettchya naho'sher ille inttou 'lepanizhet.

(ACHAZ.) Kou eyi 'lepanizedou, tta binyeze, Akaz oulyé, eyi yekkedepinya kolou, yeknessin hepinna ille. Niho'tsini tchilekwiye 'abin ontlatzhe oslini nahopin'sher la eyi. Bedapade, chezh iaze laye edaoneltou, tthi dedchenn nou daderzhla edaoneltou, ekoukke opadasànoudepeddi edaoneltou, yedariye slini yin padasànoudepeddi oyin. Kou dene 'abin ekwaoupena inttou, 'lepanizhet la.

(EZÉCHIAS.) Kou eyi 'lepanizedou, tta binyeze, Ezekias oulyé, yekkedepinya kolou, yeknessin hepinna ille. Ontlatzhe ounzon hepinna oyin Ezekias. Eyitta ttahokke hopadasànoudepeddi ekke bedapade nadahone'lyao; Niho'tsini oyin padasànoudeddi edyao. Kou eddini dene'abin yeniodiyaho ounzon penna nintta, bekkessin tthi Niho'tsini tchilekwiye ounzon dapenna edyao. Tthi hopan shani tta Niho'tsini tchilekwiye 'lain tthi e'ladouni yekkelni ttinni, eyi ttssin tthi 'lain yekkepindeou, Niho'tsini padasànoudelni edya eyi tthi.

(SENNACHÉRIB ET L'ANGE EXTERMINATEUR.) Eyet opan yedariye slini binniye ahounni'le itta, yedariye slini dapade nizha otssin ontlatzhe dene 'lain Niho'tsini tchilekwiye kkindelou; tta bedapade dene hou'le'li ontlatzhe Niho'tsini pan nadaodetta itta: Niho'tsini ekwayenizhenn de kolou, betchilekwiye sintlape 'anhwalle'l ille, henni. Kou eyet ontlatzhe Niho'tsini hedou'l'in 'e'l étssin nayashe'l'ti itta; eyet opan Ezekiascho, tta i'lape nadshe-naoudel''eni nezhe Isai oulyé, eyi tcho ontlatzhe Niho'tsinitssenn yahehe'l'ti. Kou eyet yahehe'l'ti inttou, Niho'tsini dapade i'lape yakkeottinen tta denekkindeli pan nideninzhedou, ttanelte dene hel'eli dene orelyon, oubebekkazoehere 'e'li orelyon na'téhdai houlle

ar
pe
Be
K
ni

ay
ne
she

ou.
Ni
esc
ttir
edc
our
otto
del'

ekk
itta
zhe
e'Its

ontt.
Nih
tssir
tchil
Kou
tta r
eyet
opan
ttinc
eddir
yepa.

ayinla oyin. Kou eyi tta nadaodettain, eddini yin ttoune'gain penna, ontlatzhe houdedyai 'e'l bennehenkkezin na'tehdyao. Bennehenkke nindyao, eddini bes'kinen 'lepayenin'lshet oyin. Kou eyet Niho'lsini betchilekwiye 'a ontlatzhe nattchyzhenni nin lakou !

Kou Ezekias tta otssenn hepinna otssenn ekwanttou ba sopa ayepin'lshin oyin Niho'lsini, ontlatzhe hounzon penna nitta. Tta nadshe naoude'l'eni nezhe, Isai oulyé ttinni, eyi hounzon dakkao'lsher ninta.

(MANASSÉ.) Kou Ezekias 'lepanizhedou, binyeze, Manassé oulyé, yekkedepinya kolou, yekkessin hepinna ille. Ontlatzhe Niho'lsini tchilekwiye 'abin oslinou penna nin la. Ttaneltte esdinniye opadasanoudepédi ttinni, be'ta dapade nadaone'lya ttinni, eyi orelyon eddini bedapade tthi nahe'gan oyin. Eyitta eddini oslinou penna okkessin, tta hekkelnihi tthi ekwadanadyai oun'ka, tta i'lape nadshenaoude'l'eni nezhe, Isai oulye ttinni, eyet ottchya ontlatzhe dene nane"enntta, Manasse slini nadshenaoude'l'eni tssenn ontlatzhe hilttchyeou.

(MARTYRE D'ISAIE.) Nadshe naoude'l'eni de'gaye yenizhene ekkorelyan kolou. Eddin ! sekkettchya addi oyin la, yenizhenn itta ; nadshenaoude'l'eni 'lepawazhi, yéninzhion ; tta otta ontlatzhe dapwa "a yenizhene, dedchenn e'ltsettaizh ttinni kkeessin e'ltseouttazh, hennitta, bedapade e'ltsepettazh oyin.

(CAPTIVITÉ ET CONVERSION DE MANASSÉ.) Eyet tcho oun'ka ontlatzhe Niho'lsini binniye ahounni'le itta, tthi nizha otssin Niho'lsini tchilekwiye kketssidelou ; Manassé slini, bedapade tssinnidou dapenna nin, eyi hiltcho, eddisin nil'tioun, Niho'lsini tchilekwiye kkindeli, eyi eddini bennehenkkezin niyenin'l'tin. Kou eyitta eyet 'e'lnari tssetioun, Niho'lsini henalni edya itta, tta nahou'lsheri ontlatzhe okkezhellin itta ; eyet tta es'tounettinen, eyet otta illehin, tta otta Niho'lsini 'inniyou penna illé, eyet oyin opan bennape 'tou oyin heshellin itta ; eyitta ontlatzhe es'tounettinoun Niho'lsinitssenn ya'l'ti edyao, on'lon tthi Niho'lsini eddini tthi es'teyounerzh''inen itta, tta 'e'lnari yittin nin, eyi yepanyeniperzhla ayinla itta, yenadeddihou, bennehenntssenn

na'tehdya. Kou bennehenkke nindyao, Niho'tsini tchilekwiye ekkelni enadyao; ekou kounpin'ls her itta, eyet otssin ontlazhe ounzon penna oyin inttou 'lepanizhet.

(AMON.) Kou eyi 'lepanizhedou, tta binyeze, Amon oulyé, yekkedepinyao; be'ta tta otta ttadshe ontlazhe oslinou hepinna ttinni, okkessin eddini tthi ekwaouhepinna oyin. Kolou be'ta oslinou hepinnaï houzherou; tthi ontlazhe kounpin'ls her on'ltou, hounzon penna henadya nin; kou eddini okkettla oslini nahopin'ls her itta, betchilekwiye eddini oslinou dapenna koli, etssinnazhe ouba yedariyele itta, bokonen 'lepayenin'ls het.

(JOSIAS.) Kou eyi 'lepanizhedou, tta binyeze, Josias oulyé, yekkedepinyao, ounzon hepinna oyin. 'Ta onerzhnan nazhetssenn i'lape ttchyapezhe'l paye Niho'tsini tchilekwiye ekkepelni kolou, i'la koli ounkkezhe naho'ls heri. oulle. Kou eyi eddini ontlazhe dene'abin hounzon nahopin'ls her oyin 'e'l, Niho'tsinitssenn deninni 'tousshin, dene 'eyenipin'ls hintta, ttanelte esdinniye opadasan oudepédi nin hekke beda,peade nadahone'lyao, eddini Niho'tsini tchilekwiye tta 'ade yekkelniy orelyon sehenlao; tthi eddini yekkelni illehe Niho'tsini tchilekwiye, eyi 'e'li orelyon an'lasin Niho'tsinitssenn 'ayenipinde ahounla. Eyitta eddini tta otssenn hepinnaï otssenn ekwada,pite oyin la eyet.

(JOACHAZ.) Kou eddini hounzon penna inttou 'lepanizhedou, i'lapin binyeze, ttads heri illehe, yekkedepinya kolou, 'ta zaekke oyin Niho'tsini tchilekwiye ekkepelni nin kolou, ounzon yekkepelni illou.

(JOAKIM.) Kou 'ta zae kkeopinzherou, eyi bounna,pe intti yekkedepinyao; eyi i'lape ttchyapezhe'l payekke Niho'tsini tchilekwiye ekkepelni nin kolou, dene'abin tsinnidou hepinna oyin. Eyet oun'ka Niho'tsini dapade tthi nizha otssin Niho'tsini tchilekwiye kketssiddel'tta; tta Niho'tsini tchilekwiye kkindeli yin'ltcho, yepadaounepeltloun, eddini bennehenkkezin niyenin'ltiou, e'kozin 'e'lnari tssettin inttou 'lepanizhet.

(JOACHIN.) Kou eyi hiltcho tteddanan, i'lapin binyeze, Joachin oulye, be'ta kkedepinyao, 'ta zaekke oyin Niho'tsini tchilekwiye ekkepelni kolou, eddini tthi dene'abin ekwaouhepinna oyin.

(SEDECIAS.) Kou 'ta zae kkeopinzerou, tta berzh''è, Sedesias oulyé, eyi yekkedepinya kolou, kkenazh ho''anze dene'abin ho''an naho'lsruer oyin eyi tthi.

Kou eyi oslini 'e'l e'lkkedepedde'li, orelon itta na onerzhnan nazhetsenn 'tape ttchyapezhe'l payekke Niho'itsini tchilekwiye ekkedapelni nin lakou! Kou ekoukke orelon e'lkkedaka oslini otssenn oyin Niho'itsini tchilekwiye dapin'l''a itta; eyitta ekoukke ontlatzhe oslinou 'opin ''antta, oun'ka tta Niho'itsini tchilekwiye 'e'l ontlatzhe na'an opizhiyi ottahozhet lakou!

(JÉRÉMIE PROPHÈTE.) Ekou eyet ekoukke orelon, nadshe-naoude'l''eni denepan 'oupinle ille koli 'e'l, adapettin nin lessain. Lakou! Tta i'lape nadshe naoude'l''eni nezhe, Jeremi oulyé, ekoukke dene 'e'l hepinna intcho. Eyit ontlatzhe de'gaye pinleou, ttassi oslini iaze koli bekke 'orettin oullehou, ontlatzhe oslini ttchiazin dene he'l''a kolou, bedatssinyenihonin ''a illehou. Dene 'e'l beodettin edaonelttou, yakkeottinen 'eodettin lanttou, tthi yennázhe ttaneltte tta honnehe, Niho'itsini. Binyeze dyan nehnenkke beodettin de, ttaneltte tta alya walli, eyi orelon nadshe ekkorelyaon: ekwaneltte ekwaadya walli; Niho'itsini Binyeze ontlatzhe nou'a nattchyzhenni walli ikkela! Ekoukke hobba tsseshinye honzon poudda yan, denen'ini kolou; tthi ekwaddou, tthi benna'le ededaoudeddi enattin kolou; e'labin oslini oyin dene'a nahoutset itta; eyitta bedakkahontte illehou, be'l kolou etssin''antssedda'l oyin.

(SES TRIBULATIONS.) Eyit 'e'l tthi, bezhiye 'kaoupehdihi ollan nin lessan ekoukke. Lakou! Tta ontlatzhe oslini 'e'l Niho'itsini tchilekwiye e'lkkedaka ekkedapelniy ttinni, eyi ontlatzhe oslini otssenn oyin dene dapin'l''a itta; ekou tta nadshe naoude'l''eni Jérémie okkettchyahe otssenn dene he'l''a itta; eyi 'ka ollane bezhiye 'kahounipinzhin ollan nin ttontte. Na bedadepin'taon. I'la bedadepin'tain, dshetta bezha 'ou'te'lyelou. I'la tthi, ontlatzhe nizha nihoyedilyai 'tou 'ka, eyet 'touzin 'tehdahou. Tthi nihoyape horzh''ain 'anedoudzhi illehin, eyet tthi hoyisin 'tehdahou. Ekou eyet oyin ekwanaoupehdihi ousan? Eyet oyin ille intcho. Kolou ekwananaoupehdihi hedaonelttou, otssin 'andai

tteddanen, kke''anze oslini ttchyzin dene he'l''ao, bezhiye ttchya yenzhe'l''a illou.

(CARACTÈRE DES PROPHÈTES EN GÉNÉRAL.) Kou nadshe naoude'l''eni dapinle orelyon ekwada_pintte ille nin ousan? Orelyon ekwada_pintte intcho. Eli ttantou bezhiye ttchya nepeldyet illehou, ontllazhe oslini ttchyzin dene pin'l''ai ekkodouhlyan la. Tta nadshe naoude'l''eni, Isai oulye ttinni, eyi tthi ontllazhe hounzon otssenn dene e'l''ai 'ka tta alyai, penna ttau e'ltsepettazh ttinni, ekkorouhlyan la. Kou nadshe naoude'l''eni orelyon ekwadantou, bezhiye ttchya dayenzhe'l''a ille 'e'l, ontllazhe oslini ttchya dene dapin'l''a itta; eyi 'ka e'l'ta tta ahwalne hounzihene ekwada_napel''in oyin la.

(LEURS PROPHÉTIES.) Kou ttaneltte nadshenaoude'l''eni dapinlé, eyi orelyon an'la itta, tta nihounzhi otssenn e'l'kkenazhe okkadane'l'tao (*les prophéties dans leurs grandes lignes*), tthi e'lnare tthi ttahontin okkadane'l'ta itta (*prophéties secondaires, particulières*); ekoukke okkadane'l'tai, dene 'e'l okkadayapin'l'tiou: ekwahoudya walli la; Niho'ltisini Binyeze dyan nehnenkke borettin de, don adya walli la, don anattchyaourzhni walli la, don adenen'lni walli la, don aly walli la, ontllazhe dene 'a nattchyzhenni walli ikkela! ekoukke hobba tsseshinye don awouhtte yan, dene dahèè'led-di 'e'l: tthi yennazhe bekkezin de kolou, beya'tiye orelyon nehnenkke e'l'kepinzher walli la; ekoukke de, ttaneltte daya'l'tiy walessi, e'l'ta tthi don abenahou'lshet walli la; e'l'ta tthi nanen dayapin'l'ti ttlanpe kolou, tthi''andanaho'ti'ldi'l walli. Nanen tthi dayapin'l'ti ttlanpe kolou, tthi edouhon niho'ldayou, Niho'ltisini beya'tiye 'eppantta oyin daya'l'tiou, ekwadante inttou 'lepandehou; betssin tthi e'lkkeda'ka oslini 'e'l e'linse'lyan oyin walli, denena'le daheheddi opade, yennazhe tta otssenn nihounzhi otssenn, orelyon tta ahoudya walli ekkore_dyan nin kolou. Kou eyet oyin otssenn 'ayeniopin ''a nin de, hounzon oyin dapenna wallihnin kolou, ekoukke tta Niho'ltisini tchilekwiye pankkadaopelde nin, etssinnazhe dene 'abin oslini yin naho'ldede edya itta, etssinnazhe tthi bekke_danayenzedai itta (*les imiter*); eyitta nadshenaoude'l''eni danlin tta dene dae'lepinniy ottaodepinde tcho' ille ttontte ekoukke.

(LES JUIFS PRÉVARICATEURS VONT PERDRE LEUR AUTONOMIE AVEC LEUR PAYS.) Nadshe naoudel''eni 'e'l kolou, Niho'lsini tchilekwiye kkenazhe oslini 'e'l etssin ''an'tedde itta; eyet opan Niho'lsini etssinnazhe denepahone'l'tenntta, dyan an'lani ttin oubennehnenkke ye'e houbekkesni oulle la. Dyan hounzoin yin ho'a houbennehnen oubepani ''an nintcho; kou etssinnazhe hounzon ottchiazin nayeniϱindeou; si sepadayeniϱenna illou; sepan shani ttassi padasàn oudelni oyin edyao; kou ye'e oubekkesdesdli houille, houbeyenin'lshoun, Eddini bedapade nizha otssin ontlazhe dene 'lan, bekkabanϱe hoddi illé, houbekkindel oyin.

(AGE DU MONDE.) Kou dyan nionizhet otssenn yenni nih orzhlin otssin 'ta onerzhnan onerzhnan onerzhnan, nazhetsenn 'ta onerzhnan onerzhnan, tthi i'layeϱerzh'tan onerzhnan, tthi e'lkedinϱin ttchyaϱezhe'l 'aye (3398) kkaldanen 'opinzheth la dyan otssenn. Ekou'dyan otssin tta Niho'lsini Binyeze dene adelne otssenn an'laon e'lkke'ta onerzhnan onerzhnan, tthi e'lkke'tape ttchyaϱezhe'l (606) 'aye oulle tte an'laon.

(ARRIVÉE DES CHALDÉENS, ET DÉSOLOCATION.) Kou Niho'lsini tchilekwiye oubekketssindelou, ontlazhe yedaoriye 'ahodepinzheth la! Bennehenkke ttaneltte naddé orelyon 'lepanldeou; tta enezhekwi danlin 'e'li, sekwi danlin 'e'li, ettede'ke danlin 'e'li, honnassin tthi orelyon 'e'li 'lepanldehou; iaze koli bepayeniho'tezhet illehou (*ne faisant grâce à personne*); denedelle orelyon nihokke e'l'kepelbenn oyin nin. Eyi 'e'l tthi, ttaneltte betta ya'ti ya'ti konen shellai; eyet tthi ttaneltte tsamba shellai; dene orelyon tthi ttaneltte tsamba betssin danlin, eyi tthi orelyon, tta houbekkindeli, eyi orelyon naye'ltsioun; ya'ti konen 'e'l ye orelyon dahodi'lkkann oyin.

(L'ARCHE EST SAUVÉE DU PILLAGE.) Kolou tta dedchenn 'teli ontlazhe nezoin, beye tta yakke otssin 'lesttezh natlliritcho, Moïs beppa'le iazetcho, na'ke dshe 'kale kkeedettlissetcho beye shella ttinni dedchenn 'teli, ya'ti konen she'l'tan ttinni, eyet tta i'lape nadshenaoudel''eni nezhe, Jérési oulyé, otssenn inttou, ekwahonnehe ekkorelyan nintta, hotssenn inttou, 'tinyenin'l'taon, dene ttchya yin'te'l'in. Kou eyi tta hin'te'l'in, tta she'l'tain, nih

bekkoredyan kolou (*on sait en quel lieu à peu près*), benahoul'ai o'a bekkoredyan ille. Tta ninahoudle ottazin de on'lon, behodettin 'a. Eyi behodettin opade Juda ottinen danlin Jesus Krist dakkeyenidedde 'a la.

(CAPTIVITÉ.) Kou eyi-dedchenn 'teli 'tinl'tain otssin sha ille ttou, Niho'lsini tchilekwiye nehnenkke yedaoriyou 'ahodepinzhet lakou! Oubennehnenkke 'lepaoubildeou; houbedelle orelon nih-okke e'l'kepelbenou; 'el tthi, tta betssin orelon houbepan na'lt-sioun, beannehnenkke ye 'e'li orelon dahodi'lkan oyin, zni ttinni. Kou eyet ekwahoudya oyin ille: ahoulain 'è (*vu leur grand nombre*) tthi nanen dapenna tte itta, eyi orelon edyede 'lain ttassitssenn nilye ttinni, eyi kkessin eddisin dain'tidyou. Tta yekkindeli bennehen kkezin nindayenerzhyou oyin. Kou dyan tta nahouzheri, Salomon betssin 'anen e'lkkeda'ka tta Niho'lsini tchilekwiye 'lan illehe ekkedapelni ttinni, eyi la diri. Kou tta 'lain tthi shani e'lkkeda'ka bepankkaşolzher ttinni, eyi yennisin sha tteddanen bennehen tthyzazin dain'tidyou nin lessain. Kkaldanen nizha e'ladouni nehnenkkezin nadaddé nin lessan kkaldanen eyi. Eyitta eyi tta nadde opade nin lessan diri tta dyan eddisin dain'tidyoui.

CHAPITRE VINGT-SEPTIEME

TOBIE

Kou tta Niho'lsini tchilekwiye 'lain sha tteddanen eddisin dain'tidyou nin; eyi e'ladouni nehnenkkezin nizha nindazheddelou; ekonkke nadaddé yepankkadoaldehyou, es'tounettinen adalzhen oyin nin. Kou eyet es'tedaounettinen, eddini bennehenkke nadde ttou, ttassi esdinniye padasān oudelni nin oun'ka adaye'l'in intcho Niho'lsini. Orelon ekwadapettin ille kolou; tta 'lan ille

yir
edc
ore
ont
oul

intt
intt
tta
nelt
delr
ned
ttou
hop
daof
nelt
lan
ttou

'anir
behc

ttou
edya

hedd
ttour
eddir
pin'l
yon c
perzh
pank
lehou

yin pantsélou Niho'itsini tssenn 'adayenipin''a nin kolou; eyi, eddin! saneddi ille, yeninzhin itta Niho'itsini; eyitta etta'an orelyon eddisin nindanehdyou nintta. Eyi houbetssin i'lapin dene ontlatzhe nezon nin kolou, eddini tthi dene 'e'l eyet nininyai, Tobi oulyé; eyi behonnie walli.

(ORIGINE DE TOBIE, SA FIDÉLITÉ A LA LOI.) Eyi tssougare inttou otssin i'lasin hounzon penna nintta; eyitta bennehenkke inttou, tta esdinniye opadasàn oudepèddi ttinni, eyi paenna illou; tta ya'ti konen horzh''ain, eyet nizha kolou, na sin 'tedzhi edaonelttou, i'lasin eyet nandai nin. Kou eyet Niho'itsini pasàn oudelni 'e'l, ttaneltte betssihin tssin nihone'chié hedaonelttou ttadshe nedlari, eyet ya'ti konen niounenniou; tta beindshenen hedaonelttou tssin ttadshe 'one'chiehe, eyet tthi ya'ti konen ninleou; hōpan shani tthi ttaneltte betssihin onerzhnan e'ledaopelleou, ele-daopelletssin i'la e'leoupe'lyai ya'ti konen ninle oyin, nandai edaonelttou. Ekou dene tthi ekwan'ishenou, edlini dene es'tounettinen lan wallin? ttassi bepaounousni'lin, yeninzhin oyin, dzin edaonelttou, tssougarettou otssin.

(SON MARIAGE.) Ekwaoupena ttei 'e'l, bennehenkke inttou 'anindyao. Tta betsseyanen, Ann oulyehe, ya 'one'chiaon; beiaze behoulzihou, Tobi oulyé eyi tthi.

(NAISSANCE DE TOBIE.—CAPTIVITÉ.) Kou beiaze tssougare ttou otssin o'tiye yene'chie oyin inttou, beiaze dinpin beppaye edyao, oubennehen kketssidel'tta, dene 'e'l eddisin ninhenindel.

(IL DEMEURE FIDÈLE A DIEU.) Kou tta nihenindeli naheheddeou; ttaneltte Niho'itsini tchilekwiye 'e'l nihenindeli, orelyon ttoune'gain ttassin opan ededaorelni tcho' ille danlin nin kolou, eddini ekwantte illou, bedziye kket'tla otssenn Niho'itsini e'ayenipin'l''ao. Kou eyi tta be'l ninindeli Niho'itsini tchilekwiye, odelyon ontlatzhe oubepankkasolde kolou, eddini tta otta bepan yenio-perzhla walli Niho'itsini yepahonin''an itta; evitta tta eyi nehnen pankkaolzheri ontlatzhe yepanyeniperzh'taon, ttassi 'lan yepanlehōu, kkahoulzhet yeyenin'ishenn oyir.

(SA CHARITÉ.) Kou Tobi ttassi bepanlyé hotta, etssinnazhe

ttassi 'lan betssin edya kolou, si yin betta 'aousdi, yenzhenn illou ; nounen Niho'itsini tchilekwiye o'tiye hounzon ofssenn oubesseyadous'tiyou, tta ho'anze es'tounettinen walessi, ttassi binttlape danaounousnihi, yenzhenn itta ; tta otta kkaolzheri, Niho'itsini tchilekwiye tta otssenn nel'ain, ekoukke dene'ta na'teddaï oyin nin.

(IL PRÊTE DE L'ARGENT A GABELUS.) Eyitta i'la, nizha i'lapé 'ayehodepinlai otchope, Rajes oulyé, eyet nininyao ; eyet Niho'itsini tchilekwiye onttlazhe 'lan kolou, i'lapin Gabelus oulyé, eyi o'anze es'tonnettinen itta, nedyan onerzhnan tsamba tcho' lantté ya yedepinttlistta yepayeninla ; yennazhe na sofa edya de, sepanwounle'l nin walle, hennitta.

(PERSÉCUTION.) Sha ekwahoupepinnao ; tta eyi nehnen pan- kkaolzheri es'teyounè'inen ttinni, eyi 'lepanizhedou ; eyi binyeze yekkedepinya kolou, be'ta lantte ille itta ; tta Niho'itsini tchilekwiye tthyaddi ille itta, yetssenn 'ayenipinzhet oyin.

(ZÈLE INTRÉPIDE ET GÉNÉREUX DE TOBIE.) Ekwahoube 'aoudepinzhedou, Tobi an'laon ttassi 'lan betssin tte itta, be'llottinen 'ta dzedepayou ; ttahekke es'tedahounettinen dasou'l'a'lou ; ttaneltte tta betssihin orelyon dene'ta na'tellihou ; tta berr heddin ba douye pae'tchiyou ; you eddin ba douye danlin, tthi 'you 'tana'tellihou ; tta kkaolzheri beda pade 'lepanlde danlin tthi, bezhiiye niho'kape dawalla oyin walle, henni nin kolou tta kkaolzheri, Tobi neldyer illou, denezhiye tta niho'kape dazhellai nihoye dalle oyin. Kou tta kkaolzheri, Tobi ekwanattchyaounni, hetsседди soun, onttlazhe yetssenn hilttchyeou, Tobi 'lepawalzhi, henni 'e'l, ttaneltte betssin nin yepanzazhe'itsin. Eyitta Tobi o'tiye ttassi betssin houille edyao, eddini bedayin oyinin, betsseyanentcho, binyezetcho 'e'l pantselou denettchiazin in'te'l'ioun. Kou edlapetta pounao kou eyet ? Tta otta bepányenioperzhla walli Niho'itsini yepahonin'an, zni ttinni. Ekwantte itta, nopwè bekkaozheri nezhe tho' yezhiye 'kayènzhen kolou, betchilekwiye tthi 'lain yepányenioperzhla nintta ; eyittayenan'l'oun yepinlao, kkazhe sofa oiazou alya nin. Kou etta'an eyi bekkaozheri nezhe 'lepanizhedou ; binyeze yekkedepinya ; kou eyi tthi nezon ille kolou, okkettla be'ta 'eyenin'ishenn ille ikkeitta,

bec
bef

dzi
yez
ttor
yen
hor
Lal
hou
hou

nasc
o'ti
yon
ninc
ikke

nih
Kou
yen
'tou
nao
den
shet

lin c
orel
kka.
nin'
'kac
'ledc
pan.
oyir
he'i
ttior

beda, pade Tobi tta hin'te'l'in nin otssin bekon en nindyao ; ttaneltte bepan 'azelya nin orelyon bepanlyao, ba sopa nadlin.

(JOUR DE FÊTE ET FESTIN.) Kou eyet okkezioun, etta'an dzinnezhe pan nihoundzherou. Lakou! ekouhou Niho'Itsini Binyeze dene adelne otssenn ttou kolou, dzhinnezhekke houille nin ttontte. Ttadshe nih orzhlioun otssin Niho'Itsini da, pade ttaneltte yenediyahe otchope nanahoudzhiy, ekoukke hedaonelttou enahounniy o'a dzinkke danlioun, tthi dzinnezhhekke danlin nintta. Lakou! Ttaneltte Niho'Itsini beda, pade yenediyahe otchope nanahoudzhiy, yennazhe de, eyet nihodzhiy edaonelttou, ekoukke hena-hounnihi 'a eyet dzinnezhhekke walli, denen'ini ninttala Niho'Itsini.

Eyitta ekwantte dzinnezhe pan nihoundzherou, Tobi bekon en nasoue nezon 'kae'lteou, binyeze a'lnou : nou'e'llottinen 'tai, tta o'tiye Niho'Itsini hedanalni danlin si, eyi bin'ka neppa, dyan orelyon nou'e'l chewalyé, henni. Kou binyeze dene'kazheyai otssin nindyao, addi : noutssin dene i'lapin 'lepanlzheri esdinniye she'l'tin ikke! pes'in la, henni tteddanen,

(IL LAISSE LA LE FESTIN ET VA CHERCHER UN MORT.) Tobi nihinyao, tta chetsselye walli paenna ille ttou, otssenn 'terzhya. Kou denezhiye pan nininyao, dene 'ezhnadel'tioun, bekon en nidayenin'l'tioun, denettchya yin'te'l'in on'lton, delpalou, tthi benna, pe'tou oyin 'e'l che'tin edyao, "anyenierzh"ai 'e'l, yenni tta nadshe-naoudel"eni tta addi nin : yennazhe tta noudzinnezhekkehe koli deneyi danin "ai dzinekke heshellin walli, henni nin e'ayenipin'l'shet oyin, che'tin kolou.

Kou eyi dzinekke, nihoye pin'aon, denezhiye nihoyape horzhlin otssenn 'te'l'tioun. Ekwanattchyaounni oyin 'ka be'llottinen orelyon ontlazhe yekkettchya adaheyeninzhin 'e'l, aheyèè'leddi : kkaldanen ekwanettin oun'ka nezhiye 'kaouninzhoun, pantselou nin'te'l'ioun ossin pinnao. An'laon ekwahottin oun'ka nouzhiye 'kaounizhenn intocho. Ekou kkenazhe ekwanettin tte oyin, yèè'leddi kolou, Tobi Niho'Itsini yin e'ayenipin'l"ao, tta eyi nehneu pankkaolzheri, denezhiye nihoyelyehe 'ka dene 'lepawalde, henni oyin tte kolou, eyi datssenyeninin "a illou, niho'ka, pe dene dazhellae he"ihoun, edaonelttou bekonen danayin'ti'l"ihoun, 'tettlepe enatioun, nihoye yelle tte oyin.

(IL DEVIENT AVEUGLE.) Kou i'la, etta'an denezhiye niho-
yelle otssin bekonen otssenn *napedda'lou*; *napedda'l* ekke, eddin!
denezhiye yin kkenassher la, eyi 'e'l sekonen yedanhwastya ille la,
yeninzhin itta, *pin'l'e'l tplanpe* shao bekonen o'ga binttazin nerzh-
'tin. Kou eyet tssene'l'aon nerzh'tin itta, *betchanpe e'nattchya-*
den'taon, (*il ouvre les yeux*), *eyaisé yennape* dazhetsan itta,
napedinindzhet. Kou eyet *napedinindzhet* kolou, esdinniye *nape-*
dinindzhet ille. Niho'itsini youde'ldzaitta adya. Yannisin Job
onttlazhe yedaoriye hotta Niho'itsini youdepin'ldzai kolou, iaze
koli sinl'ta 'ayenipinzhet illou, okkettla hounzon ayenipinzhin
ttinni; eyet dene 'abin onttlazhe hounzon 'ahodepinzhedou, okkes-
sin Tobi ekwahoude'ldzaitta, eddini tthi okkettlatssenn ekwana-
ttchyaouhwanni, yeyenin'lshin itta Niho'itsini; esdinniye ekwaye-
yenin'lshin ille ttontte la Niho'itsini. Tobi tssougare ttou otssin
Niho'itsini kkettya 'ayenipinzhet oulle inttou dyan nionizhet
itta; eyitta etta'an *napedinindzhet* kolou, hopan iaze koli Niho'l-
tsini tssenn eddisin ayeninzhin oulle. *Napedinindzhet tplanpe*
kolou, ttassi deyedi kkesin an'lani Niho'itsini tssenn an'laon-
yenin'lshenn oyin.

(SA CONSTANCE AU MILIEU DE SON AFFLICTION.) Kou odshe
Job onttlazhe es'tounettinoun, *dapin* "a edyao, onttlazhe bekke-
ttchya ahoddi 'e'l: nedyere sin oun'ka ekwanedya sitta lessan,
hetsseddou, *bepan natssedlo'* ttinni; eyet okkessin Tobi be'llottinen
orelyon *yepan nadahehedlohou*, dyan ttanelte netssihin *denepanin-*
laitcho, denezhiye nihoyenellehitcho ottaodepin'lshet oula eyet?
daheye'leddiou. Kou Tobi addou: ekwahontte ille intcho; ekwa-
dewouhni sanan. Yannisin nou'e'tikwi de'gaye *dapinlé* ttinni, eyi
betssin "anen hidlin intcho. Dyan nehnenkke o'ga dene hidlin
illou; dyan hounzon *pidda walessi*, eyi na hoyin *yeddape* nehnen-
tssin henidle intcho, henni oyin.

(SON EXTRÊME PAUVRETÉ.) Ekou yannisin ttassi 'lain betssin
pinle kolou, *napedinindzherou*, ttassi *bepan 'oupin'lin* (*se fondre*)
laadyao, eddini bekonen sheddou, betsseyanen yin ye'aon dene 'a
epadalapenna hotta, ttassi iaze ne'lni tta oyin *dahepenna* edya.

(SA FEMME L'INSULTE.) Eyitta i'la betsseyanen tta yenelniy

pan
eyi
ous
osli
tta
na¹
oyir

Tot
pan

nelt
sin¹

son
nah
osli.

wou
"an

yon
deot

nou
ned:

'ka
avez

yeni
pestr

dzir
pani

'e'l
ya'l'

ille
seye

dene
yepa

pan shani ya'tounhye lantte ponnai bepān'tin si "ān nin'l'tiou; eyi delttchye edyao; Tobi eyi derzhtthaon, addi : zerzh'in al'in ousan? zerzh'in de, beziddi koli douyou, tthi bepancheilyé 'a oslini walli ittala, henni. Kou betsseyanen hilttchyeou, addi : ekou tta otta esdinniye Niho'itsini e'ayenipin'l'ai, tthi esdinniye dene na'kayenipin'ai, ekou kkani nekkezin 'odettin lakou ! ye'lni. Eyet oyin ekwaye'lni illou ; i'lasin ekwaddi enadaretti ille.

Kou eyet ya'tounhye pan betsseyanen ekwaye'lni tteddanen, Tobi nizha nadyin'tedyihou, tthi bennape 'tou hedyao, Niho'itsini pan niya'tidettaon, addi :

(PRIÈRE DE TOBIE.) Seyedariye, e'ltthi anette oyon ; tta-nelte ayeninzienn, eyi tthi orelyon e'ltthihou ; sanyeninzhenu ; sin'l'tahe hounlin ille 'e'l, e'ltthi 'o'tin'l'a oyin intcho. (*tes voies sont droites.*) Eyitta, seydariye, se'ayenine'lshihou, tta oslini nahozhi'lsheri sekkesdounindlire yan. (*épargnez-moi.*) Si tta oslinou senaho'lsheretcho, se'tikwi henaho'lshede tcho he'ayeni-woun'l'a sanan. Ttaneltte tta anou'e'linni nin, eyi horelyon "ān o'tezhildeli 'ka nouhnehenkke ttaneltte otta pidda nin orel-yon nouhnao'lyao ; 'e'l tthi nouhnehen nazhiddelou, 'lepanou'inl-deou, nou'ān natssedlo pou ; ttaneltte dene'ta nanapidai ekke nou'e'l sān natssedde lahidya lakou ! Eyitta, seydariyehe, nenna'le nedakkettchya piddao, nenna'le nouhdziye e'ltthi shella ille pinle 'ka edinni kka nou'epindik lakou ! (*selon votre justice vous nous avez traités.*) Kou tta aseyenin'lshenn walessi ekwasinle. Ekwa-yeninzhenn de, sedanyinen netssenn settchya 'ehoun'lshi anelle. pesnaitcho, 'lepanesshi oyin ho'anze sa sopa, henni.

(SARA.) Kou Tobi ekwa Niho'itsini pan niya'tioudettain dzinekke, yopwé nizhain, i'la Tobi dene es'tounettinen tsamba 'lan paninla ttinni, eyi nehnenkke i'lape ettede'ke, Sara oulyé, be'tikwi 'e'l tssekwi nazhet nin, eyi tssekwi tta epalapennai ho'pan Sara ya'l'te itta, tssekwi addou : dyan nehnenkke netssin sekwi 'odouttin ille 'ka ; deneyou 'lepanin'lde oyin. Eyi kkessin si tthi 'lepawasshi, seyenin'lshennatta adinni ousan ? ye'lni. Kou Sara 'tayeoperzh'tan deneyou, ttasson ayinlai houlle inttou, e'lkke'da'ka yedariye slini yepan 'lepayenin'lde aho'lni ikkeou.

Kou Sara ontlazhe es'teyepinzhedou, bekonen e'lkkedape itta, yehollayetsenn 'terzhyao, eyet nininyao, 'ta dzinekkehou, tthi 'ta 'tezhkkehou ttassi bezha houlléhou, bennape 'tou 'e'l Niho'itsini pan ya'tidel''aon, ttaneltte a'tssedepinni hedaoneltou opan, seydariye, es'tesounen''inen yan; nopin tssekwi ttaneltte ase'lni ekwasenahouhwa'lshet sanan, henniou, Niho'itsinitssenn dapin ''ao 'ta dzine 'opinzhét. Kou tta nandè niyanin'l'tiou addi.

(PRIÈRE DE SARA.) Nou'e'tikwi beyedariyehe, ninniye a'epid-di'le tlanape koli, ipan inttou dene pan nasanyenindzhioun; dene oslinoun nahou'lshiyou hopan es'touhonettinen 'e'l na'ayeniho'lshiyou, ipan deneapan ''àn ode'tin'ldi'l intcho.

Eyitta, seydariye, netssenn sinnen denedzhenou, sennape tthi netssenn denedzhenn la.

Seydariyehe, dyan tta asetsseddi ekwasenaouhwa'lshet sanan. Eyi sepan ''àn ode'tin'ldi'l outchosi, dyan nehnenkke otssin sin'l'tcho outchosi. Ekkodinlyan intcho, dyan nionizhet otssenn i'la koli edehoridlehou nayenizhizedi oulle intcho. Nopwè datsseddi'li danlintcho, tta san beyape nahope'lnai danlitcho 'enattchyaou-zhi'lni houllé la. Deneyou tthi paset'tioun, edeoridle 'a illou, ededaosnesni tte oyin 'e'l deneyou setssin heshellin intcho. Eyitta, ttanelttenen deneyou sepan 'lepaninde, beounesdi ille itta outchosi, eddini sedaouneddi ille itta outchosi, tthi i'lapin 'tai deneyou bebbá sekkenelnitta outchosi; eyitta ahehedyá outchosi lessain, ttasson asehinlai houllé inttou, sepan e'lkkedá'ka 'lepaninde sin. Eyet ekkodousya ille ttontte la; ninni dene yekkoroulyá ille itta. Kou ttassi dene nepan ededaodelnou penna walessi, esdinniye nepan ededaodouluni ille intcho. Ette'an ttassi opan bekkenayeniopinlzhér de kolou, yeddaape nehnenkke o'a bekkenayeniopinlzhér oyin intcho. Etta'an ehounillaho nahouzhiiy oun'ka ttasson ane'l''in kolou, tthi hoye 'ainlehou, bepan nasanyeninzhin intcho. Tta otta es'touhonettinen denekkehorzh''an nin de, dene 'eyenin'lshenn illou; dene 'e'l na'àn opin'lshi laanettihoun, ipan dene 'esèènihoun'lshiyou. Denennape tthi 'tou hettion, denedziyetta tthi shoun sedyi hettion, tthi eyet honna ipan honihounni denedziye naddihou (*ressentir*) ane'l''ioun; eyet ekkoresyaon,

es'tounesttinen 'e'l kolou, ne'ayeni'p'i'ao seho'l'an la. Seyedariehe, tta otssenn horzh'ain, ontlazhe anehounou'lishioun, ninzi koli ontlazhe pasan oudouddihin, henni Sara.

Kou yopwê Tobi, eyi tthi Niho'itsini pan niya'tidenttai tcho, e'l'ade Niho'itsini pan niya'tihedenttayou, houbeya'tiye Niho'itsini tssenn e'lepidzhet itta, e'le Niho'itsini youzhe'ltthaon, honna i'la'pe yakkeottinen nezhe, Rafael oulyé, oubehonelttou na'kayoupen-nihi 'ka Niho'itsini ye'l'a.

(INSTRUCTIONS DE TOBIE A SON FILS.) Kou Tobi Niho'itsini pan niya'tidenttayou, tta nande niyanin'l'ti ttinni, bezhiye oude'ke nintta, Niho'itsini seya'tiye kkasou'penni laosan, yenizhenn itta, tta nande sinyeze be'l yawas'ti, yenizhenou, binyeze 'kayapen'l'ti. Kou binyeze yepayedaninyao, addi: sinyeze, ttaneltte netssenn seya'tiye 'ade'te'ltthet walessi, o'tiye ouzhin'ltthan, nedziye yedoul-tthihi kkessin he'pounnai.

Niho'itsini sedanyinen hin'ltch' de, sezi nihoye woun'l'te'l. Sekkezin de, nan tta otssenn pennai otssenn o'tiye bekkesde-woundli.

Eddini nenn betchan shinda otta ttaneltte ehounillahe walli ottchya nekkesde'pedlihin henawounlni. Nan eddini tthi ttahekke 'ouerzhnai okkettla hozhet de, se'ga nihoye pel'tin walli.

Kou nenn, tta otssenn pinnai otssenn, ninni yape Niho'itsini hekkelnihou awounne. Etta'an oslini netssenn 'tezheth de kolou, okkayeniwoun'lishi sanan. Niho'itsini ttaneltte anou'e'lni, i'la koli "and'e'tewoun'l'chou'l sanan. Tthi ttassi netssin de, dene es'tounettinen walessi na'kayeniwoun'ao. I'la koli dene es'tounettinen ttchiazin ninewountta'l sanan, Niho'itsini eddini tthi nettchiazin ninoutta'li ttchya. Ttahokke 'enezhenn walessi, (selon tes moyens,) opade dene es'tounewoun'inen. Ttassi 'lan netssin de, ttassi 'lan denepaounewounni'lou; iaze yin netssin de, eyi iaze koli nedziyetta denetssenn 'enayeniwoun'l'a. Ekwantté ekwane'lishenn de, etta'an ehounillaho ne'aodepin'lishet de kolou, eyi orelyon tsse'tape edeba netsa lanettin oyin walle. Ekwantté dene es'toune'inen he'lihon, eyet otta oslini tcho, yedariye slini 'kon en 'a 'lepazinzhet wallihin

tcho ttchya o'tiye edekkehoddi 'e'l, yedariye slini 'konen ttchya etssedou'tounn hettin oyin intcho. Eyitta ekwantte dene bena'ka-yenihorzh" a walessi, tta yena'kayenishe" ai Niho'tsini na'le nini-zhet de, ontllazhe Niho'tsini he'ayeni'pin'l" a walli.

Sinyeze, ttassi edehodidlé ttchya edehowounlni. 'Aninindya de, netsseyanen bennassin ehounillaho nayeniwoun" a sanan. 'Asoddihi tthi ninnitta 'aoundihou nayeniwoun" a sanan; neya'tiye tthi 'aoundihou nadadewounzhet sanan. Nih orzhlin tteddanen, tta-neltte douyin 'asoddi otssin 'o'tezhihi yin intcho. Tthi ttassi dene na epalapenna walessi, ipan inttou betssenn naewoun'lnik. Netchi-lekwiye tta yene'lnan walessi, bettchya sha bekkewounlni sanan.

Nenn tta anilzhenn ille de yeninzheni, ekwaneltte e'ladou-nitssenn ekwawoun'lsin sanan.

Ttassi dene es'tounettinen berr bane'ta'l de, be'ga chewoun'ti sanan. Ttassi dene you bekke houlle de, you bettahounewounni'l (revétez le).

Tta nattchyaounni hopan, koutta, si hoschian la, edeyeni-wounlzhin sanan. Ttassi dene e'ltthi nattchyanion, tthi e'ltthi 'ayeni'pin" a de, eyi houdewounl" in.

Ekwawountteou, i'lasin Niho'tsinitssenn hounzon neya'tiye denehwadzhin. Tta otta ne'tounloue e'ltthi denehwadzhin; tta otta tthi ninni an'lasin denehwadzhin, i'lasin Niho'tsini 'oude-woun'ke noun walle.

Kou douhon, sinyeze, nintcha ilie ttou, onerzhnan tsamba tcho' lantté i'lapin dene, Gabelus oulyé, nizha i'lapé 'ayehodepinlai Rajes oulyé, eyet nazheri; eyi ekwaneltte tsamba tcho' bepanilla nintta, ekwaneloussin la douhon. Eyi tsamba dettlisse ekkessi intcho. Eyitta douhon eyet oun'kayeniwounzhin. Otssenn nizha itta, tta otta bepan niwounyae oun'kayeniwounzhi; eddini tsamba nou'anhwalle'lou, bedittlisse bepan houlle'l. Sinyeze, woundshash sanan; es'tounepittinen kolou, Niho'tsini 'eidshazhe 'e'l, oslini ttchya edekkeilnihou, hounzon pidde de, koutta, ttassi 'lan noutssin kwalantte, henni.

Kou binyeze addi : se'tain, ttaneltte adinni okkaoussher 'ka kwalantte. Kolou eyi tsambai tta a'linni, tta astyao hi'tcho walli ekkoresyan ille. Eyi dene bekkoresyan illou ; si tthi sekkorelyan illou ; edlapetta sekkoroulya ahwasleou ? E'kozin 'tounlou 'terzh'a koli ekkoresyan illou, henni.

Kou be'ta addi : tsamba dihttlisse 'anzhesyae zan, eyi *pe*"in de, tteddanen tsamba ninttla*pin*la laosain. Eyitta, ekontte kolou, tta ne'l walli 'kayeninzhenn. *pesna* inttou, eyi tsamba ninttla*pe*-walye'l, henni.

(L'ARCHANGE RAPHAEL.) Kou binyeze yetssin 'tindyao, dshinda o'ga i'l*apin* tchilekwi ontltazhe a'enettioun, ttchyanni youe *yape* nazherou, eyi tssenn 'tin ninya ikkeou, yakkeottinen lessan yenizhenn illou, yetssenn hilyizou, tta 'tindyae aye'l*ni* : ekou tchilekwi nezoin, edlini otssin anettintta ? Kou eddini addi : Niho'itsini tchilekwiye danlin, eyi tssin asttin, henni.

Kou Tobi binyeze, eddini tthi Tobi oulyé ttinni, eyi addou : *yopwè* tta i'l*ape* 'ayehode*pin*lai otssenn 'tounlou ekkorinlyan ousan ? henni. Kou tchilekwi addou : ekkoresyan la, henni ; e'l'ane eyet nasdayou ; eyet i'l*apin* dene, Gabelus oulyé, bekonen napizheri, henni.

Kou tta Tobi betsambai ekkelni, eyi a'l*ni* ikkou ; binniye ahodedyai 'e'l *opanyeniodi*'lchiale itta, addi : sebba naodin" in oiaze yan, se'ta be'l ekwadoussin, ye'l*ni*.

Kou be'ta *pan* yedandyao, be'ta 'e'l orelyon ekwaddou ; be'ta tthi binniye ahoudyao, *opan* yeniodi'lchialou, tchilekwi 'kaya-*pen*'l*ti*.

Kou tchilekwi *yepayedaninyao*, enezhekwi na 'kayenizhezherou, addi : i'lasin ninniye walle, ye'l*ni*.

Kou enezhekwi addou : edlini otta sinniye wallou, sena'i'l ou-*denipin*"ao, ttassi tssenn sa 'odettin illehou ? henni. Kou tchilekwi addou : ekontte kolou, nedziye natset anelle ; tta na ettchyaadin'l-ttou oullehou ananellehe Niho'itsini *nepan* nionizhet kwalantte. Kou enezhekwi addi : *yopwè* nizha nehnenkke i'l*ape* 'ayehode*pin*lai otchope, Rajes oulye, i'l*apin* dene Gabelus oulye eyet nazheri ;

sinyeze be'l eyi bepàn nininpai 'a na ðouye walli ille ousan? Eyet otssin dyan ninouhttas de, netsenn napilni walli kwalantte, henni. Kou tchilekwi addou : yopwè be'l nahwassao, dyan tthi be'l niwas-tyai, henni. Kou enezhekwi addou : ekous'de ttahekke wouh"asin nou'a soɾao, Niho'itsini noukkewalnihou, beyakkeottinen tthi nou-'e'l beho'tou'ishihin, henni.

(L'ARCHANGE ACCOMPAGNE TOBIE.) Kou ttaneltte ttchyaenni walli ho'a tsse'tape sehoudyao; Tobi iaze 'teppai 'eni be'tatcho bantcho o'tiye ada'le'leddiou, he'terzh"as Tobi iazetcho, i'lapin tchilekwi yakkeottinen henlin ttinnitcho.

(LARMES DE LA MÈRE.) Ekou he'terzh"azou, bekkezin ban ontlatzhe hetsa' hedyai 'e'l, bedene a'lnou : nionildzherou, nou'tezhe nizha otssenn 'tin'el lakou! Tta bin'ka ane'l"nin nouhiaze, eyi tsamba benanelni ille nioulyan! Ttassi 'lan noutssin lahontte ille nin ousan, nouhiaze bekkani'l'tao? Kou enezhekwi addou : wountsa' sanan, nouhiaze kkazhe inttou yopwè nininyao, tthi kkazhe inttou nou'an nindya wallihou, nennapetta napinttin walli kwalantte. Niho'itsini beyakkeottinen nouhiaze 'e'l beo'te'isherou, yennare tthi sehodin'ishenou, nouhiaze kkazhe inttou, tthi binniye inttou nou'an benihounlzhét walli kwalantte, henni danen, tsséankwi dae'gez oyin.

(POISSON TERRIBLE.) Kou Tobi iaze yakkeottinen henlin 'e'l 'terzh'yo, tta ze'tesi nihepin"azou, dess nezhe ttazin hehene'tezi nihenin "azou, Tobi iaze dess nezhekke se'ke kkenaoutsi'l, yenizhenn itta, 'ta'kepelyao; 'ta'kepelya tteddanan, i'lapé 'louetcho' yepan nininleou, ye'ga na'l'podou, yenltla walli itta, Tobi iaze yettchya 'telpezhou, eyi tta ye'l |pe'ga'li tssenn pinzi'lou : sepankkaounlzhéri, 'loue sepan' yennihe'ayenipin'ishet si, henni. Kou yakkeottinen addou : bekkasgale ninnihou, nihokkezin 'tinne. Kou Tobi iaze 'loue nihokkezin 'terzhnahou, nihokke nalpot hedyá. Kou eyet yakkeottinen aye'lnou : betchan ninleou, bedziyetcho, bettlezetcho, bezhet tcho hin'ltcho; eyi hodelyon bettaodepin'ishet walli kwalantte nadiddé 'a, henni yakkeottinen. Kou eyet hoɾan Tobi iaze yakkeottinen a'lnou : diri ba sounin'l'tenn yan; 'édla-hontte o'a nadiddéta? henni. Kou an'laon yakkeottinoun yekko-

Eyet
henni.
niwas-
r'asin
nou-

relyan ille tte nin lessain. Kou yakkeottinen addou: eyi 'loue bedziyetssin ttesdshire kkeniwoun''a'lou, behodethape yedariye slini you''anen nineyouyou, yedariye slini ttasson nawallehou aden-nen'l'in ille. Bettleze denennape i'gayi kke be'te'lnik de, nana-tsse'itsin walli, henni yakkeottinen.

aenni
atcho
lapin

'Lue orelyon tssin ekwahwatte yenizhennta addi ille la yakkeottinen. Eyi 'loue yin nadiddé 'a ye'tayazhe'l'ti ttontte la. Eyi 'loue koli honadshe nadiddé henlin ille nin sounni kolou, yakkeottinen ekwayeninzhin itta, nadiddé ye'itsin ttaontte nin'la eyet.

ban
ezhe
eyi
ille
ntsa'
ttou
ntte.
nare
ttou
kwii

(ILS ARRIVENT A RAGÈS.) Kou eyet tta 'loue 'ta 'apel'tin otssin he'terzh''azou, Tobi iaze tta 'e'l ttchyanii yakkeottinen heyenin'lshenn illou, ho''anze tchilekwi nezon yenizhenn ttau, ollane dzine 'ehopin''azou; tta 'ayehodepinlai otchope ninin''azou; tta tsamba ekkelnihi 'ka 'terzh''as nin houille laon; ho''anzetssenn nazher soun; Tobi iaze tta 'e'l ttchyanii a'l'nou: edlini wou'tezou? henni.

anlin
'tezi
eni-
cho'
iaze
an-
kou
kou
'ya.
cho,
het
an
lla-
ko-

(L'ANGE LUI CONSEILLE D'ÉPOUSER SARA.) Kou yakkeottinen addou: dyan i'lapin dene, Raguel oulye, dyan nazheri, ttah yin be'llinye, Sara oulyé, eyi netssin walliou, tthi ttaneltte ttassi betssihin tthi netssin walli. Kou douhon eyi ettede'ke be'ta houdewoun'l'kedou, nepayou'l'te'li, henni yakkeottinen. Kou yenni ettede'ke es'tounettinen a'ltsseddi otta ontllazhe Niho'itsinitssenn yapen'l'tiou, eyi beya'tiyetcho, enezhekwi Tobi tthi Niho'itsinitssenn es'tounettinen adepinni, eyitcho Niho'itsinitssenn beya'tiye e'lepizheri, eyi la nopwe ettede'ke.

Kou Tobi iaze eyet otssenn ontllazhe nizha nazher nin kolou, honadshe ttaneltte deneyou eyi ettede'kepan e'lkeda'ka 'lepaninde 'ehoun'lchian nintta, yakkeottinen 'e'l addi: kkaldanen 'tayeo-perzh'tan deneyou betssin dapinleou, orelyon e'lkeda'ka yedariye slini 'lepayenin'ldé, zni. Kou si ekwaselne opan hesdshash la. Se'tatcho, Ennentcho ttah yin beiaze heslintta, ekwasilya de, se'tikwi es'tounettinoun 'lepaninde asla walli la, henni. Kou yakkeottinen aye'lni: souzhin'ltthan yan; tta otta yedariye slini

denedapedouttihi 'anounous'tain tta 'aninde'li Niho'itsini ttchya-
zin nayanizhiyou, edaoridle yintssenn houbinni dape'lihou, 'lintcho'
binni oullehe kkessin 'ayenihoddayou, ekwadahontte oun'ka yeda-
riye slini denepankkahoulzhi ahontte si. Kou nenn, diri ettede'ke
netssin heshellin de, bekonen bepnyedaninya de, 'ta dzinekke
bekkodinlyan ille inttou, be'l ya'ti yin kkenawounzher. Ttadshei
'tezhkke 'loue zhet dshiye dewoun''a'lou, tteddanan yedariye
slini nouttchiazin perzhle walli. Tthi i'lape 'tezhkke de, nih
orzhliln ottsin e'lkke'da'ka ttaneltte dene hounzon dapinnai Noe
betssenn, eyi bekkessin epouhnaï 'a nouhna'ka yenzhezhet walli
la Niho'itsini. Ekou tta nandei 'tezhkke de, Niho'itsini nouna'ka-
yenzhezhet walli nouhiazé 'ao, tthi ttassontte ille 'a. Okkessin
nahoun'lsruher oyin inttou 'ta 'tezhe kkeopinzhrou, ekou on'ltou
Niho'itsini pan ededaorinlîni 'e'l ettede'ke pankkawounlzher. Eyet
neiaze walli pan nayeniinzhedî yin ho''an denepin'nezh walle.

Ekwanette de zan, yenni Niho'itsini Abraham na'kayenzhez-
zhet ttinni betssin''anen 'a, okkessin nenn tthi, nena'kayenzhezhet
walli neiaze danezon 'a, ye'lni yakkeottinen, Tobi iaze an'laon
yakkeottinoun yekkorelyan ille tte kolou.

Kou ekwa'auone'l'tan tteddanan, Sara be'ta pan yedanin
''azou; eyi binniyou, dyan naou'lsruhet, henni, dene houn'ltthi ille
kolou addou. Kou Tobi iaze o'tiye nepin'l'ioun, betsseyanen 'e'l
addou: i'lapin dene, Tobi oulyé, douyape nehnenkke denena'kaye-
nipin''a ttinni, lahottin ikkela nopin tchilekwi! Kou betsseyanen
'e'l ekwaddi tteddanan, eyi tchilekwi 'ke a'lnou: nouhounnape
'kei, edlini otssin denou'lioun? Kou eyi tchilekwi aheheddou: yan-
nisin Jakob ttinni ttaneltte binyeze, i'lapin Neftali oulyé ttinni, eyi
betssin''anen tssin hidlin la, heheddi. Kou Ragel addou: ene-
zhekwi Tobi bekkodouhlyan oula? henniou. Bekkodilyan la,
heheddi. Ekou yakkeottinen addou: eyi Tobi tta a'linni binyeze
la diri, ye'lni tteddanan, Ragel Tobi iaze edekkoz hiltcho, bennape
'tou 'e'l ye'ltssounou, yedzetchanpe ne'l'aon, hetsahe 'e'l addi:
sinyeze, Niho'itsini nena'kayenikwa''ai, ontlatzhe dene nezou bin-
yeze nenlin ikkela! Kou betsseyanentcho, Saratcho yekkane'l'tao,
eddini tthi hehetsa' oyin.

(MARIAGE DU JEUNE TOBIE.) Kou eyet sha oiaze e'le'l daya-hehe'l'tiyou, Ragel berr 'kaettezhi pa e'l''ao, berr 'kaetteou, sehoudyao, chetssounlyihi heniou, Tobi iaze addi : dyan douon dzinekke berr sezhadewounni illou, ttassi tthi wasdan illou, tta noudous'ke pan hen seyenin'lshenn ille de, tta ne'llinye Sara nepawas'te'l se'linni ille de, henni. Kou Ragel ekwatsseddou, bedziye na'ltheddou ; be'llinye pan 'tayeoperzh'tan deneyou e'lkkedaka 'lepaninde henalni itta ; kou diri tchilekwi tthi ekwaadya laosan, yenizheni pan shetshash itta, tta adounnou ekkodilyalou, sha depelzhik oyin. Eyitta yakkeottinen aye'lni : woundshash sanan ; ne'llinye diri bepayenin'l'tin de kolou, diri Niho'ltsini 'adaodellitta, bebba Niho'ltsini yekkelni intcho ne'llinye. Eyitta e'ladoune deneyou yeddedi oulle tte intcho, henni, yakkeottinen addou.

Kou Ragel addou : hen, Niho'ltsinitssenn seya'tiye kkedezhao, tthi sennape 'toui ollan intcho. Etssinnazhe Niho'ltsini souzhe'lththan itta lessan. Kous'de se'llinye nepawas'te'l, henni.

Kou eyet tta tsse'tape o'a ya'l'tiy danlin nin, eyet houille itta ; eyitta Ragel eddini be'llinye tcho, Tobi iaze tcho e'linla hou'tounn ayinlao, addi : Abraham, Isaak, Jakob tcho oubeyedariyehe nou'e'l behou'l''a ; Eddini e'l'an nou'edou'l'te'lou, nouhnakayenihwa''ai, hennou, e'l'ayedenin'l'tioun, opan tthi edepinttlisou, on'lton chetsselye edya. Kou eyet yakkeottinen na'le itta, yakkeottinoun bekkoredyan ille kolou ; eyi dene 'e'l 'olni 'e'lou, tthi deninni tthi ounzon an'lshenn itta, chetsselye 'e'l kolou, ontllazhe Niho'ltsini tssenn deninnitcho, deneya'tiyetcho nezon oyin lessan eyet.

(COMMENT TOBIE ET SARA PASSENT LA PREMIÈRE NUIT DE LEURS NOGES.) Kou anachesoutte ille ttou, Ragel betseyanen a'l'nou : ye oiaze houba sehounle. Houba sehounlao ; be'llinye eyet ninin'l''ao ; be'llinye hetsa' hedyao ; tta deneyou bepan e'lkkedaka 'lepaninde, eyet henalni itta ; kou nopin kkani sepanl'tin, eyi tthi ekwaadya laosan, yenizhenn itta, hetsa' edyao, ban aye'lni : se'llinye, ekontte kolou, nedziye natset anelle ; yannisin es'tounepinttinen honna Niho'ltsini honiounni 'èkena'kayenihwa'lsheri, henni.

Kou chetssepeleyeou, Tobi iaze eyet tthi yedanl''ao. Yedanl''a

tteddanen, yakkeottinen tta aye'lni nin henalnihou, 'loue zhet tssin 'konn dshire kkeninin''aon, tteddanen yakkeottinen, tta chetssepeleye, eyet dene 'e'l olni ttou, tthi tta yedazin''azi otssin yedariye slini 'tin nin'l'tioun, nizha Ejipt nehnenkke, tta dene naddé illehé, nen'teli nehnen, eyet niyenin'l'tioun, eyet 'eye'lttloun oyin, tta otssenn otsehn eyet nehoul''a, ye'lniou. Kou Tobi iaze eyet 'konn dshire kkeyin''aon, addi, Sara a'lnou: an'la yawoul'tiyou, diri 'tezhekketcho, tthi e'lkkenazhe 'tezhekketcho yawoul'ti otta, an'la Niho'lsinitssenn nouhziye nidewoutta'l, on'lon kkahouldzhet walli. Yannisin e'lkkedaka de'gaye dapinle, eyi tssin dene hidlin la; hou nouhounni, dene Niho'lsini ekkorelyan ille danlin, kessin e'l'anniwou'ke ille la, henni.

Eyitta oubónelttou an'la ontlazhe Niho'lsini tssenn yahehe'l'ti oyin, nouna'kayeniwoun''a, heheddi 'e'l.

Kou Tobi iaze ya'l'ti ttou addi: nou'e'tikwi oubeyedariyehe, yatcho, nihtcho, 'toutcho' tcho, nihoyape da'tazhellin tcho, dess danlintcho, beyape ttanelte napeddai tcho, eyi orelyon otssin netssenn i'lapé chenn denewadzhin. Ttadshe nih otssin hottles inltchoi, Adam shin'lt'sioun, tthi tta yetsehwanni tssekwi ba shin'lt'sioun; kou douon, seyedariyehe, dyan diri ettede'ke pan nesdai kolou, edehodidlehe 'ka illou, setssin dene walessi, tta otssenn otssenn betssin e'lkkedaka ninzi pasànoudounihi yenes sheni yintta asttin intcho, henni.

Kou Sara eddini tthi addou: es'tenou'ounen''inen, nou'eyedariyehe, es'tenou'ounen''inen. Ttasson ahitte ille inttou nihouhouldzhi, henni. Kou ekwaheheddou, 'tezhe yahehepin'l'tiou, tthi na 'tezhikke ekwahedepinni oyin.

Kou ttadshei 'tezhikke ye'l'kan ille ttou, Sara be'ta betchilekwiye pin'l''ao: ye''aon denezhiye 'a nihoyedoule, denen'lni. Saze douon 'lepanizhet outchosi, yenizhennta additta. 'Tayeporzhtan deneyou e'lkkedaka se'llinye bepan ekwadadyai; nopin tthi douon 'lepanizhet sounni, yenizhennta aditta. Kou nihoyedilyao, Sara be'ta betseyanen a'lnou: ne''in''ae i'lapin 'tai ekwa'linni: saze 'lepanizhet ousan? yenehwal'in, ekwa'linni, henni. Kou tssekwi ekwa'lnou; tta ekwatsseddi denepan yeda-

ninyao, ettchyaadin'lttou illou nahehezher ikkeitta! oubepan nindyao, ettchyaadin'lttou illehou nahehezher ikke! hennou, ontllazhe Niho'itsini tssenn oubedziye denoudzhioun, ontllazhe ettayenihehezhet. Ekou ipan inttou, ye'an tta nihoyedilya nin, hoye na shai houshi, 'oretin ille ttou, denen'lni nintta, hoye na shai pedzhiou. Ye'l'kaon, orelyon nidshizilyao, e'la nizindelou, ontllazhe e'ltta yenihohdé.

(L'ANGE VA TROUVER GABELUS ET L'AMÈNE A LA NOCE.) Eyet Tobi iaze yakkeottinen a'lnou: sounnapin, ttaneltte otta sopao asinlehe honna netchilekwiye edestsin de kolou, eyet hotssouedda la. Kolou tthi ttassi opan nondepi'l'ker walli: ttchyaenni o'a ttanelttettaoderzh''ae, eyi 'e'l yopwé tta se'ta betsamba ekkelnihini bin'ka zhinya de, edlahonttou? Bepan nininya de, tsamba na editllis bintlapépin'ltchouz de, 'aouwoun'kann, ne'l dyan nahwayai. Dyan 'an ninestyae o'a nou'e'l chewa'toun, tthi e'ltta yenedewouttao, e'lenewoulnihini, henni. Kou yakkeottinen e'kozin 'terzh-yao, tsambatcho orelyon ekwanlao; tta tsamba ekkelni 'e'l nindyao; yedahehinttazou; chetsselye pan ze'ltthi nioun; Tobi iaze nihinyao, Gabelustcho e'leheheltssounou; Gabelus bedziye pin'lin laadyao, bennape 'tou 'e'l Tobi iaze a'lnou: Niho'itsini nena'kayenihwa''ai, ne'ta ontllazhe nezon henlioun, Niho'itsini tthi kka-ho'lsheou, ena'kayenipin''a nin. Kou nenn, tta otta Niho'itsini nena'kayenihwa''ai, netsseyanentcho, nou'e'lttinentcho tssenn e'l'keh-wazhi. Ekoulain nouhtssin''anen din e'leze'lyain koli wouh''in nin de! Tthi tta otssenn e'lenelyé otssenn Niho'itsini nouhtssin''anen na'kayenizhe''a nin de! henni. Ennou, tta nande niyani'l'tiyi, o'tiyé ekontte nin de! dazed-yao orelyon; dene 'e'l choun'taon; hounzon e'le'l daya'tiyou; ontllazhe e'ltta yenihodetta inttou, anachésoutte oyin.

Ekouhou, ttadshe nih orzhlioun otssin Niho'itsini ttaneltte adene'lni nin, pantselou henahonni edya kolou, ontllazhe ounzon deneya'tiyou, tthi hounzon e'tssenn nattchyaheddi nin lakou eyet! Kou douon, Jesus Krist kkaldane dene 'a ontllazhe nattchya-zhenni o'tiyé ekkoredyan tlan'pe kolou, douon e'tssenn ekwanattchyaoud-diou, tthi ekwaa'letssededdiou, tthi ekwae'lehounelzhenn tte ousan?

Ille la. E'leodel'ioun, e'l'attchyaodetteou, tthi e'lnadayatssel'ti oyin intcho. Kou douhon ho'anze Niho'itsini bena'kae yape kolou, hottaodezhi laatssedilzhenn ille lakou !

(INQUIÉTUDES DU VIEUX TOBIE ET DE SA FEMME.) Kou Tobi iaze yakkeottinen 'e'l sha 'oupinle itta, bekkezin be'ta addou : edlahontte itta sinyeze sha 'oupinle ? Tta setsamba ekkelnihi 'lepanizhet outchosi ; tsamba binttla'peya ille outchositta ousan ? nadeddiou ; etssinnazhe betsseyanen, tthi ekwayeninzhion, 'ehetsa' edya oyin. Ttahe dzinekke niwastya, henni nin, opan houzhett itta.

Eyitta tsseankwi hetsahe anadarette illou, hetsahe 'e'l addi oyin : sinyeze, sinyeze, edla'pe 'ka nizha ninenil''a itta ? nouhna'pe nenlioun, nou'tezhe tthi nenlioun. Nenn noutssin nenlioun, koutta, ttassi hedinaill'ti lahontte ille nintcho. Kou edla'pe 'ka nizha ninenil''a itta ? henni itta ; enezhekwi : ekontte kolou, denlzhik ; "anyeni'tewoun''a sanan ; nouhiazet etchyaadin'lttou oulle tte lessan ; tta ye'l tthychyanni ontllazhe nezon ahottin intcho, henni kolou, tsseankwi ontllazhe "anyenierzh''a yin ba nahoutset itta, dzin edaonelttou 'tindayou, nizha dzedeye''in oyon, sinyeze ttassi tssin pes''in walli la, yenzheni'ka, dzin edaonelttou ekwattin oyin.

(RAGUEL ET LE JEUNE TOBIE SE SÉPARENT.) Kou be'tikwi ekwantte kolou, Tobi iaze yopwè an'laon berzh''è tthi ya kkenazhe yaade'l'ti'l itta, an'lani ttin nazher tte oyin. Kou etssinnazhe be'tatcho, bantcho ttchyaoh'tezhet lessan, yenzhoun, berzh''è a'lni : ekou ekkoresyan la, kkaldane se'tatcho, ennen tcho dzin 'ehou'l'ta' nin sounni, ontllazhe "anyenihehe'terzh''a sounni, henni. Kou eyet berzh''è ya kkenazhe yaade'l'ti'l nin kolou ; ille la, se'tikwi douye sounni la, henni hotta, etssinnazhe berzh''è naye'te'l''a. Kou tta benazedde'li, Sara be'ta addou : ttahekke wouh''as hekke Niho'itsini beyakkeottinen nou'e'l beho'tou'ishi ; nou'abin behe'lshe'l oyin inttou, nekonen niwouhttas. Ne'tatcho, nantcho kkazhe inttou nawouhttin. Kou si tthi pesna inttou, nouhiazet walessi, senna'petta pes''in nin de ! hennou. Betsseyanentcho be'l-linye 'ehintchoi 'eheltssounou. Tta yedehe'pinnihi aheye'e'leddi : nerzh''ètcho netsountcho o'tiye oubeseouwoundihou ; nedene tthi o'tiye bep'anyeniwoun'taon ; ttaneltte nekonen naddé walessi, o'tiye

besseyaedewoun'l'tiyou; neyape tthi o'tiye sehodewoun'lshiou; kou nenn tthi o'tiye ede'owounni, yee'leddiou, e'lehededel.

(LE JEUNE TOBIE ET RAPHAEL PRENNENT LES DEVANTS.)

Kou tta be'ta kon en otssenn 'tannize nihehindelou, yakkeottinen Tobie iaze a'lnou: setchelin, ne'ta ttantou bepan 'tinyae henanelni lessain. Kou ekwayeninzhenn de, nouhounni nadshe betssenn na'tewouttas. Netsseyanentcho, tta be'l attintcho 'ade (*ensemble*) nahe'toudde'li, hennou. Tobie iaze eddini tthi ekwayeninzhin itta, nadshe nahehe'tettazou; 'loue ttleze ttinni hin'ltchou, nahehe'tettas.

(JOIE DU RETOUR.) Kou yopwè dzin edaonelttou tsseankwi binyeze 'kayenizhenn ttinni, chezh laye sheddai otssin nizha binyeze 'kayenizhenn nintta; etta'an nizha dene pe'ion, binyeze attin ekkodehlyao, ipan inttou odanaidyao, bedene pan nindyao, ninyeze napedda'l' ikkela! henni.

Tteddanen, tta 'lin iaze binyese kkeniye 'te'l'ge nin natsetse'lelttlez hou yedan'ge. Kou enezhekwi binniye ahoudya itta nihinyao, 'tounlou kkadel'ezhou, denin'ka 'tinba'terzhya. I'l'apin betchilekwiye ye'terzhlou, binyeze 'eyederzhlohhou, binyeze yinltchou, ye'ltssounou; ban tthi yepan nininyao, ekwanlao, oubinniye ahoudya itta hehetsa'edyao.

Kou bekonen yedahehindelou, Niho'ltssini padasan houhoudelou, Niho'ltssinitta yenihederzhde 'e'l, 'eede'ltthi.

(GUÉRISON DU VIEUX TOBIE.) Tteddanen Tobie iaze 'loue ttleze hin'ltchoui, be'ta nape 'eye'te'lnihou; 'opin'an ille ttou, tta betta bennape hi'gai nidin'kalou, epeze zezh lanté bennape tssin na'ltsioun; enezhekwi bennape o'tiye nezon, tthi bennape nindin enadya oyin. Eyitta enezhekwi addou: seyedariye, es'tounestinen nasoupinnihou; tthi netta yenishessherou anasinlao; sinyeze tthi napestin anasinlao, honna ontllazhe hounzon retssenn sinni denezhenn la, henni oyin enezhekwi.

(ARRIVÉE DE SARA.) Eyet otssin 'tayeoperzh'tan dzine 'opin-zherou; ekou Sara eddini tthi nininya, ttassi orelyon 'e'l. Kou eyet ontllazhe deninniye ahoudya nin lakou! Tta 'anzetssin be'llo-ttinen koli orelyon yepan nindi'lou, ounzon yepan niya'tihehelli-

hou ; ontlazhe Niho'itsini ounzon anin'ishenn ikkela ! yee'leddi 'e'l, 'tayeoperzh'tan dzinekke yetta yenihehederzh"ao, ye'l nanaheheddayou, ye'l chehehelye enattin oyin. Ekwahonttou da'lezelnin oyin inttou, 'tayeoperzh'tan dzine 'opinzherou,

(TOBIE VEUT RÉCOMPENSER RAPHAEL.) Enezhekwi binyeze a'l'nou : tta ne'l tthya^pinni edla^{pe} bepaounewouddi'lou ? henni. Kou Tobi iaze addou : se'ta, ttassi bepaouniniddi de kolou, edla^{pe} beyouneddi walle dinlihou ? ettchyadi'l'ttou oullehou yopwè senaho'ishet asinlao ; dyan tthi nepan senihounzhet asinlao ; tta tssekwi setssihin tthi yedariye slini yettchyanerzhyou ; eyet otta tthi be'tikwi 'inniye anlao ; kou si tthi 'loue sentla nin otthya setssepinniu ; nenn tthi nain'tinttin ananinlao ; ttassi orelyon noutssin anou'inlao ; eyet odelyon honna ttassi bepaouniniddi de kolou, edla^{pe} beyenouwaddihou ? kolou, se'ta, dyan ttanelte shellae 'tannizetssenn ba nadououlye, ekwa'linni yan, henni. Eyitta enezhekwitcho, binyezetcho yakkeottinen shani nihèenin'l"ao, ekwa-ye'leddi.

(L'ANGE SE FAIT CONNAITRE.) Kou yakkeottinen addou : Niho'itsini ho"anze es'tenou'ounè"inen la. Eyet honna ontlazhe hounzon abeyenou'isheni pan dene 'e'l bepan nayaewou'l'ti. Sopao yaou'l'ti noun ; sopao dadenou'l'gan noun ; sopao dene es'tounettinen na'kayenipouh"ao ; kkenazhe tsamba 'lan noutssin walle, yenipoushin illou ; noutsambatta dene es'tounettinen na'kayeniwoutta, yenipoushin si, eyet tthi s^opa la. Dene es'tounettinen na'kayenihorz"ao, edena'kayenihotta lahontte la, es'touhounettinnoun 'lepatssouzhi ttchya. Dene es'tounettinen na'kayenihorz"ao, oslini edekketsettayou, Niho'itsini dene es'touneh"inyou, tthi yeddape nehnenkke dene 'eniho'ishi la.

Kou douon si tta astte ekwanou'elessin walli ; enezhekwi a'l'nou : nennape 'tou 'e'l ya^pin'l'ti ttinni ; denezhiye seepin'l"in ttinni ; tta chene'tin koli kkenep^payou, denezhiye 'ka 'tin^pai ttinni ; dzinzhou nekon en danain'tin'l"inhoun ; 'tettle^pou seeninle enattin ttinni ; eyi ekwanelte okkenanezherou, neya'tiyetcho nettchyanietcho Niho'itsini pan ninilla la. Kou Niho'itsini nepanyeniperzh'tan otta ne'l na'an^ope'lisherou. Kou douon Niho'l-

'leddi
nana-
da'le-

tsini sepin'l'ai otta asttin intcho; nenn nanazhin'ltsi ananeslao; ninyeze betseyanen tthi yedariye slini bettchya niniyou; eyi 'ka asttin intcho. Kou si 'tayeoperzh'tan yakkeottinen nezhé Niho'ltisini na'le nadepilyao, eyi tssin i'la^{pe} yakkeottinen nezhé, Rafael oulyé, eyi heslin la, henni.

yeze
enni.
lla^{pe}
sena-
sekwi
tthi
tsse-
tssin
olou,
ellae
ene-
wa-

Kou tta 'e'l ekwaddi, eyi yeditthahou, da'tilpezhou, dahedil-
palou, el'kedanilye'l oyin. Kou yakkeottinen aoube'lnou: nou'é
o'tiye hou''ao, seeninouhde. Nou'e'l ttchya^{pinni} kolou, Niho'ltisini
se'l'a itta asttin intcho. Eyet honna ontlatzhe hounzon abeyeni-
wou'lschioun, betssenn chennen yawou'l'ti. Nédyan nou'e'l ches'ti
lastte enattin nin kolou, si tta bepanches'tioun, tta hesdain oun
denennapetta hottin hounlin ille intcho. Kou douhon tta se'l'ai
betssenn senaho'telzhihi nionizhet la. Kou nouhounni Niho'ltisini
betssenn o'tiye nayeniwou'l'tiou; nou'a ttaneltte yenediyaha na-
nou'ouperzhnihi orelyon nou^{pade} ekkoroudya a'owou'le orelyon
nehnenkke, henni tteddanen, oubepan benayoude'lni oyin. Kou
benayoude'lniou, eyi ttanelttenen 'e'l ekwaddi, eyi orelyon e'ltchyan
ne'tezou, sha e'ltchyan nelyao, ontlatzhe Niho'ltisintssenn nada-
yenil'ti.

lou :
azhe

o^{pao}
une-
alle,
eni-
inen
ne-

(CANTIQUE DE TOBIE.) Kou eyet enezhekwi e'lttchya sha
oden'taon, addi : nou'eyedariye, ontlatzhe nenlioun; yannisin i'lasin
ekwanetteou; yennazhe tthi i'lasin ekwanette 'a intcho. Nenn
'ade dene 'é nana'anopinlzhizhiy otssin na'kanao^{pinnihou}; nenn 'ade
tthi nih otssenn natssepedli ahoun'lshehi otssin dene na^{pinnihou} inayou;
i'la koli ninla ttchya houzherou houlé ille intcho.

or-
you,

kwi
l'in
pai
inle
cho
ini
o'l-

Kou nouhounni netchilekwiye hidlioun, dyan nouhnehnenkke
illehe nou'eho'la anou'inla lakou! Daya'ti illehe 'tanahidde anou-
'inlao; nouhounni e'ltthi nahozhilde illehe oun'ka anou'in'l'in
kolou; eyet oyin oun'ka anou'in'l'in ille la; nih orzhlin otssin
ttaneltte nou'a yenediyaho nahozhin'lshehi nou^{pade} ekkoroudyai-
tcho; tthi tta otta nennassin yedariye houllehe nou^{pade} ekkorou-
dyaitcho orelyon nehnenkke tta daya'l'ti illehe; eyitcho 'ka dyan
dene'ta nahidde anou'inla intcho. Kou se'llottinen, Niho'ltisini
e'ltthi naozhilde illehe oun'ka nou'ein'te'ltshash kolou; tthi
nou'an nasanyenedzheni 'e'l, eyet otssin na'kananou'epenni 'a intcho.

Eyitta si tthi dyan sennenenkke illehe seode'l'an kolou, Niho'lsini tssounkkezhe sinni zhihi 'a ille. Lakou! oslinou piddai 'e'l kolou, kkaldanen 'odettin ille ousan tta na'kaou'pinniye naoudil'in? Esdidinniye nanou'oudoul'in sanan. Oslini tthya edouon awoudehou, hounzon awouttei; de zan, nou'an nasanyenedzhenn walli la, henni Tobi.

'E'l tthi nadshenaoudel'enn nintta, yennazhe Niho'lsini Binzeze dyan nehnen 'edezhet de, tta otta orelyon nehnenkke sehoudya walli nadshe hone'l'intta, opan ontlazhe bedziye henourzheou; i'lapin 'tai setssin'anen dene eyet ekoukke he'in nin de, ho'anze sinniye ahoudya wallihnin, henni. Eyi 'e'l tthi yeddape nehnenkke ttahonttou houdelyain hone'l'intta; yeddape nehnenkke ttahonttou deninniye 'e'l chennen ya'tiy benna'le lahoudya itta, opan bedziye ontlazhe henourzheou, Niho'lsinitssenn nidin'aon, addi: Niho'lsini ontlazhe abehounou'ishin yan; ontlazhe aden'ishenn walli ikkela! I'lasin okkettla houlle otssenn denepan-kkahoulzhet ahoulzhin yan, henni nin la Tobi.

(DURÉE DE SA VIE, SA MORT.) Ekou kkaldanen e'lkke'ta onerzhnan beppaye kkezin lessan. Kou tthi eyet okkezin tthi din onerzhnan nazhetssenn na'ke tthya'pezhe'l 'aye pinna tte nin la an'laon. Kou beppaye orelyon an'la itta onerzhnan onerzhnan nazhetssenn na'ke tthya'pezhe'l beppaye nin la. Kou nana'lsin okkezin binniye hepinnao, Niho'lsini 'e'l tthya'pinni lapintte oyin.

(MORT DU JEUNE TOBIE, SA LONGUE ET BONNE POSTÉRITÉ.) Kou Tobi iaze, be'ta kkezin, be'ta 'eou'penna ttou, eddini tthi i'layeoperzh'tan onerzhnan nazhetssenn i'layeoperzh'tan tthya'pezhe'l beppaye on'lton 'lepanizhet. Ekou bekkezin betssin'anen e'lkke'da'ka ekwadaouhepinna oyin. Niho'lsini 'ao tthi sopao; dene 'ao tthi sopa daoupinna oyin, henni Niho'lsini dittlissee.

(RÉFLEXIONS.) Kou eyet i'la'pe tti enezhekwi tssin koli ontlazhe hounzon 'o'tezhet nin lakou! eddini dene 'abin hounzon hepinna hotta. Ekou oslinou hepinna nin de, betssin oslini 'o'tezhet wallihnin la. Douhon tthi eyet 'ehoun'lte la. Hounzon epenna de, denetssin'anen hounzoin 'tezhyou; oslinou epenna de,

denetssin"anen oslini 'tezhi oyin. Nih orzhlin danen dene'abin oslini nahozheri hounlin si, betssin an'laon douyape hezhe'li hounlin tte outchosi lessan. Kou eyi tta dene'abin si, ba douye la. Yedariye slini 'konen pan beho'l'an de, kkenazhe dazhi oyin la, betssin"anen orelyon betssenn 'open'le itta, douye henephezhe'l oyintta. Eyitta e'labin ttasson awouhntin illou, nouhiaze tthi nou'e'l etssin"an'tou "a sanan.

Dyan Tobi beiaze 'otiye nef'chiain tssin"anen ho'tezhedi intcho, hounzon bepan nayaerzh'tiyi. Nouhounni tthi eyi bepade nayeniwou'l'tihou, ede'owou'lni.

Dyan ttanelttenen dene houdzi, ttanttou sopa adapintté tthi opàn nayeniewoushet. Ya'ti slini houlléhou, e'lehodel'in tthi houllé intcho eyet.

'Annitssinde'li tthi tsseshinyou; yeddape nehnenkke o'a e'l'anyeniope'lyao; hounzon e'lkkesodepedliou; tta hounzoin deninni "àn nelte otchope nin lakou! Douhon Niho'itsini bena'kae 'e'l koli, eyet 'ehoun'lte nin de!

CHAPITRE VINGT-HUITIEME

CAPTIVITÉ DE JUDA

Kou Niho'itsini tehilekwiye na bekkehoppinni ttinni, tta ho"àn neltté eddisip ninendyoui lakou kkani opan nayaerzh'tiyi! Kou tta okkeda"on aneltté, Salomon betssin"anen e'lkkeda'ka yekkepelni ttinni, eyi tthi tta hopasànoudouddi ille koli pada-sàn oudelni edyai ou'n'ka, eddini tthi houbennehnen tthyazin nihoubinlyao ahoubinla Niho'itsini.

(BABYLONE ET PERSE.) Kou tta 'lain ttatssenn ninhoubinlyae; ekou tta okkeda"on aneltté tthi opan shani ninhoubinlyla la.

Babilonn nehenkketcho, Lapers nehenkketcho, eyet o'ke nin-houbinlya. Kou eyet tta ninhoubilyai, houba ttassontte tcho' ille nin kolou, tta dene daya'l'ti illehe 'ta nahehedde itta; eyet oyin houba hounillale nin. Nounnehenkke ille lakou! Nounnehenkke hounzon nintcho. Eyet e'ltthi pidda ille nin kolou, Niho'ltsini beya'ti konen nou'a horzh'an nintcho. Kou nedyan ttassi esdinniye *pasan*oudeddi yin kkanil'ta lakou! Nounounni tthi e'l'ta ekwantté *pasan*oudilni kolou; eyet otta e'ltthi naozhilzhet ille oun'ka anou'e'l'in intcho, dézi Niho'ltsini ninou'eninlai, daheyenizhenn itta, bennehenkke beya'ti konen hedanaⁿⁱhou, "andayeni'tin "a oyin.

(SUPER FLUMINA BABYLONIS.) Kou oubeyenen nadshenaou'del'eni danlin Niho'ltsini *pade yepinpain*, ontlazhe chenn nezon itta, chennen yahehe'l'ti henattion, oubedziye hedananoudli kolou, chennen yahehe'l'ti inttou, bennehenkke oubeya'ti konen henahehelnihou, oubeyihe kkedanaeddouzh ladanahettin oyin.

Kou eyedou, chennen yahehe'l'ti oubouzhethan enattion, hedanadaoueddelayou, nou'a chennen yaou'l'ti houbetsseddi enattion, aheheddi oyin: dyan nounnehenkke ille la; yopwé nounnehenkke nou'eya'ti konen, eyet betta chennen yail'tiyou, nou-daodelyan nin; kou eyet henaⁿⁱhou, nouhyi dāneddayou, 'e'l edlini otta nou'a woudyenou? ~~he~~heddi oyin. Ekwahehinttou, houbennehenkke henahehelnihou, edlape 'ka nounnehenkkehou Niho'ltsini 'e'l nayanidezhitta ninttao? Onttlazhe hounzon 'e'l kolou ottchya nayanidezhitta ninkkela! E'l'ta daheyenizhenn itta; etssinnazhe Niho'ltsini *pan* danayenihehouttlezhou; eyitta ontlazhe oubepankkaso'ldeou ahoubinla ille Niho'ltsini. Okkedana-pedlé honna Niho'ltsini es'tenaoubounehtinen sitta.

(CAPTIVITÉ RELATIVEMENT DOUCE.) Eyitta eddini houbetssin dene, i'laⁿⁱ 'tai e'ltthi nahou'lshi ille he'liou, e'ladoune yesseeyadi'l'ti hettin ille nin la; eddini ttou e'lesseyahedel'ti enattin oyin. Kou eyet ttadshe nihehenindeli otssin sha ille ttou, i'la e'lesseyahedel'ti otta yenediyaho nahozhet nin la.

(HISTOIRE DE SUZANNE.) Eyi nehenkke orelyon Niho'ltsini tchilekwiye dene'ta nadadde nin kolou; tta 'ayehodeⁿⁱlai otchope,

Be
i'la
a'e
da
ttas
ho
lat
e'le

tsi
Ek
'ke
hel
der
dze
nar
yel
edy
tto
Nil
Kc
e'l
ed

che
ahe
pitt
hor
eye
seu

etta
der
dje
dya

Babilonn oulyé, eyet tthi Niho'lsini tchilekwiye 'lan naddé nintta, i'lapin Joakim oulyeou; betsseyanen, Suzann oulyé, ontllazhe a'ennettin 'e'l Niho'lsini kkal'in. Lakou! Be'llottineñ hounzon dapennaou, hounzon yene'lchian nintta. Kou bedene ontllazhe ttassi 'lan betssioun, tthi djie ne'lchiekke hounzoin bekonen o'ga horzh'ain, eyet tthi betssin nintta; 'e'l eddini yin ontllazhe labeouni'lsheni 'e'l, ontllazhe bepanyeniopertzha itta, bekonen e'lesseniyaetssinl'ti enattin.

(LES DEUX VIEILLARDS.) Kou eyet na dene enezhekwi Niho'lsini betssin dene 'ehinlin nin kolou, ontllazhe houbedyere ninkke! Ekou houbedyere ko'l soun, nezon la dene 'a hehintte nintta, eyi 'ke dene hesseniyainl'ti alya oun'ka e'l'ane Joakim bekonen nanhehettais nintta. Nanhehettaisou; dene hesseniyainl'ti kkezin, dene nahoudlehou, dzendizou, Suzann eyet tta djie ne'lchiekke dzedeppai enattin nintta; enezhekwi 'ke dzin edaonelttou eyet nandai yekkahene'l'ta enattin nin sitta; ttahekke dzedeppai ekke yekkedzedehene'l'tai nin soun; etssinnazhe yetssenn daheepin "a edya soun; oubinni naderzhpezh lahehedyao; yeddape nehnenkke ttchiazin nihènenttaon, ottchya e'lyeheniopinnihou; tta otta Niho'lsini dene ne'l'in opayeniopousna sanan, heyeninzhin oyin. Kou oslini oubedziye yedeltthet itta, daheepin"a ahehedyao kolou, e'l'adahedda ille oyin, dahehoudendyan itta. Eyitta e'l'anshani edlaontte itta de zan, shani pes'in walli'la, heyeninzhin oyin.

Etta'an a'lehe'leddi: chetsselye pan nionizhet lakou! ekou chewoulye pan nawouttas, heheddou, e'lattchiazin nahehe'tettas ahehounlao (*ils firent semblant*); tteddanen tthi an'lanin e'lenahepittas. Edlape pan anettintta? he'lehe'leddou; ahehedounni houllé itta, tta aheyenizheni pan e'le'l naonihehe'lya. Eyitta eyet inttou, ekou shani nioudewoul'in (*cherchons à la trouver seule*), e'lehe'leddi.

(SUZANNE DANS LE JARDIN.) Shani niheyoudel'in edyao, etta'an i'lape dzinekkehou, Suzann djie ne'lchiekke yedandyao, na dene tssekwi yepapenna nin 'e'l. Kou ontllazhe eddou itta; eyet djie ne'lchiekke nihoye 'a'tapinlin tssin"anen 'tou horzh'kan nintta; dyan dene houllé la, yeninzioun; napan doussher, yeninzhin itta;

be'in"ae 'ke a'lou: tles nezon sa 'kanaouhttas; 'tin nouhttas de, hodadewou'ldezh; kou si napan doussher, henni. Kou eyi 'tinttazou, hodadenin'ldezhou, 'tapan depinya ille ttou, shedda ttou, eyi enezhekwi 'ke seniyoudel"nin 'ke, eyet djie ne'lchiekke yedanin"azi, eyet she'ke si, hekkorelyan ille itta sheddao, tteddanen eyi enezhekwi 'ke yeapan ninin"azou, aheheddi :

(SOLLICITATION INFAME.) Nedyan djie ne'lchiekke hoda-denldezh lakou! noukkaone'tai houlle la. Kou nouhounni noudipil"nin la, nouhkkeyenidinzhi yan. Nouhkkeyenidepinzhet ille de, i'lapan tchilekwi ye'l shedda itta, be'in"ae 'ke 'tinin'l"ao yedadenin'ldezh ikke! ne'lewouddi 'ka sin, heyee'leddi.

(VERTU VICTORIEUSE.) Kou Suzann chidin"aon, addi: orel-yon otta seehounillale lakou! Tta ase'louhni nouhkkeyenidepizhet de, Niho'Itsini 'ao 'lepadenesdzhet oyin walli la. Ekou nouhkkeyenidepizhet-ille de, nou'inla ttchya oudounousni ille ekkores-yan la. Kolcu nou'inla ttchya oudenensni ille de kolou, Niho'Itsini na'le oslinou naousshi ille 'ka intcho, henni tteddanen sheze'lou; tteddanen tthi enezhekwi 'ke yekkahehedelyao, hehezi'l edya. Kou i'lapan enezhekwi, djie ne'lchiekke Suzann bedadenldezh otssenn 'tinban'terzhyao, hoda'andepin'ldezh.

Kou Suzann bekonen ttaneltte betchilekwiye naddé, eyi denezele derzhtthan itta, orelyon djie ne'lchiekke yedanindel. Edla ahoudya itta ahoddi? houninzhin itta. Kou enezhekwi 'ke esdiniye koli tta aheyenizhene, dene 'e'l ekwaheheddiou; Suzann betchilekwiye ontllazhe opan yenihodi'lchiale 'e'l daoudehdyo, hodshe ekwatsseddi oulle itta.

(PROCÈS INIQUE.) Kou eyi dzinekke dzin 'opinzhedou, kkambouhoun, tthi dene 'lan Suzann bekonen yedandelou, enezhekwi 'ke tthi dene 'e'l yedanttas, bezhiye 'a bessenyawoul'ti 'eyeninzhin itta. Kou eyitta yedanttas tteddanen dene 'e'l aheheddou: Suzann bin'ka ttchyaouhni, dyan benna'le walle, 'ka si, heheddou; bin'ka ttchyaerzhniou; eyet be'l nizindel. Kou be'tikwi 'e'li, bes'kinen 'e'li, be'llottinen 'e'li be'l nin lessan eyet.

Kou Suzann binner yeniodiyaho nezoun, yeniodiyaho tthi a'ennetioun; kou eyi 'e'l ttassi nezon bedshi naden'tchouzh nintta,

binx
"kak
wor
'eye
yair

den'
he"
chie
yeda
denl
she'
otss'
oyin
hod
edla
noul

dane
eyet

zhin
intcl
esdir
intcl
anac
eyet

serzh
eyi +
nettl
sheze
Hen
edla
yiou

binnen o'tiye nettin ille itta; kou eyi enezhekwi 'ke yezhiye "kahèeyenizheni 'e'l kolou, binnen ontllazhe nezon, tthi nane-woul"ioun, nouhnape yenoul'tene, heyenizhenn itta, dshi nainlye, 'eye'leddiou. Suzann ttaneltte be'llottinentcho, ttaneltte yekkorel-yaintcho orelyon tsaheyal'ti edya.

Kou enezhekwi 'ke nihin'"azou, Suzann bedshi ttape ninhe-denlnihou; Suzann Niho'itsini tssenn chidin"aon, Niho'itsini he"ayenipin'lsheadou; enezhekwi 'ke aheheddi: nanilttou djie ne'l-chiekkie dzedehittaissou; diri na dene tssekwi 'e'l yedandyao; yedandya tteddanen, eyi tta na dene tssekwi 'tin nin'l"ao, bedaa-denldezhou, i'lapin tchilekwi yebba in'te'l'in, yepan nininyao, ye'l she'tin ikke! kou nouhounni 'ke djie ne'lchiekke yehotssadde otssin bekkani'l'ta itta, ipan bepan ninitazou, oslinou bepan 'opittin oyin. Kou eyi tchilekwi noudapedentte itta, nouttchya nandyao, hoda'andepin'ldezhou, 'tindya oyin. Kou diri tssekwi hepiltcho, edlapin tchilekwitta? he'liddi kolou, opadadenna ille oyin. Kou nouhounni nanilttou 'opittin la, heheddi.

Kou tta na'le aheheddi orelyon, ttatto oddi lessan, enezhekwi danezon, denehesseyadin'l'ti la, behouni'lhenn itta. Kou eyitta eyet inttin bezhiyou beniyenin'l'ti oyin.

Ekwabeniyaounin'l'ti on'lton, Suzann sheze'lou, ontllazhe dzhintchao addi: nou'eyedariyehe, beodettin ille koli ekkorinlyan intcho; an'laon nahouzhi ille koli ekkorinlyan intcho; ekou nopwé esdinniye koli ontllazhe asee'leddi lakou! eyet tthi ekkorinlyan intcho. Ekou douon nopwe ttaneltte setsenn 'ehoultssiy, i'la koli anaozhi'lsheeri oulle inttou, 'lepanizhet walli lakou! henni. Kou eyet Niho'itsini yedayihe edepilya nin kwalantte.

(INTERVENTION DE DANIEL.) Bezhiye walli otssenn be'l serzhdelou; ekou Niho'itsini i'lapin tchilekwi iaze, Daniel oulyé, eyi tssekwi pan ekkorelyan ayinlai 'e'l, yetssenni 'a ontllazhe binni nettlezh ayinla itta, eyi tchilekwi iaze be'ga tssouhde'l edyao, sheze'lou addi: kou si eyi tssekwi bedelle sinla younni ille, henni. Henniou, tta ye'ga houhde'li yetssinnaderzhdelou, aheye'leddi: edla adinnitta adinni? heye'leddi. Kou Daniel dene nize she-yioun, addi: eddin! Niho'itsini tchilekwiye tssin dene hou'lin

kolou, tssehounhiye kkesin, tssekwi tta nahou'lsberi ekkodouhlyan ille inttou, bezhiyou beniyanou'l'ti ikkela ! Tthi besseniyanou'l'ti tssenn be'l napouhde'l ; o'tiye esdinniye a'ltseddi itta, henni. Kou ipan kkenatssouhdelou, an'lanin be'l yedantssindelou, dene an'inezhe danlin aheye'leddou : ekous'de, nenn dene nize shinda yan ; nenn 'ade 'anou'ounewoun'l'tain ; o'tiye dene an'inezhe kkesin hounyaon aninla ikkela Niho'lsini ! heheddi. Kou Daniel addou : nopwè enezhekwi 'ke e'lattchiazin nioubounou'l'ti de zan, oubessenianes'ti walli. Eyitta e'lattchiazin nioubil'tioun ; tta nioubil'tin otssin i'lapin yepan nininya alyao, aye'lni : dene oslini 'e'l nioni'lsberi, ekou oslini nenaho'lshe de tssenihodeninttli walli lakou ! E'l'thi dene hessenianin'l'ti ille oyin nin ttontte intcho. Tta ttante ille koli dene hessenianin'l'ti e'lihoy ; ttah ille yin ba 'kahoun'l'ioun ; tta ttassontte illehe, eyi betssenn 'o'tin'ldi'lou ; kou tta kkezhe antté, eyi bepasandeninlehou (*tu es plein de faveur pour*), benadindi oyin, ekkoresyan intcho. Kou douhon diri tssekwi pin'in, tto a'linni de, edlantté dedchenn tta beyape tchilekwi 'e'l bekkanepin'l'ta si ? ekwantté dinni yan. Kou enezhekwi adounni oullet itta, ekkorelyan ille koli, nopwè dedchenn ekwahoulyé, eyi pan pes'in la, dedya oyin, e'le'tape kolou. Kou Daniel aye'lnou : ttchyaoun'lin illou (*certes*), 'ouwintssi lakou ! eyi nedshi kkehoul'thet walli kwalantte.

Kou eyi edepinnihou, you'an nil'ao ; tthi i'lapin yepan nininya alyao ; aye'lni, Daniel addou : nouhouqni Niho'lsini tchilekwiye hidlin tssin dene nenlin ille ahottin. Ttassi dene s'lini, eyi tssin'ananen nenlin ahottin ; tssekwi a'enetin niounnihou (*étant venu à aimer*), eyi tssin'ananen edezidletta nedziye 'e'l na'an opin'lsberou ; ttaneltte tssekwi tta ededaodelni illehe kkaopindi noun (*faisant d'elles ce que tu voulais*) ; ekou kkani tta tssekwi Niho'lsini kkanttei, eyi tthi kkaopousdik, yeninzhoun ; kou eddini ekwanou'eyenin'lsbin ille lakou ! kou douon se'l ekwadinni : edlantté dedchenn tta beyape tchilekwi 'e' tssekwi kkanepin'l'ta sin ? ekwantté dinni oyin, ye'lnou. Kou enezhekwi ekwadedchenn oulyé pan, hennou. Kou i'lapintcho e'lkkettya otchope aheheddi itta, Daniel aye'lnou : ekou ttchyaoun'lin illou, 'ouwintssi lakou ! eyi nedshi kkehoul'thet walli kwalantte, ye'lni tteddanen,

ttar.
selle
ye'a.
intc
bett

eddi
yon
ho''
yeni
Nih
eyi '
honi
danl
yeda

Tta
Dya
yeda
eyet

henl
lake
'tai
you,
kwiy
sin'l'
beye
hedc
tssin
nintt
zhen
edye
ekwa

ttanelttenen houbenna'le ahoddi, orelyon ontlazhe oubinniye 'e'l selleheeddelou, ontlazhe Niho'lsinitta yenishedde, eyi tsekwi ye'ayeni'pin'1'ai tssenn'pinni ho'pan. I'lasin Niho'lsini ekwattin intcho, heheddi itta. Kou eyet inttin enezhekwi 'ke hiltcho, bettchyanne slini 'ka 'lepaoubinlzher oyin.

(RÉFLEXIONS.) Kou Suzann be'tikwiy oubinniyou, Suzann eddini tthi binniyou, bedene tthi binniyou, be'lottinen tthi orelyon oubinniye ahoudya nin lessan eyet. Eyitta eyenen orelyon ho''anze oubedziye Niho'lsini tssenn denoudzhioun, Niho'lsinitta yenishedde nin lessain. Ekwahwattin ttontte la. Lakou! tta Niho'lsini tssenn daedou'tounn si, etta'an behehounehlaye kolou; eyi 'e'l Niho'lsini oubeope'lni itta, eyet okkeodizhi adenen'l'ioun, honiounni deneba niho''ai ttontte. Ekou tta o'lini o'pankkaholde danlin, sha ba ettchyaadin'lttou oulle horzh''an.de kolou, etta'an ba yedaoriyehe nihounltthet oyin walli ttontte.

Kou eyi enezhekwi 'ke bê tta ahoudyai ekkodouhlyan lakou! Tta oslinou epenna de, ekwahonttin dene ba horzh''an oyin. Dyan enezhekwi 'ke besdi helpain, ekwaalya ille nin de kolou, yedariye slini 'konen tthi bebba horzh''an la. Koutta ille ousan eyet?

(COMMENCEMENTS DE DANIEL.) Kou Daniel tchilekwi iaze henlin kolou, eyet Niho'lsini dapade yeniodiyaho naho'lsheet ninkke lakou! Eyet nadshenaoudel''eni heshellin nin la. Ekouhou din'pin 'tai ttchyaapezhe'l be'ppaye nin lessan. Na'kettchyaapezhe'l be'ppayou, Niho'lsini tchilekwiye nehen ttnini otssin Niho'lsini tchilekwiye 'e'l nininya nin eyet. Ekou ontlazhe a'ennettion, bezi tthi sin'l'ta ahottin illou; Niho'lsini tchilekwiye tssin 'tane tchilekwi beyhottin yintta, tta, eyi nehen pankkaolzheri bekonen nahehedde edya. Eyi tta kkaolzheri additta: Niho'lsini tchilekwiye tssin ttassi tchilekwi a'edanettin de, eyi sekonen danouchié, henni nintta; eyitta eyet nahehedde alya. O'tiye oubepaoultchi; ekwalzhenou tsseshinye 'ta payekke oubepaoultchi de, ho''an adahottin edya de, i'lasin bekkalous'tao, bettayenidous''ai, henni nintta; ekwawalzhin hounizhenn nioun.

(NI LUI, NI SES COMPAGNONS NE VEULENT TOUCHER AUX METS

DE LA TABLE DU ROI.) Kou tta oubepaltchi wallihin tssin nahè houba Niho'tsini kkettchya itta; eyitta houbepaintcho houille inttoun, Daniel ayenizhenou; sezhiye de kolou, eyi sezhadouddi ille, yenzhin oyin. Kolou Niho'tsini tta otta bepanyenioperzh-tan walli yepaonin'an itta; eyitta tta yepae'ttchihi walli yepanyenioperzh'tan nintta, Daniel ekwaye'lnou, eyi tta yepae'ttchi you'zhe'ttthan kolou, si ede'a hesdshash la; nouhounni noudadenin'gann de, ekou si sezhiye 'kahonne 'a oyin la, henni. Kou Daniel addou: ekwayeniwounzhin sanan. Honerzhnan dzinekke nou'oudin'ldzai da. Ttassi saneddi ille koli nou'ane'ttchi da; eyi 'e'l nouhdada-derzh'gann de, nenn la nenn, tta anou'eyenin'lshekkwanou'inla walli. Kolou si sezhiye de kolou, eyi tta Niho'tsini kkettchyahe sezharouddi ille, yenzheni 'e'l addi lessan eyet. Ekou eyi tta sezharouddi ille, henni, ontlazhe 'le'kani a'lni nin lessan. Lakou! betta honnazh adahohwattin oubouni'lshekkwanou' nin si. Kolou eyi sezharouddi ille, yenzhene oyin nin lakou! Kou dene ekwantté pan ededaodelni hounlin ousan, bin'kaedshape pan? Ededaodeddi-tcho' ille. 'Le'kani 'ka shidsha' nin de, hounizhenn oyin. Kou Daniel tcho, tta be'l 'tane tchilekwi tcho tta saneddi ille yin 'kawoudsha', heyenizhenn nin kkela! Kolou Niho'tsini 'inniye aheyenizhenn nintta, saneddi ille houbepaeltchi kolitta dahedenildshenn oyin. Eyi 'e'l tthi, Niho'tsini houbinni nezon ahoubin'lshekkwanou' itta, ttahoneltte dyan nehnenkke ekkoredyan wallihiin, i'lape koli oubenan'l'oun nahodel''ai houllhou ahoubilyao. Din-hehinltteou tchilekwi iazetcho' da'ehinlin ttou kolou, eyi nehnenkke ttanelttenen ttassi ekkodaodelyain koli houbekkessin iaze koli hounyain houille. Eyitta eyi tta 'ta payekke o'tiye oubepaoul-tchiou, o'tiye tthi 'aounoul'tenou, houbetsseddi nin, eyi kkeopin-zherou, tta kkaolzheri 'nezhe houbou''in oubehouni'lshekkwanou' nintta, yepan ninindelou ahoubilyao; tta kkaolzheri nezhetcho' oubepanyenioperzh'lhialou, dahehounyaon, a'edahenettintta, otssenn ekwadenehentté pe''in houille itta. Eyi 'e'l tthi, Daniel nadshenaou-del''eni heshellin yekkorelyan itta tta kkaolzheri nezhe; eyitta tta kkaolzheri nezhe konen nazher oyin. Ontlazhe hounzon penna 'e'l itta, tta kkaolzheri nezhe yettayeniderzh''ai 'ka ye'l nazher oyin.

(SONGE DE NABUCHODONOSOR.) Kou eyi tta kkaolzheri nezhe tcho', Nabukodonozor oulyéhé, i'la ontllazhin ho ρ an nazhe'tin ninkke! Kou natsse'te esdinniye oyin kolou

(STATUE COMPOSÉE DE QUATRE MÉTAUX.) Etta'an Niho'l-tsinitta natssi'tihou; kou dyan tthi Nabukodonozor Niho'ltsinitta nazhe'tin ninkke! Nazhe'toun, ontllazhe 'te'l ρ ezh nin kolou, tsseninzhedou, shoun henaounelni edya.

(IMPUISSANCE DES DEVINS A DÉCOUVRIR AU ROI CE SONGE QU'IL AVAIT OUBLIÉ.) Kou eddini shoun henaounelni itta, tta eyi nehnenkke inkkanze kkenadde nin orelyon 'kaya ρ en'l'tiou: tta naouzhit'in shoun enaounesni itta sin; kou nouhounni tta o ρ an nazhi'tin, ekwanaouzhin'tin la, se'louhni da, henni. Kou tta inkkanze danlin nin orelyon aheheddou: nou'ankkaounlzheri, i'lasin epounna; kou tta naouzhin'tin okkayane'l'tida, o ρ ade ekwanaouzhin'tin ne'lewouddi. Kou Bekkaozheri nezhetcho' addou: shoun henaounesni, nou'elessin intcho; kou nouhounni tta naouzhit'in, ekwanaouzhin'tin la, se'louhni ille de, orelyon 'lep ρ anou'ouldé 'ka sin. Ekou tta naouzhit'in, ekwanaouzhin'tin la, se'louhni de, eyet honna ttassi edaonelttou tssin nou'aounousni'l; ekou okkayaou'l'ti, henni. Kou tta inkkanze danlin aheheddou: netchilekwiye hidlin la; kou tta naouzhin'tin okkayane'l'ti o ρ ade ekwanaouzhin'tin ne'lewouddi. Kou bekkaozheri nezhetcho' addou: otta hou''a, yenoushene, esdinniye nou'eya'tiye 'lain hou'ain tta ahontte la, shoun henaounesni kolou adouhni itta. Kou tta naouzhit'in nouhounni tthi shoun ekkodenouhlya de; kou si tta naouzhit'in okkayashi'l'ti de kolou, seda ρ ade oyin esdinniye ekwanaouzhin'tin la, se'louhni oyin walli itta adouhni la. Ekou i ρ an ekkodenouhlya, henni. Kou tta inkkanze danlin aheheddou: dyan nehnenkke i'lapin koli ekwaekkodenehwalyai oulle la, heheddi. Kou Bekkaozheri nezhetcho' ontllazhe hilttchyé 'e'l, ttaneltenen dene dahounyaintcho dyan nehnenkke naddé, i'lapin koli ρ ounnai houllé ille, dedyao; ekou Danieltcho, tta 'tane tchilekwi nezon be'l danlin ttinni, eyi tthi eyet benna'le ille kolou, eyi tthi dahounyan kolou, eyi tthi esdinniye sounni heyenin'lshenn tta, eyi tthi bezhiye walle. yenizhenntta; tta dene 'lepawalde, henni otssin eyi tchilekwi danezon 'ka ttchya-

erzhniou ; tta yin'ka 'terzhyai yepan nininyao, Daniel addi : ekou edla ρ e pan addita, ekwaddi si bekkaozheri nezhe tcho', ontllazhe dene 'lan 'lepawalde, henni si ? Kou tta yin'ka zheyai addou : bekkaozheri nezhe ichto' tta nahourzh'tin shoun henaounelni itta ; kou tta dene dahounyan danlintcho, tta inkkanze danlintcho shoun oun'kayenedde itta ; eyi 'ka orelon 'lepanou'oulde, nou'elni itta, nou'in'ka 'tiyatta asttin, henni tteddanen, Daniel tta Bekkaozheri nezhetcho'tssenn 'terzhyao, yepan nininyao, aye'lni : iaze nouhba naoudinl'in ; tta naouzhin'tin ekwaneloussin. Kou Bekkaozheri nezhetcho', bebba naoudous'in, yeyenin'lshoun ; ekou Daniel bekon en otssen na'tehdyao ; tta 'tane tchilekwi nezon an'la nahehedde ttinni, eyi 'e'l addou : ekou an'la o'tiye yawoul'ti nou walle ; tta opan ahoddi, eyet opan Niho'ltsini o'tiye 'anou'ounou'l'tain, henni. An'la dayehe'l'ti edyao ; ekou tta natssourzh'tin opan Niho'ltsini Daniel o'tiye 'aoune'l'taon ; Daniel Bekkaozheri nezhe tcho' pan nindyao, bekkaozheri nezhe tcho' aye'lni : tta naouzhin'tin, ekwanaouzhin'tin la, ekwahokkahouzheth walli la, se'linni'a douye ousan ? henni.

(DANIEL DÉCOUVRE ET INTERPRÈTE LE SONGE.) Kou Daniel addou : tta shoun henaouninlni si, ttanelte dyan nehnenkke dahounyaintcho, inkkanze danlintcho shoun oun'kayenedde kolou ; tta Niho'ltsini yedda ρ e nehnenkke beho'l'ain, ttassi shoun oun'kayeniezher ille intcho ; benan'l'oun hodel'a houille intcho. Tta naouzhin'tin si, Eddini 'ade ekwanaouzhin'tin aninlao, yennazhe tta otssenn otssenn nadshe okkanepin'l'ta aninla la.

Don anaouzhin'tin ikkela ! ne'tepe shin'tioun, ttassi dene lahottin ontllazhe netchae na ede'aodelzherou ; ontllazhe benadettioun (*effrayante*), 'gezouttchopou (*regard terrible*) na ede'aodelzher ikkela !

Kou eyi bedshi tta tsamba nezointta bedshi horzhlioun ; bedze'ganen tssenn tsamba del'gaitta bedze'ganen henlioun ; kou bebape beppozhtssenn tta ho''anze tsantsanen deyeditta henlioun ; tthi betthennentcho, be'ketcho tsantsanoun, tthi nahekke hottlesou henlin ikkela !

Kou na ekwantte inttou, kou yopwé i'la^{pe} chezh netchaitssin dshe iaze nadelthé'l intti, tta na ede'aodelzheri dene lahottin, eyi tssenn *perzhleou*; kou tta dene lahottin orelyon na^{pe}'teou, daoudi edyao; eyi tta dshe iaze oyinin she''an edyao; eyi dshe iaze nin-yan laadyao, chezh tcho' oyinin hin''aon, orelyon nehnen hedou'l-yan oyin; ekwanaouzhin'tin intcho.

Ekou tta naouzhin'tinttahe, ekwanelessin walle kwalantte. Dyan nehnenkke ttaneltte bekkaozheri nezhe tcho' danlin koli netchilekwiye edapin'l'an lakou! Kou ttassi orelyon *opankkaounl-zher* edya lakou! Kou ttassi orelyon *opankkaounl-zher* edyai 'e'l, yeniodiyaho nedakkahonttou, na houdourzhnou, ttassi orelyon an'lasin ondenin'lshin heshellin oyin. Eyitta tta tsamba nezointta bedshi horzhlin na ede'aodelzher ttinni, eyi bedshi douon nenn kkahounl-zheri, tthi e'lkke^{da}'ka nenn netssin e'linselyehe dyan *opankkaholde* wallihin otssenn, eyet otssenn o'a ahontte la, eyi bedshi ekwantte ttinni.

Kou tthi bedze'gane tssenn tsamba del'gaitta henlin ttinni; nekkezin sha oiaze de, e'ladouⁿⁱ denen nenn netssin''anen illehe, eyi orelyon nehnen *opankkahol-zher* walli e'lkke^{da}'ka; ekou nekke^{da}'on adantte walli 'a itta; eyitta bedze'ganetssenn tsamba del'gai yintta henlin ttantte.

Ekou tthi eyi oubekkezin hedy^a de, tthi e'ladouⁿⁱ dene orelyon nehnenkke e'lkke^{da}'ka *opankkao'lde* walli; eyet ahontte la, bebape *beppozhtssenn* tta ho''anze tsantsanen deyeditta henlin ttinni. Kou eyiou ont^{tlazhe} kkaholde 'e'l nahotset wallihin ahontte. Kou tthi eyi oubekkezin de, benna tthi e'ladouⁿⁱ dene e'lkke^{da}'ka orelyon nehnen *opankkao'lde* edya de; kou eyiou tthi ttadshehé ont^{tlazhe} kkaholde 'e'l, nahotset walli kolou, etssinnazhe ahonidⁱ'le itta; eyittá betthennentcho, be'ketcho nahekke tsantsaroun, tthi nahekke hottlesitta henlin ttontte intcho. Kou eyitta nenn tcho, nekkezin tthi e'lkke^{da}'ka dyan nehnenkke *opankkasolde* de kolou, ekoukke etsinnazhe okkenaode^{pinzhet} wallihin ahontte la.

Kou tthi etta'an tta Niho'itsini yedda^{pe} nehnenkke beho'l''ain tssin dyan nehnenkke *opankkaol-zher* edya de, eyi bekkenaodouzhⁱ ille; eddini yin dyan nehnenkke beode'l''an laoudya walli. Eyet

ahontte la, i'lape dshe iaze chezh tcho' tssin nadelthe'lou, tta dene lahottin tssenn perzhleou, eyi orelon nape'teou, daoudi edyao, dshe iaze oyin hin'aon, ninyan laadyao, chezh'tcho' heshellioun, diri nehen orelon hedou'lyan lan oudinlin sin (*tu as vu en rêve*); ekwanaouzhin'tintta ahontte la, henni Daniel.

Kou Jesus Krist dyan nehenkke borettin de, tta annehe ahoni lakou! eyet.

(NABUCHODONAZOR ADORE LE VRAI DIEU.) Kou bekkaozheri nezhe tcho' Daniel tta nayaou'ltiy opade tta naourzh'tin nin sin, orelon enapelnik itta, ontlazhe opanyenioldi'chiale 'e'l, Niho'itsini pasàn oude'lnou, e'l'keedehda: Nouhounni Niho'itsini tchilekwiye hou'lin, ekou tta nou'eyedariyehe eddini yin yedariye henlin lakou! Bekkaozheri nezhe tcho' danlin koli bepan shani pennai houllou; ttassi orelon opankkaolzher ikke lakou! Ttassi benan'l'oun nahodel'ai houllhou tthi. Ekou si tta naouzh'tin koli, nenn bedapade ekwanaouzhin'tin la, se'linni lakou! henni bekkaozheri nezhe tcho'.

(PUISSANCE DE DANIEL ET DE SES COMPAGNONS.) Henni 'e'l, tthi binniye ahwasshin yeyenin'lishioun, si tta otssenn opankkaoszheri otssenn, nenn tthi eyet otssenn nedakkahoutte oyin walle; nekkeda'on ahoutte oyin walle, ye'lni. Eyitta Daniel bekkaozheri nezhe tcho' dapade eyi nehenkke dene hessèyadin'ltiy hedyao; tthi tta 'tane tchilekwi nezon be'l naddé ttinni, eyi tthi tta bekkaozheri nadadde ekke, nenn eyet ekenelni, 'e'lnou; eyet otta eyi nehenkke Niho'itsini tchilekwiye dene'ta nadaddé nin sin, ba sopa hedyao oyin. Kou ekwahonttou sha pinle lessan.

(RÉFLEXIONS A PROPOS DES SONGES.) Kou eyet natsserzh'tin otssin hounzon 'o'tezhet lakou! Eyi nehenkke opade sekkorou-dyain yenizhenn itta, ekwanatssourzh'tin ahounla ttontte nin la Niho'itsini. Ollane ekwadenen'lishenn ille kolou; etta'an tta ontlazhe ottaodepinzhet walli, eyet oyin nahekke ekwanatssou'ti adenen'lishenn ttontte la. Esdinniye koli opasàn oudeddi, ekwahontte opan ekwadenen'lishenn ille la. Lakou! esdinniye dene be'le 'e'l sannahwazher ille ttontte la Niho'itsini. Eyitta tta esdinniye oyin koli opasàn oudeddi de, eyet ounzon o'a ahottin ille

ene
-ao,
in,
e);
she
ao-
tin
e'l,
ini
ye
ni
ssi
in
ni
q,
s-
e;
ri
);
-
ri
a
n
-
a
-
i
-
e
-
e

sin ; tta dene kkenayenipezheri, sebe'le 'e'l sannanezher yan, he'tsseddi lahontte ttontte la. Kou eyitta ekwahontte otssin''anen ontlatzhe douyin 'o'tezhi tto ahontte la.

(STATUE D'OR DRESSÉE PAR NABUCHODONAZOR.) Kou eyi tta bekkaozheri nezhe tcho' tta nahourzh'tin, Daniel yenna'le okkayazhe'l'tiyou, ontlatzhe Niho'ltcini pasàn orde'lni nin kolou ; Niho'ltcini Eddini yin lanttou, bena'n'l''oun nahodel''ai houllhou, Eddini bao ttassi orelyon esdinniye lantte ikkela ! henni nin kolou ; eyet okkezim tthi dene lahouneddihi ontlatzhe netchae bedapade nahodlin. Kou bepasàn oudouddi yenzhenitssin, tta bènèzheden'lin (ses officiers) bekkaozheri danlin, eyi orelyon 'kayapin'l'tion : yennazhe ttahe dzinekke bepasàn oudouddi dinlihi, eyet i'lapin koli beddin walle sanan, orelyon sepan niwoude'l eyet, henni itta, orelyon e'latssinsdezitssin bepan nizindel bekkaozheri danlin ; oube'l tthi dene 'lan danlin lessan.

Kou ttahe dzinekke bepasàn oudouddi, henni nin dzinekke nionizedou, ontlatzhe dene 'lan yeapan an'la ninindelou ; kou tta bepasàn oudouddi bebanen denedshikke 'te'kad lahoudya oyin. Ekou eyet bekkaozheri nezhe tcho' dapade i'lapin ontlatzhe dazhinitlezhi dene orelyon a'lnou : etta'an ttaneltte e'lkettchyahetta e'l'ade you'lyins de, orelyon nini'ltchàn niwou'lye'l, otta no'pwe bepasàn oudouddi. Kou i'lapin'tai nini'ltchannen'tin ille de, eyi dshiyè doude oyin walle, hennou. E'l'ade you'lyinzou, orelyon ninin'ltchanzelyao, 'tane dene yin 'antssinda'pe nade'lya tte ikke ! Tta 'tane tchilekwitcho' danezon Daniel 'e'l napinde ttinni, eyi bekkaozheri 'e'l nihenindel nintta, eyi yin nade'lya ttè ikke ! kou Daniel eyi yin a'ouenni'le outchosi ttassi tssenn napehdle itta, eyi yin benna'le ille la eyet tta ninin'ltchanzelyai.

(CONDUITE DES TROIS COMPAGNONS DE DANIEL EN CETTE CIRCONSTANCE.) Kou eyi tchilekwi tcho' tta nade'lyai bepan ipan inttou bekkaozheri nezhe tcho' 'e'l ekwahoddou : ekou no'pwe Niho'ltcini tchilekwiye tssin 'tane dene bekkaozheri adanella koli, nedakkadantte ille ahottin, eddini yin nade'lyai, znou ; bekkaozheri nezhe tcho' ontlatzhe hilttchyé 'e'l, tta nade'lya 'kayapin'l'ti. Kou'eyi yeapan niñindelou, dayourzhziou, aoube'lniou : ttatto oddi

ousan, nouhounni yin nadou'lyao, tta sedapade horzhlin, eyi bepāsānoudou'lni ille, nou'etseddi? Ekou douhon tthi danayou'lyinzou, tthi ninin'ltchanzelya de, douon tthi noukounni nini'ltchan niwou'lye'l. Ekwaouhdya ille de, hottles yape otchope oderzhkkann ttinni, eyet dshiye nou'edoulde'l 'ka si. Eyet de, edlapin yadariye henlin sinttla_{pa} 'anou'oull'e'l dinlihou? henni. Kou eyi tchilekwi aheheddou: nou'ankkaounzheri, nou'eyedariye pan tta adinni opan nepadaridda ille de kolou, ettchyan'lttou ille la. Nou'eyedariye ekwayenizhenn de, eyi hottles yape oderzhkkani dshi nou'edepinla de kolou, eyet otssin ninttla_{pa} 'anou'elle'a ba douye ille la. Kou tthi Niho'itsini ninttla_{pa} 'anou'elle ille de kolou, ttaneltte esdinniye pasānoudou'lnitcho, dyan kkani nedapade horzhlin 'e'li, ekwahonté nouhounni bepāsānoudewoulni ille, heheddou.

(ILS SONT JETÉS DANS LA FOURNAISE.) Bekkaozheri nezhe tcho' outtcho' (colere) beye dane'l'aon, edouon ahounehdihou: niopwè hottles yape 'konn 'tayeoperzh'tan derzhkkani aneltte dou'lkain, hennou. 'Konn ekwaalyao, eyi tchilekwi 'tane bepadaounepe'lttloun, dshiye deldel edyao. Tta dshiye yede'ide'li, i'lapin koli pennai oullou, bekkedaederzhkkann oyin. Bekkedaederzhkkann lakou! Ottles yape otssin nizha otssenn 'tindaodelyazh itta. Kolou tta 'tane tchilekwi dshiye deldeli, bepadaounepe'lttloun 'e'l dshiye deldel kolou, eyi ttiouletta oubepadaounepe'lttloun orelyon oubenadadinkkaon, oubeyoue tta yeyape nahedde 'konn dayepinnik illehou, o'tiye houba hehoudehlao; i'lapé yakkeottinen ube'l nideninzheddi, 'konn, oubettchiazin hedou'l'ao, eyet 'konn yape kolou, ni'ltssi o'anze nezou houbepan nini'ltssi lahoubaoudyao, tthi etssell ontlazhe nezoin oubekkeitssi'l lahēgedya oyin. Iaze koli 'konn tssen yenihenenin 'a ilou, houba dyan nehnenkke lahoudya ille oyin. Eyitta 'konn yape dzereheddi'lou, ontlazhe hounzon houbedziye Niho'itsini tssenn dadenedzhenou, chennen yahehe'l'ti oyin.

Kou bekkaozheri nezhe tcho' hottles yape oderzhkkann otssenn chennen ya'ti ditthaho, kou edlapin' penna wallihnin sounnou, otssenn chenn tthi? yeninzhou, opanyenioldi'lhialou; hottles

yape oderzhkani hone'l'in edyao, ontlazhe bedziye na'lttherou, eyet tta bekkaozheri bennare nade'lya a'lnou : 'tane yin dshiye deldel ille nin ousan? hennou. 'Tane yin nin, heheddi. Kou bekkaozheri nezhe tcho' addou : Kou si dine dene pes'in bepa-daounepe'lttloun illehe ; kou i'lapin dene lahouneddihi illehe, Niho'itsini Binyeze lahottin oyin, hennou. Kou hottles yape hodaye nandayou, nizha oiaze otssin, 'konn ba douye itta eddini, eyet otssin 'tane tchilekwi tta dshiye deldel nin dahourzhziou, addi : ekou Niho'itsini tchilekwiye hou'lin lakou ! ekou 'tinouhde'lou, sepan ninouhde'l. Kou yetssenn 'tinhehindelou ; kou eyet ttanelttenen nadde opan dayeniodi'chiale ! Lakou ! Oubedshipa tthi i'lapo koli bekke 'konkkke koli hounlin illou ; oubeyoue koli 'konntta iaze koli edouon adyai hounlin illou ; oubetssin 'konn tsin koli 'letsenn illou tthi, ontlazhe opanyeniodiyale !

(NABUCHODONAZOR BÉNIT DIEU.) Ekou bekkaozheri nezhe tcho' ontlazhe okkezhellin 'e'l, Niho'itsini tssenn bedziye denoudzhioun, addi : nou'eyedariyehe ontlazhe abehounou'lsin. Ekou nou'a sopa aouh'tte lakou ! Si sepayenipouhna illehou, tta ou'n'ka dshi nou'edepi'ldeli otchya yenizhou'ldel illou, tta nou'eyedariyehe henlin, eyi yin be'ayeniou'l'ao, ekou nou'a sopa anou'inla oyin lakou, beyakkeottinen noutssenn pin'l'a si !

(SON ORDONNANCE.) Eyitta nedyan ttani'lshe otssenn opankkaossheri, i'lapin 'tai nou'eyedariyehe ttasson a'lni de, eyi pounna ille 'ka si. Nou'eyedariye bennassin yedariye houille intcho, henni.

(SON ORGUEIL.) Kou eyet okkezin, eyi bekkaozheri nezhe tcho' Niho'itsini e'ayenipin'l'a nin kolou, 'e'l orelyon nehnen opankkaolzherou, ttassi orelyon ba sopai betssin hounlin ita, ontlazhe kkaolzherou tthi 'aaddi itta, eyi 'ka Niho'itsini dapade Daniel aye'lnou : 'tayeoperzh'tan nehnenkke dene pennai. k'kessin hepounna ille sin ; edyede k'kessin tlo' ne'ldel oyon, ttassi you nekkeounepounnik illou, tchyan yape neho'l'an oyin walli 'tinttchyanaddé k'kessin. Ekwanedya on'ltou, Niho'itsini sepankkaolzheth ikkela ! yeniwounzhin.

(IL EST CHANGÉ EN BÊTE.) Kou eyet otssin sha ille ttou,

Daniel tta ayè'lni ekwabe'aodepin'lsHet. Ekwabe'aode'lsHi dzinekke nionizedou, bekonen ehoudelyain e'laatssenn nindayou ; 'adayeoderzhla otchope, Babilonn oulyé, eyet okkane'ltao : yopwé 'adayehoderzhlaï orelyon si sedapade orelyon he'gan intcho. Kou yopwé orelyon nehnen pankkaossheri 'e'l, kou sebanen heenattiouon ahosla lakou ! yeninzhin tteddanan, binni edouon nininzhedou, denettchyannie tthyazin navenipinzhedou ; tthyazin navenipinzhet tteddanan, edyede heslin yeninzhoun, 'tinttchyanaddé kessin 'terzhiao, tlo' hwasde'l yeninzhin oyin. Eyitta 'tayeoperzh'tan nehnenkke ékwapinttou, tlo' heldelou, tthi 'tinttchyanaddé tthyannie bettchyanniou ; etssinnazhe be'ke'ganentcho ; binla tthi 'ke'ganen danennezhou ; bedshipa tthi bep'in'nezh illehe (*longs sans mesure*) hitta' laadyao, dene lahounehdi ille oyin.

(IL RÉCOUVRE LA RAISON.) Kou ekwanttou 'tayeoperzh'tan nehnen kkeopinzerou, an'laon'ltte ttou, etta'an Niho'Itsini bedziyetcho binnitcho palapenna edya-sitta, etta'an tssenizhet laadyao, yeddape honepin'l'ion, ontllazhe okkenlin 'e'l, Niho'Itsini tssenn bedziye nadenoudziouon, Niho'Itsini tssenn 'ayenipinzhedou, ontllazhe ounzon Niho'Itsini pan niya'tidenttan.

(IL EST RÉTABLI DANS SON ROYAUME.) Kon eyet an'laon 'tinttchyanaddé lahottin ttou kolou, eyet 'tinttchyanaddé tthyannie orelyon "an'te'ldelou, tta denettchyannie nezoin yintssenn edouon 'ayenipinzhedou, o'tiye dene nadliouon, edenahottouon, tta otssenn opankkaolzher nin otssenn opankkaolzher enadya.

(GLOIRE QU'IL REND À DIEU.) Ekou eyet otssin tta otssenn hepinnai otssenn ontllazhe hounzon Niho'Itsini panya'tidepel'ain anadarette ille pinle oyin. Eyitta tthi bedapade eyi nehnenkke ontllazhe Niho'Itsini padasanoudepédi oyin, eddini tta otssenn hepinnai.

(FESTIN SACRILÈGE DE BALTASSAR.) Kou eyi bekkeziouon, bedshouye kkaholzherou, e'ladouni nehnenkke otssin eyi nehnenkke 'etsserzhdel kolou, otssenn yeninin'a ille oyin. Edlape ? eyi noudapeadente 'a ille, yenzhenou ; yopwé Niho'Itsini tchilekwiye nehnenkke tta ya'ti kon en horzh'an ttinni ; eyet ya'ti kon en

ttaneltte betta ya'ti itinni, ya'tiou tta beye ttassi tsseddain ttinni, eyi orelyon 'e'l sà'n nahwassher, beye djie 'tou woulde'l, yeninzhoun; 'tezhe ekwahehettin, Niho'itsini *pannawouldo'* yeninzhin itta.

(MAIN QUI ÉCRIT.) Kou *ekwahehettin* ttou, etta'an deninla oyinin 'odettintta, benna'le edittlis edyao; eyi bekkaozheri nezhe tcho' eyi ne'l'ioun, onttlazhe bedziye na'ltthedi 'e'l edouon ahounehdihou; edla ahoddittala? yeninzhoun; tta ttassi ekkodaodelyain danlin a'lnou: nouhounni bekkayaou'l'ti, dene dahe'lnou; i'lapin koli ekkorelyain houllou.

(DANIEL EXPLIQUE L'ÉNIGME.) Daniel 'kayapin'l'ti on'lton, eyi edihlttis hinnidepinnik. Kou tta bekkaozheri nezhe tcho' a'lnou: *noṗwè* tta *opan* ahoddi, nenn netssenn ni'toue horzh'an intcho, henni.

(MORT DE BALTASSAR.) Kou eyi 'tezhekke inttou, tta e'la-douni nehenkke otssin eyi nehen 'esheddel ttinni, eyet tta 'adayehoderzhla otchoṗe nidadasheddelou, dene nadashe'itsin 'e'l, dene 'lepadashe'ide oyin. Kou eyi tta bekkaozheri nezhe slini 'e'li 'lepanlzhét oyin.

(DANIEL ÉLEVÉ EN HONNEUR PAR DARIUS.) Kou eyi 'lepanlzhedou; tta eyi nehen *pankkaolzher* edyai *ipan* inttou ontlazhe Daniel *panyeniperzh'tan* edyao: nenntcho, ne'l tthi na dene bekkaozheritcho, tta otssenn *pankkaossher* otssenn, ekoukke otssenn *pankkaohou'kde*; orelyon noukkeda'on ahoutti, ye'lni itta; Daniel ontlazhe hounzon dene hessèyadin'l'tiy 'e'l, ontlazhe bedakkahontte edyao. Ekou bekkaozheri nezhe tcho': nenn yin kolou dene hesseyadewoun'l'ti, yeyenin'lshoun, *yepadarena* ille tte kolou; ekou ttanelttenen bekkaozheri danlin orelyon *yepan* ttcho' *daṗou'lni* itta; si ekoukke *pankkaossher* wallihnin, *noṗin* oulle nin de, dayeninzhoun, ontlazhe yetssenn 'ayenipindeou; edla awoulne itta houwallehou awoulnehou? dayeninzhoun; etta'an bekkaozheri nezhe tcho' *pan* ninindelou, aye'leddi:

(ORDONNANCE DE DARIUS.) Ekou kkani dyan *pankkaounl-zher* edya la; eyitta tta otssenn nouhnehen nel'ain denetssenn edewounttlissou, don adewounni: 'ta onerzhnan dzinekke otssenn

si *sepan* shani ttassi tssenn oudewouh'kann sanan ; si yin sedayeni-woushin. Si *sepan* shani oudouh'kani hounlin de, ttassi dleze lantte '*lepanou'*oulde 'ka si, dewounni, 'eye'leddi.

(ACCUSATION CONTRE DANIEL.) Kou ekwaoude~~ointt~~lissou ; ekou Daniel na'ouwoul'in (*guettona*) ; *ipan* inttou beyedariye-tssenn ya'l'ti walli sounni. Ekwantte de, eyet *opan* bekkaozheri nezhe tcho' ekwa'lewuouddi, daheyenizheni *opan* aheheddi itta, nadayehouhoul'in edyao. Eyi dzinekke ttou, Daniel tta yaou'l'ti nin ekwantte oyon ; dzin edaonelttou Niho'Itsini tchilekwiye neh-nenkke ya'ti konen horzh'an nin otssenn dzin edaonelttou 'ta ninakodelyayou, nayal'tiyou ; nahekke sha ekwanttou, Niho'Itsini tssenn nayal'ti oyin. Kou eyet ekwattin *opan ipan* inttou bekkaozheri nezhe tcho' ekwahe'leddiou ;

Bekkaozheri nezhetcho' ontllazhe "anyeni'tezhet ; Daniel o'tiye bedziye laheyenin'lhenn nintta. Kou eyitta '*lepawalzhi* ille oun'ka ontllazke nayeniezher inttou, nihoye *pin*"aon. Eyi tta be'l nahoniheherzhlae bekkaozheri nezhe tcho' hinni hehede~~pin~~nik itta, aheye'e'leddi : tta *sepan* shani oude'kann walessi, eyi '*lepawalde* dinni ttlan~~pe~~, awounne oulle la ; bezhiye 'a oyin la eyi, heheddi.

(DANIEL EST JETÉ DANS LA FOSSE AUX LIONS.) Eyitta Bekkaozheri nezhetcho' *dapade* Daniel hehintcho ; tta nihoyape otchope horzh'ain, tta dleze lantte naddé, eyet nihoyisin 'tedda' ille inttou, bekkaozheri nezhetcho' aye'lni, Daniel a'lnou : neyedariyehe i'lasin *panya'tidinl*"an intcho ; eddini 'ade nekkelni laosan, ye'lni 'e'l nihoyisin 'tedda'. Kou eyet tta nihoyisin 'teddahe oda'ka dshetcho' dettaon. Tta bekkaozheri nezhe tcho' eyet otssin bekonen nindyao ; chepe'tin ille ttou nerzh'tioun. 'Tezhe kketlla otssenn be'l yenni illou, Daniel *pan* ontllazhe "anyeni'terzh'a oyin.

Kou kkambouhoun, ye'kai hi'gayou' nidshidittaon, *ipan* inttou tta nihoyisin Daniel 'teddahe otssenn 'terzh'iao ; eyet oda'ka ni'l-toue nininyao, etsaho addi : Daniel, Niho'Itsini tchilekwiye, neyedariye i'lasin *bepan* ya'tidinl"an si, eyi dleze lantté, eyi ttchya nekkelni 'a ba douye nintta ousan ? henni. Kou Daniel addou :

sep
bey
den
sey
our

Dar
nihc
illou
zhe
tta
bek
nihc
ded-
oube
oyin

hou
zher
Dan
daoc
yin
tta c
yenic
napi
Dani

Dani
neha

tta y
ayin'

houn

sepankkaounlzhed, i'lasin epounnai. Tta seyedariyehe i'lapin beyakkeottinen setssen pin'l'a itta, diri dleze lantte bezha hodadaden'ldesh laayinla itta, ttasson nasouperzhnik ille la. Kou tta seyedariyehe bao ttasson astte illou ; ekou nenn tthi, sepankkaounlzheri, netssenn sin'tta naoshi'shet oulle intcho, henni.

(IL EN SORT SAIN ET SAUF.) Kou Bekkaozheri nezhe tcho' Daniel derzhthaon, ontlazhe binniye ahoudyao ; beda'pade Daniel nihoye 'anpel'tioun ; ttassi bekke ttous 'terzhthtyell koli hounlin illou ; o'tiye ttasson antte hounlin ille oyin. Kou eyet bekkaozheri nezhetcho' ontlazhe Danieltta yenidezhet nin lessan. Kou tta Daniel tssenn beya'tiye slini dapinpan nin si, eyi oubetsseenn bekkaozheri nezhetcho' binniye ahounni'le itta ; eyi eddini orelyon nihoyisin oube'toulde'l, oubetssean'ketcho oubes'kinen tcho 'e'l, dedyao bekkaozheri nezhetcho', tteddanen eyi orelyon nihoyisin oube'te'ldelou ; nihoyisin pelde'l ttou, tta d'fézé lantte oubeldel oyin.

(EDIT DE DARIUS EN FAVEUR DE LA RELIGION JUIVE.) Ekouhou tteddanen eyi bekkaozheri nezhe tcho', tta otssenn opankkaolzher otssenn, orelyon denetssenn edepinttllissou, addini edittlistta : Daniel beyedariyehe orelyon bettchya newou'ldyerou, bep'an ededaodewou'lni. Eddini yin yedariye pennai henlin intcho. Eddini yin i'lasin henlin noun, tthi i'lasin henlin walliou. Eddini yin tta otta nou'ankkaolzheri eyet ekkenaodouzhi illou. Eddini yin yeniodiyaho naedouehdihou ; ttaneltte hehounilla koli otssin dene nap'lnayou. Tthi kkani nedyan dleze lantté yeddahi ttchya Daniel ekkepelni lakou ! henni Bekkaozheri nezhetcho' edittlistta.

Kou eyet otssioun eyi Bekkaozheri nezhetcho' kkenazhe Daniel panyeniperzh'taon ; kkenazhe tthi hounzon o'a Daniel eyi nehnenkke opankkaolzher edya oyin.

(CYRUS.) Kou eyi Bekkaozheri nezhe tcho' tepanizhedou, tta yekkedepinyai tthi Daniel panyeniperzh'taon, tthi kkaolzher ayin'ls'henn oyin.

(DANIEL FAIT MOURIR UN DRAGON.) Kou tthi Daniel eyet hounzon o'a denepankkaolzheri otta, ttassi inkkanze danlin tcho

tthi esdinniye ttassi padasàn oudeddi tcho hottchya deninni hwasshi yenizhenn' itta ; tta ho''anze bepadasàn oudeddi nin, i'lapin nadouzhetcho' benadettioun, e'l'tahe henlin (*partie serpent, partie autre chose*), eyi ontllazhe padasàn oudeddi nintta. Kou Daniel denenna'le 'lepayenin' lshedi 'ka betssenn ontllazhe datssilttchye itta,

(IL EST JETÉ DANS LA FOSSE AUX LIONS.) Tthi dleze lantté tssenn nihoyisin na'tehda' ; bekkaozheri nezhe tcho' ekwahwalne ille, ontllazhe yenzhin kolou. Kou eyet nihoyape dleze lantté 'e'l'tayeoperzh'tan dzinekke nihoyape nanapedzhet. Kou dleze lantte a'ouenni'le bepaeltchi illou, ontllazhe dahiddi'le (*affamés*) nin lessan, ipan youddai hounizhenn itta. Kolou tayeoperzh'tan dzinekke ye'l nazher nin kolou, dleze yetssenn dayenin'in ''a illou, yennize na'ti oyin.

(HABACUC.) Kou Daniel eddini berr bahezhet kolou, tthi yenediyaha ba housti yeyenin' lshenn itta Niho' ltsini. Yopwé tta Niho' ltsini tchilekwiye nehnenkke i'lapin nadshe naoudel'eni, Habakuk oulyé, eyi betchilekwiye nihone' lchiekke ttlo' la pan nadaddé, 'teli ye ttassi bepaoustcho yenizheni, eyi 'teliye ttassi tssenn na'te'l'tan ekke, etta'an i'lapé yakkeottinen yepan nideninzhedou, yakkeottinen aye'lni : Kou yopwe Daniel Babilonn nehnenkke nazheri, dleze lantte tssenn nihoyisin 'tehdahou, dleze lantté nize nazheri, eyi bepawoun'ltcho, ye'lni. Kou Habakuk addou : sepankkaounlzhéri, ttatssenn Babilonn nehnen ekkoresyan illou, tthi tta nihoyape nazheri ekkoresyan ille la, henni tteddanen, yakkeottinen yedshi ttape yedshippa' hounepel'niou, tteddanen, ontllazhe nizha kolou, tta nihoyape Daniel nazheri, eyet ye'l nideninzherou, eyet nihoyisin yedepinnik oyin. Kou eyitta Habakuk ontllazhe nayazhe'l'tiou addi : Daniel, Niho' ltsini tchilekwiye, ekou Niho' ltsini nepani'ltcho ; ekou chene'ti, henni, an'laon 'teli nase'l'tin' l ttou. Kou Daniel addou : ekou seyedariyehe, senapin'lniou, an'laon sedepinnik oulle tte lakou ! hennou, nihinyao, chepetoun. Tteddanen yakkeottinen Habakuk dshippa nailtcho, yopwé tta 'teli nape'l'tin' lou hinltcho nin, nao'lna ille ttou, eyet yeneddeddi oyin.

(CYRUS FAÏT TIRER DANIEL DE LA FOSSE AUX LIONS.) Kou

Da
zh
dle
od
illc
tek
da
tte
eyi
dye
hw
der
dle
nez

ten
ner
kol
sha
o'a
den
hos
la l

Daniel dleze lantte nize nazhet otssin 'tayeoperzh'tan dzine 'opin- zherou, bekkaozheri nezhetcho' : eddin ! sha la ; ekou kkaldanen dleze lantte yedda' lessan, yeninzhoun, hetsaho, eyet tta nihoyape oda'ka nininyao, nihoyisin hone'l'ioun ; ekou Daniel ettchyan'lttou illou dleze lantte nize shetin-pe'l'ioun ; ekou bekkaozheri nezhe tcho' Niho'Itsini tssenn ontlazhe hezi'l edyao, addi : Daniel beye- dariyehe, sepangkaounlzheri, ontlazhe nanetset lakou ! kenni tteddanen, bepade ipan inttou Daniel nihoye 'anpel'tin oyin. Kou eyitta eyet tthi bekkaozheri nezhetcho' addou : ttanelttenen dyan nehnenkke dene naddé Daniel beyedariyehe ttchya hone- hwadyérou, bepasàn oudouddi 'ka si. Eddini yedaoriye koli hotssin dene napilnayou ; Eddini yin ttatto yeniodiyaho houttioun ; kkani dleze lantte ttchya Daniel ekkena, pelni lakou ! henni, bekkaozheri nezhe tcho' addou.

Kou ekwanahotttioun, yeniodiyahé 'adanaodedzhi (*arriver de temps en temps*) otta, eyi nehnenkke Niho'Itsini tchilekwiye neh- nenkke ille kolou, esdinniye opadasàn oudeddi nehnenkke oyin nin kolou, tta Niho'Itsini tchilekwiye eyet dene'ta nadadde, oubepan shani tthi dene 'lan Niho'Itsini opadasàn oudelni edya nin la. Eyet o'a ahontte nin ttontte la eyi nehnenkke Niho'Itsini tchilekwiye dene'ta nadapindé. Setchilekwiye pade, tthi houba yeniodiyaho hostsi enattin opade eyi nehnenkke sekkoroudya, yeninzhin ttontte la Niho'Itsini.

CHAPITRE VINGT-NEUVIEME

DEPUIS LE RETOUR DE LA CAPTIVITÉ JUSQU' AUX PERSÉCUTIONS

(LES 70 ANS DE CAPTIVITÉ PRÉDITS PAR JÉRÉMIE.) Kou Niho'lsini tchilekwiye eyet dene'ta nadde edyai otssin kkaldanen 'tayeoperzh'tan onerzhnan 'aye 'opinzhét la dyan otssenn. Kou yenni i'lapin nadshe naoude'l'eni nezhe, Jérési oulyé ttinni, eyi be'l inttou Niho'lsini tchilekwiye orelyon ttoune'gain b'nehenen ttchiazin da'tilya ttinni. Kou eyi, ontlatzhe oslinou pouhnaï ou'nka etta'an nouhnehenen ttchiazin danou'e'tilya walli la; E'ladouni nehnenkke dene'ta naouhde edya de, 'tayeoperzh'tan onerzhnan nehnenkke ekwanou'enaou'ide walli; Ekwani'ishae ekwananou'epéhdik on'ltou, tthi nouhnehenen 'enashouhdel nadlin walli la, ye'lni nin.

(RETOUR DE LA CAPTIVITÉ.) Kou eyi orelyon kkenahoude-pinzhet on'ltou, tthi tta bennehenen 'enahdel nadlin nin, tto aye'lni ninkkela! Kou tta Niho'lsini tchilekwiye tta okkeda'on aneltte e'lkkedakka bekkéhonni ttinni, eyi la diri. Kou tthi tta Niho'lsini tchilekwiye tta ho''anneltte, eyi hodshe sha tteddanen bennehenen ttchiazin da'tilyai, e'ladouni nehnenkke dene'ta nadaddé tte nin lessan. Kou eyi 'e'li, nouhnehenen kkezin na'tewoudde'l yenoushenn de, otssenn nawouhde'l, oube'lni itta bekkaozheri nezhe tcho'; eyitta eyenentcho houbennehenen 'enahdelou, orelyon Niho'lsini tchilekwiye bennehenenkke an'la nindel.

Kou Niho'lsini tchilekwiye orelyon dessin kolou, na otssin otta oyin adessin. Tta otssin nidanahdéli 'lan nidanahdél kolou; kolou orelyon 'ao esdinniye lantte oyin. Tthi 'lain an'lanin nadadde ttou, tthi 'lain e'l'kedazheddelou.

(AGE DU MONDE.) Kou Niho'lsini tchilekwiye na otssin bennehenen 'enahdeli otssin an'laon sesonla onerzhnan onerzhnan nazhetssenn 'ta onerzhnan tthi e'lkke'tape ttchyapezhe'l 'aye oulle tte la, (536) Jesus Krist dyan nehnekke borettin otssenn.

(RECONSTRUCTION DU TEMPLE.) Kou bennehen pan nindelou, houbekkez in dene ontllazhe danezon illehe oubennehenkke nin'lenenlyan ikkeitta, houbennehenkke ttassi senalnehe houba hounelyan ille lessan.

Ekou ya'ti kon en tcho, 'ayehodepinlai otchope Jerusalem oulye ttinni tcho okkedaderzhkkan ttinni otssin 'tayeoperzh'tan onerzhnan 'aye 'opinzh et kolou, houbekkez in an'laon ttassi nahodlin houille oyin ttitta; eyet orelyon nahoudlè daheyenizhenn itta, ipan inttou okketssiddel kolu, houba douye heshellin oyin; eyi tta dene slini, oubekkez in nin'lenenlyan, oubekkenadde itta. Kolou Niho'Itsini 'a epalapidda la; diri ya'ti kon en la, tthi Niho'Itsini be'ayehodepillai la, dayenizhenn itta; ontllazhe Niho'Itsinitssenn houbedziye denezhenntta, houba douye kolou, kkenazhe 'eho'Itsi'l itta, etsinnazhe ya'ti kon en tcho, 'ayehodepilla otchope tcho ontllazhe hounzon nahopinpan.

(PROSPÉRITÉ ET VIE RELATIVEMENT HEUREUSE.) Kou eyet otssin houbennehenkke ontllazhe hounzon sha nin'lehenelye 'e'l, oubinniye dapinna nin. O'tiye shani kkaho'ld e illehou; yopwe bekkaozheri nezhetcho' tta yetssin nihehindel ttinni, eyitcho, betssin ''anentcho e'lkke'da'ka oubepankkasolde kolou, Niho'Itsini tchilekwiye hounzoin 'e'l houbinniyou dapenna oyin nin.

(AGE DU MONDE.) Kou tthi yennazhe obba tsse'tape ya'l'tiy danlin ttinni, eyi tthi ube'l nadlintta; eyi tthi o'tiyou ouba, daya'l'tiou, tthi hounzon o'a houbessedayaden'ltitta, sha ekwada-pintte nin. Lakou! 'ta onerzhnan onerzhnan nazhetssenn e'lkke'ta onerzhnan, tthi i'lape ttchyapezhe'l payekke ekwada'ouhepinna nin.

Kou tthi dyan otssin Jesus krist dyan nehnenkke borettin otssenn an'laon i'la onerzhnan onerzhnan, nazhetssenn 'tayeoperzh'tan onerzhnan, tthi sesonape ttchyapezhe'l 'aye oulle tte.

CHAPITRE TRENTIÈME

PÉSECUTIONS DU PEUPLE DE DIEU JUSQU'A MATHATHIAS

Kou eyet odshe otchope oiaze, yopwè tta Bekkaozheri nezhe tcho' odshe oubepankkaopelzhet ttinni, eyi betssin''anen illehe, tthi e'ladouni nehnenkke otssin tthi e'ladouni bekkaozheri nezhetcho' oubepankkaolzher edyao, e'lkeda'ka bekkededde'li, eyi orelyon tsseshinye oyin nin kolou, etta'an i'lapiin ontlatzhe bedyere, Antiokus oulyéhé, oubepankkaopelzher itta, eyet on'ltou onttlazhe oubel nana'an opehdzhet napedle.

(POURQUOI LE DIABLE DÉSIRAIT TANT L'ANÉANTISSEMENT DU PEUPLE DE DIEU ?) Lakou ! Ttadshe inttou Niho'lsini yedariye slini a'lnou : yennazhe de, etta'an i'lapiin tsssekwi binyeze 'e'l nedshi napin'lttles walli, ye'lni nin ; etssinnazhe ni'ltoue edya lessan tta sedshi napin'lttles waléssi, yeninzhin itta yedariye slini. Ekou orelyon nehnenkké dene orelyon setssin intcho ; kou nounen Niho'lsini tchilekwiye, eyi yin pantselou settchياهو'ide tte là ; eyi yin houbetssin wallili ttontte lakou eyi tsssekwi, behodouttin de ! Ekou behodouttin-ottchya Niho'lsini tchilekwiye orelyon beho'toulzhi, yeninzhin itta ; kolou tthi Niho'lsini pan shani ttasson denehwalle ille itta ; kou setchilekwiye ekwanelle, edlapon ? Si senan'tanpe beho'tewoun'lshi ille intcho, nanen nettchya houne'pi'lni walli kwalantte, yeyenin'lshin itta Niho'lsini ; eyitta yedariye slini ho'anze dene 'e'l nana'an ope'lsheet enadya.

(SUPPOTS QU'IL GAGNE.) Kou ttadshe 'oonizhi itta, edlahontte itta de zan, o'tiye orelyon dene 'e'l na'an opi'lsheet walle la ? yeninzhin itta yedariye slini ; yeninzhin tteddanen, nopwè tta Niho'lsini tchilekwiye tsssin nanen tta o'tiye yekkeyenidepinde walli, eyi dshe o'tiye sekkeyenidoudehe ahwasle ; eyi o'tiye sekkeyenidepinde de zan, o'tiye setssenn dene heyadin'lti laosan, yeninzhin itta, ttadshe ekwaadyao.

(ŒUVRE DE CES SUPPOTS.) Kou eyitta ttadshe ekwanlai, eyi

c
ac
si
pi
tta
wo
ne
sâr
'la

dac
oul
hor
Nil
sin
ahc

Kolc
kolc
ahee
kker

de'li
salen
zhe
tthi
e'ltssé
onerz
daho
yenioo
'E'l tt
opade
dahou
tsini b
tsinitse

orelyon yekkeyenide ρ indeou ; kou dene 'abin ontlazhe oslinou adaheheddi hedyao : Niho'itsini beya'tiye "an'tewoulde'l ; yannis tthi i'lasin Niho'itsini beya'tiye 'ka i'lasin noukkenatssedde ρ inle intocho. Kou douhon tta otta noukkenatssoudde illehe, yopwe tta daou ρ ennai bekkessin nahowoulde. Ttassi opan ededaode-woulni sanan ; kkahowoulde oyin wallin ; no ρ we tta orelyon neh-nenkke opadasan oudeddi, eyi tthi orelyon nouhounni tthi opada-san oudewoulni, dene'abin daheheddi hedyaitta ; etsinnazhe dene 'lan yekkadayenin'ishoun.

(ILS VONT TROUVER ANTIOCHUS.) Ekou tta dene'abin ekwadaddi nin sin, eyi tssin nanen tta bekkaozheri nezhe slini, Antiokus oulyé ttinni, eyi ρ an ninindelou : kou no ρ wé nouhnehen ρ ankkahoulde anou'inle yan. Opankahoulde hedyade zan, ipan inttou Niho'itsini beya'tiye "an'tezhildelou, nouhounni tta ρ ouhnai okkessin dapidda edya walli la, heye'leddiou, eyet opankahoholde ahoubinla.

Ekou kkaholde edyao, eyet otssin ttattitta he'te'ohopin'ide. Kolou odelyon Niho'itsini beya'tiye "an'tewoulde'l, dene'ee'leddi kolou, dene 'lain yekkadayenin'ishin kolou, tthi dene 'lain shoun ahee'leddi nin. Eyitta kkazhe laontte tte nin la, an'laon oubekkenatssedde ille tte itta.

(PRODIGES EFFRAYANTS DANS L'AIR.) Kou tta oubekketssidde'li ottazin heshellioun ; etta'an tta 'ayehode ρ inla otchope, Jerusalem oulyehe, hoddape ekke e'letssoun'ldelou. Youddaho ont-lazhe 'lintcho' 'lainkke e'latssinsdezi e'tssenn e'l'an nintsseddi'lou, tthi e'lattchiazin nanseddilou ; tthi e'tssenn 'anyenihoddayou, e'tssenn nantsseddi'lou, tthi e'lattchiazin nantsseddi'lou ; din onerzhnan dzinekke ekwa'letssepel'in orelyon dene na'le, youddaho itta ttassi kke illehe. Kou tta 'lin tcho' kke dade'ltthi yeniodiyaho bekkounlini 'lan naselle'lou ; beyoue tthi heenattion. 'E'l tthi ontlazhe e'letsoulde'lou. Ekou dene na'le ekwahottin opade ; ekou tta douye honnezhe noutssenn ni'ltoue ahouneddi la, dahounizhin itta, ontlazhe dao'tin ρ ezh. Eyitta tta shoun Niho'itsini beya'tiye "an'tou'ldel, houbetseddi nin, eyi ontlazhe Niho'itsinitsenn daya'l'ti edyao. Eyedou, ekou yopwé Antiokus slini

tta oubepankkaolzhet ttinni, eyi 'lepanizhet, zni, 'ehorzhya itta, deninniye adahoudya nintta; ekou 'lepanizhet ille kolou ahoddi nim kkeitta.

(ANTIOCHUS MARCHE CONTRE JÉRUSALEM.) Antiokus slini: 'lepanizhet setesseddou, deninniye adahoudya ninkkela! yenzhin itta; ontlazhe oun'ka hiltchyé itta; ekou douhon pesna kolou ahoddi sekkoroudyai, yenzhoun, ontlazhe betssin dene he'eli dene 'lain 'e'l Niho'lsini tchilekwiye nehnenkkezin 'terzhya. Kou eyet ninindelou, tta ayeodepinlai otchope, Jerusalem oulyé, eyet Niho'lsini tchilekwiye kkedaddi kolou, bedapehodourzhte itta, Antiokus slini betchilekwiye 'e'l 'ayehodepinlai honnize pindelou, Antiokus slini betchilekwiye a'lnou:

(HORRIBLE CARNAGE.) Diri Niho'lsini tchilekwiye ttaneltte bekkanou'l'tai 'lepanou'ldehou; bekon en yedadaouhde'lou, bin'kanouh'tao, 'lepanou'lde, hennitta, e'l'ta enezhekwitcho, tchilekwitcho, sekwi tcho, tssekwitcho ontlazhe 'lan 'lepanlde la eyet. E'l'keddin onerzhnan mil dene 'lepanlde nin la eyet. Kou din onerzhnan mil, eyi tthi 'lin kkessin bepankkasolde edyao; eyi "an nelte outchosi yopwé nehnenkke o'a nadapezhnihou tthi.

(PROFANATIONS.) Kou Antiokus slini eyet ekoutta yenzhenn ille tte itta; eyi 'e'l tthi Niho'lsini pan naousdlo', yenzhenn itta, ya'ti konen yedaninyao; tta betta ya'ti orelyon binlatta ye'l sa'l'taho'lshe'rou, ye'l sannapinzher oyin. Kou eyet ontlazhe naho'lshe'rou kolou, an'laon Niho'lsini ttasson ayinla ille tte. Lakou! eyi 'e'l tthi ttaneltte ya'ti konen ttassi yenediyaho nezoin 'lain shellai, tsambai 'e'li, ttassi ontlazhe din'l'tiy danlin 'e'li, eyi orelyon nazhe'lsin 'e'l bennehenkkezin na'te'htya, betchilekwiye 'e'l. Kou eyet 'e'l kolou, Niho'lsini an'laon ttasson ayinla ille tte la. Lakou! Niho'lsini; setchilekwiye tssin 'lain oslinou dapennai oun'ka ekwanaonho'waddik, yenzhin ttlanoe; kou douon tta ontlazhe naouhohwaddihi 'oonizhi tte la, yenzhenn tte ittala Niho'lsini.

Kou Antiokus slini "an'te'htya kolou, bekkezin eddini be'anze bedyere, Filip oulye, edekkezintssenn nenn nedyan Niho'lsini tchi-

lekwiye 'e'l sa'l'tahoun'lsheri 'ka ekkewounlni, 'e'lniou; eyitta Niho'lsini tchilekwiye tta be ρ ao'tezhedi ho'anze ba douyou alzhenn nin la.

(APOLLONIUS.) Ekwahonttou na 'aye 'opinzerou; ekou yopwè Antiokus slini tthi i'l ρ in bekkaozheri nezhe slini dene he'l'eli 'e'l Niho'lsini tchilekwiye nehnenkkezin 'te'l"ao. Tta Niho'lsini tchilekwiye ba douyou an'lsheni, eyi tcho e'l'adendelou, Niho'lsini tchilekwiye kkidde'li 'a itta, eyet otssenn ye'te'l" a itta. Kou e'l'adendeli dzinekke ontllazhe Niho'lsini tchilekwiye 'lan 'lep ρ ande nin la eyet tthi. Kou ollane douye lakou! Kolou an'laon eyet esdinniye lahontte tte.

(CULTE DES IDOLES.) Kou tthi okkezin sha ille ttou, Antiokus slini ttinni, kkaldanen bedapade sa'l'tahozhet kolou; tthi editlistta, tthi don ahohou'le, henni nintta; eyet tta ya'ti konen horzh"ain, i'lape tta o'tiye yedariye slini nezhe, Jupiter oulyé, eyi lahottin horzhlioun; tta bekke ya'tiy horzh"an tte nin, eyet sheyin alyao; eyi be ρ adasàn oudewou'lni 'ka, Niho'lsini tchilekwiye he'ltsseddou. 'E'l tthi Niho'lsini p ρ an natssoudlohe hounizheni, tta ya'ti konen ontllazhe oslinou nahodde-oyin. Ekou ontllazhe yeniodiyaho oslini 'ahodepin'lshet nin lakou Antiokus slini! Kou eyi 'e'l tthi Niho'lsini beya'tiye okkettlatssenn "anho'tou'ldelou; nopwè tta opadasàn oudeddi orelon opadasàn oudewou'lni ille de; tta opasàn oudelni ille walessi, orelon 'lepawalde 'ka, he'ltsseddi oyin nin la Niho'lsini tchilekwiye.

Kou eyet tta 'ayeodepinlai otchope, Jerusalem oulyé, eyet oyin ttoune'gain denekkenatssedde edya nintta ttadshe; eyitta ottchiazin edindadshinsin'ide'l nin kolou, etssinnazhe Niho'lsini tchilekwiye nehnenkke orelon e'leoubilya oyin. Kolou nopwè opadasàn oudoulni behouni'lsheni 'ka bin'kadane'ta ille ttou, houba kkazhe tte nin la. Ekou o'tiyoubin'kadane'ta edyao; ekou on'lton ttattitta houba douye heshellin nin lakou!

(MARTYRS.) Eyitta oubin'kadane'ta hedya tteddanen, na dene tssekwi ontllazhe Niho'lsini beya'tiye p ρ an'nyeninttlezh he'ltsseddi 'ka hiltcho, beiaze betthoue 'edapettloun, 'ayeodepinla

otchope kkeyape be'l dzetsseddi'l ekke bepan natssedlohe 'e'l; nopwe yeobàn nelttchyané ontlazhe 'ga nadepinzhae laye oe'l nizindelou, eyet otssin beiaze 'e'l naoube'teddahou, 'lepaheènizhet oyin.

Kou tthi dzinkke nihodzhiyou, tta Niho'Itsini beyatiyetta daya'l'ti tte, eyi ttassi nihoyape dahorzhlai nin, ekoukke an'la yedandi'lou, daya'l'ti henattin nin. Eyet tthi etta'an 'ehorzhyao, oubeda'ka 'konn nihoyapetsse'n 'oderzhkkaon, 'lepanlde oyin.

(DESSEIN DE DIEU, EN PERMETTANT TOUS CES MAUX.) Kou eyet Niho'Itsini tchilekwiye ekwanahoupeddik opan Niho'Itsini dittlisse addou: ekou eddin! Niho'Itsini tchilekwiye i'lasin 'e'l na'an opezhet ninkkela! Niho'Itsini oubekkelni ille itta nin ousan? yeniwoushin sanan. Youhou ttassi dene danlin esdinniye ttassi opadasàn oudelnitcho, ontlazhe oslini naho'ldéitcho, 'e'l kolou Niho'Itsini dyan nehnenkke ttasson aye'l'in illé; oubessenianes'ti edya de, ttaneltte tta na'ohou'ldé opade okkettla naoubououshinnik walli kwalantte, oubeyenin'ishenn itta Niho'Itsini. Eyitta dyan nehnenkke e'l'ane ttasson aubin'ishenn ille intcho. Kou tta betchilekwiye tthisin pel'in sin Niho'Itsini, bettchyanne douye walli otchya ipan inttou ye'l nana'an o'pi'lshiytta aye'l'in la; tta yedaoriyehe otssenn walle sanan setchilekwiye, yeyenin'ishenn tta al'in la. Ekou honou'l'in: Niho'Itsini esdinniye hounzon ho'a betchilekwiye 'e'l na'an ope'lsher ille lakou! Ttadshe oubekketssindel tteddanen, ttaneltte 'lepanlde Niho'Itsini tchilekwiye, dyan diri nehnenkke ttaneltte ttassi dene naddé, eyi orelyon an'la de, eyi "an neltte otchope Niho'Itsini tchilekwiye 'lepanldeou; nanen tthi ttassi nehnenkkezin otssin nada'perzhnihou tthi; nanen tthi 'lin kkessin bepankkasoldeou; tthi orelyon benadayoue'lyao. Kolou an'laon tta bepao'tezhedi kkenazhe Niho'Itsini pandayeninttlezh hedy aoyin.

Kou eyi tta Niho'Itsini tchilekwiye ttanelttenen tta 'lepaounlde, bedaonelttou pan ekwadoussin ille la; nanen yin tta naoupeddihi pan ekwahoddi walli. Eyi orelyon e'le 'lepaounlde oyintta.

(MARTYRE D'ÉLÉAZAR.) Kou i'lapin enezhekwi, Eleazar oulyé, eyi Niho'Itsini beya'tiye "an'tou'ldé'li bouni'laheni, kokous

dshenn nepawaltcho hetsseddou ; hottchya Niho'tsini betchilekwiye nane''enn nintta ; Eyi *ρ*ade Niho'tsini beya'tiye ''an'te'lde'l lan walli, behouni'lshenn itta ; shoun bepanchene'ti hetssedditta, e'lyedittaon, bezhapettan kolou, ye'te'ine illehe 'ka, tta 'lepawalzhi otssenn be'l serzhdel. Kou nanen tta ontlatzhe yepandayeni-*ρ*erzhla nin oubenna'le itta, eyi shani aheyee'leddou : tta bepaidda ille, eyi illehe dshenn nezhareddi de, eyenen houbenna'le bepanchene'tin de ; ekou noudakkantte la neheyenin'lshenn de, 'lepaulzhi ille la, heyee'leddou denenan'tan*ρ*e. Ekou eddini honanyeniezher edyao, yenni ttadshe tssouddaho hotssin, ttahekke 'ouerzhnai ekke, i'la koli sin'l'ta bettchyannie bekkedishe lantte koli hounlin illou ; Bedshippa del'gai kolou', ontlatzhe bedziye tcho binnitcho henenlin nanyeniezherou, Niho'tsini hounzon sekkelni ikkela ! yeninzhoun, nanyeniezherou, ekwahou*ρ*epinna la ede'leddi ille kolou, tta ase'louhni ekwahwasne ille la, 'lepa-sinlzhet de kolou, henni oyin. Eddin ! enezhekwi heslin, dene hoyahwasle'l yenousshin ille la. I'laye*ρ*erzh'tan onerzhan *se**ρ**paye* lakou ! kou tta ase'louhni ekwaastya de, nounen tchilekwi danlin, enezhekwi kolou Niho'tsini beya'tiye ''an'te'lde'l kkel'a *ρ*penna alya lakou ! sedayenin'lshin laosan, nouhounni tta otta *ρ*esnae ekkorouhlyan de kolou. Ekwanaoshi'lshet de, nounen houbabin oslini naoshi'lshet oyin walli la. Nouhounni tthi ekwawoudde dahounizhin outchosi. Ekwanaoshi'lshet de, setta dene 'lan Niho'tsini beya'tiye ''an'te'lde'l laosan. Eyitta ekwanattchyaouzhinni de, sedshippa del'gai de kolou, ontlatzhe sin'l'ta otcho*ρ*e sekkehounttli adesya walli la. Tthi yape nanizhet asilyae otssin 'andenip*ρ*edlin de kolou, tta otssenn hepinna otssen 'adeni-*ρ*i'lin de kolou, sezhiye tlan*ρ*e de, Niho'tsini binlatta 'adeni-sou'tsi'l ille la. Eyitta sezhiye ttchya oudenou*ρ*ousnik ille la ; tta otta enezhekwi heshillin, dene'abin ekwanaoussheryi yintta settaodepinzhet walli la. Niho'tsini beya'tiye 'kaitta sedziye henenlioun 'lepa-sinlzhet de, nounen tchilekwi danlin, eddini tthi, *no**ρ*in enezhekwi bekkessin awoudde, dayeninzhin walli la, henni tteddanen, bezhiyin ottssenn 'tel'tin. Kou eyet tta otta bezhiye 'kaonnehe ontlatzhe bekketssindelou ; bekkentatsseddou ; tttate beyihe kkeopinzhher inttou, addi enezhekwi : seyedariyehe, ttassi

orelyon ekkodinlyan la ; kou si tta oun'ka sezhiye 'kahonnehe otssin 'andenipesdlin wallihnin kolou, yape nasene'lzheri 'e'l 'lepa-sinlzhi lakou ! senin'l'in intcho. Seyedariyehe, sezi ontlazhe douye kolou, sedziye neba henenlioun 'lepanesdzhi ; eyet tthi sekkorinlyan intcho, henni 'e'l 'lepanizhet enezhekwi.

(MARTYRE DES 7 FRÈRES MACHABÉES ET DE LEUR MÈRE.)

Kou tthi eyet okkezin sha ille inttou, bekkaozheri nezhe tcho', Antiokus oulyé, bedapade Niho'lsini tchilekwiye 'e'l sa'l'tahozhet ttinni ; eyi Niho'lsini tchilekwiye nehen 'enahdyao ; si 'ade senna'le Niho'lsini tchilekwiye Niho'lsini ya'tiye "anhe'tou'ldeli, yenizheni 'ka nindya itta, i'lapin tssekwi 'tayeoperzh'tan binyeze 'kee 'e'l hiltcho ; kokous dshenn hwalde'li pade Niho'lsini ya'tiye "anhe'tou'ldeli, oubehouni'lshehi 'ka, 'teldshaizhi ontlazhe eyedenennitta oubekkeeldshazhou ; eyi tssekwi bes'kinen ttadsheri Antiokus slini a'l'nou : edlahontte ttin oun'ka anou'in'l'oun ? tthi edla ane'lewouddi nou'eyenin'lshehi ittao ? koutta, nouzhiye ttchya yenishil'a illou, tthi Niho'lsini ttaneltte opa nou'e'l'ae nedapade i'lapé koli "ano'tewoulyou'l ille si, henniou ; Antiokus slini ontlazhe hilttchye 'e'l, Lapoëltcho' danlin 'e'li, 'telitcho' danlin 'e'li, eyi yape daodoukkan, dedyao ; beyape daodinkkaon ; 'konntta dadelkkwos edyao ; eyi tchilekwi tta ekwaye'lni, bedapade bedshou kkehentazhou ; bedshizhesh dekkepinttchyelou ; binla tcho be'ketcho tchin'tettazhou ; bezi tthi orelyon ekwaalya on'lton, Lapoëltcho' 'epel'tioun ; edyi inttou eyet hettezhi sha dapin'ao ; bekki-ketcho bantcho na'le itta, tta otta oubinni natset walli opan e'le'l dayahehe'l'ti oyin.

II. Eyi 'lepanizedou, eyi betta ye'l'ai hiltcho ; bepanna-tssedlohe 'e'l bekketssindelou ; bedshi zhesh dekkenapettchyelou. Nezi ttasson alya ille tte la ; kokous dshenn panchene'ti, natsseddou, addi eddini beya'tiyetta : bepanchewas'ti ille, henni 'ka bounnape kkessin ananaoupehdihou, 'lepanlzhet oyin. Kou eyi tta nande hedyihi, Antiokus slini a'l'nou : dene "anze nedyedé, dyan nou'e'l sa'l'tahoun'lshehou, 'lepanou'enin'ldé kolou, tta ttassi pankkaolzhedi, beya'tiye 'ka nou'esdi holpain, ttasson de, ttahe nehenenke i'lasin epennai, otssenn dananou'epin'lna walli kwalantte, henni.

III. Kou eyi tthi 'lepanlzhedou ; tthi betta ye'l'ai bepannatssedlohe 'e'l, sha 'adshounedshi, he'ltsseddou, sha 'a dshou peshiyou, bedshou kkehenttazhou. Kou ninladinlyé, he'ltsseddou, denetssenn ninladilyao ; binla bepa danaopettazhou, addi : diri orelyon Niho'itsini betssin itta, douon beya'tiye 'kai otta nouttchya bepanyeni'pi'tan ille ttontte si. Eyi orelyon sepanhoninla walli kwalantte, henni. Kou Antiokus slini ho'anze bedyere kolou, ontltazhe opanyeniodi'lichiale eyet.

IV. Kou eyi 'lepanlzhedou ; tthi betta ye'l'ai tthi ekwananaoupehdik oyin. Kou eyi tta beyihe hil'tai'li otssenu addi : sopa anou'ilya, 'lepanou'in'ldihin na Niho'itsini honiounni otssenn nanou'epou'lnai. Kolou nenn, Antiokus slini a'lnou, nenn honiounni otssenn nanepoulna ille.

V. Eyi tthi 'lepanlzhedou ; tthi tta betta ye'l'ai, bekki'ke tta alyai hokkessin nanaoupehdihou ; bekkenatssedde inttou, Antiokus slini e'ltthi ne'l'ioun, addi : nenn denekkessin nezhiye walli kolou, nou'anikkaounlzhherou, edinni kkanou'ou'indik kolou, nounen Niho'itsini "ànoubete'ldel itta lessan oubepankkaossheri, nou'eyeniwoun'lshin sanan. Kkarette, tta otta Niho'itsini nepankkaolzhherou, ontltazhe nanouperzhnik wallihi, nenntcho, netssin "anentcho ekkodouhyan walli kwalantte, henni.

VI. Kou eyi tthi 'lepanlzherou ; tthi betta ye'l'ai, eyi tthi bekki'ke tta naoupehdihi 'enanaoupehdihou ; eyi tthi tta o'tiye 'lepanzhi ottazioun anadeddi, Antiokus slini a'lnou : nouhounni esdinniye ekwahoneltte ekwananou'epedihou ille la. Niho'itsini 'inniye ahitte ille 'ka yeniodiyaho nanou'epedihou ittala. Kou nenn, ontltazhe Niho'itsini tchilekwiye naoupinnihi 'e'l kolou, tasson ahwastte ille lessan, yeniwounzhin sanan, henni 'e'l 'lepanlzheth.

(EXHORTATION DE LA MÈRE.) Kou eyet houban ontltazhe yeniodiyaho Niho'itsini e'ayeni'pin'l'ai otta bedziye natset itta, bes'kinen benna'le ontltazhe nadaou'pedihou 'lepanlde kolou, bedziye henenlioun, sheyin oyin. Tthi sheyin oyin ille ; Tta otta bedziye natset walli hapan bes'kinen panya'ti she'l'an oyin eddini beya'tiyetta, Antiokus slini sopa yedetthin illehin. Bes'kinen a'lni : si

setchantta hotta tta naoudou'l'a anou'esla illehou ; nou'innitcho nou'edanyinentcho si setssin noutssin eshellin ille la. Betta houhdyihi, eyi tthi si setssin illou ; nouzi *pa*lapinnaon, e'l'an'nanou'edillaitta illehin. Niho'itsini yin ekwanou'inla intcho. Kou douon Niho'itsini beya'tiye 'kai hotta ededewou'l'ioun, *sopa* lakou ! Tta naoudou'l'ai Niho'itsini *pa*ounou'lao ; eyi orelyon honiounni 'e'l nou'anhounele 'ain, henni tssekwi.

VII. Kou Antiokus slini *sopa* yedetthhin ille kolou, sedel-
"inta addi ousan ? yeninzhion ; eyi tta 'lepanlde, i'lapin koli *dapedourzhtteou*, yedakkeyenidepinzhedi houille *hopan* youya ayinla itta ; *no*pin tta nanderi *bedapedezhitte* laosan, yeninzhion ; *bedapade* hiltcho, *bepan* nininya alya. *Yepan* natssiz hedyao, Niho'itsini beya'tiye "an'tin'ldel de, ninniyou anouslehou ; ttassi edinawoun'ti ille anouslehou ; seiaze kkessin sekou en nekkehwasni, henni.

Ekou shoun aye'l'nou, Antiokus slini yan 'kayapen'l'tiou, nenn tta otta neiaze *po*unnai *o*pan *bepanniya*'tinin''ai, 'e'lni itta ; tssekwi addou : kous'de, *bepan* niya'tiwas''a, hennou, 'antssinyape beiaze *pan* ninenttaon, Antiokus slini *pan* nadlohe 'e'l, eddini beya'tiyetta beiaze a'l'nou : sinyezin, es'tesounewoun''inen yan. I'layeoperzhtan zaekke setchantta *pindao* ; tthi neodouhttin otssin 'ta *payekke* sin'l'ttouyou ; *douyape* otssenn o'tiye neni'lchiaïn. Eyitta, sinyeze, yedda*pe* honin'l'ioun ; dyan tthi ttahoneitte honin'l'ioun ; eyi orelyon Niho'itsini ye'ltsioun ; nouhounni dene hidlin tthi nou-'e'ltsioun ; eyet orelyon honanyeniinzhet yan, sinyeze. Honanyeniinzhet de, *no*pin dene 'lepanlde slini bettchya newounldyet sanan. Nekki'ke bekkessin 'lepanoulzhi yan, hotta yeddaye nehnenkke nous''in nekki'ke 'e'l, ye'lni.

Kou ban ye'l ya'l'ti inttô, sekwi addi : edlini hobba naoudou'l-'
"intta ? Si *no*pin bedyedi bekkeyenidousshi ille. Niho'itsini tta addi ttinni, eyi yin sinni henlin oyin, henniou ; tthi addi, Antiokus slini a'l'nou, sekwi ladedya illou : Niho'itsini tchilekwiye oslinou *nadao*pinnik kolou, Niho'itsini binla ttchya oudenewounlnik ille la. Nouhounni oslini naoshilde honna edinni kkanou'ou'pindik aninlae ttantte la Niho'itsini. Kou binniye a'epiddi'le 'ka douon nou'e'l

na
san
Ko
mo.
wor
kka
zhir

tta
'lzhe
'ka;
si se
naot

"anz
shin
ttass
Niho

oupe.
nand

houz
benné.
hopas

na'anope'lsheet kolou ; hounzon o'a anou'e'l'ioun ; tthi nou'anna-sanyenidzhion, tsseshinye 'ananou'eyenilzhin 'a la Niho'lsini. Kou nenn, ttassi dene "anze nedyere, nahode'terzh"ao (*sans remords*) nanou'epinnik kolou, yennazhe hounzon otssenn 'a dene woun'le illou. Kkarette, tta ttassi pankkaolzhedi, ttassi orelyon kkane'l'tai, kkazhe binla ttchya oudounepesnik laosan, yeniwounzhin sanan.

Ekou sekki'ke nenn netta e'laotsele dadapin''a kolou, douon tta ni'keedeninde, Niho'lsini ttchyanayoulyan illou, i'lasin 'adaye'lzhenn oyin 'a intcho. Kou nenn, Niho'lsini "andeyeninlzheni 'ka; Niho'lsini ontlazhe ehounilla nebba ho'l''an kwalantte. Kou si sekki'ke bekkessin Niho'lsini beya'tiye 'ka sezitcho, odelyon tta naoudes''aitcho na edoushes''ioun, bepankkaounlzhher, hennou.

Antiokus slini tthi ho''anze nailttchyeou ; eyi sekwi bekki'ke ''anze 'annachide'l'ti alya. Eddin! sepan nadlo' ase'lni yeyenin'lshintta. Kou eyitta sekwi ho''anze 'annachide'l'ti alya kolou ; ttassi ehounilla iaze koli bekke houllé inttou, tthi ho''anze bedziye Niho'lsini tssenn denedzhenn inttou, 'lepanlzheth.

Kou tssekwi eddini bes'kinen orelyon benna'le ontlazhe nadaoupehdik kolou, kkenazh bedziye nahoutsedi 'e'l inttou, eddini tthi nandezinttou 'lepanlzheth.

CHAPITRE TRENTE-UNIEME

JUSQU'A LA MORT DE MATHATHIAS

Kou Niho'lsini tchilekwiye tta bepaotezhedi, tta o'tiye hounzon e'adayenishe'l'a ttei-eyet ekwaokkaoune'l'tao ; tthi houbennehnenkke dene'abin oslini dasouttioun ; nopwé esdinniye hopasàn oudedi nihenou'l'teou ; ya'ti konen koli 'tahoupeddihou ;

eyet honanyenihoddeou : ho"anze nou'e'l na'anopezhet lakou ! dayeninzhoun, ontllazhe daya'l'ti hedyao ; dadaede'l"ao ; Niho'lt-sini nou'an nasanyenoudzhioun, noutssennhwanni, dayeninzhin.

(MATHATHIAS.) Ekou i'lapin enezhekwi ontllazhe nezoin, Matatias oulye, tthi sesonlane beiaze deneyou kkaldanen an'inezhe danlin nin ; eyi'ho"anze ekwadayeninzhin lessain.

Eyitta Antiokus slini bedapade betchilekwiye Niho'lt-sini tchilekwiye nehenkke nihenou'l'tteou, dene'kadane'ta edya ttinni ; nopwê ttassi padasàn oudeddi, eyi oreyon padasànoudou'lni den'lni 'ka dene'kadane'ta ttinni.

(IL REFUSE DE SACRIFIER AUX IDOLES.) Kou tta dene'ka-dane'tai tssin i'lapin, i'lapo 'ayeodepinlai otchope, Modin oulyé, eyet Matatias bes'kinen 'e'l nazheri : tta dene'kané'tai eyet nininyao : Niho'lt-sini beya'tiye an'tou'ldelou, nopwê tta bepadasan-oudilni pasànoudou'lni, den'lni 'e'l, Matatias a'lnou : nenn dyan 'ayeodepinlai dsheri nenlin la ; eyitta nenn dene 'abin, nenn dshe tta bepadasan oudilni opasànoudinlni. Esdinniye opasànoudewounlni ille la. Bekkaozheri nezhetcho 'imniye anedya wallihi na nes'kinentcho tsamba nou'aninla walli la, henni tteddanen, eyi tta a'lni ontllazhe dazhintchao addi, odelyon sedoutthan yeninzhintta : Niho'lt-sini tchilekwiye oreyon Niho'lt-sini beya'tiye "anda'tin'ldelou, Antiokus kkadante edya dé kolou, sitcho, ses'kinentcho, sekki'ketcho bedakkawoutte ille. Niho'lt-sini nou'an nasanyenoudzhin. Ttaneltte Niho'lt-sini opa nou'e'l"ae, eyi Antiokus bedapade "an'tilde'li 'a illou ; bedapade nou'e'tounloue e'ltthi denedzheni tthyawoudde'l ille, henni.

(IL TUE UN JUIF QUI S'AVANÇAIT POUR SACRIFIER.) Tteddanen i'lapin Niho'lt-sini tchilekwiye tta naze'lyai otssin tta hopen-oudeddi nin otssenn 'terzhya ikke ! bepasànoudousni yenzheni 'ka. Kou enezhekwi tta addi nin eyi tta hou'ai pe'ioun, ontllazhe "anyeniterzh" a itta de'lapa'lou ; ekou nedyan 'ayeodepinlai si Niho'lt-sini tchilekwiye pankkaossheri, yopwe 'tahoddehe tssenn yenini" a ille de, kkenazhe 'tahodde 'a oyin la, yeninzhin itta, eddini tthi tta opasànoudeddi tssenn 'terzhya, tta Niho'lt-sini tchilekwiye i'lapin opasànoudousni yeninzhintssenn 'terzhya nin, eyi pan nininyai

'lepanin'lsherou ; tthi Antiokus slini betchilekwiye tta opada-
 sanoudeddi 'ga sheyin, sedapade opasanoududdi yenizheni 'ka
 eyet sheyin, eyi tthi 'lepanin'lsherou ; tta bepasanoudeddihi tthi
 nanepinla otssin tta 'ayeodepinla otchope ye honnize napedyao,
 ontlazhe dazhintchao addi : tta Niho'lsini tcho, beya'tiye tcho
 panyeniperzh'tan tte walessi sekkeniye pedde'l, henni. Hennou,
 bes'kinen 'e'l deneba chezh laye danlin tssenn 'terzhayo ; tta
 bekonen ttaneltte ttassi betssin nin, eyi orelyon "an'te'ldeli heddin
 chezh laye nininya. Ekoutta, kkettlazin nou'e'l nana'an opoudzhet
 ille 'ka ; dyan otssin kkwouddi. Eddin ! kkettlazin bekkhouzhi
 nou'eyenin'lshehn ille intcho Niho'lsini. Kou douon Eddini 'ade
 noutssehanni, yeninzhin itta, eyet chezh laye deneba naoude'l'in.
 Kou dene 'lain hounzon pan yedayenin'lschin itta, dene 'lain yepan
 ninindel.

(PLUSIEURS JUIFS SE RETIRENT DANS LE DÉSERT ET S'Y LAIS-
 SENT MASSACRER, UN JOUR DE SABBAT.) Kou tthi nanen ekwada-
 yenizheni 'e'l kolou, esdinniye oyin nidazheddelou ; eyet be'tin-
 ttchyanaddé 'e'l naddé edyao. Kou Antiokus slini betchilekwiye
 tta Niho'lsini tchilekwiye naddé derzhthain pade dene he'l'eli
 dene 'e'l yepan ninindelou, a'ouenni'le dzinkke yepan ninindelou :
 ekou dapouhnaï ; bekkaozheri nezhe tcho' bedakkawouhtte de zan,
 dapouhna anou'ilya walli la, houbel'ni. Kou Niho'lsini tchile-
 kwiye aheheddou : bekkaozheri nezhe tcho' bedakkawoutte ille,
 heheddi tteddanen, oubekketssindelou. Oubekketssindel kolou, i'la-
 pin dshe kolitta dene 'ehounin'lheli houille, dzinkke la, dayenizhenn
 itta. Aheheddi oyin : orelyon tsseshinye 'lepawoude ; yeddape
 tcho, dyan nehnenkke tcho ttaneltte noukkane'l'tai benna'le walle,
 tta otta esdinniye 'lepanou'inlde, heheddiou, houbekketssindelou,
 orelyon 'lepanlde oyin. I'la onerzhnan onerzhnan onerzhnan dene
 eyet an'la 'lepanlde.

Kou enezhekwi tta dene'abin chezh laye nininya ttinni, eddini
 tcho, tta yepan nindelitcho dyan tta dene 'lan 'lepanlde 'eho'lhchia,
 ontlazhe denekkezin "andayeni'tindeou, aheheddi : eyenen houbek-
 kessin ahidya oyin de, ipan inttou nou'eho'te'lzhet (*anéantir*)
 oyin walli la. Eyitta dzinkke noukketssindel de kolou ; Niho'l-

tsini beya'tiye 'kaitta; nouhounni tthi kketlazin nou'eho'toulzhi hotchya itta, denekkeepiddel walli, heheddi.

(CHATIMENT DES TRAITRES PRÉVARIFICATEURS.) Kou etssinnazhe 'ehellaon 'eperzhdelou; etssinnazhe hourzhlaon; eyi tssin tta hedadentté attiou, yopwé tta Niho'tsini tchilekwiye slini e'ladounitssenn dadourzhni nin 'kadane'tain, he'telzhedou; ontllazhe dene dyere 'lan 'lepanlde eyet. Ontllazhe oslini la; Niho'tsini beya'tiye "anda'tin'ldeli 'e'l, tthi noutssenn ontllazhe oslini nahoh'ldé, beouni'lasheni 'ka al'intta. Ekoutta, Niho'tsini tchilekwiye nahwadle ille la. Kou nounen houbedyedi 'ahon'ltte itta nou'e'telzhet walli la; eyitta douon danen beo'toulzhi; beo'tezhilzhet de, kkazhe e'ltthi nihounltthet wallin la, beouni'lhenn itta; eyitcho 'ka al'in la. Eyitta tsseshinye bekkenatssepinde ille nin lessain. I'lapin koli pouonna ille, Antiokus slini betssin dene he'l'eli tcho, ttassi otssin dene he'l'eli tcho, eyi nouhnehen kkindel de, nounen Niho'tsini beya'tiye "anda'tin'ldeli, i'lapin 'tai 'ayounou'l'tan noun walle sanan; orelon beo'toulzhi, beouni'lhenn itta, o'tiye bin'kadane'tao, ttanelttenen behoul'an 'lepanldeou. Kou tta bepao'tezhedi, nanen e'ladouni nehnenkkezin dadshin'tin'ldel oyin. Kou e'laotsele kkazhe lahoudyao, Antiokus slini betchilekwiye okkedda'on adya.

(MORT DE MATHATHIAS, SES DERNIÈRES PAROLES.) Kou eyet tta enezhekwi tta kkewouddi denen'lni; eyi 'lepanzhi nionizhedou, bes'kinen ontllazhe hounzon a'lepinniou, tthi addi: ontllazhe noukkenatssedde de kolou, yennisin tta hotssin hotssin nou'ta dapinlé, eyi tthi etta'an houbel' nana'an oupidzhi, edaonelttou yedanhodedyihe kolou, Niho'tsini nanahoubeltsiyou, e'lkke'da'ka ekwaoubepelzhin oyin intcho. Kou nouhounni tthi ontllazhe noukkenatssedde de kolou; Niho'tsini beya'tiye 'kai la, edekkesdewouhdli sanan, tthi na'kayeniwoushin sanan. Tta noukkenadde walessi, ontllazhe nouhziye natsedi 'e'l bekkenawouhde; Niho'tsini beya'tiye 'ka intcho. Eyitta dene ttchya newou'ldyet sanan; Niho'tsini nou-tssehwannihi, hennou, 'lepanizhet.

sl
p
w
k
ne
tt
la

-he
de
tti
Ni
de'
tse
'te'
seh
seh

hou
bet
itta
oun
dsh

dene
(pré
deh.
yeni
'terz

CHAPITRE TRENTE-DEUXIEME

JUSQU'A LA FIN DES GUERRES DES MACHABÉES

(JUDAS MACHABÉE.) Ekou 'lepanizhedou ; bes'kinen ttadsheri ille koli, i'lapin Judas Makabé oulyé, nen e'letssoulde'li pan kkahowounzher, 'e'lni nin ; tta otssin otssin tta o'a sopa walli yeyenin'ishenn nintta. Eyitta eyi, be'ta 'lepanizhedou, be'ta kkedepinyao ; bekki'ke tthi orelyon yetssenn danni hedyao ; ttanelttenen be'ta kkadapintte, eyi tthi yekkadante hedyao, on'lton tta otta Niho'lsini betchilekwiye tsenni o'tiye 'odountihin 'eni lakou !

(QUEL HÉROS IL FUT.) Eyi Judas Makabé Niho'lsini ho'anze hedou'ltte ayinla itta, ttassin otssin bedapehodoutte ayinla illou ; dene soun'line betchilekwiye ekkelni laayinla illou ; ttassi yakkeottinen kksessin betchilekwiye ekkelni ba houdourzhniou ayinla oyin Niho'lsini. Kou eyitta e'ladouni nehnenkke otssin oubekketsside'li heho'lchia itta, eddini bennehenkke tta dene dyedé e'ladouni tssehwanhi hottchya he'touzhi, henni itta ; bin'kadane'tao, bena'te'lzhet oyin. Lakou ! kkaholzher hedyai 'e'l, sennehenkke sehoudde, yeninzhin itta attintta ; eyitta eyet houbennehenkke sehoudya oiazou,

(APOLLONIUS DÉFAIT ET TUÉ.) Antiokus slini betchilekwiye hoube'an neltte otchope oubekkindelou ; eyi tta oubekkindeli houbekkaozhere ipan inttou 'lepanizhedou ; tta be'l nin boudourzhni itta, ontllazhe 'lain 'lepanledeou ; tta dapenna koli betssin bekkaounlini "anyadshi'tin'ldeli (*jeter leurs armes pour fuir*) heddin dshin'te'ldel oyin.

(SÉRON DÉFAIT.) Tthi in'lasin otssin Antiokus slini betssin dene he'l'eli pankkaolzheri, Séron oulyé ; eyi ettayourzhnihou (*présomptueux*), si dene e'l'eli dene ontllazhe 'lain setssin la ; houdewasdzai da ; Niho'lsini tchilekwiye si ttasson asla laosan, yeninzhoun, dene he'l'eli 'e'l Niho'lsini tchilekwiye nehnen kkezin 'terzhya ; Niho'lsini tchilekwiye nehnen 'esheyao ; tta Niho'lsini

tchilekwiyetssin tta Niho'itsini beye'tiye "anda'tin'ldelou, oslinou dapeenna nin, eyi yepadenindelou, ontllazhe hourzhlaon; ekou Niho'itsini tchilekwiye nou'a esdinniye laadya laosan, dayeninzhoun; dayenizhenn inttou, Judas Makabé Niho'itsini tchilekwiye 'e'l beodouttin. Ekou Niho'itsini tchilekwiye dene pe'ioun: eddin! O'anze nou'anzeltte ikkela! Nouhounni Niho'itsini tsseenn dade-nil'gan 'e'l la; nou'a douye laosan, dayeninzhoun, da'tilpezhou. Ekou Judas Makabé aoube'ini: douye ille la, nou'anzeltte otchope de kolou. Yeddape nehnenkke heyedariyehe 'ao yedaoriye koli otssin nanou'epi'lnai ho'a, hidlan ille de koli tcho, e'leoultte oyin. Dene 'lan de kolou, tta Niho'itsini yetssenni walessi odapedourzhitte walli kwalantte. Kou nounen, ontllazhe hidlan la, yenizhenou 'adaoddi 'e'l; eyi nehnenkke orelyon oubeo'toulzhihou; oubetssin orelyon noutssin walli, nou'eyenin'ishintta attin kolou; nouhounni Niho'itsini beya'tiye 'kao, tthi nouhounni edin'ka ahittion, nouhounni tthi oubekkewoudde'l. Niho'itsini Eddini 'ade ttassi 'e'l e'lederzhnik laayinla laosan. Nouhounni bettchya newou'ldyet sanan, henni tteddanen, eddini dshe denekkindelou; ontllazhe ni'tssi tcho' dedchenn niziltthiyou, dedchenn orelyon kketchineppiz ttinni laheyinlao; ontllazhe dene 'lan 'lepaheni'le 'e'l, tta bepao-'tezhet koli nadshin'te'ldel oyin, ettayourzhni nin kolou. Ekwadenehehinla hehorzhya; tta oubennare oubennehnenkke nadde nin hedaho'lchia itta, ontllazhe yedazhedshash oyin.

(COLÈRE ET MÉCOMPTE D'ANTIOCHUS.) Ekou Antiokus slini, eyi nizha kolou, netchilekwiye orelyon Niho'itsini tchilekwiye 'lepayenin'ldou, tthi ye'l naho'lshet oyin, zni, heho'lchiao; tthi ontllazhe nailttchyeou. Ttaneltte dene he'l'eli dene pankkaolzhet nin, orelyon naperzhlaou; 'lan itta, tsamba benehwaltte ille itta, ontllazhe "anyeniniddi'le (*découragé, démonté*); tta ahwanneou ekkodilyale itta.

(IL S'EN VA EN PERSE.) Yopwè Niho'itsini tchilekwiye nehnen "anze nizhae, i'lape nehnenkke ontllazhe ttassi 'lan hehoun'lichian nintta; tthi dene he'l'eli 'lain 'e'l e'kozin 'terzhya. Eyet dene dapeoudezhitte de, eyet otssin ttassi orelyon hiltcho laosan, yenizheni 'ka 'terzhya lessan.

(SES ORDRES BARBARES CONTRE LES JUIFS.) Kou tthi ede-
 ttlan ρ e tssenn i'la ρ in, Lizias oulyé, nenn sekkessin kkahounlzhe-
 rou; nedapade dene he'f'eli 'e'l Niho'itsini tchilekwiye ontllazhe
 hwa'l'el, 'e'lni. Ekwaddi oyin ille. Tthi Niho'itsini tchilewiye
 i'la ρ in koli na'toudda sanan; bennehenkke e'ladouni yin nahwadde,
 hennou, 'terzhya.

(EXPÉDITION ET DÉFAITE DE NICANOR ET DE GORGAS.)
 'Terzhya tteddanen, bekkezin binniye awoudde hounizhioun; ipan
 inttou Niho'itsini tchilekwiye nehnentssenn serzhdel. Dene he'f'eli
 dene kkanape hoddi illehe (*innombrables*) 'e'l lessan. Lakou l
 eddini hellain-o'a Niho'itsini tchilewiye, yopwè e'kke'tane ttchya-
 pezhe'l dene i'la ρ in tti dene kkenadde laalne itta lessan. Eyi tta
 'lain 'ao Niho'itsini tchilewiye 'lan ille ttontte itta. Niho'itsini
 tchilekwiye 'tape mil yin kkehdi 'a itta; kou nopwe tta dene he'f'eli,
 eyi din onerzhnan nazhetssenn 'tayeoperzh'tan ttchyapezhe'l mil
 henlin itta. Kou eyi orelon, ontllazhe hidlan la, ipan inttou
 bekkeepil ρ el de, tta bepao'tezhet walessi, eyi denepawoulye'lou,
 bekkel'a tsamba nou 'ahwalye'li, zni, hedaorzhyà sitta, ttassi neh-
 nenkke otssin oubekkeniye nidatsserzhdeli; ttassi kkel'a Niho'l-
 tsini tchilekwiye nada ρ ouluiy dahounizhenn itta; deneba nadaode'l-
 "intcho an'la itta; kou eyet ontllazhe Niho'itsini tchilekwiye dene
 'lan yetssenn 'ayeni ρ inde nin la.

Kou Niho'itsini tchilekwiye tthi ekwa'ltsseddi ekkodehlya
 nintta, ontllazhe Niho'itsini tssenn daya'l'ti nin la eyet: nou'eye-
 dariyehe, nenn 'ade ttattitta noutssennenni ille de, na'tewouddai
 ille. Nou'eyedariye, neya'tiye 'ka kkaldanen ontllazhe nou'e'l
 na'an opezheddi hollan. Kou nouhtssennenni yan, heheddi 'e'l ontlla-
 zhe dadahede'l"ao. Eyet e'letssou'ldeli dzine ttazin heshellioun;
 tta kkewaddi orelon dadadel'ganou; kkambouhoun, 'inlæ (*sans*
armes) denetssenn 'terzhdel. Kou ttatssenn 'terzhdel 'odouttioun,
 Judas Makabé Niho'itsini tchilekwiye a'lnou: yopwè ontllazhe
 'lain noukkindel de kolou, bettchya 'tewou'loezk sanan. Yannisin
 nou'ta dapinlé 'toutcho' yape nanindeli; tta yekkeniye 'touye ρ in-
 deli na'teddai oulle nin; eyet henaounou'lnihou, ontllazhe yeddape
 nehnenkkezin noudayihe denehwadzhin. Niho'itsini tchilekwiye

hidlin ille nin ousan? Tta otta betchilekwiye hidlin es'tenou'ou-nerzh"inen 'e'l, no^{pwé} tta noukkidde'li 'e'l e'lederzhnik oyin laosan. Diri dzinekke inttou, Niho'itsini tta otta betchilekwiye ekkelni ekkodoudyain, hennou; betssenn serzhdelou, eddini tthi dene 'ederzhdelou, e'lna e'lkketssiddel. Kou eyet e'lkketssindel, Niho'itsini tchilekwiye ttadshe 'inlae ttoune'gan nin kolou, ipan inttou denedapedourzhteou; eyet otssin Niho'itsini tssenn chennen yahehe'l'ti hedyao; tta nahehedde otssenn nahe'terzhdel.

(EXPÉDITION ET DÉFAITE DE LYSIAS.) Kou Antiokus slini dene he'eli 'lain 'e'l tta tsamba 'lan oun'ka 'terzhya nin, edettlan-petssenn i'lapin, nenn nedapade ontllazhe Niho'itsini tchilekwiye kkeoulpal, 'e'lni nin; eddini betchilekwiye 'lepanldou heho'lchia, ontllazhe bedziye na'ltthet itta kkattchine 'lepanizhet; tta adya laosan yeninzheni, ekwanaoupehdik illehe heho'lchia itta. Eyitta eddini, eyi paye kkeopinzherou, ekou si walle da, yeninzhoun; tthi ho"anze dene he'eli 'lain 'e'l Niho'itsini tchilekwiye nehenkkezin 'terzhya. Eyet Niho'itsini tchilekwiye o'tiye 'lan ille kolou; ttadshe e'letsoundel tteddanen, ontllazhe dene 'lan 'lepanin'le nin la Niho'itsini tchilekwiye. Kou eyet tthi ontllazhe Niho'itsini ouba natchyazhenni ikke lakou!

(PURIFICATION DES LIEUX SAINTS.) Eyet on'lon, Niho'itsini tchilekwiye 'e'l seenihonizedou; eddini houbennehenkke eddini yin shani kkaholde enadya itta, ya'ti kon en ontllazhe oslinou ahoulzheni 'e'li; youhou tthi esdinniye opasan oudeddi 'e'li, ya'ti kon en hounzon anahoulyao; tthi tta esdinniye opasan oudeddi nin, orelyon you"an da'tildelou, daoudi edyao; ekou kkazhe heshellin houbennehenkke.

(DÉPIT, MALADIE ET MORT D'ANTIOCHUS.) Kou Antiokus slini tsamba 'lain 'ka yo^{pwé} nizhae nehenkkezin ontllazhe dene he'eli 'lain 'e'l 'terzhya t'tinni; eyet nininyao, denekkindelou, tthi bedapehodourzhteou; ontllazhe houdehdya oyin 'e'l kkenaouhdya; nizha nindyao: nekkezin Niho'itsini tchilekwiye netchilekwiye dapenadoutti oyinta, netchilekwiye he'te'elou; tthi tta bepao'tezhet koli nadshin'te'ldel oyin, zni la, hetsseddou; tthi ontllazhe nailtchyé.

Kou eyet hilttchye, na otta hilttchyé itta : yopwè tta eddini otssen 'terzhya nin, tthi beda,pehodourzhtteou; tthi bekkezin betchilekwiye he'te'peli, eyi tcho pan hilttchye itta. Kou eyet na oun'ka hilttchye kolou; tta Niho'lsini tchilekwiye 'lan ille kolou attin intocho, yeninzhoun, eyi yintssen 'ayeni, pinzhet itta. Kou si an'laon dene he'l'eli 'lan setssin tte la; kou eyi nou'ankketouddi ille oyin walle. Tta 'ayeode, pinlai otchope, Jerusalem oulyé, eyet niniddel de, tta Niho'lsini tchilekwiye orelyon eyet nihoyewalye'lou; i'la, pin koli na'touddai houwalle, henni tteddanen, beya, pe 'oodenizhedou, hetsenn oyin. Onttlazhe eyahe 'e'l kolou, dedchenn nalbanzhi netchao tthi nezoin kkedanahdyao; tta ye'l 'lintcho' naneyou'li a'l'nou: houn'ldshash anawounlzhin sanan; ipan kolou, henniou; ipan Niho'lsini tchilekwiye heho'tewoulzhi, yeninzhin itta. Kou 'lin tcho' ontllazhe dalgwos itta, eddini etta'an dedchenn nalbanzhi kkena'te'ltthedou; bezi orelyon kkeedettelez oyin. Kou eyet ekwaadyai, Niho'lsini pan shani adya ille, ye'lni Niho'lsini dittlisse. Lakou! nedyan nihoye 'a'ta, pinlin ttinni kkesin, tthi pinnae bezi ye 'apinlin hedyao oyin. Kou eyi 'e'l tthi bedshenn shani nattlir edyao. Kou tta dedchenn nalbanzhi kkenape'l tthedi tteddanen otssin dene youddasin naye'te'ltin nin kolou; etssinnazhe bedzin dezhi ille edyao; bedzenen ede'tezhi illou; deninniyè dadadelnik hedyao; kou awalne oullè edyao, an'lani she'tin oyin; na'toul'te ille edya itta. Kou bekkezin an'lani nazedde edyao. Kou eyet she'tin otssin; bedzenen ede'tezhi hekke ille koli, denintsin dadadelnik hedyae okkane'l'tao; ekou yannisin 'aopeddihin, Niho'lsini koli "anstte edeyenelzhenn nin; kou eyet dene kkane'l'tai hopade edekkodehlyao; ekou tta 'aopeddi nin opan ayeniniddi'lou; etssinnazhe eddini koli edettchya binniyè hodadiñ'lnik hedyao; esdinniye hotta astte ille ahottin. Niho'lsini tekilekwiye kkenasshet noun; douon tthi betssenn 'ayeni, pesdzhet ttinni; eyet otta astya la; Niho'lsini eddini 'ade sekkenazher edya lakou! yeninzhoun, etta'an addi: Niho'lsini nou'ankkaolzherou; denoun Niho'lsini 'èdeyenoulzhin ille ttontte, ede'leddou, Niho'lsinitssenn ya'l'ti hedyao. Kou houzhëtthaon, ontllazhe hounzon addi la, behouni'lsenn kolou; Niho'lsiei 'ao esdinniye bedshou dzerepin'wi oyin. Sedziyetta assin yenizhenn kolou, bedziye edouon anlai 'e'l addi ille itta.

'ou-
lao-
riye
tthi
del,
pan
nen

lini
lan-
riye
iao,
dya
itta
in;
en-
ille
pa-
zhe

sini
ini
rou
i'ti
in,
lin

us
ene
hi
h-
le-
ta
hi

Niho'tsini tchilekwiyetssenn ontlatzhe 'ayenipinzhedou : orelyon houbeho'toulzhi ; orelyon an'la nihoyewalye'li ; i'lapin koli na'touddai houwalle, depinni ttinni ; ekou douon Niho'tsini tchilekwiye na'ka'eya'l'ti hedyai 'e'l, don ahoubousshin, dedya oyin. Ya'ti kon en tthi ttassi 'lain nazhe'tsin nioun ; tthi bedapade ya'ti kon en ontlatzhe oslinou 'taopeddi ttinni ; eyet tthi tta otta ontlatzhe hounzon nahouttan walli o'a ttassi panyeni'pi'tan 'a ille si ; tta betta ya'ti orelyon 'lan walli 'a tsamba panyenious'tan ille si ; Niho'tsini tchilekwiye kkesin pousnao ; tthi orelyon nehnenkke dzedewassayou : Niho'tsini ontlatzhe la ; bedadewouh'in sanan, dene heloussioun nihokkawassai, henni ; ontlatzhe addi kolou ; Niho'tsini dittlisse addou : esdidinniye bedshou dzedepinl'wi oyon ; eya heshellin pan okkezhenlioun ; hounzon otssenn bedziye edouon anla ille kolou addiou, ye'lni la Niho'tsini dittlisse. Kou kkenazhe pe'ldye'l oyinta ; etsinnazhe oun'ka oulle edeyenilzhioun, oslini 'el ttou 'lepanizhet.

(RÉFLEXIONS SUR LES FAUSSES CONTRITIONS.) Eyet oyin ekwahontte ille la. Dene 'lan 'andaolni kolou ; houzon otssenn bedziye edouon attin ille otta oun'ka oulle hettin la. 'An osni lakou ! koutta ille ousan ? edehounelzhenn kolou ; koutta ille. Nouhounni oslini "an'tou'del illou ; nouhziye an'laon dan'ttehou, edlini otta nou'an "an ode'toulde'l dinlihou ? Dyān nahekke e'lel, kkaldanen opan 'anhopou'lni nin koli, don astya nin la, e'lelouhdi, opan 'aouhditta laadouhni si ; kou eyet yannisin 'an ou'lni nin kolou, edlini otta bedziyetta okkenlin ikkela ! nou'ehounou'lshioun eyet ? yepan 'anholni nin kolitssenn bedziye penlin tte ikkela ! nou'ehouni'lshenn oyin walli la. Ya'l'tiy 'e'l kolou edouon ayenizhenn illou, an'laonyenin'lshenn tte ikkela ! nou'ehouni'lshenn oyin walli la. Eyet Antiokus slini bekkessin ahontte la ; tta 'ansolni henattin koli, sou dene dshou dzerepinl'wi yinta ahottion.

(ADMIRABLE PROTECTION DE DIEU SUR SON PEUPLE DURANT CETTE LONGUE GUERRE.) Kou Antiokus slini 'lepanizhet soun, Niho'tsini tchilekwiye kkenatssedde nin sin analzhenn lessan, yeniwoushin sanan. An'laon 'ta onerzhnan nazhetsssenn din ttchyapezhe'l payekke kkenazhe bekkematssedde tte pinle oyin. Yenio-

diyaho behopin"an la ! Nih orzhlin otssin ekwadeneneltte yin kkwouddi heyeninzhion, ekwani'ishae ekwadeneneltte dape hodepinttei houille la. Niho'itsini tchilekwiye 'lan ille kolou ; e'latssins deztssin benazepindel kolou, e'laatssenn dene dapehedourzhte oyin. Ekwaneltte payekke ekwapel"ioun ; yeniodiyaho behopin"an oyin. Lakou ! Niho'itsini pan shani ekwaopintte ille ttontte. Ttadshe danen otssin yedariye slini Niho'itsini tchilekwiye tsenn 'ayenipinzheth ttinni otssin kkenazhe yenipezhe'l inttou dyan nionizhedou ; beo'toulzhi yeninzhoun, ontiazhe dene 'lan e'latssins deztssin yetssenn pin'l"ao ; eyet Niho'itsini nan'tanpe al"in ille la. Eyitta Niho'itsini ayenizhenou : setchilekwiye beho'toulzhi illou ; ba naoudewousdih'i pade sekkoroudyain. Sinyeze dene adelne otssenn 'o'tezhet itta, tsse'tape sepan deninni dou" a oiaze walli, yeninzhin itta ; eyitta din onerzhnan"anze payekke betchilekwiye 'lan ille 'e'l, e'latssinsdezi dene 'lain yekkenadde oyin kolou, Niho'itsini tchilekwiye dene dapedentte ayin'ishenn ttontte Niho'itsini. Eddini 'ade dene 'e'l e'lenadiddi ladenepin'ishin itta, betchilekwiye dene 'oudepinni ayinla ttattin la.

(QUE DIEU NE CONDAMNE PAS TOUTE GUERRE.) Kou Niho'itsini, setchilekwiye bekkehwasnihou ; kkehdi ille de kolou, beho'toulzhi ille, yenizhenn nin de, ba douye ille kolou ; kketssedditta walle yeninzhin lakou ! Yennazhe tthi kketssouddi, yeninzhin itta. Lakou ! an'la dene nehnen de ; eyet tta hopankkaolzheri bekketssindel kolou, kkehdi illou, otssenn yenin" a ille de, eyi nehnen sa'l'tazhezhet oyin walli. Ekwahounnehi ttchya kketssouddi, yeninzhin ttontte la Niho'itsini.

CHAPITRE TRENTE-TROISIEME

DEPUIS LES GUERRES DES

MACHABÉES JUSQU'À NOTRE-SEIGNEUR JÉSUS-CHRIST.

Ekou Niho'lsini tchilekwiye bè seenihonizhet otssin sha hounzon behopin''aon ; tthi shani houbennehnenkke naρindeou ; ttassi tssin houbepankkaholzher oulle itta, houbé sopa a'eρintte nin.

(AVÈNEMENT D'HÉRODE.) Ekou Niho'lsini Binyeze dene adelne otssenn din onerzhnan oyinin 'ai heshellioun, hon'lton eddihin nehnenkke otssin tthi i'laρin Bekkaozheri' nezhe, Herod oulye, eyi Niho'lsini tchilekwiye daρedourzhtteon, ρankkaolzher edya. Eyet on'lton houba douye naρedlè.

(SON AUTORITÉ SUBORDONNÉE A CELLE DES ROMAINS.) Lakou ! Na hotssin houbepankkasolzher edya itta. Herod tthi houbepankkaolzherou ; yopwe tthi tta bekkaozheri nezhe tcho' 'ayeodeρinlai otchoρe, Rom oulye, nazheri otssin orelyon nehnen ρankkaolzheri ; eyi tthi Niho'lsini tchilekwiye nehnen ρankkaolzher hedy a itta, i'laρin betchilekwiye Niho'lsini tchilekwiye nehntessen'l'a itta, na otssin oubepankkasolzher tta nin lakou eyet ! Kou eyet 'ooneltton tssin Niho'lsini tchilekwiye betssin tsamba beρan kkeelyehi 'e'l, hodellain otta houba douye nin lessain. Kou Herod eddini shani tthi kkaholzher lantte kolou ; tta Bekkaozheri nezhe tcho' orelyon nehnen ρankkaolzheri ; eyi yin kkaho'lzhet ttoune'gan. Eyi Bekkaozheri nezhe tcho' Niho'lsini ya'tiye 'e'l heddi ille nin lessain. Betchilekwiye tthi orelyon ekwadante nin lessain. Kou ekwanttehe 'e'l Niho'lsini tchilekwiye ρankkaolzher laadya itta ; eddini yin bekkahontte itta ; eyitta Niho'lsini tchilekwiye ba hehounillale nin lessain, Niho'lsini Binyeze bodounttin hottazioun.

(ORIGINE DES PHARISIENS, DES ESSÉNIENS ET DES SADDUCÉENS.) Kou bodounttin ottssenn sha oiaze ttou, Niho'lsini tchilekwiye nehnenkke Niho'lsini tchilekwiyetssin dene nanen ontlazhe hounzon heρouddai, dayeninzhin itta ; don a'hehouρoudda, e'lehou-

c
r
l
e
,
e
tt
sh
ey
e'
ni
y'be
le'
Ey
tchME
tth
e'ltr
kka
less
tsse
Nih
ya'l
dane

ϑouddai, dahehedditta, dettchayenizeddeou. Les Farisien danlintcho, les Skrib danlintcho, eyenen'ke e'ledaouϑenna edyao. Les Esséniens danlin, eyi tthi shani e'ledaouϑenna edyao. Kou eyenen ttadshe e'lkkettchya dapelyou nin kolou, hounzon 'adayeni'eherzh''ai, ho'ao, e'le'adayeni'ehou'l''a oyinin lessain.

(CE QUE LE DIABLE POURRA FAIRE DE CES SECTES.) Kou eyi orelyon ttadshe ontlazhe daya'l'tiy 'e'l, Niho'Itsini dittlisse kkenadde oyin nin kolou ; tta Les Farisien daoulyehe, les Skrib danlin tcho, eyi yin ontlazhe ttassi ekkodaodeϑelya itta ; etssinnazhe eyi yin dene 'adaoune'l'tenn edyao ; etssinnazhe 'adaoddi ϑan etssin ''anyeni'terzhde itta ; 'e'l tthi Niho'Itsini dittlisse kkenadde nin ; eyi tthi kkezhe kkadayahehe'l'ti edyao ; Kou douye lakou ! Kou tta Les Esséniens daoulyehe, eyenen okkettlattsenn kkazhe tseshinye adapintte nin kolou. Kou tta Les Sadduséen daoulyehe, eyenen tthi shani e'ledaouϑenna yenizhenn kolou ; eyenen ttadshe e'ledaouϑenna edya otssin, sou oslini yin ϑan e'ltssenn wouddi, dayenizheni ϑan, e'le oubinni dehttlis kkessin oyintta, ye'e oubeϑan naya'ti ille eyenen.

Kou etta'an Niho'Itsini Binyeze dyan nehnenkke borettin de, bekkettchya hodounni dinlihi ho'a tsse'tape yedariye slini betchilekwiye 'lain hehelϑan nin lakou, diri orelyon sin'l'ta adahedyai ! Eyi orelyon ttadshe hounzon 'a dayenizhenn nin kolou ; 'asoddi tcho hotta yedariye slini dene 'adenlya nin lakou !

(DÉPLORABLE INCONVÉNIENTS QUE PRODUISENT LES CHANGEMENTS FRÉQUENTS ET ARBITRAIRES DES GRANDS PRÊTRES.) 'E'l tthi ekouhou tsse'tape hobba ya'l'tiy danlin ttinni ; eyi tthi o'tiye e'ltthi dene 'adaoune'l'tenn nin koli, tthi etta'an bé 'taoϑinde itta.

Tta otssin otssin i'lapin ya'l'tiy nezhetcho' e'lkkda'ka oubeϑan kkaolzher enattin nin. Ekwantte dapade itta e'ltthi oyin tte nin lessain. Kou yopwê tta Bekkaozheri nezhe tcho' tta oubennehnen tssen e'l''a ttinni ; eyi Niho'Itsini beya'tiye 'e'l daddi ille nin 'e'l, Niho'Itsini tchilekwiye ϑan kkaolzher edyao ; Bedapade eyi tta ya'l'tiy nezhe henlin nin 'e'l sa'l'tahozhet itta ; eyi illehe, tta danezon illehe, eyitssin ya'l'tiy nezhe walle, dedyao, ekwahounla

itta ; eyet otta houhé douyou 'anhodedzhet nin la. Lakou ! Eyet otssin ya'l'tiy nezhe nezoin illehe hedyai. Kou edlini otta houbé e'ltthi hou''a nin dinlihou ? Etssinazhe tthi tta ya'l'tiy danlin nin koli, danezon ille danlin edya oyin.

Kou tta les Farisien danlin nin, eyi, ontlazhe kkahoulzhet la-dayeninzioun, 'adaoddi nintta ; dyan tthi tta ya'l'tiy nezhe danezon ille edyai ; eyi tthi denekkepinde itta ; eyenen hodelyon daɔade nintcho, Niho'itsini Binyeze bezhiye 'a hiltcho ttinni. Kou douye pinle nin lakou !

FIN

TABLE DES MATIÈRES

	PAGES
CHAPITRE I. Création du monde.....	7
1er jour, 2ème jour, 3ème jour, 4ème jour, 5ème jour,.....	7
6ème jour.....	8
Merveilles de la création.....	8
CHAPITRE II. Création des anges et de l'homme.....	10
Création des anges, leur épreuve, leur chute.....	11
Anges et démons depuis la chute.....	12
Création de l'homme.....	12
Paradis terrestre. Grâces de l'état d'innocence.....	13
Pourquoi Dieu combla l'homme de tant de biens.....	13
Pourquoi le libre arbitre ?.....	14
CHAPITRE III. Epreuve et chute.....	14
En quoi a consisté l'épreuve et combien elle était douce....	14
Tentation.....	15
Chute et conséquences.....	16
Péché originel.....	17
CHAPITRE IV. Promesse.....	18
CHAPITRE V. L'homme chassé du paradis terrestre.....	20
Dieu revêt Adam et Eve d'habits de peaux.....	20
Esprit de pénitence d'Adam et d'Eve.....	21
CHAPITRE VI. Caïn et Abel. Dénombrement de la postérité d'Adam jusqu'à Noé.....	22
Jalousie et fratricide.....	23

	PAGE	
Cain est maudit.....	24	
Seth.....	25	
Propagation du mal.....	25	
Dénombrement.....	25	CH
Adam.....	25	
Seth, Enos, Cainan, Malaléel.....	26	
Jared, Henoc, Mathusalem, Lamech.....	27	
Noé.....	28	
CHAPITRE VII. Noé et le Déluge.....	28	
L'Arche. Noé prêchant la pénitence.....	29	CH
Noé entre dans l'Arche. Déluge.....	30	
CHAPITRE VIII. Depuis le Déluge jusqu'à la Tour de Babel.....	31	
Sacrifice.....	31	
Noé plante la vigne et s'enivre.....	32	
Noé maudit Chanaan. Il bénit Sem et Japhet.....	32	
Age du monde.....	33	
CHAPITRE IX. Depuis la Tour de Babel jusqu'à la vocation d'Abraham.....	33	
Tour de Babel.....	33	
Confusion des langues.....	34	CHA
Ce qu'il y eut d'admirable dans la confusion des langues..	34	
Dispersion des peuples.....	34	
Age du monde.....	34	
Propagation du mal.....	34	
Magie et idolâtrie.....	35	
CHAPITRE X. De la vocation d'Abraham à la ruine de Sodome.....	36	
Vocation d'Abraham.....	36	
Action du Messie sur le monde avant sa venue.....	36	CHA
Dieu éprouve Abraham.....	37	
Dieu lui promet une postérité.....	38	

	PAGES
Age du monde.....	39
Isaac.....	39
CHAPITRE XI. Depuis la ruine de Sodome jusqu'au sacrifice d'Isaac.	40
Abraham intercède pour Sodome.....	40
Deux anges vont à Sodome.....	41
Scène abominable, à la porte de Loth.....	41
Conflagration.....	42
Mer morte. Réflexions.....	43
CHAPITRE XII. Depuis la ruine de Sodome jusqu'au commence-	
ment de Joseph.....	44
Pourquoi Abraham vit la ruine de Sodome.....	44
Pourquoi la naissance d'Isaac tarda-t-elle tant?.....	44
Sacrifice d'Isaac.....	44
De quoi le sacrifice d'Isaac était la figure.....	45
Dieu confirme ses promesses à Abraham.....	46
Mort d'Abraham.....	46
Age du monde.....	46
Isaac, Jacob.....	46
Enfants de Jacob.....	47
CHAPITRE XIII. Depuis le commencement de Joseph jusqu'à l'ar-	
rivée de ses frères en Egypte.....	47
Ce que peut produire une passion que l'on ne dompte pas.	47
Joseph est vendu. Douleur de Jacob.....	48
Joseph en Egypte.....	49
Epreuve de sa chasteté. Il est jeté en prison.....	49
Songe de Pharaon. Joseph interprète le songe.....	50
Joseph établi intendant de toute l'Egypte.....	41
Ce qu'il faut penser des songes.....	51
CHAPITRE XIV. Depuis la première apparition des frères de Joseph	
en Egypte jusqu'à leur établissement définitif dans ce	
pays.....	52

	PAGES
Famine universelle.....	52
Les frères de Joseph en Egypte. Leur entrevue avec Joseph	52
Siméon en prison.....	54
Les frères de Joseph s'en retournent vers leur père.....	54
Ils reviennent en Egypte.....	55
La coupe retrouvée dans le sac de Benjamin.....	56
Joseph se fait reconnaître de ses frères.....	56
CHAPITRE XV. Depuis l'établissement des Hébreux en Egypte	
jusqu'à la vocation de Moïse.....	58
Mort de Jacob. Age du monde.....	58
Réflexions sur la conduite de Joseph.....	59
Fruits ordinaires du bon exemple.....	59
Mort de Joseph.....	59
Pourquoi les Hébreux furent-ils persécutés en Egypte?.....	60
Naissance de Moïse.....	60
Il est exposé sur le Nil. Il est sauvé des eaux.....	60
Pourquoi Dieu permet les persécutions?.....	61
CHAPITRE XVI. Depuis la vocation de Moïse jusqu'à la sortie	
d'Egypte.....	62
Vocation de Moïse.....	62
Il retourne en Egypte.....	63
Moïse et Aaron devant Pharaon.....	63
Délibération de Pharaon.....	64
Les Hébreux de plus en plus persécutés.....	64
1ère plaie.....	64
2ème plaie.....	65
3ème plaie, 4ème plaie, 5ème plaie, 6ème plaie.....	67
7ème plaie, 8ème plaie.....	68
9ème plaie.....	69
Pourquoi la justice divine n'est pas encore satisfaite.....	70
Quel mal les magiciens firent à l'Egypte en ces circon-	
stances?.....	70

CH

CHA

52	Ce qu'il faut penser des sorciers.....	71
52	Pourquoi Dieu apparait si souvent.....	71
54	10ème plaie annoncée.....	71
54	Pâque.....	72
55	Pourquoi les portes teintes du sang d'un agneau ?.....	72
56	Pourquoi manger l'agneau pascal ?.....	72
56	Dixième plaie.....	73
	CHAPITRE XVII. Depuis la sortie d'Egypte jusqu'au Sinai.....	73
58	Multitude des Hébreux.....	73
58	Départ. Ange et nuée.....	73
59	Pharaon les poursuit.....	74
59	Passage de la mer rouge.....	74
30	Les Egyptiens entrent à l'aveugle dans le passage.....	74
30	Cantique des Hébreux.....	75
50	Voilà comment Dieu sait venger les siens.....	75
51	Désert. Mara. Moïse adoucit les eaux.....	76
	Que figurait le bois jeté dans les eaux ?.....	76
	Murmures des Hébreux. La Manne.....	77
2	Dieu fait sortir l'eau du rocher.....	77
2	De quoi cette eau était la figure ?.....	78
3	Amalécites.....	78
3	Que la guerre a ses justes causes.....	78
4	Bataille. Prière de Moïse.....	79
1	L'efficacité de la prière dépend de la ferveur avec laquelle	
2	on la fait.....	79
5	CHAPITRE XVIII. Depuis le Sinai jusqu'à la mort de Moïse.....	80
	Premier entretien de Dieu avec Moïse sur le Sinai.....	80
	Moïse revient. Dispositions du peuple. Ordres de Dieu....	80
	Dieu fait éclater sa gloire sur la montagne.....	81
	Décalogue.....	81
	Ordonnances.....	82
	Moïse remonte sur la montagne et y demeure quarante jours	82

	PAGES
Autel des Holocaustes. Tables de la loi.....	82
Le peuple adore le veau d'or.....	83
Moïse brise les Tables de la Loi.....	83
Il punit sévèrement les idolâtres.....	83
Réflexions sur les circonstances de cette infidélité.....	83
A la prière de Moïse Dieu épargne le peuple.....	84
Nouvelles Tables de la Loi.....	84
L'Arche d'alliance.....	84
Ce qu'on y déposa.....	85
Prêtres et Lévites.....	85
Coré, Dathan et Abiron.....	85
Ce qu'il faut penser des schismes et des hérésies.	86
Espions envoyés pour explorer la terre de Chanaan.....	86
Murmures des Hébreux.....	87
Dieu les condamne à errer quarante ans dans le désert.....	87
Moïse monte sur le mont Nébo, voit de là la terre promise et meurt.....	87
Age du monde.....	88
CHAPITRE XIX. Histoire de Job.....	88
Heureuse simplicité et puissance de Job.....	89
Sa conduite envers ses enfants.....	89
Traditions primitives.....	89
Dieu permet au démon de tenter Job.....	90
Job perd ses biens et ses enfants.....	90
Sa résignation.....	91
Dieu permet au démon de frapper Job d'une plaie effroy- able.....	91
Sa femme l'insulte.....	92
Il est visité par des amis.....	93
Job déplore sa misère.....	93
Ses amis le contredisent et attaquent son innocence.....	93
Job justifie ses plaintes.....	93

PAGES		PAGES
82	Dieu reprend les amis de Job.....	94
83	Job prie pour ses amis.....	95
83	Son rétablissement. Sa longue vie.....	95
83	Réflexions sur la patience de Job.....	95
84	CHAPITRE XX. Josué établit les Hébreux dans la terre promise....	97
84	Josué succède à Moïse.....	97
84	Coup d'œil rétrospectif sur les merveilles de Dieu.....	97
85	Pourquoi ces merveilles ?.....	98
85	Passage du Jourdain.....	98
85	Prise de Jéricho.....	99
86	Partage de la Terre promise.....	99
86	CHAPITRE XXI. Les Juges.....	100
87	Othoniel.....	100
87	Aod, Debora, Gédéon.....	101
87	Samson, Héli.....	102
87	Scandale que donnent les enfants d'Héli.....	102
88	Mort d'Ophai, de Pinées et d'Héli.....	103
38	Samuel.....	103
39	Age du Monde.....	104
39	CHAPITRE XXII. Saül et David.....	104
9	Saül offre un sacrifice contre l'ordre de Dieu.....	104
0	Samuel lui déclare que Dieu l'a rejeté.....	105
0	David, Goliath.....	105
1	David va combattre ce géant.....	106
1	Il le tue. Réflexions.....	107
2	David roi. Ses succès.....	107
	Le Messie doit sortir de sa race.....	107
	CHAPITRE XXIII. Jusqu'au schisme des dix tribus.....	108
	Salomon. Il demande la sagesse.....	108
	Temple de Salomon.....	109

	PAGES
Ce qu'on y déposa.....	110
Obligation pour tous les Juifs de venir à ce temple.....	110
Salomon tombe dans l'idolâtrie.....	110
Réflexions	111
Dieu lui annonce que son royaume va être divisé.....	111
Roboam.....	111
Son arrogance. Schisme des dix tribus.....	112
CHAPITRE XXIV. Depuis le schisme des dix tribus jusqu'à la fin	
du règne de Joas.....	113
Pourquoi Jéroboam fit apostasier le peuple d'Israël ?.....	113
Roboam commence bien et finit mal.....	114
Abias. Asa. Josaphat.....	114
Joram. Ochosias. Athalie. Joas.....	115
Réflexions... ..	116
CHAPITRE XXV. Le peuple d'Israël au temps d'Elie.....	
Elie. Sècheresse annoncée.....	117
Il va à Sarepta chez une pauvre veuve.....	117
Il ressucite le fils de la veuve.....	118
Dieu envoie Elie vers Achab.....	118
Il rencontre un serviteur d'Achab.....	118
Elie devant Achab.....	119
Il fait descendre le feu sur son sacrifice.....	121
Il met à mort les faux prophètes.....	121
Il promet la pluie et elle tombe.....	121
Jézabel veut faire mourir Elie.....	122
Elie s'enfuit vers la montagne d'Horeb.....	122
Pain cuit sous la cendre.....	122
Vision d'Elie sur la montagne d'Horeb.....	123
Ochosias envoie consulter Béalzebuth.....	124
Elie lui prédit qu'il mourra.....	124
Ochozias envoie 50 soldats et un capitaine pour prendre Elie.....	124

	PAGES
Ce qui arrive.....	125
Elie et Elisée.....	125
Enlèvement d'Elie.....	125
 CHAPITRE XXVI. Suite de l'histoire du peuple Juif jusqu'à la	
captivité.....	127
Amasias.....	127
Ozias. Il est frappé de la lèpre.....	127
Joathan. Achaz. Ezéchias.....	128
Sennachérib et l'ange exterminateur.....	128
Manassé.....	129
Martyre d'Isaïe.....	129
Captivité et conversion de Manassé.....	129
Amon. Josias. Joachaz. Joakim. Joachin.....	130
Sedecias.....	131
Jérémie prophète. Ses tribulations.....	131
Caractère des prophètes, en général.....	132
Leurs prophéties.....	132
Les Juifs prévaricateurs vont perdre leur autonomie avec	
leur pays.....	133
Age du monde.....	133
Arrivée des Chaldéens et désolation.....	133
L'arche est sauvée du pillage.....	133
Captivité.....	134
 CHAPITRE XXVII. Tobie.....	
Origine de Tobie. Sa fidélité à la Loi.....	135
Son mariage.....	135
Naissance de Tobie. Captivité.....	135
Tobie demeure fidèle à Dieu.....	135
Sa charité.....	135
Il prête de l'argent à Gabelus.....	136
Persécution.....	136

	PAGES
Zèle intrépide et généreux de Tobie.....	136
Jour de fête et festin.....	137
Il laisse là le festin, et va chercher un mort.....	137
Il devient aveugle.....	138
Sa constance, au milieu de son affliction.....	138
Son extrême pauvreté.....	138
Sa femme l'insulte.....	138
Prière de Tobie.....	139
Sara.....	139
Prière de Sara.....	140
Instructions de Tobie à son fils.....	141
L'Archange Raphaël.....	143
L'Archange accompagne Tobie.....	144
Larmes de la mère.....	144
Poisson terrible.....	144
Ils arrivent à Ragès.....	145
L'Ange conseille à Tobie d'épouser Sara.....	145
Mariage du jeune Tobie.....	147
Comment Tobie et Sara passent la première nuit de leurs noces.....	147
L'ange va trouver Gabelus et l'amène à la noce.....	149
Inquiétudes du vieux Tobie et de sa femme.....	150
Raguel et le jeune Tobie se séparent.....	150
Raphaël et Tobie prennent les devants.....	151
Joies du retour.....	151
Guérison du vieux Tobie ..?	151
Arrivée de Sara.....	151
Tobie veut récompenser Raphaël.....	152
L'ange se fait connaître.....	152
Cantique de Tobie.....	153
Durée de sa vie. Sa mort.....	154
Mort du jeune Tobie. Sa longue et bonne postérité.....	154
Réflexions.....	154

GES		PAGES
136	CHAPITRE XXVIII. Captivité de Juda.....	155
137	Babylone et Perse.....	155
137	Super flumina Babylonis.....	156
138	Captivité relativement douce.....	156
138	Histoire de Suzanne.....	156
138	Les deux vieillards.....	157
139	Suzanne dans le jardin.....	157
139	Sollicitation infâme.....	158
40	Vertu victorieuse.....	158
41	Jugement inique.....	158
43	Intervention de Daniel.....	159
44	Réflexions.....	161
44	Commencements de Daniel.....	161
44	Ni lui ni ses compagnons ne veulent toucher aux mets de la table du roi.....	161
45	Songe de Nabuchodonozor. Statue composée de quatre mé- taux.....	163
47	Impuissance des devins à découvrir au roi ce songe qu'il ne pouvait se rappeler.....	163
47	Daniel découvre et interprète le songe.....	164
49	Nabuchodonozor adore le vrai Dieu.....	166
50	Puissance de Daniel et de ses compagnons.....	166
50	Réflexions à propos des songes.....	166
51	Statue d'or dressée par Nabuchodonozor.....	167
51	Conduite des trois compagnons de Daniel, en cette circons- tance.....	167
51	Ils sont jetés dans la fournaise.....	168
52	Nabuehodonozor bénit Dieu.....	169
2	Son ordonnance.....	169
3	Son orgueil.....	169
4	Il est changé en bête.....	169
4	Il recouvre la raison.....	170
4	Il est rétabli dans son royaume.....	170

	PAGES
Gloire qu'il rend à Dieu.....	170
Festin sacrilège de Baltasar.....	170
Main qui écrit.....	171
Daniel explique l'énigme.....	171
Mort de Baltasar.....	171
Daniel élevé en honneur par Darius.....	171
Ordonnance de Darius.....	171
Accusation contre Daniel.....	172
Daniel est jeté dans la fosse aux lions.....	172
Il en sort sain et sauf.....	173
Edit de Darius en faveur de la religion juive.....	173
Cyrus.....	173
Daniel fait mourir un dragon.....	173
Il est jeté dans la fosse aux lions.....	174
Habacuc.....	174
Cyrus fait tirer Daniel de la fosse aux lions.....	174
CHAPITRE XXIX. Depuis le retour de la captivité jusqu'aux persé- cutions	176
Les 70 ans de captivité prédits par Jérémie.....	176
Retour de la captivité.....	176
Age du monde.....	176
Reconstruction du Temple.....	177
Prosperité et vie relativement heureuse.....	177
Age du monde.....	177
CHAPITRE XXX. Persécutions du peuple de Dieu jusqu'à Matha- thias.	178
Pourquoi le diable désirait tant l'anéantissement du peuple de Dieu.....	178
Suppôts qu'il gagne.....	178
Œuvre de ces suppôts.....	178
Ils vont trouver Antiochus.....	179

AGES		PAGES
170	Prodiges effrayants dans l'air	179
170	Antiochus marche contre Jérusalem.....	180
171	Horrible carnage.....	180
171	Profanations.....	180
171	Apollonius.....	181
171	Culte des idoles.....	181
171	Martyrs.....	181
172	Dessein de Dieu, en permettant tous ces maux.....	182
172	Martyre d'Eléazar.....	182
173	Martyre des sept frères Machabées et de leur mère.....	184
173	Exhortations de la mère.....	185
173		.
173	CHAPITRE XXXI. Jusqu'à la mort de Mathathias.....	187
174	Mathathias.....	188
74	Il refuse de sacrifier aux idoles.....	188
74	Il tue un juif qui s'avance pour sacrifier.....	188
	Plusieurs juifs se retirent dans le désert et s'y laissent mas-	
	sacrer, un jour de sabbat.....	189
76	Châtiments des traîtres prévaricateurs.....	190
76	Mort de Mathathias. Ses dernières paroles.....	190
76		
76	CHAPITRE XXXII. Jusqu'à la fin des guerres des Machabées.....	191
77	Judas Machabée.....	191
77	Quel héros il fut.....	191
77	Appollonius défait et tué	191
	Séron défait.....	191
	Colère et mécompte d'Antiochus.....	192
78	Il s'en va en Perse.....	192
	Ses ordres barbares contre les juifs.....	193
78	Expédition et défaite de Nicanor et de Gorgias.....	193
78	Expédition et défaite de Lysias.....	194
78	Purification des lieux saints.....	194
79	Dépit, maladie et mort d'Antiochus	194

ERRATA

Page 16,	24e	ligne,	au lieu de	tssee	lisez :	tsse.
	25e	“	“	''a'lou	“	e''a'lou.
“	98,	21e	“	shani naddé	“	shani ille naddé.
“	99,	3e	“	elтта	“	e'lтта.
	5e	“	“	dshe tcho	“	dshe tcho'.
“	123,	19e	“	nadanahollehou	“	nadahonellehou.
“	137,	5e	“	dzhinnezhekke	“	dzinnézhékke.
“	138,	35e	“	yenelny	“	yene'lniy.
“	140,	27e	“	ette'an	“	etta'an.
“	141,	33e	“	he'lihon	“	he'lihou.
“	159,	8e	“	he''ayenipin'ishedou	“	he'ayenipin'ishedou.
“	167,	11e	“	'kayapen'ltion	“	'kayapen'ltiou.
“	177,	12e	“	be'ayehodepillai	“	be'ayehodepillai.
“	186,	8e	“	yedetthin	“	yedetthin.
	27e	“	“	yeddaye	“	yeddape.
“	191,	2e	“	nen	“	nenn.
“	195,	6e	“	nou'ankketouddi	“	nou'ankke'touddi
	35e	“	“	Niho'ltsiei	“	Niho'ltcini
“	198,	7e	“	dapedourzhtteon	“	dapedourzhtteou